叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(uncle Tweazy And His Quizzical) 000001

2. 《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(uncle Tweazy And His Quizzical) 000002

3. 《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(uncle Tweazy And His Quizzical) 000003

4. 《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(uncle Tweazy And His Quizzical) 000004

5. 《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(uncle Tweazy And His Quizzical) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(Uncle Tweazy and his quizzical) 第1/5页

['ʌŋk(ə)l] -
UNCLE **TWEAZY**
叔叔 -

特威兹叔叔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]
AND **HIS**
和 他的

以及他的

['kwɪzɪkl] ['neɪbɜ:rz] .
QUIZZICAL **NEIGHBOURS** **.**
疑惑的 邻居 .

古怪的邻居。

['plʌmə(r)] [ænd; ənd] ['bru:ɪs] , ['printərz] , [lʌv] - [leɪn] , ['i:st,ʧi:p] .
Plummer **and** **Brewis** **,** **Printers** **,** **Love** **-** **lane** **,** **Eastcheap** **.**
普卢默 和 布鲁伊斯 , 打印机 , 爱 - 车道 , 东奇普 .

Plummer and Brewis，印刷厂，Love-lane，Eastcheap。

['ʌŋk(ə)l] -
UNCLE **TWEAZY**
叔叔 -

特威兹叔叔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]
AND **HIS**
和 他的

以及他的

['kwɪzɪkl] ['neɪbɜ:rz] :
QUIZZICAL **NEIGHBOURS** **:**
疑惑的 邻居 :

古怪的邻居:

[ə; eɪ]['kɔʊmi] - [sə'tɪrɪk] ['nɒv(ə)l] .
A **COMI** **-** **SATIRIC** **NOVEL** **.**
一个 comi - 讽刺的 小说 .

一部喜剧讽刺小说。

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [əb'zɜ:vənt] [pə'destriən] , ” &
The **Author** **of** **the** **“** **Observant** **Pedestrian** **,** **”** **&**
这 作者 的 这 “ 观察者 行人 , ” &

《观察的行人》的作者

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

“ [həʊldz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] ,
“ Holds to the world a picture of itself ,
“ 持有 到 这 世界 一个 图片 的 本身 ,

“向世界展示自身的形象，

“ [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [slaɪ][ðə; ði][feə(r)] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [lɑːf] .
“ And raises sly the fair impartial laugh .
“ 和 提高 狡猾 这 公平的 公正 笑 .

“然后发出狡黠而公正的笑声。”

” ['tɑːmsənz] ['wɪntə(r)] .
” Thomson's Winter .
” 汤姆逊的 冬天 .

“汤姆逊的冬天。”

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʌbljuː] . ['sɪmpkɪn] [ænd; ənd][ɑː(r)] . ['mɑːʃl] ,
PRINTED FOR W . SIMPKIN AND R . MARSHALL ,
打印 为了 W . 辛普金 和 拉 . 马歇尔 ,

为 W. SIMPKIN 和 R. MARSHALL 印制，

['steɪʃənəz] - - [kɔːt] , ['lʌdˌgeɪt] - [striːt] . - .
STATIONERS ' - COURT , LUDGATE - STREET . 1816 .
文具店 - - 法庭 , 卢德盖特 - 街道 . - .

文具店广场，卢德盖特街。1816 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ʌŋk(ə)l] -
UNCLE TWEAZY
叔叔 -

特威兹叔叔

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,

The	next	morning	,	as	soon	as	we	had	finished	breakfast	,
这	下一个	早晨	,	作为	很快	作为	我们	有	完成的	早餐	,

第二天早上，我们吃完早饭后，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

my	uncle	proposed	a	visit	to	the	Rectory	,
我的	叔叔	建议的	一个	访问	到	这	牧师住宅	,

我叔叔提议去牧师住宅参观。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði]['pærəgən]['dɒktə(r)]['tɒnɪk][wɒz; wəz][səʊ] ['lævɪʃ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ,

to	take	a	peep	at	the	paragon	Doctor	Tonic	was	so	lavish	in	praise	of	,
到	拿	一个	窥视	在	这	模范	医生	补品	曾是	所以	奢华的	在	称赞	的	,

一窥托尼克医生如此盛赞的典范人物，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɑ:s] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][hɪz; ɪz][ˌpɜ:spɪ'kju:əti] .

and	to	pass	our	respective	judgment	on	his	perspicuity	.
和	到	经过	我们的	各自	判断	在	他的	明晰	.

并就他的洞察力作出我们各自的判断。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

It	was	a	delightful	walk	to	the	Rectory	,
它	曾是	一个	愉快	走	到	这	牧师住宅	,

去牧师住宅的路上很愉快。

[wɪtʃ] [stʊd] [məʊst] [rəʊ'mæntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ʃrʌbəri] ,

which	stood	most	romantically	at	the	end	of	a	beautiful	shrubbery	,
哪个	站立	最多	浪漫地	在	这	结尾	的	一个	美丽的	灌木	,

它最浪漫地矗立在美丽灌木丛的尽头，

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['fɔɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [laɪmz] ; [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

shaded	by	the	light	foilage	of	a	double	row	of	limes	;	the	mansion
阴影	经过	这	光	叶子	的	一个	双倍的	排	的	青柠	;	这	大厦

在两排菩提树稀疏的枝叶掩映下；宅邸

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] , [lʌg'ʒʊəriəntli] [ɪn'sɜ:rkld] [baɪ] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,

was	a	low	white	building	,	luxuriantly	encircled	by	honeysuckles	and	roses	,
曾是	一个	低的	白色的	建筑	,	茂盛地	包围	经过	金银花	和	玫瑰	,

[ˌsəb'dʒɔin] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [vaɪn] ,

subjoined	to	a	highly	cultivated	vine	,
并列	到	一个	高度	栽培	藤	,

那是一栋低矮的白色建筑，周围环绕着茂盛的金银花和玫瑰，毗邻一片精心栽培的葡萄园。

[hu:z] [ə'bʌndənt] ['klʌstəz] [hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] ['pɜ:p(ə)l] [frɪndʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊz] ,

whose	abundant	clusters	hung	in	rich	purple	fringe	against	the	Gothic	windows	,
谁	丰富	集群	悬挂	在	富有的	紫色的	边缘	反对	这	哥特	视窗	,

它们繁茂的花簇如华丽的紫色流苏般悬挂在哥特式窗户上，

[hu:z] ['ɒktəgən] [peɪnz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['venərəb(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ,

whose	octagon	panes	gave	it	the	appearance	of	some	venerable	structure	,
谁	八边形	窗格	给予	它	这	外貌	的	一些	可敬	结构	,

它的八角形玻璃窗使它看起来像是一座古老的建筑。

[waɪl] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] ['fɜ:təlaɪzd] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:sɪfaɪd] [wʊd]

while	the	beautiful	surrounding	prospect	of	richly	fertilized	and	diversified	wood
尽管	这	美丽的	周围	前景	的	丰富	施肥	和	多元化	木头

[ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪziən] .

and	water	rendered	it	a	little	Elysian	.
和	水	渲染	它	一个	小的	极乐世界	.

周围景色优美，森林肥沃，水源丰富，宛如人间仙境。

[æz; əz][wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [wi:; wi] [dɪ'stɪŋktli] [pə'si:vd] [ðə; ði] [sɪlf] - [laɪk] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl]

As	we	approached	,	we	distinctly	perceived	the	sylph	-	like	form	of	a	female
作为	我们	接近	,	我们	明显地	感知	这	精灵	-	喜欢	形式	的	一个	女性

['fɪgə(r)] , [hu:] ,

figure	,	who	,
数字	,	WHO	,

当我们走近时，我们清晰地看到一个仙女般的女性身影，她

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɪn][wʌn][hænd] , [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði]

with	a	basket	of	roses	in	one	hand	,	was	reclining	on	the	arm	of	the
和	一个	篮子	的	玫瑰	在	一	手	,	曾是	斜倚	在	这	手臂	的	这

['venərəb(ə)l]['pɑ:stə(r)] ,

venerable	pastor	,
可敬	牧师	,

她一手拿着一篮玫瑰花，斜倚在德高望重的牧师的臂弯里。

[ɪg'zæktli] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] ['ɒntreɪ] [ɒv; əv] ['stɜ:rn] [ænd; ənd]['mærɪə][tu:; tə]

exactly	bringing	to	my	remembrance	the	entree	of	Sterne	and	Maria	to
确切地	带来	到	我的	纪念	这	主菜	的	斯特恩	和	玛丽亚	到

.

Moulines	.
磨坊	.

这让我不禁想起斯特恩和玛丽亚在穆林餐厅的亮相。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɑ:rkˌwel] [pə'si:vɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [pə'laɪtli] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt]

Dr	.	Markwell	perceiving	our	approach	,	politely	advanced	to	open	the	gate
博士	.	马克韦尔	感知	我们的	方法	,	礼貌地	先进的	到	打开	这	门

[ænd; ənd] ['welkəm] [ˌju: 'es][ɪn] .

and	welcomed	us	in	.
和	欢迎	我们	在	.

马克韦尔博士察觉到我们的到来，礼貌地走上前去打开大门，欢迎我们进去。

“ [mɪs] [fɪts'klærəns] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˌɪntrə'dju:sɪŋ]

“	Miss	Fitzclarence	,	”	said	he	,	introducing
“	错过	菲茨克拉伦斯	,	”	说	他	,	介绍

“菲茨克拉伦斯小姐，”他介绍道。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] ['greɪsfəli] ['kɜ:tsi] , [bʌt; bət][ðə; ði][əb'tru:d, ɔb-] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt]

the	lady	,	who	gracefully	curtsied	,	but	the	obtruding	shade	of	a	straw	hat
这	女士	,	WHO	优雅地	屈膝礼	,	但	这	突兀	阴影	的	一个	稻草	帽子

['təʊtəli] [prɪ'klu:dɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

totally	precluded	my	curiosity	,
完全	排除	我的	好奇心	,

那位女士优雅地行了个屈膝礼，但她那顶草帽的浓重阴影完全阻挡了我的好奇心。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd]['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] ['kæri]

and	compelled	me	to	pass	on	the	other	side	and	offer	my	services	to	carry
和	被迫	我	到	经过	在	这	其他	边	和	提供	我的	服务	到	携带

[ðə; ði]['bɑːskɪt] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['rəʊzɪz][æz; əz] [strʌk] [maɪ] [vjuː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

the	basket	—	but	such	roses	as	struck	my	view	out	of	the	basket	,
这	篮子	—	但	这样的	玫瑰	作为	击	我的	看法	出去	的	这	篮子	,

于是我被迫走到对岸，主动提出帮忙提篮子——但篮子外盛开的玫瑰花却遮住了我的视线。

[mait] [hæv; həv] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] ;

might	have	dazzled	the	eye	of	a	basilisk	;
可能	有	眼花缭乱	这	眼睛	的	一个	蛇怪	;

或许能让蛇怪的眼睛都眼花缭乱；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [huː] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

for	in	the	countenance	of	the	lovely	object	who	stood	by	my	side	,
为了	在	这	面容	的	这	迷人的	目的	WHO	站立	经过	我的	边	,

因为在我身边那位美丽女子的容颜中，

[aɪ] [bɪ'held] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃef] -

I	beheld	not	only	the	beautiful	girl	described	by	Dr	.	Tonic	,	but	the	chef	-
我	观看	不是	仅有的	这	美丽的	女孩	描述	经过	博士	.	补品	,	但	这	厨师	-

- [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

d'ouvre	of	nature	.
-	的	自然	.

我不仅看到了托尼克博士所描述的那位美丽女孩，还看到了大自然的杰作。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['mɪəli] ['stəʊlən][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] , [priː'siːd, priː-][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]

My	uncle	,	who	had	merely	stolen	a	sidelong	glance	,	preceded	us	into	the
我的	叔叔	,	WHO	有	仅仅	被盗	一个	横	瞥一眼	,	之前	我们	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我的叔叔只是瞥了我们一眼，就走在我们前面进了屋。

['wɪðə(r)] [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] ;

whither	we	immediately	followed	;
往哪里去	我们	立即地	随后	;

我们随即跟了过去；

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [mɪs] [fɪts'klærəns] [tʊk]

but	never	shall	I	forget	his	expressive	countenance	as	Miss	Fitzclarence	took
但	绝不	将	我	忘记	他的	富有表现力的	面容	作为	错过	菲茨克拉伦斯	采取

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [tʃeə(r)] ,

her	seat	on	an	opposite	chair	,
她	座位	在	一个	对面的	椅子	,

但我永远不会忘记菲茨克拉伦斯小姐在对面椅子上坐下时他那富有表现力的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [lɒst] [ɪn]

his	eyes	were	rivetted	on	her	features	,	and	he	seemed	lost	in
他的	眼睛	是	铆接	在	她	特征	,	和	他	似乎	丢失的	在

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

他的目光紧紧地盯着她的五官，似乎被深深的惊艳所震撼。

[tɪl] [raʊzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - [əb'zɜːvɪŋ]

till	roused	by	Dr	.	Markwell's	observing
直到	唤醒	经过	博士	.	-	观察

直到被马克韦尔博士的观察所唤醒

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [mɪs] [fɪts'klærəns] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][hɑːp] .
what a charming proficient Miss Fitzclarence was on the harp .
什么 一个 迷人 精通 错过 菲茨克拉伦斯 曾是 在 这 竖琴 .

菲茨克拉伦斯小姐弹竖琴真是技艺精湛，魅力十足。

" ['rəʊzə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] ['eɪndʒl] ;
" Rosa , if you please , my dear Sir , " replied the blooming angel ;
" 罗莎 , 如果 你 请 , 我的 亲爱的 先生 , " 回复 这 盛开 天使 ;

"罗莎，如果您愿意的话，我亲爱的先生，"美丽的天使回答道；

" [baɪ] [ðæt] [fə'mɪliə(r)]['taɪt(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [maɪ'self] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [həʊm] . "
" by that familiar title I shall feel myself completely at home . "
" 经过 那 熟悉的 标题 我 将 感觉 我 完全地 在 家 . "

"有了这个熟悉的称呼，我就会感到无比自在。"

" [wel] , [ðen] , [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , [maɪ]['eɪmiəb(ə)l]['rəʊzə] ,
" Well , then , my charming , my amiable Rosa ,
" 出色地 , 然后 , 我的 迷人 , 我的 可亲 罗莎 ,

"那么，我迷人、我和蔼可亲的罗莎，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['rektə(r)] ([tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæfə'bɪlətɪ]) " [wɪl] [juː; jʊ] [triːt] [maɪ] [frendz]
" continued the Rector (charmed with her affability) " will you treat my friends
" 持续 这 校长 (迷住了 和 她 亲切) " 将要 你 对待 我的 朋友们
[wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʌlsɪt] ['sɒnɪt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
with the dulcet sonnet you played this morning ?
和 这 甜美 十四行诗 你 玩 这 早晨 ?

校长继续说道（被她的和蔼可亲所吸引），"你能否为我的朋友们演奏一下你今天早上演奏的那首优美的十四行诗？"

" ['rəʊzə] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hɑːp] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['sekənd][sə'siːliə] , [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt]
" Rosa caught up her harp , and , like a second Cecilia , all was silent
" 罗莎 捕捉 向上 她 竖琴 , 和 , 喜欢 一个 第二 塞西莉亚 , 全部 曾是 沉默的
['ræptʃə(r)] ; [bʌt; bət] ,
rapture ; but ,
狂喜 ; 但 ,

罗莎拿起竖琴，如同第二个塞西莉亚，一切都陷入了无声的狂喜之中；但是，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] [ˌsəb'dʒɔɪn] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['meltɪd] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ɪk'skleɪm] , " [aɪ]
when her heavenly voice subjoined , my uncle melted into tears , exclaiming , " I
什么时候 她 天上 嗓音 并列 , 我的 叔叔 融化 进入 眼泪 , 惊呼 , " 我
[kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
can't bear it ,
不能 熊 它 ,

当她那宛如天籁的声音响起时，我的叔叔顿时泪流满面，惊呼道："我受不了了！"

[swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] : [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [mænz] ['fiːlɪŋz] , [pɔːz] [wʌn]['məʊmənt] .
sweet young lady : in compassion to an old man's feelings , pause one moment .
甜的 年轻的 女士 : 在 同情 到 一个 老的 男人的 情怀 , 暂停 一 片刻 .

善良的年轻女士：体谅老人的感受，请稍等片刻。

" [ðə; ðɪ] ['bjuːtiəs] ['mɪnstrəl] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rektə(r)] , [ʌnpə'siːvd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" The beauteous minstrel ceased , and the Rector , unperceived by my uncle ,
" 这 美丽的 吟游诗人 停止 , 和 这 校长 , 未被察觉的 经过 我的 叔叔 ,

"那位英俊的吟游诗人停了下来，而校长，我的叔叔却没有察觉到，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɪŋk] [nɒt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] ; [waɪlst] [aɪ] ,
gave her a significant wink not to continue the song ; whilst I ,
给予 她 一个 重要的 眨眼 不是 到 继续 这 歌曲 ; 而 我 ,

我朝她眨了眨眼，示意她不要继续唱下去；而我，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[lɒst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dʌkt] , [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [hɑːp] [ɪn] ['saɪləns] ,
lost in amazement at my uncle's conduct , replaced the harp in silence ,
丢失的 在 惊愕 在 我的 叔叔的 执行 , 替换 这 竖琴 在 沉默 ,

我震惊于叔叔的行为，默默地把竖琴放回原处。

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn'sjuː] ;
and various topics of conversation ensued ;
和 各种各样的 主题 的 对话 随后 ;

于是，大家开始谈论各种话题；

[jet] [stɪl] [hɪz; ɪz]['skruːtənaɪzɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn]['rəʊzə] [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
yet still his scrutinizing eye was fixed on Rosa till the moment of our departure
然而 仍然 他的 仔细审查 眼睛 曾是 固定的 在 罗莎 直到 这 片刻 的 我们的 离开
,
,
,

然而，直到我们离开的那一刻，他审视的目光仍然紧紧地盯着罗莎。

[wen] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , " [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed]
when pressing her beautiful hand respectfully to his lip , " young lady , " said
什么时候 紧迫 她 美丽的 手 尊敬 到 他的 唇 , " 年轻的 女士 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

当她恭敬地将她美丽的手放在他的唇上时，他说："小姐。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪbəti] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə'sjuːmd] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] — [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]
" this is a liberty I have not assumed these thirty years — accept it as the
" 这 是 一个 自由 我 有 不是 假定 这些 三十 年 — 接受 它 作为 这
['seɪkrɪd] ['ɪnsens] [djuː] ['əʊnli][tuː; tə] [jɔː'self] . "
sacred incense due only to yourself . "
神圣 香 到期的 仅有的 到 你自己 . "

"这是我三十年来从未享有过的自由——把它当作只属于你自己的神圣香火来接受吧。"

" [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] . " [ˌeɪ 'em][aɪ] - [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?
" Sir , sir , " said I . " am I unpriviledged to follow your example ?
" 先生 , 先生 , " 说 我 . " 是 我 - 到 跟随 你的 例子 ?

"先生，先生，"我说。"难道我没有荣幸能效仿您的榜样吗？"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] ['gæləntri] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [maɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [mɪs] -
surely your gallantry ought not to eclipse mine , and , with Miss Fitzclarence's -
一定 你的 英勇 应该 不是 到 蚀 矿 , 和 , 和 错过 -
[liːv] , [ðʌs] [aɪ][ə'veɪl][maɪ'self] .
leave , thus I avail myself .
离开 , 因此 我 可用 我 .

你的英勇当然不应掩盖我的英勇，因此，在菲茨克拉伦斯小姐的允许下，我决定效仿。

" [wʌn] ['fɜːvənt] [kɪs] [aɪ] [prest] [ə'pɒn] [ðæt] [hænd] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪst]['mɑːb(ə)l] , - [baɪ]
" One fervent kiss I pressed upon that hand , which , in the purest marble , chisselled by
" 一 热切 吻 我 按下 之上 那 手 , 哪个 , 在 这 最纯净的 大理石 , - 经过
[ə; eɪ] - ,
a Tumerelli ,
一个 - ,

"我热烈地吻了一下那只手，那只手是用最纯净的大理石雕刻而成，出自图梅雷利之手。"

['nevə(r)][ɪn] ['sɪmətri] [wɒz; wəz] ['i:kwəld] ; [ɑ:sk][nɒt] , [ðen] , ['dʒent(ə)l]['ri:də(r)] , [wen] [ˌes 'ti:] . ['ælbənz]

never	in	symmetry	was	equalled	;	ask	not	,	then	,	gentle	reader	,	when	St	.	Albans
绝不	在	对称	曾是	等于	;	问	不是	,	然后	,	温和的	读者	,	什么时候	英石	.	圣奥尔本斯

[left] [ðə; ði] ['rektəri] ,

left	the	Rectory	,
左边	这	牧师住宅	,

对称性方面无人能及；所以，亲爱的读者，请不要问圣奥尔本斯何时离开牧师住宅。

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz]['vɪktə(r)] — [nəʊ] ! [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv] [lʌv] , [ˌɪndɪ'sɒljəbli]

if	he	was	victor	—	No	!	he	was	the	captive	of	love	,	indissolubly
如果	他	曾是	胜利者	—	不	!	他	曾是	这	俘虏	的	爱	,	不可分割地

如果他是胜利者——不！他是爱情的俘虏，无法摆脱。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['rəʊzə] [fɪts'klærəns] .

bound	in	the	chains	of	Rosa	Fitzclarence	.
边界	在	这	链条	的	罗莎	菲茨克拉伦斯	.

被罗莎·菲茨克拉伦斯的锁链束缚着。

[ʃi:; ʃi] ['eskɔ:tid] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

She	escorted	us	to	the	gate	,	over	which	she	reclined	till	we	were	out	of
她	护送	我们	到	这	门	,	超过	哪个	她	斜倚	直到	我们	是	出去	的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

她护送我们到大门前，然后斜倚在门上，直到我们消失在她的视线中；

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [maɪ] [hed] [mə'kænɪkli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑ:st] [glɪmps] , [ai]

but	how	many	times	my	head	mechanically	turned	to	catch	a	last	glimpse	,	I
但	如何	许多	时代	我的	头	机械地	转向	到	抓住	一个	最后的	一瞥	,	我

[woʊnt] [seɪ] .

won't	say	.
惯于	说	.

但我的头究竟机械地转过多少次，只为最后看一眼，我就不说了。

“ ['vɪktə(r)] ! ” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ?

“	Victor	!	”	cried	my	uncle	,	“	where	is	your	heart	?
“	胜利者	!	”	哭	我的	叔叔	,	“	在哪里	是	你的	心	?

“维克多！”我叔叔喊道，“你的心在哪里？”

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['traɪəl][ɪz] [ə'raɪvd] : [bi:; bi]['kændɪd] , [bi:; bi]['nəʊb(ə)l] , [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ? ”

the	moment	of	trial	is	arrived	:	be	candid	,	be	noble	,	where	is	your	heart	?	”
这	片刻	的	审判	是	到达的	:	是	坦率	,	是	高贵	,	在哪里	是	你的	心	?	”

考验的时刻到了：坦诚相待，高尚品格，你的心在哪里？

“ [gɒn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ai] , “ [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ai][ə'dɔ:(r)] [mɪs] [fɪts'klærəns] ; [ænd; ənd]

“	Gone	!	”	exclaimed	I	,	“	irrecoverably	,	for	ever	;	I	adore	Miss	Fitzclarence	;	and
“	已消失	!	”	惊呼	我	,	“	不可挽回地	,	为了	曾经	;	我	崇拜	错过	菲茨克拉伦斯	;	和

,

,

,

“走了！”我惊呼道，“永远地、无可挽回地走了；我非常爱菲茨克拉伦斯小姐；而且，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['wʊmən] , - [tɪz] [kəm'baɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [sɔː]

if	there	is	perfection	in	woman	,	'	tis	combined	in	her	,	for	I	never	saw
如果	那里	是	完美	在	女士	,	-	的	合并	在	她	,	为了	我	绝不	锯

[hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəl] .

her	equal	.
她	平等的	.

如果女人身上有完美之处，那她就是完美性的化身，因为我从未见过如此完美的她。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪ] [glɑːns, glæns] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [siːn]

"	My	uncle's	eye	glanced	fire	,	and	he	quickly	replied	,	"	But	I	have	seen
"	我的	叔叔的	眼睛	瞥了一眼	火	,	和	他	迅速地	回复	,	"	但	我	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒd(ə)l] ,

her	model	,
她	模型	,

“我叔叔的目光闪过一丝火光，他连忙回答说：‘但我见过她的模特，”’

[hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ɪmɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [əʊ] ,

her	most	perfect	image	,	her	every	feature	,	and	her	voice	—	Oh	,
她	最多	完美的	图像	,	她	每一个	特征	,	和	她	嗓音	—	哦	,

['vɪktə(r)] , - [twɒz] ['dægəz] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] . "

Victor	,	'	twas	daggers	to	my	soul	.	"
胜利者	,	-	那是	匕首	到	我的	灵魂	.	"

她最完美的形象，她的每一个特征，还有她的声音——哦，维克多，那简直像匕首刺入我的灵魂。

“ [æz; əz] [haʊ] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] ?

“	As	how	,	dear	Sir	?
“	作为	如何	,	亲爱的	先生	?

“如何才能做到，先生？”

" [ai] [ɑːskt] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	I	asked	with	much	impatience	.
"	我	问	和	很多	不耐烦	.

我非常不耐烦地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] ;

“	You	shall	know	that	to	-	night	;
“	你	将	知道	那	到	-	夜晚	;

“今晚你们就会知道；

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ai] [mʌst; məst] [drɒp] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ai] [fiːl] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] .

at	present	I	must	drop	a	subject	I	feel	myself	incapable	to	enlarge	upon	.
在	展示	我	必须	降低	一个	主题	我	感觉	我	无法	到	放大	之上	.

目前我不得不放弃一个我觉得自己无法深入探讨的话题。

" [wiː; wi] [naʊ] [strəul] [həʊm] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

"	We	now	strolled	home	,	arm	-	in	-	arm	.
"	我们	现在	漫步	家	,	手臂	-	在	-	手臂	.

“我们手挽着手，漫步回家。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] , “ [kəm'pliːtli] . "

“	You	have	done	for	me	,	Sir	,	"	said	I	,	"	completely	.	"
“	你	有	完毕	为了	我	,	先生	,	"	说	我	,	"	完全地	.	"

“先生，您为我做得太周到了，”我说。

“ [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['vɪktə(r)] , [aɪv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi]

“	And	,	indeed	,	Victor	,	I've	done	for	myself	,	”	replied	he	,	as	we
“	和	,	的确	,	胜利者	,	我已经	完毕	为了	我	,	”	回复	他	,	作为	我们

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɔ:l] [steps] ,

ascended	the	hall	steps	,
上升	这	大厅	步骤	,

“的确，维克多，我已经为自己做到了，”他回答道，我们则拾级而上。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

when	my	uncle	retired	to	his	study	,
什么时候	我的	叔叔	退休	到	他的	学习	,

当我叔叔退休回到书房时，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['kʌstəm] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['rʌfld] [ɔ:(r)] [ə'prest] ,

as	was	his	constant	custom	when	his	mind	was	ruffled	or	oppressed	,
作为	曾是	他的	持续的	风俗	什么时候	他的	头脑	曾是	褶皱的	或者	受压迫者	,

每当他心烦意乱或感到压抑时，他都会这样做，这已成为他的惯常做法。

[ænd; ənd][aɪ] [θru:] [maɪ] ['lɪstləs] [fɔ:m] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃə] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	I	threw	my	listless	form	upon	the	sofa	in	all	the	tortures	of	love	,
和	我	扔	我的	蔫	形式	之上	这	沙发	在	全部	这	酷刑	的	爱	,

我无精打采地瘫倒在沙发上，承受着爱情带来的种种折磨。

[həʊp] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kɔ'miks] [ˌru:mɪ'neɪʃn] [aɪ] [leɪ] ,

hope	,	and	despair	,	and	in	this	commixed	rumination	I	lay	,
希望	,	和	绝望	,	和	在	这	混合	反刍	我	躺	,

希望与绝望交织，我躺在这复杂的思绪中。

[tɪl] [raʊzd] [baɪ] ['dʒɛfri] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] .

till	roused	by	Geoffry	coming	in	to	lay	the	cloth	.
直到	唤醒	经过	杰弗里	未来	在	到	躺	这	布	.

直到杰弗里进来铺布才把他们吵醒。

“ [læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] , [sɜ:(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] - [əʊld] ['feləʊ] ,

“	Lack	-	a	-	daisey	,	Sir	,	”	cried	the	garulous	old	fellow	,
“	缺少	-	一个	-	黛西	,	先生	,	”	哭	这	-	老的	同伴	,

“先生，真是太糟糕了！”那个聒噪的老头喊道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

“	have	you	and	master	called	at	the	Rectory	this	morning	?
“	有	你	和	掌握	称为	在	这	牧师住宅	这	早晨	?

“你和牧师今天早上到过牧师住宅吗？”

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] [mɪs] [fɪts'klærəns] ?

and	did	you	see	Miss	Fitzclarence	?
和	做过	你	看	错过	菲茨克拉伦斯	?

你见到菲茨克拉伦斯小姐了吗?

[ɒv; əv][ɔ:l] [gɑ:dz] ['kri:tʃəz] [ʃi:z] [ðə; ði] ['bju:tɪfl] .

of	all	God's	creatures	she's	the	beautifulest	.
的	全部	神的	生物	她是	这	最美	.

在上帝创造的所有生物中，她是最美丽的。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['meni]

I've	seen	a	many
我已经	已见	一个	许多

我见过很多

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[faɪn] [gˈɜːlz][ɪn][maɪ] [deɪz] , [bʌt; bət]['nəʊbədi]['nevə(r)] [siː] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [aɪl] [sweə(r)] ;

fine	girls	in	my	days	,	but	nobody	never	see	nothing	like	she	I'll	swear	;
美好的	女孩们	在	我的	天	,	但	无人	绝不	看	没有什么	喜欢	她	患病的	发誓	;

我那个年代有很多漂亮女孩，但我发誓，没人见过像她这样的；

[ai] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [kriːm] ,

I	happened	this	morning	to	go	up	with	a	drop	of	cream	,
我	发生	这	早晨	到	去	向上	和	一个	降低	的	奶油	,

今天早上我碰巧带了一滴奶油上去，

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] - ['biːɪŋ] [draɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ai] [pɒp] [əˈpɒn][bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl] ,

one	of	their	keows	being	dry	,	and	who	should	I	pop	upon	but	an	angel	,
一	的	他们的	-	存在	干燥	,	和	WHO	应该	我	流行音乐	之上	但	一个	天使	,

其中一只鸡干了，结果我碰巧遇到一位天使。

[æz; əz][ai] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪˈkleə(r)][ai] [stʊd] [pjuːtrəfaɪd][ænd; ənd] ['stægneitid] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

as	I	thought	,	for	I	declare	I	stood	putrified	and	stagnated	at	her
作为	我	想法	,	为了	我	宣布	我	站立	腐烂的	和	停滞不前	在	她

[ʌnˈkɒmən] ['bjuːti] :

uncommon	beauty	:
罕见	美丽	:

正如我所想，我承认，我被她非凡的美貌惊呆了，呆立不动：

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['swiːtˌhɑːts] .

I	dare	say	she's	got	a	thousand	sweethearts	.
我	敢	说	她是	得到	一个	千	甜心们	.

我敢说她至少有上千个情人。

" [hæd; həd] ['dʒɛfri] [stʌk] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dekstrəsli] ['hændlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Had	Geoffry	stuck	the	carving	knife	he	was	so	dexterously	handling	into	the
"	有	杰弗里	卡住	这	雕刻	刀	他	曾是	所以	灵巧地	处理	进入	这

['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

centre	of	my	heart	,
中心	的	我的	心	,

“如果杰弗里把他那把熟练地挥舞着的雕刻刀刺进我的心脏中心，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [liːpt] [mɔː(r)] [prɪˈsɪpɪtətli] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪˈkʌmbənt] ['pɒstʃə(r)] .

I	could	not	have	leaped	more	precipitately	from	my	recumbent	posture	.
我	可以	不是	有	跳跃	更多的	突然地	从	我的	卧式	姿势	.

我从躺着的姿势猛地跳了起来，速度之快令人难以置信。

“ [lɔːz] , [sɜː(r)] , [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ai][dʒʌmp] , ” [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] ;

“	Laws	,	Sir	,	how	you	made	I	jump	,	”	exclaimed	he	;
“	法律	,	先生	,	如何	你	制成	我	跳	,	”	惊呼	他	;

“老天爷，您怎么让我跳起来了？”他惊呼道；

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [biːnt] [əˈfrʌntɪd] [æt; ət][maɪ] ['bəʊldnəs] [ɪn]['æksɪŋ][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”

“	I	hope	you	beant	affronted	at	my	boldness	in	axing	you	such	a	question	?	”
“	我	希望	你	蚂蚁	受辱	在	我的	大胆	在	斧头	你	这样的	一个	问题	?	”

“我希望你不会因为我大胆地问你这个问题而感到冒犯吧？”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [gʊd] ['feləʊ] , ” [sed] [ai] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪˈself][frɒm; frəm] [ðæt] ['læsəreɪtɪŋ] [wɜːd]

“	Not	at	all	,	good	fellow	,	”	said	I	,	recovering	myself	from	that	lacerating	word
“	不是	在	全部	,	好的	同伴	,	”	说	我	,	恢复中	我	从	那	撕裂	单词

['swiːthɑːt] .

sweetheart	.
亲爱的	.

“一点也不，好伙计，”我说道，这才从“亲爱的”这个刺耳的词语中缓过神来。

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] , [sɜː(r)] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['dʒɛfri] .

“	But	don't	you	think	her	handsome	,	Sir	?	”	enquired	Geoffry	.
”	但	不	你	思考	她	英俊的	,	先生	?	”	询问	杰弗里	.

“可是，先生，您不觉得她很漂亮吗？”杰弗里问道。

“ [jes] , ['veri] ['hænsəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] ['kɔːʃəsli] .

“	Yes	,	very	handsome	,	”	replied	I	cautiously	.
”	是的	,	非常	英俊的	,	”	回复	我	谨慎地	.

“是的，非常英俊，”我谨慎地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] - [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] - , [haʊ'evə(r)] , ” [sed] ['dʒɛfri] ,

“	She	clipses	all	the	ladies	in	the	willage	,	however	,	”	said	Geoffry	,
”	她	-	全部	这	女士们	在	这	-	,	然而	,	”	说	杰弗里	,

“不过，她把村里所有的女士都剪了头发，”杰弗里说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][mæd]

“	and	if	I	was	a	rich	handsome	young	gentleman	,	I	know	I	should	go	mad
”	和	如果	我	曾是	一个	富有的	英俊的	年轻的	绅士	,	我	知道	我	应该	去	疯狂的

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

after	her	.
后	她	.

“如果我是一个英俊多金的年轻绅士，我知道我一定会为她疯狂。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

”	At	this	moment	my	uncle	opened	the	door	,
”	在	这	片刻	我的	叔叔	打开	这	门	,

这时，我叔叔打开了门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] ['dʒɛfri] , [hiː; hi]

and	his	presence	always	being	the	signal	of	taciturnity	to	Geoffry	,	he
和	他的	在场	总是	存在	这	信号	的	沉默寡言	到	杰弗里	,	他

[wɪð'druː] [tuː; tə] [sɜːv] [ʌp] ['dɪnə(r)] ;

withdrew	to	serve	up	dinner	;
退出	到	服务	向上	晚餐	;

在杰弗里看来，他的出现总是沉默寡言的信号，于是他退到一边去准备晚餐；

['duːɪŋ] [wɪtʃ] , ['lɪt(ə)l] [pɑːst] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ; [ænd; ənd] ,

doing	which	,	little	passed	on	either	side	;	and	,
正在做	哪个	,	小的	通过了	在	任何一个	边	;	和	,

这样做，双方都鲜有进展；而且，

[wen] [ðə; ði][waɪn][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

when	the	wine	was	placed	on	the	table	by	the	side	of	a	plate	of	beautiful
什么时候	这	葡萄酒	曾是	放置	在	这	桌子	经过	这	边	的	一个	盘子	的	美丽的

['piːtʃɪz] ,

peaches	,
桃子	,

当葡萄酒被放在桌上，旁边是一盘漂亮的桃子时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəli] , [dɪ'kleəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːk]

my	uncle	,	examining	them	severally	,	declared	there	was	not	one	with	the	cheek
我的	叔叔	,	检查	他们	分别	,	声明	那里	曾是	不是	一	和	这	脸颊

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊzə] ;

of	a	Rosa	;
的	一个	罗莎	;

我的叔叔仔细检查了它们，宣称没有一个长着玫瑰般的脸颊；

[hiː; hi] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] ,

he	then	drew	his	chair	close	to	mine	,	and	,	laying	his	hand	on	my	arm	,
他	然后	画	他的	椅子	关闭	到	矿	,	和	,	躺下	他的	手	在	我的	手臂	,

然后他把椅子拉近我的椅子，把手放在我的胳膊上，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðʌs] [ə'drest] [ˌem 'iː] : —
to enforce attention , thus addressed me : —
到 执行 注意力 , 因此 已解决 我 : —

为了引起我的注意，他这样对我说道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

“ ['vɪktə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [bɔɪ] ,
“ Victor , my dear , boy ,
” 胜利者 , 我的 亲爱的 , 男生 ,

“维克多，我亲爱的孩子，

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [fjuː] [wɜːdz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]
I am in few words going to explain the mystery of my conduct this morning at
我 是 在 很少 字 去 到 解释 这 神秘 的 我的 执行 这 早晨 在
[ðə; ði] ['rektəri] ,
the Rectory ,
这 牧师住宅 ,

我将用简短的几句话解释一下我今天上午在牧师住宅的举动之谜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌenɪg'mætɪkəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ɒn]
which was to you , of course , enigmatical ; but the moment my eye fixed on
哪个 曾是 到 你 , 的 课程 , 神秘的 ; 但 这 片刻 我的 眼睛 固定的 在
['rəʊzə] [fɪts'klærəns] ,
Rosa Fitzclarence ,
罗莎 菲茨克拉伦斯 ,

这当然让你感到困惑；但当我的目光落在罗莎·菲茨克拉伦斯身上时，

[ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɒligrɑːf] [ɒv; əv][sə'siːliə] [dɛlmənd] — —
I beheld the polygraph of Cecilia Delmond — —
我 观看 这 测谎器 的 塞西莉亚 德尔蒙德 — —

我看到了塞西莉亚·德尔蒙德的测谎结果——

” [ai] ['stɑːtɪd] .
” I started .
” 我 开始 .

“我已开始。

“ [neɪ] , [stɑːt] [nɒt] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz][fækt] ;
“ Nay , start not , ” continued my uncle , “ my assertion is fact ;
“ 不 , 开始 不是 , ” 持续 我的 叔叔 , “ 我的 断言 是 事实 ;

“不，别说了，”我叔叔继续说道，“我的说法是事实；

[fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] , [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ]
for were it even possible she was her own child , so strong a
为了 是 它 甚至 可能的 她 曾是 她 自己的 孩子 , 所以 强的 一个
[rɪ'zembləns] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪg'zɪst] ;
resemblance could scarcely exist ;
相似 可以 几乎 存在 ;

即使她真的是她自己的孩子，也几乎不可能存在如此惊人的相似之处；

[ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðen] , [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [huːm] [ai][səʊ]
I surely , then , need not repeat what sort of woman she was whom I so
我 一定 , 然后 , 需要 不是 重复 什么 种类 的 女士 她 曾是 谁 我 所以
['fɜːvəntli] [ə'dɔːrd] ,
fervently adored ,
热切地 受人喜爱 ,

那么，我当然无需赘述我如此热切爱慕的她究竟是怎样一位女子了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ˌsəb'dʒɔin] [tuː; tə] ['evri] ['kwɒləti] [ðə; ði]['hjuːmən]

for	you	have	already	her	portrait	subjoined	to	every	quality	the	human
为了	你	有	已经	她	肖像	并列	到	每一个	质量	这	人类

[hɑːt] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] ;

heart	was	capable	of	possessing	;
心	曾是	有能力的	的	拥有	;

因为你已经将她的形象与人类心灵所能拥有的一切品质联系起来；

[wiː; wi] [met] [baɪ]['æksɪdənt][æt; ət][æn; ən] [ə'sembli] ,

we	met	by	accident	at	an	assembly	,
我们	遇见	经过	事故	在	一个	集会	,

我们在一次集会上偶然相遇。

[ænd; ənd][wʌn] ['aʊərz] ['pleʒə(r)] ['rendəd] [ˌjuː 'es] [rɪ'sɪprəkli] [dɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	one	hour's	pleasure	rendered	us	reciprocally	dear	to	each	other	.
和	一	小时	乐趣	渲染	我们	互惠	亲爱的	到	每个	其他	.

一小时的欢愉让我们彼此更加珍惜对方。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði][dɪ'spærəti][ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] [prɪ'kluːdɪd]

the	disparity	of	fortunes	precluded
这	差距	的	财富	排除

命运的悬殊阻碍了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːniən] , [tɪl] [taɪm] [ɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði]['rɪdʒɪd]

all	hopes	of	our	union	,	till	time	or	circumstances	should	ameliorate	the	rigid
全部	希望	的	我们的	联盟	,	直到	时间	或者	情况	应该	改善	这	死板的

['tempə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

temper	of	her	father	;
脾气	的	她	父亲	;

我们结合的所有希望都将破灭，直到时间或环境能够缓和她父亲的固执脾气为止；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [məʊst] ['djuːtiəs] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɜːn]

for	she	was	an	only	child	,	most	duteous	and	obedient	to	his	stern
为了	她	曾是	一个	仅有的	孩子	,	最多	尽职尽责	和	听话	到	他的	船尾

[kə'mɑːnd] ; [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

command	;	thus	situated	,
命令	;	因此	位于	,

因为她是独生女，对他的严厉命令极其尽责和顺从；因此，

['aʊə(r)]['əʊnli] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɔː(r)] ['ɪntəkɔːs] ['restɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]

our	only	resource	of	correspondence	or	intercourse	rested	entirely	on	the	basis	of
我们的	仅有的	资源	的	一致	或者	交往	休息	完全	在	这	基础	的

['dʒuːvɪˌnaɪl][djuː'plɪsəti] ,

juvenile	duplicity	,
少年	表里不一	,

我们唯一的通信或交往途径完全建立在青少年间的欺骗之上。

[æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ; [bʌt; bət] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪst] [ɪn] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv]
as **occasion** **presented** **itself** **;** **but** **both** **young** **and** **unpracticed** **in** **the** **wiles** **of**
作为 场合 呈现 本身 ; 但 两个都 年轻的 和 未经训练的 在 这 诡计 的
[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
dissimulation **,**
伪装 ,

当机会来临时；但他们既年轻，又不擅长伪装的伎俩，

['aʊə(r)] ['buzəm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .
our **bosoms** **were** **the** **mansions** **of** **love** **,** **honour** **,** **and** **fidelity** **.**
我们的 胸部 是 这 豪宅 的 爱 , 荣誉 , 和 忠诚 .

我们的胸怀是爱、荣誉和忠贞的殿堂。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

“[第 12 页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['məʊmənt] , [ɪn] [pɒpt] ['aʊə(r)] [pə'petʃuəl] [ˌɪnte'rʌptə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] .
At **this** **important** **moment** **,** **in** **popped** **our** **perpetual** **interrupter** **,** **Dr** **.** **Tonic** **.**
在 这 重要的 片刻 , 在 爆裂 我们的 永久 中断器 , 博士 . 补品 .

就在这个重要的时刻，我们那位总是打断别人说话的托尼克博士出现了。

" [pʃɑː] , [diː] — [en] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Psha , d — n it , " said my uncle , as he opened the door .
" psha , d — n 它 , " 说 我的 叔叔 , 作为 他 打开 这 门 .

“呸，真他妈的，”我叔叔一边说着，一边打开了门。

" [haʊ] [-] [duː; də] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['levi] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri]
" How d'ye do , Sir , have you heard of the female levee at the Rectory
" 如何 染料 做 , 先生 , 有 你 听到 的 这 女性 堤坝 在 这 牧师住宅
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
this morning ? "
这 早晨 ? "

“先生，您好，您听说今天早上在教区长官邸举行的妇女集会了吗？”

" [nɒt] [aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['piːvɪʃli] , " [nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ]
" Not I , " answered my uncle , peevishly , " nor do I want to know any thing
" 不是 我 , " 回答 我的 叔叔 , 恼怒地 , " 也不 做 我 想 到 知道 任何 事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
about it . "
关于 它 . "

“我才不想知道呢，”我叔叔不高兴地回答，“我也不想知道任何相关的事情。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['tɒnɪk] , [maɪ]
" Oh , but I must tell you , " continued the doctor , " Mrs . Tonic , my
" 哦 , 但 我 必须 告诉 你 , " 持续 这 医生 , " 太太 . 补品 , 我的

“哦，但我必须告诉你，”医生继续说道，“托尼克夫人，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[d'ɔːtəz] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kwɪz] , ['mɪsɪz] . ['prəʊlɪks] , ['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] ,
daughters , **the** **widow** **Quiz** , **Mrs** . **Prolix** , **Mrs** . **Fungus** , **and** **Mrs** . **Deposit** ,
女儿们 , 这 寡妇 测验 , 太太 . 冗长 , 太太 . 菌 , 和 太太 . 订金 ,

女儿们，还有寡妇奎兹、普罗利克斯夫人、芬格斯夫人和迪波西特夫人，

[hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pɑːsiː] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] . ”
have **all** **been** **up** **in** **a** **possee** **to** **pay** **their** **compliments** . ”
有 全部 到过 向上 在 一个 民兵 到 支付 他们的 赞美 . ”

他们都结伴前来表达敬意。”

“ [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['snæpɪŋli] ,
“ **And** **I** **dare** **say** **they** **passed** **a** **great** **many** , **”** **replied** **my** **uncle** , **snappingly** ,
“ 和 我 敢 说 他们 通过了 一个 伟大的 许多 , ” 回复 我的 叔叔 , 干脆利落地 ,

“我敢说他们超过了很多人，”我叔叔厉声回答道。

[ðə; ði] [θred] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [θiːm] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brəʊk] .
the **thread** **of** **his** **interesting** **theme** **having** **been** **so** **unexpectedly** **broke** .
这 线 的 他的 有趣的 主题 拥有 到过 所以 不料 打破 .

他那引人入胜的主题线索就这样出乎意料地中断了。

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɒnɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prəʊlɪks] , [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]
“ **Why** , **Mrs** . **Tonic** , **and** **the** **girls** , **and** **Mrs** . **Prolix** , **think** **her** **very**
“ 为什么 , 太太 . 补品 , 和 这 女孩们 , 和 太太 . 冗长 , 思考 她 非常
['hænsəm] . ”
handsome . **”**
英俊的 . ”

“哎呀，托尼克太太、姑娘们还有普罗利克斯太太都觉得她很漂亮。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [sez] ['ʌðəwaɪz] ?
“ **And** **pray** **who** **says** **otherwise** **?**
“ 和 祈祷 WHO 说道 否则 ?

“谁敢反驳呢？”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
” **interrupted** **my** **uncle** .
” 中断 我的 叔叔 .

“我叔叔打断了我的话。”

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] , [ə'pəʊz] [ðə; ði] [prɪ'tenʃ(ə)n] . ”
“ **Why** , **Mrs** . **Fungus** , **and** **Mrs** . **Deposit** , **oppose** **the** **pretension** . **”**
“ 为什么 , 太太 . 菌 , 和 太太 . 订金 , 反对 这 预张 . ”

“为什么，真菌夫人和存款夫人，要反对这种虚伪的做法呢？”

“ [ai] [θɔːt] [səʊ] , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [ai] [wɪʃ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][səʊ]
“ **I** **thought** **so** , **”** **rejoined** **my** **uncle** ; **“** **I** **wish** **either** **of** **them** **would** **tell** **me** **so**
“ 我 想法 所以 , ” 重新加入 我的 叔叔 ; “ 我 希望 任何一个 的 他们 会 告诉 我 所以
,
,
,

“我就知道，”我叔叔接着说，“我希望他们俩谁能告诉我真相。”

[ðæts] [ɔːl] ; [aɪl] [bet] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] ;
that's **all** **;** **I'll** **bet** **her** **little** **finger** **against** **the** **sense** **of** **the** **whole** **parish** **;**
那就是 全部 ; 患病的 赌注 她 小的 手指 反对 这 感觉 的 这 所有的 教区 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

就这些；我敢拿她的小指头跟整个教区的常识打赌；而且，

[preɪ] , [wɒt] [meɪ] [ðeə(r)] ['skændələs] [ɔː'deɪʃəs] [tʌŋz] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] .
pray , **what** **may** **their** **scandalous** **audacious** **tongues** **take** **the** **liberty** **of** **saying** .
祈祷 , 什么 可能 他们的 丑闻 大胆的 舌头 拿 这 自由 的 说 .

请问，他们那些无耻之徒究竟会说出什么伤天害理的话?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

"[第 14 页]

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wæks] [dɒl] ,
" Why , Mrs . Deposit calls her a little milk and water wax doll ,
" 为什么 , 太太 . 订金 呼叫 她 一个 小的 牛奶 和 水 蜡 玩具娃娃 ,

"哎呀，迪波西特太太叫她'牛奶水蜡娃娃'呢。"

[huː] [strʌm] [ðə; ði] [hɑːp] [wɪð] [dʒʌst] [teɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][əʊld]['rektə(r)] . "
who strums the harp with just taste enough to please the old Rector . "
WHO 拨弦 这 竖琴 和 只是 品尝 足够的 到 请 这 老的 校长 . "

他弹奏竖琴的技巧恰到好处，足以让老牧师满意。

" - , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiːz] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] - [pv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;
" S'death , " exclaimed my uncle , " she's the female Weippart of the age ;
" - , " 惊呼 我的 叔叔 , " 她是 这 女性 - 的 这 年龄 ;

"S'death，"我叔叔惊呼道，"她是这个时代的女版魏帕特；

[hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] . "
her skill and taste are exquisite . "
她 技能 和 品尝 是 精美的 . "

她的技艺和品味都非常精湛。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" Well , I don't know how it was , " continued the Doctor ,
" 出色地 , 我 不 知道 如何 它 曾是 , " 持续 这 医生 ,

"嗯，我不知道情况如何，"医生继续说道。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]
" but Mrs . Fungus could not allow her a single perfection , and declared
" 但 太太 . 菌 可以 不是 允许 她 一个 单身的 完美 , 和 声明
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
she was never more disappointed ;
她 曾是 绝不 更多的 失望的 ;

"但是，芬格斯太太对她没有丝毫满意，并宣称她从未如此失望过；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['herəʊɪn] [pv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ; [ə; eɪ]
she thought her just fit for the celebrated heroine of a romance ; a
她 想法 她 只是 合身 为了 这 著名 女英雄 的 一个 浪漫 ; 一个
['lɪt(ə)l] [ɪn'sɪpɪd] [səʊl] ,
little insipid soul ,
小的 平淡 灵魂 ,

她觉得她很适合扮演浪漫小说里著名的女主角；一个有点乏味的灵魂。

[ə; eɪ][waɪld]['flaʊə(r)][pv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][hænd][pv; əv] ['tɒnɪʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ]
a wild flower of nature , that required the hand of tonish cultivation to bring
一个 荒野 花 的 自然 , 那 必需的 这 手 的 托尼什 栽培 到 带来
['ɪntuː] [pə'fekʃ(ə)n] . "
into perfection . "
进入 完美 . "

一朵自然界的野花，需要精湛的栽培才能臻于完美。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːdz] [pv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,
" And if it flourishes in proportion to the weeds of their own notoriety ,
" 和 如果 它 繁花 在 部分 到 这 杂草 的 他们的 自己的 恶名 ,
[sprʌŋ] [frɒm; frəm] ['dʌnˌhɪl] ['kɒnsɪkwəns] ,
sprung from dunghill consequence ,
弹簧 从 粪堆 结果 ,

"如果它的繁荣程度与他们自身恶名所滋生的杂草成正比，而这些恶名又源于粪堆里的后果，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]
it **will** **soon** **overspread** **the** **village** **,** **and**
它 将要 很快 蔓延 这 村庄 , 和

它很快就会蔓延到整个村庄，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ai] [seɪ] [səʊ] , ″ [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
you **may** **go** **back** **and** **tell** **them** **I** **say** **so** **,** **″** **said** **my** **uncle** **.**
你 可能 去 后退 和 告诉 他们 我 说 所以 , ″ 说 我的 叔叔 .

“你可以回去告诉他们我这么说，”我叔叔说。

“ [heɪ] [deɪ] , ″ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [jʊr; jər] [wɔːm] — [juːv] [siːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pærəgən] ,
“ **Hey** **dey** **,** **″** **exclaimed** **the** **Doctor** **,** **“** **you're** **warm** **—** **you've** **seen** **this** **little** **paragon** **,**
“ 嘿 戴 , ″ 惊呼 这 医生 , “ 你是 温暖的 — 你已经 已见 这 小的 模范 ,
[ðen] ? ″
then **?** **″**
然后 ? ″

“嘿，伙计们，”医生惊呼道，“你们很暖和——看来你们见过这位小天才了？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pærəgən] , ″ [rɪ'plaɪd]
“ **Yes** **,** **Sir** **,** **I** **am** **warm** **,** **and** **I** **have** **seen** **more** **than** **a** **paragon** **,** **″** **replied**
“ 是的 , 先生 , 我 是 温暖的 , 和 我 有 已见 更多的 比 一个 模范 , ″ 回复
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
my **uncle** **.**
我的 叔叔 .

“是的，先生，我很暖和，而且我见过的比典范还要多，”我的叔叔回答道。

“ [waɪ] , [waɪ] , [juː; jʊ] - [fel] [ɪn] [lʌv] ; [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . - , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ **Why** **,** **why** **,** **you** **hav'nt** **fell** **in** **love** **;** **sure** **she** **ee'nt** **to** **be** **Mrs** **.** **Tweazy** **,** **is** **she** **?**
“ 为什么 , 为什么 , 你 - 跌倒 在 爱 ; 当然 她 - 到 是 太太 . - , 是 她 ?

“为什么，为什么，你还没有爱上她；你确定她不会成为特威兹太太吗？”

″ [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] - [aɪ] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
″ **asked** **the** **Doctor** **,** **blinking** **his** **squiney** **eye** **,** **and** **bursting** **into** **a** **laugh** **.**
″ 问 这 医生 , 眨眼 他的 - 眼睛 , 和 爆发 进入 一个 笑 .

“医生眨了眨他那只斜眼，然后哈哈大笑起来，问道。

“ [wɒt] [æn; ən][əʊld] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ″ [kraɪd] [maɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] , “ [tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ]
“ **What** **an** **old** **fool** **you** **must** **be** **,** **″** **cried** **my** **irritated** **uncle** **,** **“** **to** **talk** **such**
“ 什么 一个 老的 傻子 你 必须 是 , ″ 哭 我的 受刺激 叔叔 , “ 到 讲话 这样的
['aɪd(ə)l]['dʒɑːgən] ;
idle **jargon** **;**
闲置的 行话 ;

“你真是个老傻瓜，”我恼怒的叔叔喊道，“竟然说这种空话；

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['prɪti] [aɪ'dɪə]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
are **you** **going** **to** **carry** **that** **pretty** **idea** **over** **the** **village** **?**
是 你 去 到 携带 那 漂亮的 主意 超过 这 村庄 ?

你打算把这个美好的想法推广到整个村子吗?

[iː'gæd] [jʊd] ['betə(r)] [set][ðə; ði][kɹ'aɪɐ][tuː; tə] [wɜːk] ; [duː; də][step][tuː; tə] ['leɪdɪz] [dɪ'pɒzɪt] [ænd; ənd]
egad **you'd** **better** **set** **the** **cryer** **to** **work** **;** **do** **step** **to** **Ladies** **Deposit** **and**
哎呀 你会 更好的 放 这 哭泣者 到 工作 ; 做 步 到 女士们 订金 和
['fʌŋgəs] ,
Fungus **,**
菌 ,

哎呀，你最好让哭闹的人去工作；赶紧去女士存款和真菌诊所吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] , [ai]

and	give	them	the	nut	to	crack	,	and	I'll	take	care	of	the	shell	,	I
和	给	他们	这	坚果	到	裂缝	,	和	患病的	拿	关心	的	这	壳	,	我

['wɒrənt] [ˌem 'iː] .

warrant	me	.
保证	我	.

把难题交给他们，外壳交给我，我保证。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ɪn]

"	The	Doctor	now	began	to	draw	in
"	这	医生	现在	开始	到	画	在

“医生开始往里吸气。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hɪz; ɪz] [hɔːnz] , [əb'zɜːvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

his	horns	,	observing	,	he	had	merely	repeated	what	he	had	heard	.
他的	角	,	观察	,	他	有	仅仅	重复	什么	他	有	听到	.

他吹响号角，心想，他只不过是重复了他听到的话而已。

“ [ðen] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ɪts] [ɔːl] [laɪz][ænd; ənd] ['envi] ; [wɒt] [ðə; ði]

“	Then	don't	believe	it	,	"	continued	my	uncle	,	“	it's	all	lies	and	envy	;	what	the
“	然后	不	相信	它	,	"	持续	我的	叔叔	,	“	它是	全部	谎言	和	嫉妒	;	什么	这

[diː] — [el] ,

d	—	l	,
d	—	我	,

“那就别信，”我叔叔继续说道，“全是谎言和嫉妒；真是见鬼了！”

[kænt] [juː; jʊ] ['ænəlaɪz] ['wʊmən] ? "

can't	you	analyze	woman	?	"
不能	你	分析	女士	?	"

你难道不会分析女人吗?

“ [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] . "

“	No	,	"	said	the	Doctor	,	“	it	is	not	possible	in	some	cases	.	"
“	不	,	"	说	这	医生	,	“	它	是	不是	可能的	在	一些	案例	.	"

“不，”医生说，“在某些情况下，这是不可能的。”

“ [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['gɪni] , [ðəʊ] [aɪm][nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	I'll	bet	a	guinea	,	though	I'm	no	physician	,	"	replied	my	uncle	,
“	患病的	赌注	一个	几内亚	,	尽管	我是	不	医生	,	"	回复	我的	叔叔	,

“我敢打赌一基尼，虽然我不是医生，”我叔叔回答说。

“ [ðæt] [ai] ['ænəlaɪz] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] ,

“	that	I	analyze	both	Mrs	.	Fungus	and	Mrs	.	Deposit	,
“	那	我	分析	两个都	太太	.	菌	和	太太	.	订金	,

“我分析了真菌夫人和存款夫人，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] . "

from	the	crowns	of	their	head	to	the	soles	of	their	feet	.	"
从	这	皇冠	的	他们的	头	到	这	鞋底	的	他们的	脚	.	"

从头顶到脚底。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

“	You're	a	clever	man	,	we	all	know	,	"	answered	the	Doctor	,
“	你是	一个	聪明的	男人	,	我们	全部	知道	,	"	回答	这	医生	,

“你是个聪明人，我们都知道，”医生回答道。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [breɪn] , [naʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [ə'tempt] [ðə; ði] [kɔː'pɔːriəl]
“ I dare say you could analyze the brain , now I should only attempt the corporeal
“ 我 敢 说 你 可以 分析 这 脑 , 现在 我 应该 仅有的 试图 这 肉体
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

“我敢说你可以分析大脑，现在我只能尝试分析身体系统了。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [dɪ'skreʃənəl] [p'aʊəz] . ”
according to my own discretional powers . ”
根据 到 我的 自己的 酌情决定 权力 . ”

根据我自己的自由裁量权。”

“ [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , ” [ri'zjuːmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ You'll pardon me , Doctor , ” resumed my uncle ,
“ 你会 赦免 我 , 医生 , ” 恢复 我的 叔叔 ,

“请您原谅，医生，”我叔叔继续说道。

“ [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] [dʌz]
“ when I say that my opinion of your discretion does
“ 什么时候 我 说 那 我的 观点 的 你的 审慎 做

“当我说我对你的谨慎态度的看法是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[nɒt] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] . ”
not extend beyond a dose of physic , and a game at cribbage . ”
不是 延长 超过 一个 剂量 的 物理学 , 和 一个 游戏 在 克里比奇牌 . ”

不会超出服用一些药物和玩一局纸牌游戏的范畴。”

“ [heɪ] ! [wɒt] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [juːv] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [æt; ət] [ðæt]
“ Hey ! what , ” cried the Doctor , “ you've a high opinion of my abilities at that
“ 嘿 ! 什么 , ” 哭 这 医生 , “ 你已经 一个 高的 观点 的 我的 能力 在 那
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

“嘿！什么？”医生喊道，“这么看来，你对我的能力评价很高啊！”

['skwaɪə(r)] ; [waɪ] , [naʊ] , [maɪ] [sʌn] [bɒb] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] . ”
Squire ; why , now , my son Bob entertains a very great opinion of Mrs . Deposit . ”
乡绅 ; 为什么 , 现在 , 我的 儿子 鲍勃 娱乐 一个 非常 伟大的 观点 的 太太 . 订金 . ”

斯奎尔；哎呀，现在我儿子鲍勃对德波西特夫人印象非常好。”

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] , ” [ri'zjuːmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feivərits] ;
“ Like enough , ” resumed my uncle , “ she may be one of his sort of favourites ;
“ 喜欢 足够的 , ” 恢复 我的 叔叔 , “ 她 可能 是 一 的 他的 种类 的 收藏夹 ;

“很有可能，”我叔叔接着说，“她可能是他最喜欢的女孩之一；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [kən'tend] ['raɪvəlʃɪp] [wɪð]
and I'll be sworn there is not a man in the parish would contend rivalship with
和 患病的 是 宣誓 那里 是 不是 一个 男人 在 这 教区 会 抗衡 竞争 和
[hɪm] ;
him ;
他 ;

我敢发誓，教区里没有一个人敢与他竞争；

[gɒd] [help] [hɪz; ɪz] ['fænsi] : [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪfs] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] . ”
God help his fancy : his own little wife's worth a hundred such . ”
上帝 帮助 他的 想要 : 他的 自己的 小的 妻子的 值得 一个 百 这样的 . ”

上帝保佑他那爱幻想的人：他自己的小老婆就比一百个这样的女人强多了。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['temptɪŋ] [triːz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	There	are	more	tempting	trees	than	one	in	an	orchard	,	”	said	the	Doctor	.
”	那里	是	更多的	诱人的	树木	比	一	在	一个	果园	,	”	说	这	医生	.

“除了果园里的一棵树，还有更多诱人的树木，”医生说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ” [riːˈɪtəreɪtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	There	are	,	”	reiterated	my	uncle	,
”	那里	是	,	”	重申	我的	叔叔	,

“确实有，”我叔叔重申道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['ɔːtʃəd] [ɪz][ðə; ði] [njuː] ['plɑːntɪd] [nɑːnpɛriːəl] . ”

“	and	the	finest	tree	in	the	Rectory	orchard	is	the	new	planted	nonpariel	.	”
”	和	这	最好的	树	在	这	牧师住宅	果园	是	这	新的	已种植	无与伦比的	.	”

“而教区果园里最好的树是新栽种的‘无与伦比’。”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; “ [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)] , [wɒt]

“	There	you	go	again	,	”	cried	the	Doctor	;	“	pray	,	Mr	.	Victor	,	what
”	那里	你	去	再次	,	”	哭	这	医生	;	“	祈祷	,	先生	.	胜利者	,	什么

“你又来了，”医生喊道，“维克多先生，请问，什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[seɪ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [mɪs] [fɪts'klærəns] ?

say	you	of	the	charms	of	Miss	Fitzclarence	?
说	你	的	这	魅力	的	错过	菲茨克拉伦斯	?

你觉得菲茨克拉伦斯小姐魅力非凡吗?

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [frɒm; frəm] [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

”	I	replied	,	“	from	what	little	I	had	seen	of	the	young	lady	,
”	我	回复	,	“	从	什么	小的	我	有	已见	的	这	年轻的	女士	,

我回答说：“就我所见到的这位年轻女士而言，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	appeared	extremely	sensible	and	agreeable	;	but	,	in	regard	to	her
她	出现	极其	明智的	和	同意	;	但	,	在	看待	到	她

['mjuːzɪk(ə)l]['tæləntz] ,

musical	talents	,
音乐	天赋	,

她看起来非常明事理、和蔼可亲；但是，就她的音乐才能而言，

[aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)]

I	considered	myself	quite	sufficient	judge	of	the	science	to	know	that	there
我	经过考虑的	我	相当	充足的	法官	的	这	科学	到	知道	那	那里

[wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ,

were	few	,
是	很少	,

我自认为对科学有足够的了解，知道这类科学研究寥寥无几。

['veri] [fjuː] , ([ɪf] ['eni]) ['praɪvət] [pə'fɔrmə-z] , [kʊd; kəd] [ɪk'sel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətiz] . ”

very	few	,	(	if	any	)	private	performers	,	could	excel	her	abilities	.	”
非常	很少	,	(	如果	任何	)	私人的	表演者	,	可以	Excel	她	能力	.	”

极少有（如果有的话）私人表演者能超越她的能力。

“ [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [iː'gæd] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ][g'ɜːlz]

“	Indeed	!	”	cried	the	doctor	,	“	egad	,	if	that's	the	case	,	I	must	make	my	girls
”	的确	!	”	哭	这	医生	,	“	哎呀	,	如果	那就是	这	案件	,	我	必须	制作	我的	女孩们

[skreɪp] [ə'kweɪntəns] ,

scrape	acquaintance	,
刮	熟人	,

“真的吗！”医生喊道，“哎呀，如果真是这样，我得让我的女儿们去结识一下了。”

[ænd; ənd][traɪ] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] ; [maɪ] - [ɪz] ['rekən] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði]
and 和 **try** 尝试 **what** 什么 **they** 他们 **can** 能 **do** 做 **;** ; **my** 我的 **Elizetta** - **is** 是 **reckoned** 估计 **a** 一个 **tight** 紧的 **hand** 手 **at** 在 **the** 这
[piˈænəʊ] ,
piano 钢琴 **,** ,

然后看看她们能做到什么程度；我的伊丽莎塔被认为钢琴弹得不太好。

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈræt(ə)l][ðə; ði] [kiːz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] :
I 我 **assure** 保证 **you** 你 **:** : **there** 那里 **are** 是 **few** 很少 **girls** 女孩们 **in** 在 **the** 这 **village** 村庄 **rattle** 嘎嘎作响 **the** 这 **keys** 钥匙 **like** 喜欢 **her** 她 **:** :

我向你保证：村里很少有女孩像她那样摇钥匙：

[ʃiːz] [gɒt][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
she's 她是 **got** 得到 **the** 这 **knack** 诀窍 **of** 的 **it** 它 **;** ; **don't** 不 **you** 你 **think** 思考 **so** 所以 **?** ?

她在这方面很有天赋，你不觉得吗?

” [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈəʊdiəs] [kəmˈpærɪs(ə)n] , [ai] [ˈmɪəli] [əbˈzɜːvd] , “ [ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts]
” ” **Disgusted** 厌恶 **with** 和 **his** 他的 **odious** 令人厌恶的 **comparison** 比较 **,** , **I** 我 **merely** 仅仅 **observed** 观察到 **,** , **“** “ **the** 这 **instruments** 仪器
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈdɪfrənt] , [æz; əz] [wel]
were 是 **so** 所以 **different** 不同的 **,** , **as** 作为 **well** 出色地

我厌恶他这种令人作呕的比较，只是淡淡地说：“这些乐器截然不同，而且……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[[**Pg** 页 **19** - **]**]

[第19页]

[æz; əz][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”
as 作为 **the** 这 **performance** 表现 **,** , **that** 那 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **pass** 经过 **my** 我的 **judgment** 判断 **at** 在 **present** 展示 **.** . **”** ”

至于演出本身，我现在还无法做出评价。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , ([ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈbɒlɪʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
“ “ **Well** 出色地 **,** , **well** 出色地 **,** , **”** ” **said** 说 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **,** , **(** (**willing** 愿意的 **to** 到 **abolish** 取消 **the** 这 **subject** 主题 **,** ,

“好吧，好吧，”我叔叔说道（他愿意废除这个话题），

[lest] [ðə; ði][ˈkrɑːfti][əʊld][fɒks][ʃʊd; ʃəd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][maɪ] [ˈsentɪmənts] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]
lest 免得 **the** 这 **crafty** 狡猾 **old** 老的 **fox** 狐狸 **should** 应该 **extract** 提炼 **my** 我的 **sentiments** 情感 **,** , **as** 作为 **he** 他 **did** 做过 **his** 他的
[ˈkemɪk(ə)lz]) “ [naʊ] ,
chemicals 化学品 **)**) **“** “ **now** 现在 **,** ,

免得那狡猾的老狐狸像榨取他的化学品一样榨取我的感情）“现在，

[preɪ] [let] [ðɪs] [ˈpɑːli] [siːs] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi][doʊnt] [əˈgriː] , [wiːl; wil] [əˈdʒɜːn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
pray 祈祷 **let** 让 **this** 这 **parley** 谈判 **cease** 停止 **,** , **for** 为了 **as** 作为 **we** 我们 **don't** 不 **agree** 同意 **,** , **we'll** 出色地 **adjourn** 休会 **the** 这 **subject** 主题 **,** ,

请停止此次会谈，因为我们无法达成一致，所以我们将休会讨论。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][sʌm; səm][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈbɪznəs] [dɪˈmɑːndz] [əˈtenʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd]
because 因为 **I** 我 **have** 有 **some** 一些 **agricultural** 农业 **business** 商业 **demands** 需求 **attention** 注意力 **this** 这 **morning** 早晨 **;** ; **and** 和
, [ˈðeəfɔː(r)] ,
, , **therefore** 所以 **,** ,

因为我今天上午有一些农业事务需要处理；因此，

[maɪ] ['momənts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] ['meni] [ɒv; əv]

my	moments	are	too	precious	to	waste	in	nonsense	,	and	I'm	sure	many	of
我的	时刻	是	也	宝贵的	到	浪费	在	废话	,	和	我是	当然	许多	的

[jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,

your	patients	,
你的	患者	,

我的时间太宝贵了，不能浪费在无意义的事情上，我相信你们的许多病人也是如此。

['dɒktə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts] , [ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Doctor	,	must	be	anxiously	waiting	for	your	visits	,	and	so	for	the
医生	,	必须	是	焦虑地	等待	为了	你的	访问	,	和	所以	为了	这

['prez(ə)nt] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . ”

present	you'll	excuse	me	.	”
展示	你会	原谅	我	.	”

医生，您一定很期待您的来访，所以现在请您原谅我了。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , ” - [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə]

“	Certainly	,	certainly	,	”	hemm'd	the	Doctor	,	who	,	having	no	alternative	but	to
“	当然	,	当然	,	”	-	这	医生	,	WHO	,	拥有	不	选择	但	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

take	his	departure	,
拿	他的	离开	,

“当然，当然，”医生支支吾吾地说，他别无选择，只能离开。

[brʌʃt] [ɒf] , [hɑːf] ['grʌmpi] , ['liːvɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][hɪz; ɪz]

brushed	off	,	half	grumpy	,	leaving	my	uncle	to	laugh	in	his	sleeve	at	his
刷过	离开	,	一半	脾气暴躁	,	离开	我的	叔叔	到	笑	在	他的	袖子	在	他的

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [fʌdʒ] ,

agricultural	fudge	,
农业	做傻事	,

我半是闷闷不乐地拂袖而去，留下我叔叔偷偷地嘲笑他那副乡巴佬模样。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd]

by	which	means	he	had
经过	哪个	方法	他	有

他通过这种方式.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kəm'pliːtli] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'gen] [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪŋ] [ɑː'selvz] ,

completely	got	rid	of	the	Doctor	;	and	thus	again	re	-	seating	ourselves	,
完全地	得到	摆脱	的	这	医生	;	和	因此	再次	关于	-	座位	我们自己	,

彻底摆脱了医生；于是我们再次重新就位。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

he	continued	the	sequel	of	his	story	.
他	持续	这	续集	的	他的	故事	.

他继续讲述他的故事的续篇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[θriː] .
III .
三、 .

三、

“ [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [fləʊn] [ɒn] ['eəri] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['aʊə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] , [ɔː(r)]
“ Three months had flown on airy wing , and neither our interviews , or
“ 三 几个月 有 飞行 在 轻盈的 翼 , 和 两者都不 我们的 访谈 , 或者
[ˌkɒrə'spɒndəns] , [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,
correspondence , had been discovered ,
一致 , 有 到过 发现 ,

三个月转瞬即逝，我们的采访和信件都没有被发现。

[wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] ;
which , through the medium of a bosom friend , we had mutually enjoyed ;
哪个 , 通过 这 中等的 的 一个 怀 朋友 , 我们 有 相互 享受 ;
[wen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
when , one morning ,
什么时候 , 一 早晨 ,

我们通过一位挚友的介绍，共同享受了这份美好；一天早晨，

[baɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [sə'siːliə] , [hiː; hi] [lɜːnt] ,
by mere chance , in conversation with the father of Cecilia , he learnt ,
经过 仅仅 机会 , 在 对话 和 这 父亲 的 塞西莉亚 , 他 学会了 ,

纯属偶然，在与塞西莉亚的父亲交谈时，他得知：

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]
that he meant to take immediately his passage in the first ship that sailed for
那 他 意思是 到 拿 立即地 他的 通道 在 这 第一的 船 那 航行 为了
一 一 ,
二 二 ,
一 一 ,

他打算立即搭乘第一艘开往——的船。

[ɪn] ['ɪtəli] , [weə(r)] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌmægə'ziːn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hiː; hi]
in Italy , where , having an extensive magazine that required his inspection , he
在 意大利 , 在哪里 , 拥有 一个 广泛的 杂志 那 必需的 他的 检查 , 他
[hæd; həd] [ə'praɪzd] [hɪz; ɪz]
had apprised his
有 已获知 他的

在意大利，他有一本内容丰富的杂志需要审阅，他曾告知他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
partner of his intention ,
伙伴 的 他的 意图 ,

他意向的伴侣，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
and also that he meant to bring over his daughter with him as a
和 还 那 他 意思是 到 带来 超过 他的 女儿 和 他 作为 一个
[kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
companion to himself ,
伴侣 到 他自己 ,

他还打算带女儿一起过来作伴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [twelv] - [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

and	to	improve	her	for	one	twelve	-	months	in	the	language	and
和	到	提升	她	为了	一	十二	-	几个月	在	这	语言	和

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈkʌntri] .

musical	science	of	that	inimitable	country	.
音乐	科学	的	那	无比	国家	.

并让她在十二个月的时间里学习那个独一无二的国家的语言和音乐科学。

“ [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [æz; əz][maɪ] [frend] [wel] [njuː] , [wɒz; wəz] [ˈɪnstənt] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]

“	This	intelligence	,	as	my	friend	well	knew	,	was	instant	annihilation	to	our
“	这	智力	,	作为	我的	朋友	出色地	知道	,	曾是	立即的	湮灭	到	我们的

[həʊps] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ,

hopes	and	happiness	,
希望	和	幸福	,

“我的朋友很清楚，这种情报瞬间摧毁了我们的希望和幸福。”

[tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈtiːdiəs] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][wɒz; wəz] [dɪˈstrækʃn] ;

to	lose	her	beloved	society	for	so	tedious	a	period	was	distraction	;
到	失去	她	心爱	社会	为了	所以	乏味	一个	时期	曾是	分心	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

失去挚爱的陪伴如此漫长而痛苦，令她心神不宁；而且，

[wen] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈlʌvə(r)] [suːpəˈsiːd] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l]

when	I	reflected	on	the	probability	of	an	Italian	lover	superceding	my	humble
什么时候	我	反映	在	这	可能性	的	一个	意大利语	情人	取代	我的	谦逊的

[prɪˈtenʃ(ə)n] ,

pretension	,
预张	,

当我想到一位意大利情人超越我卑微的自尊心的可能性时，

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [ðɪs] , [ˈvɪktə(r)] , [aɪ] [mjuːzd] [tuː; tə]

the	world	had	no	longer	any	charms	for	me	;	this	,	Victor	,	I	mused	to
这	世界	有	不	更长	任何	魅力	为了	我	;	这	,	胜利者	,	我	沉思	到

[ˈmædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

世界对我来说已不再有任何吸引力；维克多，我反复思索着这一点，几乎到了疯狂的地步。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [wɒz; wəz] [geɪ] , [wɒz; wəz] [ˈhæpi] ;

for	I	,	like	you	,	was	young	,	was	gay	,	was	happy	;
为了	我	,	喜欢	你	,	曾是	年轻的	,	曾是	同性恋	,	曾是	快乐的	;

因为我，像你一样，年轻，快乐，幸福；

[ðə; ði] [ˈɪmpregneɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [hæd; həd]['nevə(r)] [veɪld] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

the	impregnate	cloud	of	sorrow	had	never	veiled	the	sunshine	of	my	heart	,
这	使怀孕	云	的	悲哀	有	绝不	含蓄	这	阳光	的	我的	心	,

悲伤的阴霾从未遮蔽我心中的阳光。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [bʌt; bət][ɒv; əv] [blɪs] , [nɔː(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] ,

and	I	dreamed	but	of	bliss	,	nor	knew	it	was	a	vision	,
和	我	梦见	但	的	极乐	,	也不	知道	它	曾是	一个	想象	,

我梦见了极乐世界，却不知那竟是幻象。

[tɪl] [aɪ][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ˈeəri] [ʃeɪd] [ðæt] [flit] [frɒm; frəm][maɪ] [tʌtʃ] .

till	I	grasped	the	airy	shade	that	flitted	from	my	touch	.
直到	我	抓住	这	轻盈的	阴影	那	飞掠	从	我的	触碰	.

直到我抓住了从我指间飘过的轻盈阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

“ [ai] [sɔːt] [sə'siːliə] — [wiː; wi] [met] : [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] [aɪz] , [sə'fjuːz] [ɪn] ['spɑːklɪŋ] [tɪəz] ,
“ I sought Cecilia — we met : her beauteous eyes , suffused in sparkling tears ,
“ 我 寻求 塞西莉亚 — 我们 遇见 : 她 美丽的 眼睛 , 弥漫 在 闪闪发光 眼泪 ,
[prə'kleɪmd] [ðə; ði] [fækt] ; ['mjuːtʃuəl] [wiː; wi] [wept] :
proclaimed the fact ; mutual we wept :
宣布 这 事实 ; 相互的 我们 哭泣 :

“我寻找塞西莉亚——我们相遇了：她美丽的眼睛里闪烁着泪光，宣告了这一事实；我们彼此哭泣：

[wiː; wi] [swɔː(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnstənsi] .
we swore eternal constancy .
我们 发誓 永恒 恒常 .

我们发誓永远忠诚。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪd(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] ,
poor idle children of delusion ,
贫穷的 闲置的 孩子们 的 错觉 ,

可怜的、游手好闲的、充满妄想的孩子们，

[wiː; wi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [wiːk] [rɪ'zɔlv] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd]
we little knew how inefficient were our weak resolves opposed to wealth and
我们 小的 知道 如何 效率低下 是 我们的 虚弱的 解决 反对 到 财富 和
['paʊə(r)] ;
power ;
力量 ;

我们当时丝毫没有意识到，面对财富和权力，我们软弱的决心是多么的无能为力；

[tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [wʊd] [hæv; həv]
to have declared my sentiments to her inexorable father , would have
到 有 声明 我的 情感 到 她 无情的 父亲 , 会 有
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['eksaɪl] ;
made her a perpetual exile ;
制成 她 一个 永久 流亡 ;

如果我向她那冷酷无情的父亲表达我的感情，她就会永远流亡在外；

[ə'gen] , [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [də'mestɪk] , ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] ,
again , I suggested assuming the habit of a domestic , sailing in the same vessel ,
再次 , 我 建议 假设 这 习惯 的 一个 国内的 , 帆船 在 这 相同的 血管 ,
[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ,
and obtaining ,
和 获得 ,

我再次建议，要养成家庭主妇的习惯，与她同乘一艘船，并获得.....

[ɒn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['haʊshəʊld] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ə'gen] , [ðə; ði]
on my arrival , a capacity in her father's household ; but there , again , the
在 我的 到达 , 一个 容量 在 她 父亲的 家庭 ; 但 那里 , 再次 , 这
['negətɪv] [pri'dɔmineit] ;
negative predominated ;
消极的 占主导地位 ;

我到达时，她在她父亲的家中担任要职；但在那里，负面情绪再次占据主导地位；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [briːf] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

and	,	to	be	as	brief	possible	in	my	relation	,
和	,	到	是	作为	简短的	可能的	在	我的	关系	,

长话短说，

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði]['ves(ə)l]

within	ten	days	from	the	first	intelligence	of	the	voyage	,	I	saw	the	vessel
之内	十	天	从	这	第一的	智力	的	这	航程	,	我	锯	这	血管

[rɪ'siːd] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,

recede	from	shore	,
消退	从	支撑	,

从得知航行消息到抵达海岸不到十天，我就看到那艘船驶离了海岸。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [maɪ] [soʊlz] [best] ['treʒə(r)] — [jes] , ['vɪktə(r)] , [ai] [kɪst] , [ai]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] ;

which	contained	my	soul's	best	treasure	—	yes	,	Victor	,	I	kissed	,	I	blessed	her	;
哪个	包含	我的	灵魂的	最好的	宝藏	—	是的	,	胜利者	,	我	亲吻	,	我	蒙福	她	;

[ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] [bendɪd] [niː] ,

and	,	on	my	bended	knee	,
和	,	在	我的	弯曲	膝盖	,

里面装着我灵魂最珍贵的宝藏——是的，维克多，我吻了她，祝福了她；然后，我单膝跪地，

[ɪnv'əʊkt]

invoked
调用

调用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

the	blessings	of	heaven	for	her	safety	and	protection	.
这	祝福	的	天堂	为了	她	安全	和	保护	.

祈求上天保佑她平安。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [baɪ] ['evri] [pəʊst] ; [ænd; ənd] ,

She	promised	a	regular	correspondence	by	every	post	;	and	,
她	承诺	一个	常规的	一致	经过	每一个	邮政	;	和	,

她承诺每逢邮递日都会定期给她写信；而且，

[kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] ,

compelled	to	be	satisfied	with	this	mutual	alleviation	of	our	sorrows	,
被迫	到	是	使满意	和	这	相互的	缓解	的	我们的	悲伤	,

我们只能满足于彼此减轻悲伤的这种方式。

[ɪn'vɒlvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [lʌv] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] — ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

involved	in	all	the	agonies	of	love	,	we	parted	—	never	to	meet	again	.
涉及	在	全部	这	痛苦	的	爱	,	我们	分手了	—	绝不	到	见面	再次	.

经历了爱情的所有痛苦，我们分开了——从此再也没有相遇。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] — [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] [ɑːmz] [ɒv; əv]

I	saw	her	faint	upon	the	deck	—	I	saw	her	borne	in	the	rude	arms	of
我	锯	她	头晕的	之上	这	甲板	—	我	锯	她	出生	在	这	粗鲁的	武器	的

['seɪləz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] — [bʌt; bət][ai] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] :

sailors	to	the	cabin	—	but	I	saw	no	more	:
水手们	到	这	舱	—	但	我	锯	不	更多的	:

我看见她晕倒在甲板上——我看见她被水手们粗鲁地抬回船舱——但我再也看不见了：

[ə; eɪ] ['temprəri] ['stjuːpə(r)] [siːzd] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [weɪkt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

a	temporary	stupor	seized	my	brain	,	and	I	found	myself	waked	from	a
一个	暂时的	昏迷	查获	我的	脑	,	和	我	成立	我	醒来	从	一个

[lə'θɑːdʒɪk] [driːm] ,

lethargic	dream	,
昏昏欲睡的	梦	,

一阵短暂的昏沉袭来，我从一个昏昏欲睡的梦中醒来。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'fɪʃəs] ['strendʒər] , [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [kən'veɪd]

and	surrounded	by	officious	strangers	,	one	of	whom	calling	a	coach	,	conveyed
和	包围	经过	爱管闲事的	陌生人	,	一	的	谁	呼叫	一个	教练	,	传递

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

me	to	my	father's	house	,
我	到	我的	父亲的	房子	,

我被一群爱管闲事的陌生人包围着，其中一人叫了辆马车，把我送到了我父亲家。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['ɪlnəs] [in'sjuː] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] ['meni] [wiːks] ,

where	a	violent	illness	ensued	,	which	lasted	many	weeks	,
在哪里	一个	暴力	疾病	随后	,	哪个	持续	许多	周	,

随后他患上了严重的疾病，持续了数周。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['peərənts] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪs'ɔːdə(r)] .

and	caused	me	to	explain	to	my	parents	the	cause	of	my	disorder	.
和	导致	我	到	解释	到	我的	父母	这	原因	的	我的	紊乱	.

这让我不得不向父母解释我患病的原因。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɔːl] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

My	mother	,	all	meekness	and	gentleness	,
我的	母亲	,	全部	谦逊	和	温柔	,

我的母亲，温柔谦逊，

[suːðd] [maɪ] [pə'tɜːbd] [maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] [bɑːm] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'vent]

soothed	my	perturbed	mind	with	the	angelic	balm	of	every	comfort	she	could	invent
舒缓	我的	忐忑	头脑	和	这	天使般的	香脂	的	每一个	舒适	她	可以	发明

;

;
;

她用尽一切能想到的安慰方式，如同天使般抚慰了我不安的心灵；

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['ridikjuːl]

but	my	father	ridiculed
但	我的	父亲	嘲笑

但我父亲却嘲笑我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fɒli] , [lɑːft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skɔːn] ,

my	boyish	folly	,	laughed	me	to	scorn	,
我的	男孩气	蠢事	,	笑了	我	到	轻蔑	,

我年少轻狂的愚蠢行为，引来嘲笑和讥讽。

[ænd; ənd] ['reprəubeit] [maɪ] ['deərɪŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪ'diəz] [ɒn] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [səʊ]

and	reprobated	my	daring	presumption	in	fixing	my	ideas	on	an	object	so
和	被谴责的	我的	大胆	假定	在	定影	我的	想法	在	一个	目的	所以

['emɪnəntli] [maɪ] [suː'pɪəriə(r)] .

eminently	my	superior	.
非常	我的	优越的	.

并谴责我竟敢将自己的想法寄托在一个远比我优越的物体上。

" [ai] [saɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔːzd] — [lʊkt] ['stɛdˌfæstli] [ɪn]

" I sighed from the bottom of my soul — my uncle paused — looked stedfastly in

" 我 叹了口气 从 这 底部 的 我的 灵魂 — 我的 叔叔 暂停 — 看起来 坚定不移 在

[maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [waɪpt] [æn; ən]

my face to perceive the effect of his narrative — shook his head — wiped an

我的 脸 到 感知 这 影响 的 他的 叙述 — 摇晃 他的 头 — 擦拭 一个

[in'truːd] [teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

intruding tear of recollection ,

入侵 撕 的 回忆 ,

“我从心底深处叹了口气——我的叔叔停顿了一下——目光坚定地注视着我的脸，想感受他讲述的内容对我的影响——摇了摇头——擦去了涌上眼眶的回忆泪水，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] :

and thus continued :

和 因此 持续 :

就这样继续下去：

“ [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deɪ] [rəʊld] [ɒn][ɪn] ['sɒləm] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ]

“ The lingering day rolled on in solemn sadness , and the only consolation I

“ 这 挥之不去的 天 滚动 在 在 庄严 悲伤 , 和 这 仅有的 安慰 我

[pə'zest] ,

possessed ,

拥有 ,

“漫长的一天在肃穆的悲伤中缓缓流逝，而我唯一的慰藉，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

was in the valuable society and endearing communion of heart ,

曾是 在 这 有价值的 社会 和 可爱的 圣餐 的 心 ,

身处珍贵的社交圈和令人心生爱意的心灵交流之中，

[ðæt] [rɪ'sɪprəkli] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['evə(r)] [lə'mentɪd] [frend] ['vɪktə(r)] [mɑːntælbɔt] :

that reciprocally passed between me and my ever lamented friend Victor Montalbert :

那 互惠 通过了 之间 我 和 我的 曾经 哀叹 朋友 胜利者 蒙塔尔伯特 :

- [twɒz] [tuː; tə] [hɪm] ,

' twas to him ,

- 那是 到 他 ,

这种情谊在我与我永远怀念的朋友维克多·蒙塔尔伯特之间相互传递：对他而言，

[maɪ]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ] ['kənsəˌkreitid] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ]['evə(r)][biː; bi] [laɪk] [hɪm][ɪn]

my noble boy , I consecrated your name , and may you ever be like him in

我的 高贵 男生 , 我 已祝圣的 你的 姓名 , 和 可能 你 曾经 是 喜欢 他 在

[bə'nevələns] ,

benevolence ,

仁 ,

我高贵的孩子，我已将你的名字奉为圣名，愿你永远像他一样仁慈。

['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

friendship , and virtue ; for his soul was the mansion of honour ,

友谊 , 和 美德 ; 为了 他的 灵魂 曾是 这 大厦 的 荣誉 ,

友谊和美德；因为他的灵魂是荣誉的殿堂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] ; [bʌt; bət] [feɪt] [snætʃt] [hɪm] ,

and his heart the realm of fidelity ; but fate snatched him ,

和 他的 心 这 领域 的 忠诚 ; 但 命运 抢夺 他 ,

他的内心是忠诚的国度；但命运却将他夺去了生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋ] , [frɒm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒs] [ai]['nevə(r)] [risk] [ə; eɪ]
like 喜欢 **every** 每一个 **other** 其他 **blessing** 祝福 **,** , **from** 从 **my** 我的 **embrace** 拥抱 **;** ; **and** 和 **in** 在 **his** 他的 **loss** 损失 **I** 我 **never** 绝不 **risked** 冒险 **a** 一个
['sʌbstɪtjuːt] :
substitute 代替 **:** :

如同其他一切恩赐，都来自我的怀抱；失去他，我从未冒险寻找替代品：

[wʌn][sɪn'sɪə(r)] [frend] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['evə(r)][deə(r)][ɪk'spekt] ;
one 一 **sincere** 真诚 **friend** 朋友 **is** 是 **all** 全部 **a** 一个 **man** 男人 **can** 能 **ever** 曾经 **dare** 敢 **expect** 预计 **;** ;

一个人所能奢望的，不过是一个真诚的朋友而已。

[hɪz; ɪz] [lɒs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['dægə(r)][tuː; tə][maɪ] [səʊl] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [jet] [æn; ən]['embriəʊ] [griːf]
his 他的 **loss** 损失 **was** 曾是 **another** 其他 **dagger** 匕首 **to** 到 **my** 我的 **soul** 灵魂 **,** , **but** 但 **I** 我 **had** 有 **yet** 然而 **an** 一个 **embryo** 胚胎 **grief** 悲伤
[ɪn][stɔː(r)] .
in 在 **store** 店铺 **.** .

他的离世如同又一把匕首刺入我的灵魂，但我心中还有更强烈的悲伤在酝酿。

“ [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['əʊnli][fɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][maɪ] ['lʌvli] ['eksaɪl]
“ “ **I** 我 **had** 有 **received** 已收到 **only** 仅有的 **four** 四 **faithful** 忠实 **and** 和 **affectionate** 亲热 **letters** 信件 **from** 从 **my** 我的 **lovely** 迷人的 **exile** 流亡
, [wen] , [ləʊ] !
, , **when** 什么时候 **,** , **lo** 洛 **!** !

“我只收到了来自我亲爱的流亡者的四封真诚而充满爱意的信，然后，瞧！

[ðə; ði][nekst] ['pækɪt] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pen] , [ðə; ði]['daɪəfʊl]
the 这 **next** 下一个 **packet** 包 **from** 从 **Italy** 意大利 **brought** 带来 **me** 我 **a** 一个 **letter** 信 **from** 从 **the** 这 **pen** 笔 **,** , **the** 这 **direful** 雒
[pen] ,
pen 笔 **,** ,

下一个从意大利寄来的包裹里有一封笔尖写来的信，那支可怕的笔尖。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['fɑːðə(r)] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]
of 的 **her** 她 **exasperated** 恼怒 **father** 父亲 **,** , **informing** 通知 **me** 我 **he** 他 **had** 有 **discovered** 发现 **my** 我的
[ɔː'deɪʃəs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
audacious 大胆的 **correspondence** 一致 **with** 和 **his** 他的 **daughter** 女儿 **,** ,

她那恼怒的父亲告诉我，他发现了我与他女儿的大胆通信。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] ['sɜːvənt] , [ɒn] [huːz] ['prəʊbəti][sə'siːliə][hæd; həd] [kən'faid] ,
by 经过 **means** 方法 **of** 的 **an** 一个 **Italian** 意大利语 **servant** 仆人 **,** , **on** 在 **whose** 谁 **probity** 廉洁 **Cecilia** 塞西莉亚 **had** 有 **confided** 坦白 **,** ,

通过一位塞西莉亚深信其正直的意大利仆人，

[ænd; ənd] [deəd] [ˌem 'iː]['evə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɒn]['perəl][ɒv; əv]
and 和 **dared** 敢于 **me** 我 **ever** 曾经 **to** 到 **address** 地址 **another** 其他 **to** 到 **his** 他的 **daughter** 女儿 **on** 在 **peril** 危险 **of** 的
[ɪ'miːdiət] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːtiz] ;
immediate 即时 **punishment** 惩罚 **to** 到 **both** 两个都 **parties** 各方 **;** ;

他警告我，如果我胆敢再跟他女儿说别的话，双方都将立即受到惩罚；

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [baɪ] [ə'sə:tɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [nɒt][tu:; tə][ə; eɪ]

and	concluded	by	asserting	,	he	had	engaged	her	hand	,	not	to	a
和	结束	经过	断言	,	他	有	已订婚的	她	手	,	不是	到	一个

['pɪtɪf(ə)l] [pɛni:ləs] ['pʌpi] ,

pitiful	pennyless	puppy	,
可怜	身无分文	小狗	,

最后他断言，他娶了她，而不是娶了一只可怜的身无分文的小狗。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n]

but	a	man	of	honour	and	fortune
但	一个	男人	的	荣誉	和	财富

但他是一位有荣誉感和财富的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ræŋk][ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] ['nʌpʃlz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔ:s]

suitable	to	her	own	rank	in	life	,	which	nuptials	he	should	instantly	enforce
合适的	到	她	自己的	秩	在	生活	,	哪个	婚礼	他	应该	即刻	执行

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] .

her	obedience	to	celebrate	.
她	服从	到	庆祝	.

符合她社会地位的婚礼，他应该立即强迫她服从以庆祝。

“ [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [ai] [ə'gen] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ]

“	Distracted	by	this	unexpected	stroke	of	misfortune	,	I	again	relapsed	into	a
“	愣	经过	这	意外	中风	的	不幸	,	我	再次	复发	进入	一个

['pærəksɪzəm][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

paroxysm	of	despair	.
发作	的	绝望	.

“由于这突如其来的不幸，我分了神，再次陷入了极度的绝望之中。”

[nəʊ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][sə'si:liə] ,

No	letter	arrived	from	Cecilia	,
不	信	到达的	从	塞西莉亚	,

没有收到塞西莉亚的来信。

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [kən'klu:dɪd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['evri] [rɪ'sɔ:s] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)]

by	which	I	concluded	she	was	deprived	of	every	resource	of	future
经过	哪个	我	结束	她	曾是	被剥夺的	的	每一个	资源	的	未来

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

correspondence	,
一致	,

由此我得出结论，她被剥夺了未来所有通信渠道。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['taɪrənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð] .

well	knowing	the	austere	tyrant	she	had	to	deal	with	.
出色地	会心	这	简朴	暴君	她	有	到	交易	和	.

她很清楚自己要面对的是一位严酷的暴君。

“ [sɪks] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [ɪn][ðə; ði][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv]['kru:əl] [sə'spens] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ai] [met] , [baɪ]

“	Six	months	elapsed	in	the	torments	of	cruel	suspense	,	when	one	day	I	met	,	by
“	六	几个月	过去	在	这	折磨	的	残忍的	悬念	,	什么时候	一	天	我	遇见	,	经过

[tʃɑ:ns] ,

chance	,
机会	,

“在长达六个月的残酷悬念折磨中，有一天，我偶然遇到了……”

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [sə'si:liə] [left] ['ɪŋglənd] ;

the	identical	captain	of	the	vessel	in	which	Cecilia	left	England	;
这	完全相同的	队长	的	这	血管	在	哪个	塞西莉亚	左边	英格兰	;

与塞西莉亚离开英国时乘坐的船只的船长是同一人；

[ɒv; əv][hɪm][aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɛlmənd] ['fæməli] — [bʌt; bət] [wɒt] [wɜ:dz] [kæn; kən]

of	him	I	enquired	intelligence	of	the	Delmond	family	—	but	what	words	can
的	他	我	询问	智力	的	这	德尔蒙德	家庭	—	但	什么	字	能

[ɪk'spres] [maɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

express	my	horror	and	astonishment	,
表达	我的	恐怖	和	惊讶	,

我向他打听了德尔蒙德家族的消息——但我的震惊和恐惧，该如何用语言来表达呢?

[wen] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sə'si:liə] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'hjʊmənli] ['sækrɪfaɪst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

when	I	learned	that	my	beloved	Cecilia	had	been	inhumanly	sacrificed	by	her
什么时候	我	学习	那	我的	心爱	塞西莉亚	有	到过	毫无人性	牺牲	经过	她

[bɑ:'beərɪən]['peərənt] ,

barbarian	parent	,
野蛮人	父母	,

当我得知我心爱的塞西莉亚被她野蛮的父母残忍地献祭时，

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pʌlsətɔ:ri] ['mærɪdʒ] [wɪð] [æn; ən]['ɒpjələnt] ['mɜ:tʃənt] [rɪ'zaɪdɪŋ]

in	a	compulsatory	marriage	with	an	opulent	merchant	residing
在	一个	强制性的	婚姻	和	一个	奢华	商人	居住

她被迫与一位居住在.....的富裕商人结婚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[æt; ət] ['flɒrəns] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [lə'zæn] .

at	Florence	,	whose	name	was	Lausanne	.
在	佛罗伦萨	,	谁	姓名	曾是	洛桑	.

在佛罗伦萨，它的名字是洛桑。

[ðʌs] [endid] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

Thus	ended	my	hopes	and	happiness	;
因此	结束	我的	希望	和	幸福	;

我的希望和幸福就此破灭；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][veɪn][maɪ] [frendz] [daɪ'vɜ:tɪd][maɪ][maɪnd] — [ɪn][veɪn][ðeə(r)] ['helpləs] ['pɪti] [su:ðd] [maɪ]

for	in	vain	my	friends	diverted	my	mind	—	in	vain	their	helpless	pity	soothed	my
为了	在	徒劳	我的	朋友们	改道	我的	头脑	—	在	徒劳	他们的	无助	遗憾	舒缓	我的

[gri:f] ,

grief	,
悲伤	,

朋友们徒劳地转移我的注意力，他们无助的怜悯徒劳地抚慰我的悲伤。

[ɔ:(r)] [raʊzd] [maɪ] ['enədʒiz] : [ɔ:l] , [ɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] ['dɔ:mənt] ; [ænd; ənd] ,

or	roused	my	energies	:	all	,	all	,	were	dormant	;	and	,
或者	唤醒	我的	能量	:	全部	,	全部	,	是	休眠	;	和	,

或者说，唤醒我的能量：所有的能量，所有的能量，都处于沉睡状态；而且，

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [li:d] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [pleɪs] [ˌə'mju:zmənts] ,

though	I	was	lead	in	the	unceasing	round	of	common	-	place	amusements	,
尽管	我	曾是	带领	在	这	不断	圆形的	的	常见的	-	地方	娱乐	,

虽然我被带入了永无止境的平庸娱乐之中，

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] ,

though	I	was	introduced	to	the	most	accomplished	and	lovely	women	,
尽管	我	曾是	介绍	到	这	最多	完成	和	迷人的	女性	,

虽然我结识了一些才华横溢、可爱迷人的女性，

[nɒt] [wʌn] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔ:(r)] [wɔ:m] [ðɪs] ['aɪsi] [hɑ:t] ,

not	one	had	power	to	extract	a	smile	,	or	warm	this	icy	heart	,
不是	一	有	力量	到	提炼	一个	微笑	,	或者	温暖的	这	冰冷的	心	,

没有一个人能让我露出笑容，也没有一个人能温暖我这颗冰冷的心。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [swɔ:n] [ai] [hæd; həd] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] [ɔ:l] ['wɪmɪn] ;

for	I	had	sworn	I	had	abjured	all	women	;
为了	我	有	宣誓	我	有	放弃	全部	女性	;

因为我曾发誓要与所有女人断绝关系；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [maɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [gru:] [səʊ] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] , [ðæt]

and	from	that	hour	my	character	and	manner	grew	so	misanthropical	,	that
和	从	那	小时	我的	特点	和	方式	生长	所以	厌世的	,	那

['i:v(ə)n] [taɪm] ,

even	time	,
甚至	时间	,

从那一刻起，我的性格和举止变得如此厌世，甚至时间，

[ðæt] ['levələ(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ,

that	leveller	of	good	and	evil	,
那	水平仪	的	好的	和	邪恶的	,

那使善恶平等的存在，

[wɪl] [nɛə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ru:t] [ðæt] [stɪl] [in'twain] [ðə; ði] ['faɪbəz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] ;

will	ne'er	irradicate	the	poisonous	root	that	still	entwines	the	fibres	of	my	heart	;
将要	从未	根除	这	有毒	根	那	仍然	交织	这	纤维	的	我的	心	;

永远无法根除仍然缠绕在我心底的毒根；

[ænd; ənd] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [hæv; həv] [ai] ['tʃerɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [rɪ'membrəns] ,

and	so	perfectly	have	I	cherished	her	image	in	my	remembrance	,
和	所以	完美	有	我	珍爱	她	图像	在	我的	纪念	,

于是，我将她的形象完美地珍藏在记忆中。

[ðæt] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [sə'si:liə] [dɛlmənd] [bɜ:st] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:m] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [maɪ] [səʊl] ,

that	every	feature	of	Cecilia	Delmond	burst	like	a	beam	of	sunshine	on	my	soul	,
那	每一个	特征	的	塞西莉亚	德尔蒙德	爆裂	喜欢	一个	光束	的	阳光	在	我的	灵魂	,

塞西莉亚·德尔蒙德的每一个特征都像阳光一样照耀着我的灵魂。

[wen] [fɜ:st] [ðæt] [æn'dʒelɪk]

when	first	that	angelic
什么时候	第一的	那	天使般的

当第一个天使般的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[gɜ:l] , [ðæt] ['rəʊzə] [fɪts'klærəns] , [met] [maɪ] [aɪ] .

girl	,	that	Rosa	Fitzclarence	,	met	my	eye	.
女孩	,	那	罗莎	菲茨克拉伦斯	,	遇见	我的	眼睛	.

那个女孩，罗莎·菲茨克拉伦斯，与我的目光相遇了。

[du:; də] [ju:; jʊ] [naʊ] ['wʌndə(r)] , ['vɪktə(r)] , [æt; ət] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?

Do	you	now	wonder	,	Victor	,	at	my	agitation	?
做	你	现在	想知道	,	胜利者	,	在	我的	搅动	?

维克多，你现在是不是对我的激动感到奇怪了？

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɪti] [æn; ən][əʊld] [mænz] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ɪndɪkeɪt] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɔːt]

can	you	pity	an	old	man's	sorrows	,	and	not	indicate	feelings	that	ought
能	你	遗憾	一个	老的	男人的	悲伤	,	和	不是	表明	情怀	那	应该

[pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] ,

perhaps	to	be	extinct	,
也许	到	是	灭绝	,

你能怜悯一位老人的悲伤，而不表现出那些或许应该消失的情感吗?

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

after	being	a	pupil	in	the	school	of	experience	to	the	present	age	.
后	存在	一个	瞳孔	在	这	学校	的	经验	到	这	展示	年龄	.

从经验学校的学生成长至今。

" [hiː; hi] [siːst] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ai] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	ceased	;	and	,	as	he	reclined	back	in	his	chair	,	I	caught	his	hand	.
"	他	停止	;	和	,	作为	他	斜倚	后退	在	他的	椅子	,	我	捕捉	他的	手	.

他停了下来；当他向后靠在椅子上时，我抓住了他的手。

" [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] [rɪ'vɪəd] ['ʌŋk(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [ai] ,

"	My	dear	,	my	revered	uncle	,	"	exclaimed	I	,
"	我的	亲爱的	,	我的	受人尊敬的	叔叔	,	"	惊呼	我	,

"我亲爱的，我尊敬的叔叔，"我惊呼道，

" [ai]['nevə(r)] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [njuː] [ðə; ðɪ] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [waɪ] , [ɑː] !

"	I	never	till	this	moment	knew	the	virtues	of	your	heart	—	Why	,	ah	!
"	我	绝不	直到	这	片刻	知道	这	美德	的	你的	心	—	为什么	,	啊	!

"直到此刻，我才知道你心中的美德——啊!

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [səʊ]['dʒʌstli][ɪ'nəʊb(ə)l]

why	have	you	concealed	from	the	world	those	principles	which	so	justly	ennoble
为什么	有	你	暗	从	这	世界	那些	原则	哪个	所以	公正地	使高贵

[ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːt] ;

the	human	heart	;
这	人类	心	;

你为何向世人隐瞒那些能够真正提升人类心灵境界的原则?

[wɒz; wəz] [lʌv] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] !

was	love	a	crime	on	your	part	!
曾是	爱	一个	犯罪	在	你的	部分	!

难道爱是你犯下的罪过吗?

[nəʊ] , - [twɒz] [ðə; ðɪ] ['vɒləntri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [kraʊnd]

No	,	'	twas	the	voluntary	effusions	of	a	soul	replete	with	virtue	,	and	crowned
不	,	-	那是	这	自愿	渗出液	的	一个	灵魂	充足的	和	美德	,	和	加冕

[wɪð] ['ɒnə(r)] ,

with	honour	,
和	荣誉	,

不，那是充满美德、荣耀加身的灵魂自愿流露的情感。

[ðæt] [baʊd] [ɪn]['saɪlənt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [feɪt] . — [ə'læs] !

that	bowed	in	silent	submission	to	the	decree	of	fate	.	—	Alas	!
那	鞠躬	在	沉默的	提交	到	这	法令	的	命运	.	—	唉	!

它默默地屈服于命运的旨意。——唉!

[gʊd] [sɜː(r)] , [waɪl] ['kɔntempleɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [haʊ] [mʌtʃ]

good	sir	,	while	contemplating	your	sorrows	of	the	heart	,	how	much
好的	先生	,	尽管	沉思	你的	悲伤	的	这	心	,	如何	很多

先生，当您沉思心中的悲伤时，您有多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[meɪ] [aɪ] [wʌn] [deɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ; [ɑː] ! [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['destəni] [biː; bi] ['kɒnsənənt] [wɪð]

may	I	one	day	experience	of	my	own	;	ah	!	should	my	destiny	be	consonant	with
可能	我	一	天	经验	的	我的	自己的	;	啊	!	应该	我的	命运	是	辅音	和

[jʊrz] ,

your's	,
你的	,

愿我终有一天也能体验到这一切；啊！但愿我的命运与你的命运相符！

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [æn; ən] ['æntidəʊt] ? ”

where	shall	I	find	an	antidote	?	”
在哪里	将	我	寻找	一个	解毒剂	?	”

我该去哪里寻找解药呢?

“ ['vɪktə(r)] , ” [riˈzjuːmd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ ['hev(ə)n] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] ?

“	Victor	,	”	resumed	my	uncle	,	“	heaven	avert	it	—	why	look	so	serious	?
“	胜利者	,	”	恢复	我的	叔叔	,	“	天堂	避免	它	—	为什么	看	所以	严肃的	?

“维克多,”我叔叔继续说道，“老天保佑——你为什么这么严肃？ ”

[waɪ] [spiːk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['enədʒi] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

why	speak	with	so	much	energy	,	my	boy	?	”
为什么	说话	和	所以	很多	活力	,	我的	男生	?	”

孩子，你说话为什么这么激动?

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , “ [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ; [meɪk] [bʌt; bət] ['rəʊzə] [fɪts'klærəns] , [sə'siːliə]

“	Oh	,	sir	,	”	replied	I	,	“	I	cannot	explain	;	make	but	Rosa	Fitzclarence	,	Cecilia
“	哦	,	先生	,	”	回复	我	,	“	我	不能	解释	;	制作	但	罗莎	菲茨克拉伦斯	,	塞西莉亚

[dɛlmənd] ,

Delmond	,
德尔蒙德	,

“哦，先生,”我回答说，“我无法解释；但罗莎·菲茨克拉伦斯、塞西莉亚·德尔蒙德，

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] ['læsəreɪtɪd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ælbən] :

and	search	no	farther	the	lacerated	heart	of	St	.	Alban	:
和	搜索	不	更远	这	撕裂	心	的	英石	.	阿尔班	:

无需再寻觅圣阿尔班那颗破碎的心:

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['iːkwəli] ,

your	own	feelings	must	tell	you	what	mine	are	at	this	moment	,	equally	,
你的	自己的	情怀	必须	告诉	你	什么	矿	是	在	这	片刻	,	同样地	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉，此时此刻，你的感受一定和我一样!

['həʊpləs] [æz; əz] [sɪn'sɪə(r)] . ”

hopeless	as	sincere	.	”
绝望	作为	真诚	.	”

既绝望又真诚。

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] , “ ['həʊpləs] , ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [hiː; hi] , “ [əʊ] !

“	My	uncle	started	forward	on	his	seat	,	“	hopeless	,	”	ejaculated	he	,	“	Oh	!
“	我的	叔叔	开始	向前	在	他的	座位	,	“	绝望	,	”	射精	他	,	“	哦	!

“我叔叔向前倾身，‘绝望了，’他脱口而出，‘哦!

['hev(ə)n] [fə'bɪd] ; [ɪf] [maɪ] [məʊst] ['sæŋgwɪn] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [kæn; kən] ['kɒnstɪtjuːt] [jɔː(r); jə(r)]

heaven	forbid	;	if	my	most	sanguine	wishes	and	endeavours	can	constitute	your
天堂	禁止	;	如果	我的	最多	乐观	愿望	和	努力	能	构成	你的

[fə'lɪsəti] : [bʌt; bət] [krʌʃ] ,

felicity	:	but	crush	,
费利西蒂	:	但	压碎	,

天哪，但愿不会；如果我最乐观的愿望和努力能带来你的幸福：但粉碎，

[ai]['kʌndʒə(r)] [krʌʃ] , [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [fleɪm] , [nɔ:(r)][let] [fɔ:ls] [həʊp] , [ɪn][kɒb] - [web] [gaɪz] ,

I	conjure	crush	,	the	impetuous	flame	,	nor	let	false	hope	,	in	cob	-	web	guise	,
我	变戏法	压碎	,	这	浮躁	火焰	,	也不	让	错误的	希望	,	在	玉米	-	网站	伪装	,

我唤起粉碎，那狂野的火焰，也不让虚假的希望，以蛛网般的伪装，

[flɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪʒənri] [fɔ:m] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] - [fɪlmd]

flit	her	visionary	form	before	your	love	-	filmed
掠过	她	有远见的	形式	前	你的	爱	-	拍摄

在你拍摄的爱情影片中，掠过她充满幻想的身影

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[aɪ] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

eye	to	lead	you	to	destruction	.
眼睛	到	带领	你	到	破坏	.

眼睛会把你引向毁灭。

['rəʊzə] [fɪts'klærəns] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [eə'res; 'eərəs] ,

Rosa	Fitzclarence	is	an	orphan	heiress	,
罗莎	菲茨克拉伦斯	是	一个	孤儿	女继承人	,

罗莎·菲茨克拉伦斯是一位孤儿女继承人，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:rdiənz] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][eɪdʒ]

in	which	case	she	is	left	in	the	power	of	her	guardians	till	she	becomes	of	age
在	哪个	案件	她	是	左边	在	这	力量	的	她	守护者	直到	她	变成	的	年龄

,

,

,

在这种情况下，她将由监护人监护，直到她成年为止。

[wɪtʃ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [wɪl] [kəm'pli:t] ; [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz]

which	I	understand	a	few	months	will	complete	;	should	the	sentiments	of	those
哪个	我	理解	一个	很少	几个月	将要	完全的	;	应该	这	情感	的	那些

['gɑ:rdiənz] [bi:; bi]['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔ:st] ,

guardians	be	rigidly	enforced	,
守护者	是	严格地	强制执行	,

据我了解，这还需要几个月的时间才能完成；如果严格执行这些监护人的意见，

['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔ:d] ,

contrary	to	the	inclination	and	future	happiness	of	their	ward	,
相反	到	这	倾角	和	未来	幸福	的	他们的	病房	,

与被监护人的意愿和未来幸福背道而驰，

[ɪts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'dɒpt][ðə; ði] ['sɪstəm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [im'pel]

it's	more	than	probable	she	will	adopt	the	system	her	own	good	judgment	impels
它是	更多的	比	可能	她	将要	采纳	这	系统	她	自己的	好的	判断	推动

,

,

,

她很可能会采纳她自身良好判断力所促使的这套系统。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)ns] [best] [də'rekt][ˌaɪ 'ti:] ,

and	give	her	hand	where	love	and	prudence	best	direct	it	,
和	给	她	手	在哪里	爱	和	谨慎	最好的	直接的	它	,

并引导她走向爱与智慧最恰当的方向。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [stɜːn] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]

for	she	has	no	stern	father	to	oppose	her	happiness	like	her	dear
为了	她	有	不	船尾	父亲	到	反对	她	幸福	喜欢	她	亲爱的

['hæpləs] ['pɒligrɑːf] :

hapless	polygraph	:
不幸的	测谎器	:

因为她没有严厉的父亲来反对她的幸福，不像她那可怜的测谎仪一样：

[bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ] [prə'siːd] — [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

but	be	very	cautious	how	you	proceed	—	you	have	won	my	heart	by	your
但	是	非常	谨慎	如何	你	继续	—	你	有	韩元	我的	心	经过	你的

['kændə(r)] ,

candour	,
坦率	,

但你行事务必谨慎——你的坦诚赢得了我的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] .

and	it	shall	not	go	unrewarded	.
和	它	将	不是	去	无回报	.

他的付出必将得到回报。

" [hiː; hi] [wept] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] ;

"	He	wept	like	an	infant	;
"	他	哭泣	喜欢	一个	婴儿	;

他哭得像个婴儿；

[aɪ] [fɔːst] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [θruː] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [lɪps] — ['neɪtʃə(r)] ['wɒntɪd] [ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l] .

I	forced	a	glass	of	Madeira	through	his	trembling	lips	—	nature	wanted	its	revival	.
我	强制	一个	玻璃	的	马德拉	通过	他的	发抖	嘴唇	—	自然	通缉	它是	复兴	.

我强迫他颤抖着嘴唇喝下一杯马德拉酒——大自然渴望复苏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [duː; də] [nɒt] , [ai]['kʌndʒə(r)][juː; jʊ] ,

"	One	word	more	,	"	continued	he	,	"	do	not	,	I	conjure	you	,
"	一	单词	更多的	,	"	持续	他	,	"	做	不是	,	我	变戏法	你	,

“再说一句话，”他继续说道，“不要，我恳求你……”

[drɒp] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpriːpə'zeʃən] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] ;

drop	the	slightest	hint	of	your	prepossession	to	Dr	.	Tonic	;
降低	这	丝毫	暗示	的	你的	预感	到	博士	.	补品	;

向托尼克博士流露出你最强烈的预感；

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [ɪmp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] ,

the	mischief	-	making	imp	would	be	a	living	chronicle	of	vexation	:	and	,
这	恶作剧	-	制作	重要	会	是	一个	活的	编年史	的	烦恼	:	和	,

这个爱捣蛋的小家伙简直就是一部活生生的烦恼编年史：而且，

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [kʊd; kəd] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] ,

if	a	shade	could	cross	your	interest	,	in	his	own	behalf	,
如果	一个	阴影	可以	叉	你的	兴趣	,	在	他的	自己的	代表	,

如果一个阴影能够引起你的注意，为了他自己，

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [ruː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

depend	upon	it	you	would	rue	the	result	of	such	communication	.
依赖	之上	它	你	会	后悔	这	结果	的	这样的	沟通	.

相信我，你会后悔这种沟通方式的后果。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

"	I	promised	peculiar	attention	to	his	desire	.
"	我	承诺	奇特	注意力	到	他的	欲望	.

我承诺会特别关注他的愿望。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [əb'zɜːvd] [aɪ] , " [ɛə] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [drɒps] ,

"	But	,	sir	,	"	observed	I	,	"	e'er	the	subject	drops	,
"	但	,	先生	,	"	观察到	我	,	"	曾经	这	主题	滴	,

"但是，先生，"我说道，"每当这个话题一结束，

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [rɪ'siːv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪt] , ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)]['fæməli] , [ɒv; əv]

did	you	never	receive	any	further	intelligence	of	the	fate	,	fortune	,	or	family	,	of
做过	你	绝不	收到	任何	更远	智力	的	这	命运	,	财富	,	或者	家庭	,	的

['mædəm] [ləʊ'zæn] ? "

Madame	Lausanne	?	"
夫人	洛桑	?	"

你是否再也没有收到过关于洛桑夫人的命运、财产或家庭的任何消息?

" [aɪ] [lɜːnt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	I	learnt	,	"	replied	my	uncle	,
"	我	学会了	,	"	回复	我的	叔叔	,

"我学到了，"我叔叔回答说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æpəθi] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

"	that	she	sunk	into	a	state	of	apathy	almost	immediately	after	her	marriage	,
"	那	她	沉没	进入	一个	状态	的	冷漠	几乎	立即地	后	她	婚姻	,

"她婚后几乎立刻就陷入了冷漠的状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [greɪt] [daut] [wɜː(r); wə(r)]

in	which	she	ever	expressed	herself	extremely	unhappy	,	and	great	doubts	were
在	哪个	她	曾经	表达	她自己	极其	不开心	,	和	伟大的	疑虑	是

[entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

entertained	of	her	life	,
娱乐	的	她	生活	,

她总是表达出自己极度的不快乐，并且对自己的生命产生了极大的怀疑。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪm'peəd] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	several	years	after	,	from	the	delicacy	and	impaired	state	of	her
为了	一些	年	后	,	从	这	美味	和	受损	状态	的	她

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

constitution	,
宪法	,

此后数年，由于她体质虚弱，身体状况不佳，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌsəb'dʒɔin] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'rəʊs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['vɪlən] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

subjoined	to	the	morose	behaviour	of	her	husband	,	villain	as	he	was	;
并列	到	这	忧郁	行为	的	她	丈夫	,	恶棍	作为	他	曾是	;

这与她丈夫阴郁的性格相伴而生，尽管他是个恶棍；

[bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

but	thank	heaven	she	was	relieved	from	her	persecution	five	years	after
但	感谢	天堂	她	曾是	松了口气	从	她	迫害	五	年	后

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['haɪ'miːniəl]['taɪrənt] ,

her	marriage	by	the	death	of	her	hymenial	tyrant	,
她	婚姻	经过	这	死亡	的	她	处女膜	暴君	,

但谢天谢地，在她婚后五年，随着那个剥夺她婚姻权利的暴君去世，她终于摆脱了迫害。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['həʊlli]
soon **after** **she** **had** **given** **birth** **to** **a** **daughter** **,** **a** **circumstance** **wholly**
很快 后 她 有 给定 出生 到 一个 女儿 , 一个 环境 完全
[ˌʌnɪk'spektɪd] ,
unexpected **,**
意外 ,

在她生下女儿后不久，发生了一件完全出乎意料的事情。

['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['æktɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['tekstʃə(r)]
after **so** **long** **a** **series** **of** **indisposition** **acting** **on** **a** **frame** **of** **such** **delicate** **texture**
后 所以 长的 一个 系列 的 病痛 表演 在 一个 框架 的 这样的 精美的 质地
,
,
,

经过这么长时间的一系列不适，作用于如此脆弱的骨架之后，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] ['flɒrəns] [ɪ'miːdiətli] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **I** **have** **been** **informed** **she** **quitted** **Florence** **immediately** **,** **retired** **to** **the**
和 我 有 到过 知情的 她 辞职 佛罗伦萨 立即地 , 退休 到 这
[rɪ'kluːs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
recluse **shades** **of** **Italy** **,**
隐士 色调 的 意大利 ,

我听说她立即离开了佛罗伦萨，隐居到了意大利的幽静之地。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['ɑːftə(r)][daɪd] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ,
where **she** **soon** **after** **died** **a** **martyr** **to** **a** **broken** **heart** **,**
在哪里 她 很快 后 死亡 一个 烈士 到 一个 破碎的 心 ,

不久之后，她因心碎而殉道。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
but **whether** **her** **child** **is** **yet** **living** **,** **I** **know** **not** **.**
但 无论 她 孩子 是 然而 活的 , 我 知道 不是 .

但她的孩子是否还活着，我不知道。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **34** **]**
” [页 -]

“[第 34 页]

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['dʒɛfri] [naʊ] ['entəd] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌjuː 'es] ['leɪdi] - ['bʌtlə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt]
Geoffry **now** **entered** **,** **informing** **us** **Lady** **Lustre's** **butler** **had** **just** **left** **a** **basket**
杰弗里 现在 进入 , 通知 我们 女士 - 管家 有 只是 左边 一个 篮子
[ɒv; əv] [greɪps] ,
of **grapes** **,**
的 葡萄 ,

杰弗里这时走了进来，告诉我们拉斯特夫人的管家刚刚留下一篮葡萄。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['təʊkeɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'pɪnjən] [nekst] ['mɔːnɪŋ]

and	a	bottle	of	tokay	,	of	which	she	requested	my	uncle's	opinion	next	morning
和	一个	瓶子	的	托凯	,	的	哪个	她	请求	我的	叔叔的	观点	下一个	早晨

,

,

,

还有一瓶托卡伊葡萄酒，第二天早上她就问我叔叔对这瓶酒的看法。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['lʌndən] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l]

being	a	present	from	London	lately	received	from	a	connoisseur	in	that	article
存在	一个	展示	从	伦敦	最近	已收到	从	一个	行家	在	那	文章

,

,

,

这是最近从伦敦一位鉴赏家那里收到的礼物，文章中也提到了这一点。

[huː] [hæd; həd][ɪm'pɔː(r)tɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [bæg] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['prez(ə)nt] .

who	had	imported	it	in	its	native	bag	,	considering	it	a	choice	present	.
WHO	有	进口	它	在	它是	本国的	包	,	考虑	它	一个	选择	展示	.

有人用原包装袋把它带了过来，认为这是一份不错的礼物。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒɛfri] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] ['envələʊp] ,

“	And	here	,	sir	,	”	continued	Geoffry	,	producing	a	most	flourishing	envelope	,
“	和	这里	,	先生	,	”	持续	杰弗里	,	生产	一个	最多	茕茕	信封	,

“先生，给您，”杰弗里说着，掏出一个包装精美的信封。

[ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ə; eɪ] [siːl] [θriː] ['ɪntʃɪz] ['sɛk.sə.gən] , “ [hɪrz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɔːt] [ɒv; əv]

emblazoned	with	a	seal	three	inches	sexagon	,	“	here's	a	large	sort	of
饰有	和	一个	海豹	三	英寸	六边形	,	“	这里是	一个	大的	种类	的

上面印着一个三英寸的六边形印章，“这里有一种大型的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ]['letə(r)]['mɪsɪz] . [fʌŋgəs] [bɔɪ] [brɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)]

a	letter	Mrs	.	Fungus's	boy	brought	,	but	I	thought	you	and	Mr	.	Victor
一个	信	太太	.	真菌的	男生	带来	,	但	我	想法	你	和	先生	.	胜利者

[siːmd] ['bɪzi] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

seemed	busy	in	conversation	,
似乎	忙碌的	在	对话	,

芬格斯太太的儿子带来了一封信，但我以为你和维克多先生正在忙着交谈。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	so	I	would	not	disturb	you	to	bring	it	in	.
和	所以	我	会	不是	打扰	你	到	带来	它	在	.

所以，我不会打扰您把它拿进来。

” ['dʒɛfri] [naʊ] [leɪd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃnz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	Geoffry	now	laid	his	commissions	on	the	table	,	and	was	leaving	the	room	,
”	杰弗里	现在	铺设	他的	佣金	在	这	桌子	,	和	曾是	离开	这	房间	,

杰弗里把委托书放在桌上，然后离开了房间。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ˌɑːr 'iː] - [kɔːld] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][təʊ'keɪ] [kɔːk] , [waɪlst] [aɪ][sæt] ['kɔntempleɪtɪŋ]

when	my	uncle	re	-	called	him	to	draw	the	tokay	cork	,	whilst	I	sat	contemplating
什么时候	我的	叔叔	关于	-	称为	他	到	画	这	托凯	软木	,	而	我	卫星	沉思

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['kæʃeɪ] ,

the	enormous	cachet	,
这	巨大的	缓存	,

当我的叔叔叫他去画托凯软木塞时，我坐在那里沉思着那巨大的声望。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , “ [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɪ'ðɪn] , ” [ə; eɪ]['mɒtəʊ] [mʌtʃ]

on	which	was	inscribed	,	“	for	particulars	enquire	within	,	”	a	motto	much
在	哪个	曾是	铭文	,	“	为了	细节	查询	之内	,	”	一个	座右铭	很多

[ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

exciting	my	curiosity	,
激动人心	我的	好奇心	,

上面刻着“详情请咨询内里”，这句格言引起了我的极大好奇心。

[æz; əz][aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] , ['paʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp] , [əb'zɜːvd] ,

as	I	handed	it	to	my	uncle	,	who	,	pouting	his	under	lip	,	observed	,
作为	我	递交	它	到	我的	叔叔	,	WHO	,	撅嘴	他的	在下面	唇	,	观察到	,

我把东西递给我叔叔，他撅着嘴，说道：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][bæd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['wɪndəʊ] ,

it	was	no	bad	inscription	for	a	lodging	-	house	window	,
它	曾是	不	坏的	题词	为了	一个	住宿	-	房子	窗户	,

作为旅馆窗户上的题词，这倒也不错。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɔːnˌbrəʊkərz] ['relɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [rɪ'dempʃn] .

and	supposed	it	a	pawnbroker's	relic	that	had	escaped	redemption	.
和	据称	它	一个	当铺老板	遗迹	那	有	逃脱	赎回	.

他以为这是当铺老板遗留下来的、无法赎回的旧物。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʃɑːp] ? ”

“	Sir	,	”	said	I	,	“	are	you	not	playing	the	severity	a	little	too	sharp	?	”
“	先生	,	”	说	我	,	“	是	你	不是	玩耍	这	严重性	一个	小的	也	锋利的	?	”

“先生，”我说，“您是不是把语气演得有点太严厉了？”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['haɪəd][fɔː(r); fə(r)]

“	Not	at	all	,	”	replied	my	uncle	,	“	it	may	be	an	instrument	hired	for
“	不是	在	全部	,	”	回复	我的	叔叔	,	“	它	可能	是	一个	乐器	雇用	为了

“完全不是，”我叔叔回答说，“它可能是租来的乐器。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'sʌmət] [ˌnəʊtə'raɪəti] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɒp] ['trɪŋkɪt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

the	purpose	of	consummate	notoriety	,	a	sort	of	stop	trinket	belonging	to
这	目的	的	完善	恶名	,	一个	种类	的	停止	小饰品	属于	到

['neɪbə(r)] [-] [sæŋk'tɔːrəm] .

neighbour	Deposit's	sanctorum	.
邻居	存款	圣所	.

达到臭名昭著的目的，就像是属于邻居Deposit圣所的某种止步饰品。

” ['dʒɛfri] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [baʊnst] [ðə; ði][təʊ'keɪ] [kɔːk] , [dɪkl'eəɹɪŋ] , “ ['nevə(r)] ['nʌθɪŋ] [smelt]

”	Geoffry	had	by	this	time	bounced	the	tokay	cork	,	declaring	,	“	never	nothing	smelt
”	杰弗里	有	经过	这	时间	弹跳	这	托凯	软木	,	声明	,	“	绝不	没有什么	冶炼

[səʊ] [faɪn] ,

so	fine	,
所以	美好的	,

这时，杰弗里弹了弹托凯酒瓶塞，宣称：“从来没有什么东西闻起来这么好闻。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [laɪk] [mɪs] - [aɪz] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [biːdz] . ”

and	it	sparkled	like	Miss	Fitzclarence's	eyes	,	God	bless	her	pretty	beads	.	”
和	它	闪闪发光	喜欢	错过	-	眼睛	,	上帝	保佑	她	漂亮的	珠子	.	”

它像菲茨克拉伦斯小姐的眼睛一样闪闪发光，愿上帝保佑她那漂亮的珠子。

“ ['heɪdeɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [huː] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?

“	Heyday	!	”	exclaimed	my	uncle	,	“	who	made	you	a	judge	?
“	鼎盛时期	!	”	惊呼	我的	叔叔	,	“	WHO	制成	你	一个	法官	?

“嘿！”我叔叔惊呼道，“谁让你当法官了？”

[huː] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] ? ”
who asked your opinion ? ”
WHO 问 你的 观点 ? ”

谁问你的意见了?

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈmiːniəl] ,
“ I have been asked it all over the willage , ” replied the honest menial ,
“ 我 有 到过 问 它 全部 超过 这 - , ” 回复 这 诚实的 卑微的 ,

“村里所有人都问过我这个问题,”诚实的仆人回答说。

“ [ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [dɛəz] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ˌem ˈiː] , [bɪg][ɔː(r)][ˈlɪt(ə)l] :
“ and nobody dares contradict me , big or little :
“ 和 无人 敢于 顶撞 我 , 大的 或者 小的 :

“无论地位高低，没有人敢反驳我:

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] . ”
I would not give up my opinion to a king . ”
我 会 不是 给 向上 我的 观点 到 一个 国王 . ”

我不会向国王放弃我的意见。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪn] ? ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
“ Do you understand the qualities of that wine ? ” said my uncle .
“ 做 你 理解 这 品质 的 那 葡萄酒 ? ” 说 我的 叔叔 .

“你了解这种酒的品质吗? ”我叔叔问道。

[ˈdʒɛfri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] , [pɔː] [aʊt] [tuː] [ˈglɑːsɪz] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] ,
Geoffry shook his bald pate , poured out two glasses , and withdrew ,
杰弗里 摇晃 他的 秃 肉酱 , 倾倒 出去 二 眼镜 , 和 退出 ,

杰弗里抖了抖光秃秃的脑袋，倒了两杯酒，然后退了出去。

[wɪˈðaʊt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɒment] .
without daring to offer any further comment .
没有 大胆 到 提供 任何 更远 评论 .

他不敢再发表任何评论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [naʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [fʌŋgəs] [ˈenvələʊp] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] , [wɒt]
My uncle now broke the seal of Mrs . Fungus's envelope , which contained , what
我的 叔叔 现在 打破 这 海豹 的 太太 . 真菌的 信封 , 哪个 包含 , 什么
[əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] ,
appeared to him ,
出现 到 他 ,

我叔叔拆开了芬格斯太太的信封，里面装着——在他看来——

[ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd][gəʊld] [ɪmˈbleɪznd] [ˈvæləntaɪn] , [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ˈɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [mʌsk] , [ðæt]
a painted and gold emblazoned valentine , so strongly impregnated with musk , that
一个 绘 和 金子 饰有 情人节 , 所以 强烈 受精 和 麝香 , 那
[ɪkˈstendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
extending it at arm's length ,
扩展 它 在 武器 长度 ,

一张彩绘镶金边的情人节卡片，麝香味浓郁到即使伸直手臂也能闻到。

[waɪl] [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
while he pinched his nostrils with the other finger and thumb ,
尽管 他 捏 他的 鼻孔 和 这 其他 手指 和 拇指 ,

他用另一根手指和拇指捏住鼻孔，

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['kɒntents] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

he	requested	me	to	peruse	the	contents	,	which	ran	as	follows	:
他	请求	我	到	仔细阅读	这	内容	,	哪个	跑	作为	跟随	:

他要求我仔细阅读内容，内容如下：

“ ['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] [æt; ət] [həʊm] , [æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] [ʃæmpiːtɔ] ,

“	Mrs	.	Fungus	at	home	,	at	a	fete	champetre	,
”	太太	.	菌	在	家	,	在	一个	宴请	尚佩特	,

“Fungus太太在家，参加乡村集市，

['gɪv(ə)n][nekst] ['θɜːzdeɪ] [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [fʌŋgəs] [bɜːθ] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti]

given	next	Thursday	in	celebration	of	Miss	Fungus's	birth	-	day	to	a	select	party
给定	下一个	周四	在	庆典	的	错过	真菌的	出生	-	天	到	一个	选择	派对

[ɒv; əv] [mɑːskt] [frendz] . ”

of	masked	friends	.	”
的	戴面具	朋友们	.	”

下周四将举办一场庆祝活动，庆祝真菌小姐的生日，受邀参加的宾客均为戴着面具的特邀好友。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [dʌz] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wɪmɪn] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] ? ”

“	And	how	many	does	the	foolish	women	expect	to	find	unmasked	?	”
”	和	如何	许多	做	这	愚蠢	女性	预计	到	寻找	揭开面纱	?	”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

exclaimed	my	uncle	;
惊呼	我的	叔叔	;

“那些愚蠢的女人以为能找到多少个没戴面具的人呢？”我叔叔惊呼道；

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪz] , “ ['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] [æt; ət] [həʊm] ,

“	to	be	sure	,	when	she	expresses	,	“	Mrs	.	Fungus	at	home	,
”	到	是	当然	,	什么时候	她	表达	,	”	太太	.	菌	在	家	,

“当然，当她表达‘家里的真菌太太’时，

” [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪg'zæktli] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][ɪz] ['seldəm] [faʊnd] ;

”	she	is	exactly	telling	us	where	she	ought	to	be	,	but	is	seldom	found	;
”	她	是	确切地	讲述	我们	在哪里	她	应该	到	是	,	但	是	很少	成立	;

“她其实是在告诉我们她应该在哪里，但却很少被找到；

[haʊ'evə(r)] , [wiːl; wil][gəʊ] , ['vɪktə(r)] — [ænd; ənd] , [ə'veil]

however	,	we'll	go	,	Victor	—	and	,	availing
然而	,	出色地	去	,	胜利者	—	和	,	利用

不过，我们会去的，维克多——而且，利用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [dɪs'gaɪz] , [aɪl] [ə'dɒpt][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [dres] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]

ourselves	of	the	proposed	disguise	,	I'll	adopt	a	magician's	dress	,	and	you	may
我们自己	的	这	建议的	伪装	,	患病的	采纳	一个	魔术师的	裙子	,	和	你	可能

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

do	as	you	like	.
做	作为	你	喜欢	.

至于我们自己提出的伪装方案，我将穿上魔术师的服装，你们可以随意发挥。

” [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][aɪ] ['redɪli] [ə'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sip] ['leɪdi] - ['lɪkə(r)] ,

”	To	this	proposal	I	readily	assented	,	and	we	sipped	Lady	Lustre's	liquor	,
”	到	这	提议	我	容易	同意	,	和	我们	啜饮	女士	-	酒	,

“我欣然同意了这个提议，我们啜饮着卢斯特夫人的酒。”

[ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [pɪ'kjuːliəli] [faɪn] .

the	flavour	of	which	we	found	peculiarly	fine	.
这	味道	的	哪个	我们	成立	奇特地	美好的	.

我们觉得它的味道特别好。

“ [ɪts] [laɪk] [hɜː'self] : [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['betə(r)] , ” [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
“ It's like herself : it can't be better , ” said my uncle ,
“ 它是 喜欢 她自己 : 它 不能 是 更好的 , ” 说 我的 叔叔 ,

“就像她本人一样：不能更好了，”我叔叔说。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [æz; əz] ['roʊzəz] ['prɪti] [biːdz] ,
“ and it's as bright and sparkling as Rosa's pretty beads ,
“ 和 它是 作为 明亮的 和 闪闪发光 作为 罗莎的 漂亮的 珠子 ,

“它就像罗莎漂亮的珠子一样闪闪发光。”

[æz; əz] ['mɑːstə(r)] ['dʒɛfri] [fə'mɪliəli] [staɪld] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [naʊ] :
as master Geoffry familiarly styled them just now :
作为 掌握 杰弗里 熟悉地 风格 他们 只是 现在 :

正如杰弗里大师刚才亲切地称呼他们的那样：

[ɪts] [wel] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kræbɪʃ] [muːdz] ,
it's well I was not in one of my crabbish moods ,
它是 出色地 我 曾是 不是 在 一 的 我的 螃蟹 情绪 ,

幸好我当时心情不错，没有发脾气。

[ɔː(r)] [id] [hæv; həv] [sed] [les] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] . ”
or he'd have said less upon that subject , I assure him . ”
或者 他会 有 说 较少的 之上 那 主题 , 我 保证 他 . ”

否则，他就不会在这个问题上说那么多话了，我向他保证。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [daɪ] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
“ I believe the honest creature would die to serve her , ” replied I ,
“ 我 相信 这 诚实的 生物 会 死 到 服务 她 , ” 回复 我 ,

“我相信，那诚实的人儿会为了服侍她而死，”我回答道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] . ”
“ he thinks her the perfection of nature . ”
“ 他 思考 她 这 完美 的 自然 . ”

“他认为她是自然界的完美化身。”

“ [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [aɪ] , ” [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] : “ [bʌt; bət] [wiːl; wil] [kwɪt] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
“ And so do I , ” rejoined my uncle : “ but we'll quit the subject ,
“ 和 所以 做 我 , ” 重新加入 我的 叔叔 : “ 但 出色地 辞职 这 主题 ,

“我也是，”叔叔接着说，“不过我们还是别谈这个话题了。”

[ænd; ənd] ['ædvɜːt] [tuː; tə] [wʌn] [les] ['peɪnf(ə)l] .
and advert to one less painful .
和 广告 到 一 较少的 痛苦 .

并转向一个不那么令人痛苦的广告。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 39]
” [页 -]

“[第 39 页]

[wiː; wi] [naʊ] [strəul] [θruː] [ðə; ðɪ] [graʊndz] , [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['briːzɪz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
We now strolled through the grounds , to enjoy the delightful breezes of evening ,
我们 现在 漫步 通过 这 理由 , 到 享受 这 愉快 微风 的 晚上 ,

我们漫步在庭院中，享受着傍晚宜人的微风。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [geɪt] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn]
and had just passed through a small private gate which led into a green lane
和 有 只是 通过了 通过 一个 小的 私人的 门 哪个 引领 进入 一个 绿色的 车道

,
,
,

然后，他穿过一道通往绿荫小道的小型私人大门，

[wen] [ðə; ði] [mɪl] [kɑːt] [ɒv; əv] ['klɒdi] [strʌt] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

when	the	mill	cart	of	Cloddy	Strut	came	rattling	along	the	road	,
什么时候	这	磨	大车	的	笨重	支撑	来了	嘎嘎作响	沿着	这	路	,

当克洛迪·斯特鲁特的磨坊马车沿着道路嘎嘎作响地驶来时，

[drəʊv] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['mæskjəlɪn] ['wʊmən] , [ɒv; əv] ['truːli] ['vʌlgə(r)] [ə'pɪərəns] ,

drove	by	a	plain	masculine	woman	,	of	truly	vulgar	appearance	,
驾驶	经过	一个	清楚的	男性	女士	,	的	真的	庸俗	外貌	,

由一位外表平庸、举止粗俗的女性驾驶。

[sə'pɔːrtɪd] [ɪn] ['kærəktə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [bruːm] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɒp] , [peɪl] , [dɔː(r)] - [mæt] ,

supported	in	character	by	a	birch	broom	on	one	side	,	with	a	mop	,	pail	,	door	-	mat	,
有	在	特点	经过	一个	桦木	扫帚	在	一	边	,	和	一个	拖把	,	桶	,	门	-	垫	,

一侧摆放着桦木扫帚，旁边还有拖把、水桶和门垫。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['tɜːn(ə)rɪ] [juː'tensɪlz] , [ˌsəb'dʒɔɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt]

and	sundry	turnery	utensils	,	subjoined	to	a	leg	of	mutton	,	and	a	basket
和	杂项	车床	餐具	,	并列	到	一个	腿	的	羊肉	,	和	一个	篮子

[ɒv; əv] [fɪʃ] ,

of	fish	,
的	鱼	,

还有一些车削用具，配上一条羊腿和一篮鱼，

[dʒʌst] ['lændɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] [kəʊtʃ] .

just	landed	from	the	London	coach	.
只是	登陆	从	这	伦敦	教练	.

刚从伦敦长途汽车上下来。

“ [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] ['hʌmb(ə)l] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['dʒiːhjuː] , [wɪð] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

“	Your	most	humble	,	sir	,	”	said	the	female	Jehu	,	with	the	gruff	voice	of	a
“	你的	最多	谦逊的	,	先生	,	”	说	这	女性	耶户	,	和	这	粗暴	嗓音	的	一个

['bəʊs(ə)n] ,

boatswain	,
水手长	,

“您最谦卑的先生，”女耶户用水手长般粗犷的声音说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['dɪdn̩t] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['klɒdhɒpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [trɪm] : [bʌt; bət] [aɪv]

“	I	suppose	you	did'nt	know	me	,	clodhopping	along	in	this	pretty	trim	:	but	I've
“	我	认为	你	没有	知道	我	,	笨拙地	沿着	在	这	漂亮的	修剪	:	但	我已经

[biːn] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,

been	to	market	,
到过	到	市场	,

“我想你并不认识我，穿着这身漂亮的衣服笨拙地走来走去：但我去过市场，

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['traɪflz] , [aɪm] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['lʌndən] ['leɪdɪz] , [aɪm]

you	see	,	I	don't	mind	trifles	,	I'm	none	of	your	fine	London	ladies	,	I'm
你	看	,	我	不	头脑	琐事	,	我是	没有任何	的	你的	美好的	伦敦	女士们	,	我是

你看，我不介意琐事，我可不是你们这些伦敦名媛，我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[dʒəʊn] [blʌnt] , [aɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['noʊˌbɑːdiːz] [sniə] . ”

Joan	Blunt	,	I	care	for	nobody's	sneers	.	”
琼	钝	,	我	关心	为了	没有人	冷笑	.	”

琼·布朗特说：“我不在乎任何人的嘲讽。”

“ ['veri] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ [jʊr; jər] [ðə; ði] [pleɪn] [də'mestɪk] ['mɪlərz] [waɪf] ,

“	Very	true	,	”	replied	my	uncle	,	“	you're	the	plain	domestic	miller's	wife	,
“	非常	真的	,	”	回复	我的	叔叔	,	“	你是	这	清楚的	国内的	米勒的	妻子	,

“确实如此，”我叔叔回答说，“你只是个普通的磨坊主妻子。”

[ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['bʌk(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] . ”

in	every	sense	of	the	word	,	there's	nothing	like	buckling	to	one's	station	in	life	.	”
在	每一个	感觉	的	这	单词	,	有	没有什么	喜欢	屈曲	到	一个人的	车站	在	生活	.	”

从任何意义上来说，没有什么比屈服于自己的社会地位更糟糕的了。

“ [aɪ] ; [lɔ:d] , [wel] , [ai][dɪd][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [raɪd][ɪn][ə; eɪ][kɑ:t] :

“	Aye	;	Lord	,	well	,	I	did	not	always	ride	in	a	cart	:
”	是的	;	主	,	出色地	,	我	做过	不是	总是	骑	在	一个	大车	:

“是啊；主啊，嗯，我并非一直都坐马车：

[aɪv] [bi:n] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

I've	been	the	gayest	of	the	gay	in	my	time	,
我已经	到过	这	同性恋	的	这	同性恋	在	我的	时间	,

我曾是同性恋中最典型的同性恋者，

[tɪl] [maɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vɜ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['sʌmhaʊ] ,

till	my	Cymon	made	a	convert	of	me	,	somehow	,
直到	我的	-	制成	一个	转变	的	我	,	不知何故	,

直到我的西蒙不知怎么地让我皈依了他。

[ænd; ənd][ˌmetə'mɔ:fəuz, -fəus][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [nel] ; [wel] ,

and	metamorphosed	me	from	the	fine	lady	to	poor	humble	Nell	;	well	,
和	变态	我	从	这	美好的	女士	到	贫穷的	谦逊的	内尔	;	出色地	,

[ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [helpt] :

it	can't	be	helped	:
它	不能	是	帮助	:

它让我从一位优雅的女士变成了可怜的内尔；唉，也没办法：

[aɪm] [kən'tentɪd] [waɪl] [maɪ] [lʌmp] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ˌem 'i:]['kaɪndli] ; [ðə; ði][bræt][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['greɪtɪst]

I'm	contented	while	my	lump	uses	me	kindly	;	the	brats	are	my	greatest
我是	满足	尽管	我的	块	用途	我	亲切地	;	这	小鬼们	是	我的	最

[pleɪg] ;

plague	;
瘟疫	;

我的身体对我好，我就很满足；那些小鬼是我最大的祸害；

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] ['tʃɪldrən] . ”

I	never	loved	children	.	”
我	绝不	喜爱	孩子们	.	”

我从来不喜欢孩子。

“ [waɪ] , [ðen] , [dɪd][ju:; jʊ] ['mæri] ?

“	Why	,	then	,	did	you	marry	?
“	为什么	,	然后	,	做过	你	结婚	?

“那么，你为什么还要结婚呢？”

” [ɑ:skt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

”	asked	my	uncle	.
”	问	我的	叔叔	.

“我叔叔问道。”

['mɪsɪz] . [strʌt] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [blʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] [tɪndʒ] ,

Mrs	.	Strut	attempted	to	blush	,	but	it	was	only	a	sham	tinge	,
太太	.	支撑	尝试过	到	脸红	,	但	它	曾是	仅有的	一个	假	色调	,

斯特鲁特太太试图装出一副脸红的样子，但那只是勉强的红晕。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɔ:(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

the	practice	or	theory	of	which	she	had	never
这	实践	或者	理论	的	哪个	她	有	绝不

她从未接触过的实践或理论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['præktɪst] ,
practised ,
已实践 ,

熟练的，

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [ɪn'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [mɪl] [tuː; tə] [kɔːl]
nor had she any incitement in the obscure retreat of a water mill to call
也不 有 她 任何 煽动 在 这 朦胧 撤退 的 一个 水 磨 到 称呼
[ðæt] ['paʊə(r)]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
that power into action .
那 力量 进入 行动 .

在偏僻的水磨坊里，她也没有任何受到刺激去调动那股力量。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['əʊnli] [vjuː] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] [laɪt] ,
My uncle , who only viewed women of that description in the most odious light ,
我的 叔叔 , WHO 仅有的 已查看 女性 的 那 描述 在 这 最多 令人厌恶的 光 ,

我的叔叔对这类女性只有最厌恶的眼光，

[hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
had passed her with a silent inclination of the head ,
有 通过了 她 和 一个 沉默的 倾角 的 这 头 ,

他经过她身边时，只是默默地微微颔首致意。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lə'kweɪʃəs] [tʌŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] , [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]
if her loquacious tongue had not arrested his footstep , wished her good
如果 她 贫嘴 舌头 有 不是 被捕 他的 脚步 , 希望 她 好的
['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ,
evening , and closing the gate ,
晚上 , 和 结束 这 门 ,

如果不是她那张喋喋不休的嘴拦住了他的脚步，让他向她道了声晚安，然后关上了大门，

[left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bʌmp] [ə'lɒŋ] , [ɪn] [fʊl] ['rɪgəl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv] [mɒps] ,
left her to bump along , in full riggle , with her cottage equipage of mops ,
左边 她 到 撞 沿着 , 在 满的 里格尔 , 和 她 小屋 装备 的 拖把 ,
[bruːmz] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .
brooms , and brushes .
扫帚 , 和 刷子 .

留下她拖着拖把、扫帚和刷子等农舍用具，跌跌撞撞地走着。

['aʊə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [wiː; wi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] [kləʊz] [ɪts]['sɒmbə(r)] [liːf] ;
Our walk was delightful ; we marked the evening primrose close its sombre leaf ;
我们的 走 曾是 愉快 ; 我们 标记 这 晚上 报春花 关闭 它是 阴沉 叶子 ;

我们的散步很愉快；我们注意到月见草靠近它那片暗淡的叶子；

[ðə; ði] [rəʊz] [wɒz; wəz] [wei] [wɪð] ['daɪmənd] [djuː] - [drɒps] — [ə'nɒn] [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ]
the rose was weighed with diamond dew - drops — anon we listened to the high
这 玫瑰 曾是 称重 和 钻石 露 - 滴 — 匿名 我们 听着 到 这 高的
[pɔɪzd] [skaɪ] - ['lɑːrks] ['iːvnɪŋ] ['kæɹəl] ;
poised sky - lark's evening carrol ;
准备 天空 - 云雀的 晚上 卡罗尔 ;

玫瑰花被钻石般的露珠称重——不久，我们聆听了高亢的云雀的晚祷；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [sɪ'kri:tɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:θɔ:n] [hedʒ] , [dɪ'laɪtɪd] [ˌju: 'es] [wɪð]
and **again** **,** **a** **secreted** **nightingale** **,** **in** **a** **hawthorn** **hedge** **,** **delighted** **us** **with**
和 再次 , 一个 分泌物 夜莺 , 在 一个 山楂 对冲 , 高兴极了 我们 和
[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləɖi]
the **exquisite** **melody**
这 精美的 旋律

又一次，一只藏身于山楂树篱中的夜莺，用它美妙的歌声让我们陶醉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['vespə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'fʌldʒənt] [mu:n] [stəʊl] [θru:] [ðə; ði]
of **her** **vesper** **hymn** **;** **and** **,** **as** **the** **refulgent** **moon** **stole** **through** **the**
的 她 黄昏 圣歌 ; 和 , 作为 这 光辉 月亮 偷窃 通过 这
['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'keɪʃə] ,
branches **of** **the** **elegant** **acacia** **,**
分支 的 这 优雅的 金合欢 ,

她吟唱着晚祷赞歌；当皎洁的月光穿过优雅的相思树枝叶时，

[ɔ:l]['neɪtʃə(r)] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [gʊd] [naɪt] , [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ɪz] [swi:t] .
all **nature** **seemed** **to** **say** **,** **good** **night** **,** **the** **pillow** **of** **repose** **is** **sweet** **.**
全部 自然 似乎 到 说 , 好的 夜晚 , 这 枕头 的 休息 是 甜的 .

大自然仿佛都在说：晚安，安眠的枕头真甜美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[vi:] .
V **.**
V .

五、

[wi:; wi] [naʊ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] , [pɑ:'tʊk] ['aʊə(r)] ['i:vnɪŋ] ['sænwɪtʃ] ,
We **now** **returned** **to** **the** **saloon** **,** **partook** **our** **evening** **sandwich** **,**
我们 现在 返回 到 这 酒吧 , 参与 我们的 晚上 三明治 ,

我们回到酒吧，享用了晚上的三明治。

[ek'speɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [təʊ'keɪ] , [prə'pəʊzd] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][nekst]
expatiated **on** **the** **qualities** **of** **Lady** **Lustre's** **tokay** **,** **proposed** **visiting** **her** **next**
加长 在 这 品质 的 女士 - 托凯 , 建议的 访问 她 下一个
['mɔ:nɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

详细描述了拉斯特夫人所养的托卡伊鸟的品质，并提议第二天早上去拜访她。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] ['veri] ['ɜ:li] [tu:; tə] [rest] ; [bʌt; bət] , [ɛə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɒk] [təʊld]['sev(ə)n] ,
and **then** **retired** **very** **early** **to** **rest** **;** **but** **,** **e'er** **the** **village** **clock** **told** **seven** **,**
和 然后 退休 非常 早期的 到 休息 ; 但 , 曾经 这 村庄 钟 讲述 七 ,

然后很早就去休息了；但是，村里的钟声还没敲响七点，

[ai] [left] [maɪ] ['sliːpləs] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [strəul] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [kən'vɜːs]

I	left	my	sleepless	pillow	,	and	strolled	the	grounds	for	two	hours	in	converse
我	左边	我的	失眠	枕头	,	和	漫步	这	理由	为了	二	小时	在	交谈

[wɪð] [əʊld] ['dʒɛfri] ,

with	old	Geoffry	,
和	老的	杰弗里	,

我离开那让我辗转难眠的枕头，和老杰弗里在院子里漫步了两个小时，边走边聊。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['hɒthaʊs] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [fʊl] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd]

who	was	arranging	the	hothouse	,	and	furnished	me	full	exercise	and
WHO	曾是	安排	这	温室	,	和	提供	我	满的	锻炼	和

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

负责安排温室的人，给了我充分的运动和工作机会。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['nɒv(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ,

which	being	quite	novel	to	me	,	afforded	a	pleasant	amusement	,
哪个	存在	相当	小说	到	我	,	提供	一个	令人愉快的	娱乐	,

这对我来说相当新鲜，给我带来了愉快的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tɪl] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['velvɪt] [naɪt] - [kæp] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

till	my	uncle's	velvet	night	-	cap	made	its	appearance	at	the	hall	door	,	and	his
直到	我的	叔叔的	天鹅绒	夜晚	-	帽	制成	它是	外貌	在	这	大厅	门	,	和	他的

['dʒɒkjələ(r)] [hwjuː] !

jocular	whew	!
诙谐	呼！	!

直到我叔叔的天鹅绒睡帽出现在大厅门口，他开玩笑地“呼”了一声！

['hɒləʊ] ! ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['brekfəst] .

hollo	!	summoned	me	to	breakfast	.
你好	!	被召唤	我	到	早餐	.

你好！叫我去吃早餐。

“ [ˌrekə'lekt] [wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] - [deɪ] , ['vɪktə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Recollect	we	dine	at	Mrs	.	Henpeck's	to	-	day	,	Victor	,	”	said	he	,
“	追忆	我们	用餐	在	太太	.	-	到	-	天	,	胜利者	,	”	说	他	,

“维克多，记住我们今天在亨佩克太太家吃饭，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'gen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə; eɪ] [freʃ] [skwɒd] [ɒv; əv] - ,

“	and	there	again	we	shall	meet	a	fresh	squad	of	comicals	,
“	和	那里	再次	我们	将	见面	一个	新鲜的	队	的	-	,

“在那里，我们将再次遇到一群新的滑稽人物，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ˌɪntrə'djuːst] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [nəʊ] ['leɪdi] ['lʌstə]

to	whom	you	have	not	been	in	introduced	;	but	we	shall	find	no	Lady	Lustres
到	谁	你	有	不是	到过	在	介绍	;	但	我们	将	寻找	不	女士	光泽

,

,
,

你从未被引荐过；但我们找不到卢斯特雷斯夫人，

[ɔː(r)]	-	[ðeə(r)]	;	[jet]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[miːt]	[wɪð]	[daɪˈvɜːʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[tʃɪə(r)]	,	[tuː; tə]	[pɑːs]
or	**Fitzclarences**	**there**	**;**	**yet**	**we**	**shall**	**meet**	**with**	**diversion**	**and**	**good**	**cheer**	**,**	**to**	**pass**
或者	-	那里	;	然而	我们	将	见面	和	导流	和	好的	欢呼	,	到	经过

[ðə; ði][ˈaʊə(r)]	.	”
the	**hour**	**.** **”**
这	小时	. ”

或者菲茨克拉伦斯那里；不过我们会找到一些娱乐活动，愉快地度过这段时间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(Uncle Tweazy and his quizzical) 第2/5页

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ai] [prɪˈzjuːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈtend] [tʃɜːtʃ] . ”

“	To	-	morrow	,	Sir	,	”	said	I	,	“	I	presume	we	shall	attend	church	.	”
”	到	-	明天	,	先生	,	”	说	我	,	“	我	怙	我们	将	出席	教会	.	”

“先生，”我说，“我想我们明天会去教堂。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ; [aɪ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [ˈrəʊzə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri]

“	To	be	sure	we	shall	;	aye	,	and	walk	home	with	Rosa	to	the	Rectory
”	到	是	当然	我们	将	;	是的	,	和	走	家	和	罗莎	到	这	牧师住宅

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

“当然，我们会去的；是的，之后我们会和罗莎一起走回牧师住宅。”

” [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈsmaɪlɪŋli] .

”	replied	my	uncle	smilingly	.
”	回复	我的	叔叔	微笑着	.

“我叔叔笑着回答道。”

“ [jiː; jɪ] [gɒdz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [ˈliːpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈræpsədi] [ɒv; əv] [θɔːt] [məʊst]

“	Ye	Gods	!	”	exclaimed	I	,	leaping	from	my	chair	in	a	rhapsody	of	thought	most
”	叶	神	!	”	惊呼	我	,	跳跃	从	我的	椅子	在	一个	狂想曲	的	想法	最多

[ɪnˈtʃɑːntɪŋ] ,

enchanting	,
妖娆	,

“我的天哪！”我惊呼一声，从椅子上跳了起来，陷入了无比美妙的遐想之中。

“ [huː] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] !

“	who	would	not	go	to	church	!
”	WHO	会	不是	去	到	教会	!

“谁会不去教堂呢！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	45	]
”	[	页	-	]

“[第 45 页]

“ [nɒt] [juː; jʊ] , [ai][fɪə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ɒv; əv][ˈroʊzəz] [ˈprez(ə)ns] — [heɪ] , [ˈvɪktə(r)] , ” [kraɪd]

“	Not	you	,	I	fear	,	without	the	stimulus	of	Rosa's	presence	—	hey	,	Victor	,	”	cried
”	不是	你	,	我	害怕	,	没有	这	刺激	的	罗莎的	在场	—	嘿	,	胜利者	,	”	哭

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

my	uncle	.
我的	叔叔	.

“恐怕没有罗莎在场的刺激，你可不行——嘿，维克多，”我叔叔喊道。

[ai] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃ] [maɪ] [kənˈvɪktɪv] [tʃiːk] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] ,

I	felt	the	truth	flash	my	convictive	cheek	,	but	I	made	no	reply	,
我	毛毡	这	真相	闪光	我的	有罪的	脸颊	,	但	我	制成	不	回复	,

我感到真相闪过我充满罪恶感的脸颊，但我没有回应。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)][rɪˈpɑːst][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

and	after	our	repast	was	finished	,
和	后	我们的	餐饮	曾是	完成的	,

饭后，

[wiː; wi] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['sɔːntə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['leɪdi] - ; [hɪə(r)] ,

we	set	off	for	a	gentle	saunter	through	the	village	to	Lady	Lustre's	;	here	,
我们	放	离开	为了	一个	温和的	溜达	通过	这	村庄	到	女士	-	;	这里	,

['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

trotting	along	,
小跑	沿着	,

我们出发，悠闲地漫步穿过村庄，前往拉斯特夫人的住处；在这里，我们小跑着，

['smʌðə] [ɪn] [dʌst] , [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [dɒkt] [meə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ]

smothered	in	dust	,	we	met	the	Doctor	upon	his	old	docked	mare	,	returning
窒息	在	灰尘	,	我们	遇见	这	医生	之上	他的	老的	停靠	母马	,	返回

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪzɪt] ,

from	a	distant	visit	,
从	一个	遥远	访问	,

我们遇见了医生，他骑着一匹老旧的、毛发修剪过的母马，浑身沾满灰尘，刚从远方访问回来。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪm] - [kɪln] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] ['mʌtn] ,

puffing	and	foaming	like	a	lime	-	kiln	,	enquiring	where	we	took	our	mutton	,
抽气	和	起泡	喜欢	一个	酸橙	-	窑	,	查询	在哪里	我们	采取	我们的	羊肉	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [æt; ət] [həʊm] ,

because	,	if	at	home	,
因为	,	如果	在	家	,

像石灰窑一样冒着热气、冒着泡沫，问我们把羊肉带到哪里去了，因为，如果是在家里，

[id] [help] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

he'd	help	to	play	a	knife	and	fork	with	us	,
他会	帮助	到	玩	一个	刀	和	叉	和	我们	,

他会帮我们玩刀叉游戏，

[bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - , ['saɪlənst]

but	my	uncle	assuring	him	we	were	engaged	at	Mrs	.	Henpeck's	,	silenced
但	我的	叔叔	保证	他	我们	是	已订婚的	在	太太	.	-	,	沉默

[hɪz; ɪz] [self] - [ɪn] - [vaɪteɪʃən] .

his	self	-	in	-	vitation	.
他的	自己	-	在	-	邀请函	.

但我叔叔向他保证，我们是在亨佩克太太家订婚的，这让他打消了邀请的念头。

“ [həʊ] ! [həʊ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [wɒt] , [juː; jʊ] [daɪn] [æt; ət] - , [duː; də] [juː; jʊ] ?

“	Ho	!	ho	!	”	cried	he	,	“	what	,	you	dine	at	Henpeck's	,	do	you	?
“	何	!	何	!	”	哭	他	,	“	什么	,	你	用餐	在	-	,	做	你	?

“嚯！嚯！”他喊道，“什么，你们在亨佩克餐厅吃饭啊？”

['veri] [ɒd] !

very	odd	!
非常	奇怪的	!

真奇怪！

['veri] [ɒd] !

very	odd	!
非常	奇怪的	!

真奇怪！

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] — [dræŋk] [tiː] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] —

they	should	not	have	invited	me	and	my	family	—	drank	tea	there	last	night	—
他们	应该	不是	有	受邀	我	和	我的	家庭	—	喝	茶	那里	最后的	夜晚	—

['nevə(r)]

never
绝不

他们不应该邀请我和我的家人——昨晚在那儿喝了茶——根本不应该。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hɜːd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ['menʃ(ə)nd] — [diː] — [diː][slaɪ] — [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
heard a syllable mentioned — d — d sly — can't make it out .
听到 一个 音节 提及 — d — d 狡猾 — 不能 制作 它 出去 .

听到提到一个音节——d——d狡猾——听不清。

[wel] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meri] — [ɪts] [mʌtʃ] [ɪf] [ai][doʊnt][drɒp][ɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
Well , I wish you merry — it's much if I don't drop in in the evening . ”
出色地 , 我 希望 你 欢乐 — 它是 很多 如果 我 不 降低 在 在 这 晚上 . ”

祝你玩得开心——如果我晚上不过来串门，那就太可惜了。

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] ['hɑːləkwɪn] ,
“ Like enough , ” replied my uncle , nodding his head , “ you can play Harlequin ,
“ 喜欢 足够的 , ” 回复 我的 叔叔 , 点头 他的 头 , “ 你 能 玩 丑角 ,

“差不多够了，”我叔叔点点头回答说，“你可以扮演丑角。”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [jɔː'self] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [weə(r)] ; [juːv] [ðə; ði] ['hæpi] [næk] . ”
and introduce yourself any and every where ; you've the happy knack . ”
和 介绍 你自己 任何 和 每一个 在哪里 ; 你已经 这 快乐的 诀窍 . ”

随时随地主动介绍自己；你在这方面很有天赋。”

“ [maɪ] [prə'feʃn] ['ɔːθəraiz] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ My profession authorizes me , in a great measure , ” replied the Doctor .
“ 我的 职业 授权 我 , 在 一个 伟大的 措施 , ” 回复 这 医生 .

“我的职业在很大程度上赋予了我这种权力，”医生回答道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ You mean to say ,
“ 你 意思是 到 说 ,

你的意思是说，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [wʌn] ['kwɔrəlz] [wɪð] ,
you are a sort of being one must be cautious how one quarrels with ,
你 是 一个 种类 的 存在 一 必须 是 谨慎 如何 一 争吵 和 ,

你这种人，跟你争吵时必须格外小心。

” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
” answered my uncle ,
” 回答 我的 叔叔 ,

“我叔叔回答道，”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌnz] [laɪfs] [wɜːθ] [tuː; tə][beə(r)] ['enməti] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] —
“ because it's as much as one's life's worth to bear enmity with a Doctor —
“ 因为 它是 作为 很多 作为 一个人的 生活的 值得 到 熊 敌意 和 一个 医生 —
[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['vɪlɪdʒ] ['iːv(ə)l] . ”
for we all know you are the necessary village evil . ”
为了 我们 全部 知道 你 是 这 必要的 村庄 邪恶的 . ”

“因为与医生为敌关乎生死——我们都知道你是村里不可避免的恶人。”

“ ['iːv(ə)l] ! ['iːv(ə)l] ! ” ['mʌtə] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ai][doʊnt] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] . ”
“ Evil ! evil ! ” muttered the Doctor , “ I don't comprehend you . ”
“ 邪恶的 ! 邪恶的 ! ” 低声说道 这 医生 , “ 我 不 理解 你 . ”

“邪恶！邪恶！”医生低声说道，“我不理解你。”

“ [wel] , [wel] , [wiːl; wil][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [nekst][taɪm][wiː; wi] [miːt] ;
“ Well , well , we'll explain it over a game at cribbage next time we meet ;
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 解释 它 超过 一个 游戏 在 克里比奇牌 下一个 时间 我们 见面 ;

“好吧，好吧，下次见面玩扑克牌游戏的时候，我们再解释一下吧；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] — [aɪ] [kænt] [stænd] ['brɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ″ [sed] [maɪ]
good morning — I can't stand broiling in the heat and dust any longer , ″ said my
好的 早晨 — 我 不能 站立 烤制 在 这 热 和 灰尘 任何 更长 , ″ 说 我的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

“早上好——我再也受不了这酷热和尘土飞扬的天气了，”我叔叔说。

[ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [wɔːkt] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
and off we walked till we came in sight of a small dwelling in the shape
和 离开 我们 步行 直到 我们 来了 在 视线 的 一个 小的 住宅 在 这 形状
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] ,
of a baker's shop ,
的 一个 面包师的 店铺 ,

于是我们继续往前走，直到看到一座形似面包店的小房子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [mə'kænɪkli] [wɔːkt] , [tuː; tə]['ɔːdə(r)][sʌm; səm] [kɔːn] ; [ænd; ənd] ,
into which my uncle mechanically walked , to order some corn ; and ,
进入 哪个 我的 叔叔 机械地 步行 , 到 命令 一些 玉米 ; 和 ,

我叔叔机械地走进去，去订购一些玉米；然后，

[æz; əz][ai] [stʊd] [tæt] - - [maɪ] [keɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
as I stood tat - tooing my cane upon the threshold ,
作为 我 站立 塔特 - - 我的 甘蔗 之上 这 临界点 ,

我拄着拐杖站在门槛上，

[ai] [i'spai] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [spʌndʒ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] ;
I espied the name of Sponge on the door - post ;
我 窥视 这 姓名 的 海绵 在 这 门 - 邮政 ;

我在门框上看到了“海绵”这个名字；

[əʊ] ! [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] ['tiŋgl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)][tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌjuː 'es]
oh ! thought I , as the little bell tingled behind the shop - door to announce us
哦 ! 想法 我 , 作为 这 小的 钟 刺痛 在后面 这 店铺 - 门 到 宣布 我们
,
,
,

哦！我心想，这时店门后的小铃铛叮当作响，宣告着我们的到来。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][lɪv; laɪv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [haʊs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː]
as sure as I live this is the identical house my uncle promised to shew me
作为 当然 作为 我 居住 这 是 这 完全相同的 房子 我的 叔叔 承诺 到 展示 我
[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ,
the master of ,
这 掌握 的 ,

我以我的性命可以肯定，这就是我叔叔答应带我去看的那栋房子，它的主人是……

[ænd; ənd] [ɛə] [ai][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
and e'er I had formed the idea ,
和 曾经 我 有 形成 这 主意 ,

在我形成这个想法之前，

[aʊt] [pɒpt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fæt][g'ɜːlz][ai][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,
out popped one of the fat girls I had met in the chaise ,
出去 爆裂 一 的 这 胖的 女孩们 我 有 遇见 在 这 躺椅 ,

这时，我在躺椅上遇到的一个胖女孩突然跳了出来。

[nɒt][ə; eɪ] ['beikəz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] - ['neɪkɪd][gɜːl]

not	a	baker's	daughter	as	I	expected	to	have	seen	,	but	a	half	-	naked	girl
不是	一个	面包师的	女儿	作为	我	预期的	到	有	已见	,	但	一个	一半	-	裸	女孩

,

,

,

不是我预想中的面包师女儿，而是一个半裸的女孩。

[huːz] ['brɔːni] [lɪmz] [prəʊ'truːdid] [θruː] [ə; eɪ] [dres] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlərz]

whose	brawny	limbs	protruded	through	a	dress	something	similar	to	a	miller's
谁	强壮的	四肢	突出	通过	一个	裙子	某物	相似的	到	一个	米勒的

['bəʊltɪŋ] - [bæg] ,

bolting	-	bag	,
螺栓连接	-	包	,

他那粗壮的四肢从一件类似磨坊主防狼袋的连衣裙里伸出来。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['plætɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd]

her	hair	was	twisted	and	plaited	after	the	similitude
她	头发	曾是	扭曲	和	编织	后	这	相似性

模仿之后，她的头发被拧成辫子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tʌpəni] [ləʊvz] [ðæt] [leɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

of	her	father's	twopenny	loaves	that	lay	scattered	on	the	counter	,
的	她	父亲的	两便士	面包	那	躺	疏散	在	这	柜台	,

她父亲两便士的面包散落在柜台上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [taʊt] - [ɪn] - [ɒn'sɒmb(ə)l] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] - -

and	her	tout	-	en	-	ensemble	gave	her	the	appearance	of	a	puppit	-	-
和	她	兜售者	-	英文	-	合奏	给予	她	这	外貌	的	一个	-	-	

[ʃəʊ] ['kɒləmbaɪn] .

shew	columbine	.
展示	耧斗菜	.

她那身打扮让她看起来像一朵娇艳欲滴的耧斗菜。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	requested	I	would	walk	into	the	parlour	while	she	went	in	search	of	her
她	请求	我	会	走	进入	这	客厅	尽管	她	去	在	搜索	的	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

她请求我到客厅去，她则去找她的父亲。

[huːm] , [aɪ] [prɪ'zjuːmd] [wɒz; wəz] , [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [əb'zɜːvd] , [məʊst] ['prɒbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

whom	,	I	presumed	was	,	as	my	uncle	observed	,	most	probably	to	be	found	in
谁	,	我	假定	曾是	,	作为	我的	叔叔	观察到	,	最多	大概	到	是	成立	在

[hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

his	drawing	-	room	,
他的	绘画	-	房间	,

我猜想，正如我叔叔所说，他很可能正在他的客厅里。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kən'dʒektʃə(r)] , [ɪn]

but	we	were	mistaken	;	for	,	at	the	instant	of	our	conjecture	,	in
但	我们	是	错误	;	为了	,	在	这	立即的	的	我们的	推测	,	在

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪgəri] ,

he	came	from	the	piggery	,
他	来了	从	这	养猪场	,

但我们错了；因为就在我们做出猜测的那一刻，他从猪圈里出来了，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bˈʊtʃəɹɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːkə(r)] : [ə; eɪ] [red] ['wʊstɪd] [naɪt] - [kæp] [ɐd'ɔːnd]
where **he** **had** **been** **butchering** **a** **porker** **:** **a** **red** **worsted** **night** **-** **cap** **adorned**
在哪里 他 有 到过 屠宰 一个 猪肉 : 一个 红色的 最差 夜晚 - 帽 装饰
[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,
his **bald** **head** **,**
他的 秃 头 ,

他当时正在宰杀一头猪：一顶红色羊毛睡帽装饰着他光秃秃的脑袋，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sliːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜːti] ['griːsi] [ʃɜːt] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
while **the** **sleeves** **of** **a** **dirty** **greasy** **shirt** **were** **tucked** **up** **under** **his** **shoulder** **,**
尽管 这 袖子 的 一个 肮脏的 腻 衬衫 是 塞进去 向上 在下面 他的 肩膀 ,

他那件脏兮兮、油腻腻的衬衫袖子掖在肩膀下面。

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪnjuːi] [ɑːmz] ['kʌvəd] [ɪn] ['smɪəri]
exhibiting **to** **the** **eye** **of** **horror** **,** **a** **pair** **of** **sinewy** **arms** **covered** **in** **smeary**
展出 到 这 眼睛 的 恐怖 , 一个 一对 的 筋骨 武器 涵盖 在 涂抹的
[gɔː(r)] ,
gore **,**
血块 ,

映入眼帘的是令人毛骨悚然的一幕：一对肌肉虬结、沾满血迹的手臂。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz] [taɪd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [sæk] , [drentʃt] [ɪn] [blʌd] , [wɪtʃ] ,
and **round** **his** **waist** **was** **tied** **a** **flour** **sack** **,** **drenched** **in** **blood** **,** **which** **,**
和 圆形的 他的 腰部 曾是 系 一个 面粉 解雇 , 湿透了 在 血 , 哪个 ,

他腰间系着一个浸透了鲜血的面粉袋，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bluː] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] , [baʊnd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['grɪzld]
with **the** **addition** **of** **an** **old** **blue** **pocket** **handkerchief** **,** **bound** **round** **the** **grizzled**
和 这 添加 的 一个 老的 蓝色的 口袋 手帕 , 边界 圆形的 这 斑白

再加上一块旧蓝色口袋手帕，系在灰白的头发上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[tʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [kræmd] [wɪð] [tə'bækəʊ] ,
chin **of** **a** **week's** **beard** **,** **and** **a** **mouth** **crammed** **with** **tobacco** **,**
下巴 的 一个 本周 胡须 , 和 一个 嘴 拥挤 和 烟草 ,

下巴上长着一周没刮的胡子，嘴里塞满了烟草。

[ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] , [kəm'plɪtɪd] ['mɪstə(r)] - ['pɔːtreɪt]
the **essence** **of** **which** **distilled** **from** **each** **corner** **,** **completed** **Mister** **Sponge's** **portrait**
这 本质 的 哪个 蒸馏 从 每个 角落 , 完全的 先生 - 肖像
,
,
,

从每个角落提炼出的精华，最终完成了海绵先生的肖像。

['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'fɔːsed] , [huː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn]
father **to** **the** **young** **lady** **aforesaid** **,** **who** **came** **flying** **into** **the** **room** **with** **a** **clean**
父亲 到 这 年轻的 女士 上述 , WHO 来了 飞行 进入 这 房间 和 一个 干净的
[waɪt] ['eɪprən] ,
white **apron** **,**
白色的 围裙 ,

上述年轻女士的父亲，带着干净的白色围裙飞快地跑进了房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɑː(r)][ʃʊd; ʃəd] [taɪ] [ɒn] , “ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fraɪt] . ”
which **she** **insisted** **her** **par** **should** **tie** **on** **,** **“** **for** **he** **was** **quite** **a** **fright** **.** **”**
哪个 她 坚持 她 帕 应该 领带 在 , “ 为了 他 曾是 相当 一个 惊吓 . ”

她坚持要她的伴侣系上这个带子，“因为他实在太可怕了”。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz] [ˌɒnt] , ” [sed] [hiː; hi] . — “ [ðə; ði][pɪg] [biːnt] [kʌt] [ʌp] [jet] ;
“ What's the use on't , ” said he . — “ The pig beant cut up yet ;
“ 是什么 这 使用 不 , ” 说 他 . — “ 这 猪 蚂蚁 切 向上 然而 ;

“有什么用呢？”他说。“猪还没被切开呢；

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][ˈmɪstə(r)] - [meɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ,
mayhap Mister Tweazy may like a joint ,
或许 先生 - 可能 喜欢 一个 联合的 ,

或许特威兹先生会喜欢抽根烟。

” [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈgriːsi] [ˈleðə(r)] [ˈbrɪtʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntərz] [ʃrʌg] .
” and up he twitched his greasy leather breeches with a carpenter's shrug .
” 和 向上 他 抽搐 他的 腻 皮革 马裤 和 一个 木匠的 耸肩 .

“然后他耸了耸肩，抖了抖油腻腻的皮裤。”

“ [əʊ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ” [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ Oh , by no means , ” replied my uncle ,
“ 哦 , 经过 不 方法 , ” 回复 我的 叔叔 ,

“哦，绝对不会，”我叔叔回答道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [kənˈdɪʃn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈtemptɪd] ;
“ if I had not seen you in this dreadful condition , I might have been tempted ;
“ 如果 我 有 不是 已见 你 在 这 可怕 状况 , 我 可能 有 到过 受诱惑 ;

“如果我没有亲眼看到你这副可怕的模样，我或许也会动心；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [ˈmaɪti] [ˈdelɪkət] ,
but , to tell you the truth , my appetite is mighty delicate ,
但 , 到 告诉 你 这 真相 , 我的 食欲 是 强大的 精美的 ,

但说实话，我的食欲非常挑剔。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . ”
and I could not touch it now . ”
和 我 可以 不是 触碰 它 现在 . ”

我现在根本碰不到它。

“ [eɪ] , [jʊr; jər] [ˈmaɪti] [naɪs] [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈgrʌfɪ] [bʊə(r)] , [huːz] [ɪˈneɪt] [ˈmænəz] [ˈnevə(r)]
“ Eh , you're mighty nice indeed , ” replied the gruffy boor , whose innate manners never
“ 嗯 , 你是 强大的 好的 的确 , ” 回复 这 粗鲁 莽汉 , 谁 先天 礼仪 绝不
[ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [baʊndz]
exceeded the bounds
超出 这 界限

“呃，你真是太好了，”那个粗鲁无礼的人回答道，他天生的礼貌从未超出界限。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪgəri] ,
of his piggery ,
的 他的 养猪场 ,

他的养猪场，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l]['evə(r)][tuː; tə] [rʌb] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪnkrʌˈsteɪʃn] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɑːsp] .
nor was it possible ever to rub off the incrustation even with his own rasp .
也不 曾是 它 可能的 曾经 到 擦 离开 这 结壳 甚至 和 他的 自己的 锉刀 .

即使使用他自己的锉刀，也无法擦掉上面的结垢。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][pɪg] - ['kɪlɪŋ] , ” [sed][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [sɪns] [juː; jʊ][gɒt]

“	I	thought	you	had	given	up	pig	-	killing	,	”	said	my	uncle	,	“	since	you	got
“	我	想法	你	有	给定	向上	猪	-	杀	,	”	说	我的	叔叔	,	“	自从	你	得到

[jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɔːtʃuːn] . ”

your	unexpected	fortune	.	”
你的	意外	财富	.	”

“我还以为你自从得到那笔意外之财后就不再杀猪了呢，”我叔叔说。

“ [næ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ([smɪrɪŋ] [ə; eɪ]['neɪz(ə)l] ['krɪstəl] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɔːri] [pɔː]

“	Nah	!	”	exclaimed	he	,	(	smearing	a	nasal	chrystal	on	the	back	of	his	gory	paw
“	不	!	”	惊呼	他	,	(	涂抹	一个	鼻腔	水晶	在	这	后退	的	他的	血腥	爪子

,

,

,

“呸！”他喊道，（同时把一块鼻涕糖抹在他血淋淋的爪子背面，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][taɪmz] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd] ;

for	it	bore	at	the	best	of	times	very	little	similitude	to	a	hand	;
为了	它	钻孔	在	这	最好的	的	时代	非常	小的	相似性	到	一个	手	;

因为即使在最好的情况下，它也几乎不像一只手；

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] [hʊk] , [wɪð] [faɪv] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] ,

in	fact	it	was	merely	a	grasping	hook	,	with	five	claws	at	the	end	,
在	事实	它	曾是	仅仅	一个	抓握	钩	,	和	五	爪子	在	这	结尾	,

实际上它只是一个抓钩，末端有五个爪子。

['məʊldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌtʃ] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ] [ləʊvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

moulded	into	a	sort	of	clutch	,	wherewith	to	handle	the	loaves	of	his
模制	进入	一个	种类	的	离合器	,	以及	到	处理	这	面包	的	他的

[əʊn] ['fæməli] ,

own	family	,
自己的	家庭	,

被塑造成一种类似手抓的东西，用来盛放他自己家人的面包。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z]) .

and	the	fishes	of	others	)	.
和	这	鱼	的	其他的	)	.

以及其他鱼类）。

“ [næ] , ” [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , “ [ai] [laɪks] [ðə; ðɪ][dʒɒb][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒfɪt] [tuː] [wel] . ”

“	Nah	,	”	repeated	he	,	“	I	likes	the	job	and	the	profit	too	well	.	”
“	不	,	”	重复	他	,	“	我	点赞	这	工作	和	这	利润	也	出色地	.	”

“不，”他重复道，“我太喜欢这份工作和利润了。”

“ [ai][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	I	don't	doubt	that	,	”	replied	my	uncle	.
“	我	不	怀疑	那	,	”	回复	我的	叔叔	.

“我对此毫不怀疑，”我叔叔回答道。

“ [maɪ][pɪgz] [eɪnt] [laɪk][məʊst]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['beɪkə(r)] .

“	My	pigs	ain't	like	most	other	people's	,	”	cried	the	baker	.
“	我的	猪	不是	喜欢	最多	其他	人们的	,	”	哭	这	面包师	.

“我的猪跟大多数人养的猪不一样，”面包师喊道。

“ [truː] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [jʊrz] [ɑː(r); ə(r)] [paɪ] - [haʊs] [pɪgz] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] .

“	True	,	”	said	my	uncle	,	“	your's	are	pye	-	house	pigs	,	that's	the	reason	.
“	真的	,	”	说	我的	叔叔	,	“	你的	是	派	-	房子	猪	,	那就是	这	原因	.

“没错，”我叔叔说，“你们养的是馅饼房里的猪，这就是原因。”

” ['mɑːstə(r)] [spʌndʒ] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ]

”	Master	Sponge	not	understanding
”	掌握	海绵	不是	理解

“海绵大师不明白”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði][ɪg'zækt][ˌɪnju'ɛndoʊ][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['snæpɪʃli] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['paɪəs]
the exact inuendo of my uncle , snappishly replied , " As to their being pious
这 精确的 暗示 的 我的 叔叔 , 轻蔑地 回复 , " 作为 到 他们的 存在 虔诚的
[pɪgz] ,
pigs ,
猪 ,

我叔叔话里有话，不耐烦地回答说："至于说他们是虔诚的猪，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [məʊt] [biː; bi] [haɪ] [tʃɜːtʃ]
he did not understand that there sort of language : it mought be high church
他 做过 不是 理解 那 那里 种类 的 语言 : 它 应该 是 高的 教会
['mænəz] ,
manners ,
礼仪 ,

他不理解那种语言：那应该是上流社会的礼仪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æz; əz]['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [kɔːld]
but he recollected it was not the first time as Mister Tweazy had called
但 他 回忆 它 曾是 不是 这 第一的 时间 作为 先生 - 有 称为
[hɪzn] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [pɪgz] ,
his'n presbyterian pigs ,
他的 长老会 猪 ,

但他想起，这并非特威兹先生第一次称他的长老会教徒为猪。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] [ɒdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [laɪk] ['hɪzself] . "
but that made no odds to a religious man like hisself . "
但 那 制成 不 赔率 到 一个 宗教 男人 喜欢 他自己 . "

但这对于像他这样的虔诚教徒来说，并没有什么区别。

" [aɪ] ! [aɪ] ! ['præktɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [priːtʃ] , ['mɑːstə(r)] [spʌndʒ] ,
" Aye ! aye ! practice what you preach , Master Sponge ,
" 是的 ! 是的 ! 实践 什么 你 布道 , 掌握 海绵 ,

"是！是！海绵大师，请以身作则！"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] — [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l]
there's nothing like honor and honesty — we all know your kind of people
有 没有什么 喜欢 荣誉 和 诚实 — 我们 全部 知道 你的 种类 的 人们
[tɔːk] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [bəuθ] ,
talk enough about both ,
讲话 足够的 关于 两个都 ,

没有什么比荣誉和诚实更重要的了——我们都知道你们这种人对这两点谈论得够多了。

[bʌt; bət][aɪm][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)nz] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
but I'm for actions , " said my uncle ,
但 我是 为了 行动 , " 说 我的 叔叔 ,

但我主张付诸行动，"我叔叔说。

" ['ækʃ(ə)nz] [wɒnt] [nəʊ] ['trʌmpɪtə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .
" actions want no trumpeter whether they are good or bad .
" 行动 想 不 小号手 无论 他们 是 好的 或者 坏的 .

"行动本身不需要吹嘘者，无论是好是坏。"

" [ðə; ði] ['æŋgri] [mæn] [ɒv; əv] ['slɔ:tə(r)] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hi:l] , [hɪz; ɪz] [fæt] [fæn'tæstɪk] ['dɔ:tə(r)]
" **The angry man of slaughter turned upon his heel , his fat fantastic daughter**
" 这 生气的 男人 的 屠宰 转向 之上 他的 脚跟 , 他的 胖的 极好的 女儿
[tɒst] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
tossed up her head ,
抛掷 向上 她 头 ,

"那个愤怒的杀人狂转身就跑，他那肥胖而滑稽的女儿扬起了头，

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [pə'sju:ɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə] ['leɪdi] - .
and we marched out of the shop , pursuing our way to Lady Lustre's .
和 我们 行军 出去 的 这 店铺 , 追求 我们的 方式 到 女士 - .

于是我们走出商店，一路向着拉斯特夫人走去。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? " [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
" Did you ever see such a disgusting object ? " cried my uncle .
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 令人作呕 目的 ? " 哭 我的 叔叔 .

"你见过这么恶心的东西吗？"我叔叔喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] [ai] .
" Never in my life , " said I .
" 绝不 在 我的 生活 , " 说 我 .

"我这辈子都没见过这种事，"我说。

" [ðen] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [wel] -
" Then what would you think to see such a man making love to a genteel well -
" 然后 什么 会 你 思考 到 看 这样的 一个 男人 制作 爱 到 一个 文雅的 出色地 -
['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] ,
educated woman ,
受过教育 女士 ,

"那么，你看到这样一个男人和一个举止文雅、受过良好教育的女人做爱，会作何感想呢？"

[wɪð] [ə; eɪ] [pi:l] [fʊl] [ɒv; əv] - [toʊdz] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [həʊl] , - [ænd; ənd] - [vi:l] ['traɪˌæŋgl] , - ['smə ʊkɪŋ] [hɒt] ,
with a peel full of ' toad's - in - a - hole , ' and ' veal triangles , ' smoking hot ,
和 一个 果皮 满的 的 - 蟾蜍的 - 在 - 一个 - 洞 , - 和 - 小牛肉 三角形 , - 吸烟 热的 ,

外皮里塞满了"蟾蜍洞"和"小牛肉三角"，热气腾腾。

['bæləns ɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnsənənt] [trɪm] ,
balancing over his night - cap in the consonant trim ,
平衡 超过 他的 夜晚 - 帽 在 这 辅音 修剪 ,

他用睡帽保持平衡，帽檐上饰有辅音图案。

([ðə; ði] ['blʌdi] [sæk] [ɪk'septɪd]) [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪm] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]
(the bloody sack excepted) which we have beheld him this day , and yet he
(这 血腥 解雇 例外) 哪个 我们 有 观看 他 这 天 , 和 然而 他
[hæd; həd] [tʃɑ:ms] . "
had charms . "
有 魅力 . "

（除了我们今天看到的那个沾满血迹的麻袋之外），他仍然拥有魅力。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [ɔ:(r)] [hɑ:t] , [ai] [prɪ'zju:m] , " [rɪ'plaɪd] [ai]
" They must be hidden charms of the mind , or heart , I presume , " replied I
" 他们 必须 是 隐 魅力 的 这 头脑 , 或者 心 , 我 怙 , " 回复 我
.
:
.

"我想，它们一定是心灵或情感上的隐秘魅力吧。"我回答道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] ['kwestʃən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	Oh	,	you	must	ask	his	wife	that	question	,	”	answered	my	uncle	,
”	哦	,	你	必须	问	他的	妻子	那	问题	,	”	回答	我的	叔叔	,

“哦，这个问题你得去问他妻子，”我叔叔回答说。

“ [ɔː(r)][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən][tæp] , [weə(r)] [əʊld] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ,

“	or	enquire	at	the	Golden	Lion	tap	,	where	old	smoakey	,	as	they	call	him	,
”	或者	查询	在	这	金的	狮子	轻敲	,	在哪里	老的	-	,	作为	他们	称呼	他	,

“或者去金狮酒馆问问，那里有个老烟枪，大家都这么叫他，

[laɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [paɪp] ['evri] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [spft] [rægz]

lights	the	first	pipe	every	evening	since	he	pocketted	his	wife's	bundle	of	soft	rags
灯	这	第一的	管道	每一个	晚上	自从	他	口袋	他的	妻子的	捆	的	柔软的	破布

,

,

,

自从他把妻子的那包软布揣进口袋后，每天晚上都会点燃第一支烟斗。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [hə'ræŋ] [ænd; ənd] [bəʊsts] [hɪz; ɪz] ['mʌʃrʊm] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	there	he	harangues	and	boasts	his	mushroom	consequence	to	the
和	那里	他	长篇大论	和	吹嘘	他的	蘑菇	结果	到	这

[daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ;

diversion	of	his	neighbours	;
导流	的	他的	邻居	;

他在那里大肆吹嘘自己发现蘑菇的成果，逗得邻居们不胜其乐；

[drɪŋks] [hɪz; ɪz] [best] - [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

drinks	his	best	sarvices	to	the	miller	,
饮料	他的	最好的	-	到	这	磨坊主	,

他尽心尽力为磨坊主服务，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[huː] ['swɔləuz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [krɪ'djuːləti] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [trə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz]

who	swallows	them	in	a	cup	of	credulity	,	and	after	traducing	the	characters
WHO	燕子	他们	在	一个	杯子	的	轻信	,	和	后	诽谤	这	人物

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frendz] ,

of	his	best	friends	,
的	他的	最好的	朋友们	,

他轻信地吞下了这些谎言，并在诋毁了他最好的朋友的品格之后，

[huː] [snætʃt] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] ,

who	snatched	him	from	the	fangs	of	poverty	,	and	the	horrors	of	a	jail	,
WHO	抢夺	他	从	这	獠牙	的	贫困	,	和	这	恐怖	的	一个	监狱	,

是谁将他从贫困的魔爪和监狱的恐怖中解救出来?

[aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hiː; hi] [st'rʌts] [tuː; tə] ['miːtiŋz] [weə(r)] ,

out	of	compassion	to	his	family	,	he	struts	to	meetings	where	,
出去	的	同情	到	他的	家庭	,	他	支柱	到	会议	在哪里	,

出于对家人的怜悯，他昂首阔步地去参加会议，在会上，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɜːviəs] [kləʊk] [ɒv; əv] [fel] [hɪ'pɒkrəsi] , [nəʊ] ['daɪɪŋ] ['mægpaɪ] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp]

under	the	impervious	cloak	of	fell	hypocrisy	,	no	dying	magpie	turns	his	eyes	up
在下面	这	不透水的	披风	的	跌倒	虚伪	,	不	垂死	鹊	转弯	他的	眼睛	向上

[mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['sæŋktɪfaɪd] ,

more	completely	sanctified	,
更多的	完全地	圣化	,

在虚伪的厚重外衣下，没有一只垂死的喜鹊能比他更虔诚地仰望天空。

[æz; əz][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][snʌb][graind][ɪn][kləʊz]['kɒntækt][wɪð][ðə; ði]['seɪkrɪd][waɪt][wɔːl],

as	the	tip	of	his	snub	grinds	in	close	contact	with	the	sacred	white	wall	,
作为	这	提示	的	他的	冷落	研磨	在	关闭	接触	和	这	神圣	白色的	墙	,

当他那钝头枪的枪口与神圣的白色墙壁紧密接触时，

[ə'genst][wɪtʃ][hiː; hi][grʌnts][aʊt][hɪz; ɪz][self] - [meɪd][ɪˌdʒækju'leɪʃn] . ”

against	which	he	grunts	out	his	self	-	made	ejaculations	.	”
反对	哪个	他	咕哝声	出去	他的	自己	-	制成	射精	.	”

他发出咕哝声，发出自己射出的精液。

“ [doʊnt][seɪ][ə'nʌðə(r)][wɜːd][ə'baʊt][hɪm] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd][ai] , “ [ðə; ði]['pɔːtreɪt][ɪn]['prəupriːə]

“	Don't	say	another	word	about	him	,	Sir	,	”	replied	I	,	“	the	portrait	in	propria	personæ
“	不	说	其他	单词	关于	他	,	先生	,	”	回复	我	,	“	这	肖像	在	固有	人

,

,

,

“先生，请不要再提他了，”我回答说，“这位肖像画家，

[ænd; ənd][ɪts] [ə'tætʃt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	its	attached	explanation	,	have	been	sufficient	for	me	.
和	它是	随附的	解释	,	有	到过	充足的	为了	我	.

及其附带的解释对我来说已经足够了。

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l][smaɪld] — [ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][naʊ] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn]

”	My	uncle	smiled	—	I	shrugged	my	shoulders	,	and	we	now	found	ourselves	in
”	我的	叔叔	微笑	—	我	耸了耸肩	我的	肩膀	,	和	我们	现在	成立	我们自己	在

[vjuː] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [pɑːk]

view	of	Lady	Lustre's	park
看法	的	女士	-	公园

“我叔叔笑了笑——我耸了耸肩，我们发现自己已经置身于拉斯特夫人的公园之中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[geɪt] , [wɪtʃ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

gate	,	which	soon	after	gave	us	admission	to	her	presence	.
门	,	哪个	很快	后	给予	我们	入学	到	她	在场	.

大门随后让我们得以见到她。

“ [ai][hæv; həv] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

“	I	have	obeyed	your	ladyship's	injunction	,	”	said	my	uncle	,	as	he	took	his
“	我	有	服从	你的	夫人的	禁令	,	”	说	我的	叔叔	,	作为	他	采取	他的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

“我已遵照夫人的吩咐，”叔叔一边说着，一边坐了下来。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð]

“	and	am	come	to	tell	you	there	is	nothing	in	the	village	to	compare	with
“	和	是	来	到	告诉	你	那里	是	没有什么	在	这	村庄	到	比较	和

[jɔː(r); jə(r)][təʊ'keɪ] . ”

your	tokay	.	”
你的	托凯	.	”

“我来告诉你，村里没有什么东西能和你的托卡伊相提并论。”

“ [ai][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə]['dɪfə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	must	beg	leave	to	differ	,	”	replied	her	ladyship	,	smiling	.
“	我	必须	求	离开	到	不同	,	”	回复	她	夫人	,	微笑	.

“恕我直言，我不敢苟同。”夫人微笑着回答道。

“ [ɪn'di:d] ! ” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['mju:zɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] , “ [ðen] [aɪm][nəʊ][dʒʌdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”

“	**Indeed**	**!**	”	**cried**	**my**	**uncle**	**musing**	**on**	**his**	**cane**	**,**	“	**then**	**I'm**	**no**	**judge**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	”
”	的确	!	”	哭	我的	叔叔	沉思	在	他的	甘蔗	,	“	然后	我是	不	法官	,	我	认为	.	”

“的确如此！”我叔叔一边拄着拐杖一边说道，“看来我没有资格做法官。”

“ [jes] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , “ [wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)]

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**are**	**,**	”	**answered**	**her**	**ladyship**	**,**	“	**what**	**think**	**you**	**of**	**our**
”	是的	,	是的	,	你	是	,	”	回答	她	夫人	,	“	什么	思考	你	的	我们的

['rektəri] [ˌnɒnpə'reɪl] ? ”

Rectory	**nonpareil**	**?**	”
牧师住宅	无比	?	”

“是的，是的，您就是，”夫人回答道，“您觉得我们这座无与伦比的教区长官邸怎么样？”

“ [ɑ:] , [hɑ:] ! ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ðeə(r)][aɪ] [ji:ld] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . ”

“	**Ah**	**,**	**hah**	**!**	”	**said**	**my**	**uncle**	**,**	“	**there**	**I**	**yield**	**the**	**palm**	**of**	**decision**	**.**	”
”	啊	,	哈哈	!	”	说	我的	叔叔	,	“	那里	我	屈服	这	棕榈	的	决定	.	”

“啊哈！”我叔叔说，“我把决定权交给你了。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , ” [kən'tɪnju:d] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [æn'dʒelɪk] [jʌŋ]

“	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Tweazy**	**,**	”	**continued**	**Lady**	**Lustre**	**,**	“	**what**	**a**	**charming**	**angelic**	**young**
”	哦	,	先生	.	-	,	”	持续	女士	光泽	,	“	什么	一个	迷人	天使般的	年轻的

['kri:tʃə(r)] [ɪz] [ðæt] [mɪs] [fɪts'klærəns] ;

creature	**is**	**that**	**Miss**	**Fitzclarence**	**;**
生物	是	那	错过	菲茨克拉伦斯	;

“哦，特威兹先生，”卢斯特夫人继续说道，“菲茨克拉伦斯小姐真是个迷人、天使般的年轻生物啊；

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] ['envi] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɑ:rkˌwel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti] ;

oh	**,**	**how**	**I**	**envy**	**Dr**	**.**	**Markwell**	**such**	**a**	**treasure**	**as**	**her**	**society**	**;**
哦	,	如何	我	嫉妒	博士	.	马克韦尔	这样的	一个	宝藏	作为	她	社会	;

我多么羡慕马克韦尔博士拥有像她这样的社交圈这样的宝贵财富啊！

[ðeɪ] [bəuθ] [kɔ:ld] [ɒn][ˌem 'i:][lɑ:st]

they	**both**	**called**	**on**	**me**	**last**
他们	两个都	称为	在	我	最后的

他们最后都来找过我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [fɔ:m] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]

night	**,**	**and**	**had**	**you**	**seen**	**her**	**bewitching**	**form**	**,**	**and**	**heard**	**her**
夜晚	,	和	有	你	已见	她	迷人的	形式	,	和	听到	她

['edɪfaɪɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] ,

edifying	**scientific**	**language**	**on**	**every**	**subject**	**,**
有益的	科学	语言	在	每一个	主题	,

夜里，如果你曾见过她那迷人的身姿，听过她对各个学科渊博的科学见解，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] ;

you	**would**	**have**	**been**	**in**	**raptures**	**;**
你	会	有	到过	在	狂喜	;

你当时一定会欣喜若狂；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪm][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,

for	**,**	**though**	**I'm**	**an**	**old**	**woman**	**,**
为了	,	尽管	我是	一个	老的	女士	,

虽然我是一位老妇人，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] :

I	**must**	**confess**	**she**	**has**	**made**	**a**	**complete**	**conquest**	**of**	**my**	**heart**	**:**
我	必须	承认	她	有	制成	一个	完全的	征服	的	我的	心	:

我必须承认，她已经彻底征服了我的心：

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['nɒvɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

I	am	no	novice	in	the	school	of	science	,
我	是	不	新手	在	这	学校	的	科学	,

我在科学领域并非新手，

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][mɪə(r)]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['tjuːtə(r)] ;

but	I	feel	I	am	only	a	mere	pupil	in	the	hands	of	an	inimitable	tutor	;
但	我	感觉	我	是	仅有的	一个	仅仅	瞳孔	在	这	双手	的	一个	无比	导师	;

但我感觉自己只是这位无与伦比的导师手下的一名普通学生；

[ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [təːp'sikəri]

she	possesses	the	abilities	of	the	sage	philosopher	,	and	the	juvenile	Terpsichore
她	拥有	这	能力	的	这	圣人	哲学家	,	和	这	少年	舞蹈家

; [ɪn] [ʃɔːt] ,

;	in	short	,
;	在	短的	,

她兼具睿智哲学家和少女特普西科瑞的能力；简而言之，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['hjuːmən] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] ['wɪspərz] [ˌem 'iː] ,

she	is	human	perfection	,	and	Dr	.	Markwell	whispers	me	,
她	是	人类	完美	,	和	博士	.	马克韦尔	低语	我	,

她堪称人类的完美典范，马克韦尔博士低声对我说：

[hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ,

her	principles	of	religion	are	no	less	eminent	and	admirable	,
她	原则	的	宗教	是	不	较少的	杰出	和	令人钦佩的	,

她的宗教原则同样卓越而令人钦佩。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːtʃ] - ['bɪʃəp] . ”

and	would	do	honour	to	the	head	and	heart	of	an	arch	-	bishop	.	”
和	会	做	荣誉	到	这	头	和	心	的	一个	拱	-	主教	.	”

这无疑是对大主教的莫大荣耀。”

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][wʌns] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	I	have	seen	her	but	once	,	”	said	my	uncle	.
“	我	有	已见	她	但	一次	,	”	说	我的	叔叔	.

“我只见过她一次，”我叔叔说。

“ [ðen] , [sɜː(r)] , ” [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , “ [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['ælbən]

“	Then	,	Sir	,	”	resumed	her	ladyship	,	“	will	you	and	Mr	.	St	.	Alban
“	然后	,	先生	,	”	恢复	她	夫人	,	“	将要	你	和	先生	.	英石	.	阿尔班

“那么，先生，”夫人继续说道，“您和圣阿尔班先生愿意……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[miːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [tuː; tə] [tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'lekt] ['pɑːti] ? ”

meet	her	here	on	Monday	,	to	tea	,	with	a	small	select	party	?	”
见面	她	这里	在	周一	,	到	茶	,	和	一个	小的	选择	派对	?	”

周一在这里和她见面，喝茶，只邀请一小群亲朋好友?

“ [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɒpɪk] [drɒpt] , [tuː; tə] [meɪk]

“	With	much	pleasure	,	”	answered	my	uncle	,	and	the	topic	dropped	,	to	make
“	和	很多	乐趣	,	”	回答	我的	叔叔	,	和	这	话题	掉落	,	到	制作

[wei] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

way	for	others	,
方式	为了	其他的	,

“非常乐意，”叔叔回答道，然后这个话题就此结束，让其他人有机会谈论。

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [prəˈpəʊzd] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː ˈes][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [graʊndz] ,

amongst	which	her	ladyship	proposed	accompanying	us	over	her	grounds	,
在	哪个	她	夫人	建议的	随同	我们	超过	她	理由	,

[tuː; tə] [ɪnˈspekt] [sʌm; səm] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈleɪtli] [əˈreɪndʒd] :

to	inspect	some	improvement	lately	arranged	:
到	检查	一些	改进	最近	安排	:

其中，夫人提议陪同我们参观她的庄园，看看最近进行的一些改建工程：

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [ɪn] [ɪˈlɪziəm] ; [ðə; ðɪ]['grɒtəʊ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	here	we	found	ourselves	in	Elysium	;	the	grotto	was	beautiful	,
和	这里	我们	成立	我们自己	在	极乐世界	;	这	石窟	曾是	美丽的	,

我们发现自己置身于极乐世界；洞穴非常美丽。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][rəʊˈtʌndə][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [bʌst] , ['brɒnzɪz] , [ænd; ənd] [steɪnd] [glɑːs] :

the	music	rotunda	superbly	decorated	with	busts	,	bronzes	,	and	stained	glass	:
这	音乐	圆形大厅	极好	装饰	和	半身像	,	青铜器	,	和	染色	玻璃	:

音乐厅装饰精美，摆放着半身像、青铜像和彩色玻璃窗：

[ðə; ðɪ] [kæ'skeɪd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [əˈpɪəd]

the	cascade	was	an	enchanting	production	of	art	and	nature	,	that	appeared
这	级联	曾是	一个	妖娆	生产	的	艺术	和	自然	,	那	出现

[ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ,

a	combination	of	magic	,
一个	组合	的	魔法	,

瀑布是艺术与自然完美融合的迷人景象，宛如魔法一般。

[waɪl] ['veərɪəs] ['gɒθɪk] ['ɑːtʃɪz] , [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['skʌlptʃə(r)] , [ˌsəb'dʒɔɪn] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['brɪdʒɪz]

while	various	Gothic	arches	,	of	exquisite	sculpture	,	subjoined	to	Chinese	bridges
尽管	各种各样的	哥特	拱门	,	的	精美的	雕塑	,	并列	到	中国人	桥梁

[θrəʊn] [ˌdʒiːə'metrɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['veərɪəs] [kə'nælz] ,

thrown	geometrically	across	the	various	canals	,
抛掷	几何上	穿过	这	各种各样的	运河	,

而各种哥特式拱门，雕塑精美，与横跨各条运河的中国式桥梁呈几何图形排列，共同构成了一幅美丽的画卷。

['haɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] ,

heightened	the	beauties	of	the	surrounding	scenery	,
增强	这	美女	的	这	周围	风景	,

提升了周围景色的美感，

[ænd; ənd] [biˈgaɪl] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	beguiled	our	footsteps	almost	beyond	the	limited	hour	of	our	return	to
和	被迷惑	我们的	脚步声	几乎	超过	这	有限的	小时	的	我们的	返回	到

[dres] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . -

dress	for	Mrs	.	Henpeck's
裙子	为了	太太	.	-

并迷惑了我们的脚步，几乎超过了我们返回亨佩克太太家打扮的有限时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][set][ɒn]['teɪb(ə)l] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][fɔː(r)] [əˈklɑːk] ,

dinner	,	which	was	to	be	set	on	table	precisely	at	four	o'clock	,
晚餐	,	哪个	曾是	到	是	放	在	桌子	恰恰	在	四	点钟	,

晚餐必须在四点整摆上桌。

[wɪð] [ðə; ðɪ][ɪgˈzæktɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊlə(r)] ['niːd(ə)l] ,

with	the	exactitude	of	the	polar	needle	,
和	这	精确度	的	这	极性	针	,

如同极针般精准，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['henpek] ['nevə(r)] [dɪ'leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [wʌn]['məʊmənt][tuː; tə] [pliːz] ['eni] ['bɒdi] —

as	Mrs	.	Henpeck	never	delayed	her	grace	one	moment	to	please	any	body	—
作为	太太	.	怕老婆	绝不	延迟	她	优雅	一	片刻	到	请	任何	身体	—

[ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l]['mɒtəʊ] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ruːl] [wɒz; wəz] [lɔː] .

punctuality	was	her	table	motto	—	and	her	rule	was	law	.
准时	曾是	她	桌子	座右铭	—	和	她	规则	曾是	法律	.

亨佩克夫人从不为了取悦任何人而耽误一刻的用餐时间——守时是她的餐桌格言——她的规则就是法律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] , ['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

At	ten	minutes	,	therefore	,	before	the	appointed	time	,
在	十	分钟	,	所以	,	前	这	任命	时间	,

因此，在约定时间前十分钟，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['ʌʃə] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)]

my	uncle	and	I	found	ourselves	ushered	into	Mrs	.	Henpeck's	drawing	-	room	,	where
我的	叔叔	和	我	成立	我们自己	引导	进入	太太	.	-	绘画	-	房间	,	在哪里

[ɔːl][wɒz; wəz] ['gɔːdi] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] ,

all	was	gaudy	and	profuse	,
全部	曾是	艳丽的	和	丰富的	,

我和叔叔被领进了亨佩克太太的客厅，那里的一切都俗艳而奢华。

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌdi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɔːl'redi]

while	the	ruddy	mistress	of	the	feast	introduced	us	to	her	guests	already
尽管	这	红润	情妇	的	这	盛宴	介绍	我们	到	她	客人	已经

[ə'raɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

宴会上，面色红润的女主人向我们介绍已经到场的客人；

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] ['aʊə(r)] [vjuː] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb]

but	to	give	you	her	portrait	as	she	met	our	view	,	I	must	describe
但	到	给	你	她	肖像	作为	她	遇见	我们的	看法	,	我	必须	描述

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

但要向您展现她在我们眼中的形象，我必须先描述她的穿着。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæmbrɪk]['bəʊlstə(r)] - [keɪs] [bi'dizən] [wɪð] [leɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	consisted	of	a	cambric	bolster	-	case	bedizened	with	lace	,	into	which	she
哪个	由……组成	的	一个	麻纱	支撑	-	案件	涂漆的	和	蕾丝	,	进入	哪个	她

[hæd; həd] [kræmd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kuːθ] ,

had	crammed	her	uncouth	,
有	拥挤	她	粗野	,

那是一个用蕾丝装饰的细棉布枕套，她把她那粗俗的东西塞了进去。

[ɪl] - [ʃeɪpt] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ][lɑ:] [swɒb] ;
ill - shaped figure , a la swab ;
患病的 - 形状 数字 , 一个 拉 拭子 ;

形状怪异，像棉签一样；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [nek] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['nekləs] [ɒv; əv] ['bɑ:li]
her copper - coloured neck was adorned with an enormous necklace of barley
她 铜 - 有色 脖子 曾是 装饰 和 一个 巨大的 项链 的 大麦
- ['ʃʊgə(r)] [ə'pɪərəns] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [traʊt] [skɪn] ,
- sugar appearance ; and her trout skin ,
- 糖 外貌 ; 和 她 鳟鱼 皮肤 ,

她铜色的脖子上戴着一条巨大的、形似大麦糖的项链；而她的鳟鱼皮，

['mɔ:rfju:] - ['rɪŋkld] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] ['vɪzɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ɪn'sɜ:rkld] [baɪ][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['riŋlit]
morphew - wrinkled unprepossessing visage , was encircled by the straggling ringlets
莫尔休 - 皱 不讨人喜欢 面容 , 曾是 包围 经过 这 零散的 环状物
[ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [wɪg] ,
of a black wig ,
的 一个 黑色的 假发 ,

那张满是皱纹、毫不起眼的脸，被一顶黑色假发的凌乱卷发环绕着。

[wɪtʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['tɔ:mentid] [hɜ:(r); hə(r)] ['gʊzbəri] - ['kʌləd] ['kroʊˌfʊtɪd] ['blɪŋkəz] .
which ever and anon tormented her gooseberry - coloured crowfooted blinkers .
哪个 曾经 和 匿名 饱受折磨 她 醋栗 - 有色 乌鸦脚 护目镜 .

时不时地，她那鹅莓色的眼睑会感到一阵刺痛。

['mɪstə(r)] . ['henpek] [wɒz; wəz][æz; əz] [kli:n] [skreɪpt] [ʌp][ænd; ənd] ['paʊdəd] [æz; əz] ['lʌvi] [kʊd; kəd]
Mr . Henpeck was as clean scraped up and powdered as lovey could
先生 . 怕老婆 曾是 作为 干净的 刮擦 向上 和 粉末状 作为 亲爱的 可以
[meɪk] [hɪm] [ə'pɪə(r)] :
make him appear :
制作 他 出现 :

亨佩克先生被打扮得干干净净，扑了粉，看起来就像是洛维娅能把他弄得最干净的样子：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plætɪd] [hɪz; ɪz] [frɪl] [ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [pɪn] ,
she had plaited his frill and tied his neckcloth as nice as a new pin ,
她 有 编织 他的 褶边 和 系 他的 领带 作为 好的 作为 一个 新的 别针 ,

她把他的褶边编好，把他的领巾系得像新别针一样漂亮。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [di'pju:t] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
and no doubt deputed his seat behind the door ,
和 不 怀疑 委派 他的 座位 在后面 这 门 ,

毫无疑问，他把自己的座位安排在了门后。

[weə(r)] [hi:; hi] [si:md] [fɪkst] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] ['pʌpits] ,
where he seemed fixed like one of Punch's puppets ,
在哪里 他 似乎 固定的 喜欢 一 的 拳击的 木偶 ,

他看起来就像潘趣的木偶一样被固定住了。

[tɪl] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [twɪtʃt] [ðə; ði]['waɪə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
till the word of command from his wife twitched the wire of liberty ,
直到 这 单词 的 命令 从 他的 妻子 抽搐 这 金属丝 的 自由 ,

直到妻子一声令下，自由的丝线才被轻轻拨动。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɔ:'tɒmətən] [ɪn] ['məʊʃn] .
and set the poor automaton in motion .
和 放 这 贫穷的 自动机 在 运动 .

然后启动这台可怜的自动装置。

“ ['mɪstə(r)] . ['henpek] ! ” [ʃri:k] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , “ [haʊ] [ju:; jʊ][sɪt] [glu:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [maɪ]
“ Mr . Henpeck ! ” shrieked his lady , “ how you sit glued to your chair , my
“ 先生 . 怕老婆 ! ” 尖叫 他的 女士 , “ 如何 你 坐 胶合 到 你的 椅子 , 我的
[lʌv] :
love :
爱 :

“你真是个妻管严！”他的夫人尖叫道，“亲爱的，你怎么像钉子一样坐在椅子上呢？”

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [ˌɪntrə'dju:s]
why don't you introduce
为什么 不 你 介绍

你为什么不介绍一下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['kʌmpəni] : [preɪ] , [hu:] [səʊ]['prɒpə(r)][æz; əz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the company : pray , who so proper as the master of the house .
这 公司 : 祈祷 , WHO 所以 恰当的 作为 这 掌握 的 这 房子 .

公司：请问，谁像一家之主一样合适?

” [ðə; ði]['plæsɪd][mæn] [əu'bei] [ðə; ði] ['mændeɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [gru:p] : “ ['mɪstə(r)] .
” The placid man obeyed the mandate , and thus announced the group : “ Mr .
” 这 平静 男人 服从 这 授权 , 和 因此 宣布 这 团体 : “ 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ;
and Mrs . Coniac ;
和 太太 . - ;

这位性情温和的男子服从了命令，于是宣布了该团体的名单：“科尼亚克先生和夫人；

['meɪdʒə(r)] [pi:] - [tʃɪk] ; ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] ; ['mɪsɪz] . [waʊ] - [waʊ] ; [mɪs] ['blɪəri] [waʊ] - [waʊ] ;
Major Pea - Chick ; Mr . Munchausen ; Mrs . Wau - Wau ; Miss Bleary Wau - Wau ;
主要的 豌豆 - 小鸡 ; 先生 . 孟乔森综合征 ; 太太 . 瓦乌 - 瓦乌 ; 错过 迷迷糊糊的 瓦乌 - 瓦乌 ;
['leɪdi] [flæm] ; ” [hi:; hi] [ðen] [kən'tɪnju:d] — “ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
Lady Flam ; ” he then continued — “ Ladies and gentlemen ,
女士 弗拉姆 ; ” 他 然后 持续 — “ 女士们 和 先生们 ,

豌豆鸡少校；蒙乔森先生；沃沃夫人；布莱里·沃沃小姐；弗拉姆夫人；”他接着说——“女士们先生们，

[ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - , [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)][ˌes 'ti:] . ['ælbən] : [naʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪv] [dʌn] [maɪ]
this is Mr . Tweazy , this Mr . Victor St . Alban : now , my love , I've done my
这 是 先生 . - , 这 先生 . 胜利者 英石 . 阿尔班 : 现在 , 我的 爱 , 我已经 完毕 我的
['dju:ti] ,
duty ,
责任 ,

这位是特威兹先生，这位是维克多·圣阿尔班先生：现在，我的爱人，我已经尽了我的职责。

” [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi][sæt] .
” and down he sat .
” 和 向下 他 卫星 .

然后他就坐了下来。

“ [lɔ:d] !
“ Lord !
” 主 !

“主！

['mɪstə(r)] . ['henpek] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [jʊl] ['nevə(r)][bi:; bi][sɜ:(r)] ['kleмənt] [ðə; ði] ['sekənd] —

Mr	.	Henpeck	,	"	exclaimed	his	wife	,	"	you'll	never	be	Sir	Clement	the	Second	—
先生	.	怕老婆	,	"	惊呼	他的	妻子	,	"	你会	绝不	是	先生	克莱门特	这	第二	—

[bʌt; bət] [wɒt] ,

but	what	,
但	什么	,

"亨佩克先生,"他妻子惊呼道,"你永远也成不了克莱门特二世爵士——但是,什么?"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri'zju:md] [jɔ:(r); jə(r)] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)] ?

in	the	name	of	wonder	,	my	dear	,	have	you	resumed	your	seat	for	?
在	这	姓名	的	想知道	,	我的	亲爱的	,	有	你	恢复	你的	座位	为了	?

亲爱的,出于好奇,你又坐回座位了吗?

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?

why	don't	you	ring	the	bell	for	dinner	?
为什么	不	你	戒指	这	钟	为了	晚餐	?

你为什么不按铃叫人吃饭呢?

" ['mɪstə(r)] . ['henpek] [əu'bei] : [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɒsi] [ʃu:] , [ɒv; əv]

"	Mr	.	Henpeck	obeyed	:	but	somehow	stumbled	,	and	his	glossy	shoe	,	of
"	先生	.	怕老婆	服从	:	但	不知何故	踉跄	,	和	他的	光滑	鞋	,	的

['fɔ:sɪt] ['brɪliəns] ,

Fawcett	brilliance	,
福西特	辉煌	,

"亨佩克先生服从了命令;但不知何故绊了一下,他那只闪闪发光的皮鞋,如同福西特的杰作,

['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋkl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kli:n] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] , [left] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [mɑ:k]

coming	in	contact	with	the	ancle	of	his	clean	silk	stocking	,	left	an	indelible	mark
未来	在	接触	和	这	脚踝	的	他的	干净的	丝绸	袜	,	左边	一个	不可磨灭	标记

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

与他干净丝袜的脚踝接触后,留下了一个无法磨灭的印记。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['haɪli] [prə'voʊkt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

highly	provoked	the	lady	of	the	house	.
高度	挑衅	这	女士	的	这	房子	.

这极大地激怒了女主人。

" [maɪ][gɒd] , ['mɪstə(r)] . ['henpek] , [jʊr; jər] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] : [si:] [wɒt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

"	My	God	,	Mr	.	Henpeck	,	you're	worse	than	a	child	:	see	what	a	condition
"	我的	上帝	,	先生	.	怕老婆	,	你是	更糟	比	一个	孩子	:	看	什么	一个	状况

[jɔ:(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] [ɪz][ɪn] ,

your	stocking	is	in	,
你的	袜	是	在	,

"我的天哪,妻管严先生,你比孩子还不如:看看你的长袜都成什么样了!"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɒʃ] [ðem; ðəm][maɪ'self] — [aɪm][ðə; ði][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] [naɪs] ['wʊmən]

and	you	know	I	always	wash	them	myself	—	I'm	the	most	particular	nice	woman
和	你	知道	我	总是	洗	他们	我	—	我是	这	最多	特别的	好的	女士

['lɪvɪŋ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

living	—	you	know	I	am	.	"
活的	—	你	知道	我	是	.	"

你知道我总是自己洗衣服——我是世上最讲究的好女人——你知道的。"

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [lʌv] , ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði]['tɪmɪd][mæn] .
“ **Well , well , my love , never mind , ” said the timid man .**
“ 出色地，出色地，我的 爱 ， 绝不 头脑 ，” 说 这 胆小 男人 .

“好吧，好吧，亲爱的，没关系，”胆怯的男人说道。

“ [bʌt; bət][ai][du:; də][maɪnd] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['henpek] ,
“ **But I do mind , ” rejoined Mrs . Henpeck ,**
“ 但 我 做 头脑 ，” 重新加入 太太 . 怕老婆 ，

“但我确实介意，”亨佩克太太回答道。

“ [ai] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] [wen] [aɪv] [maɪ] [frendz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,
“ **I hate to be put out of temper when I've my friends about me ,**
“ 我 恨 到 是 放 出去 的 脾气 什么时候我已经 我的 朋友们 关于 我 ，

“我讨厌在朋友面前发脾气。”

[ai] [lʌv] [pi:s] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] ; ” [ðen] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv]
I love peace and mildness ; ” then elevating her voice to a pitch of
我 爱 和平 和 温和 ； ” 然后 提升 她 嗓音 到 一个 沥青 的
['vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ，

我热爱和平与温和；”然后她突然提高音量，语气变得充满暴力。

“ [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['henpek] : [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [doʊnt]['ɑ:nsə(r)] , [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,
“ **ring the bell again , Mr . Henpeck : if the servants don't answer , ring it down ,**
“ 戒指 这 钟 再次 ， 先生 . 怕老婆 : 如果 这 仆人 不 回答 ， 戒指 它 向下 ，

“亨佩克先生，再按一次门铃：如果仆人不回应，就把门铃按低一点。”

[ænd; ənd][doʊnt][sɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:] .
and don't sit like a statue .
和 不 坐 喜欢 一个 雕像 .

不要像雕像一样坐着。

” [ə'gen] ['mɪstə(r)] . ['henpek] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði]['waɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ə'pɪəd] .
” Again Mr . Henpeck agitated the wire , and the servant appeared .
” 再次 先生 . 怕老婆 激动 这 金属丝 ， 和 这 仆人 出现 .

“亨佩克先生又晃了晃电线，仆人出现了。”

“ [ɪz] ['dɪnə(r)] [sɜ:vd] ? ” [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['henpek] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ Is dinner served ? ” asked Mrs . Henpeck with visible impatience .
“ 是 晚餐 服务 ? ” 问 太太 . 怕老婆 和 可见的 不耐烦 .

“晚餐准备好了吗？”亨佩克太太明显有些不耐烦地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

“ [nəʊ] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔɪ] , “ [kʊks] [hæd; həd][æn; ən] ['æksɪdənsi] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ]
“ No , Ma'am , ” said the foot - boy , “ cook's had an accidency with the fish
“ 不 ， 女士 ， ” 说 这 脚 - 男生 ， “ 库克的 有 一个 事故 和 这 鱼
,
sarse ,
沙司 ，

“不，夫人，”侍从说，“厨子在处理鱼肉时出了意外。”

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [set] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [ɒn]['faɪə(r)] . ”
and it's like to have set the chimbly on fire . ”
和 它是 喜欢 到 有 放 这 烟囱 在 火 . ”

感觉就像把壁炉架点着了一样。

“ [wɒt] ！” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['henpek] ，“ [ɔːl][maɪ] [rɪtʃ] ['lɒbstə(r)] [sɔːs] ['weɪstɪd] — [ə; eɪ]['nɑːsti]
“ What ! ” exclaimed Mrs . Henpeck , “ all my rich lobster sauce wasted — a nasty
“ 什么 ！” 惊呼 太太 . 怕老婆 ，“ 全部 我的 富有的 龙虾 酱 浪费 — 一个 可恶的
['keələs] ['hʌsi] ！
careless hussy !
粗心 荡妇 ！

“什么！”亨佩克太太惊呼道，“我所有的美味龙虾酱都浪费了——一个粗心大意的荡妇！”

” [ænd; ənd][ʌp][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ，[laɪk][æn; ən][ɪn'reɪdʒd] - ，[tuː; tə][bəʊlt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
” and up she jumped , like an enraged tygress , to bolt off to the scene of
” 和 向上 她 跳了起来 ，喜欢 一个 愤怒 - ，到 螺栓 离开 到 这 场景 的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

“然后她像一只愤怒的母老虎一样跳了起来，冲向事发地点。”

“ [juː; jʊ][kænt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ，[mæm] ，” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ，
“ You can't get into the kitchen , ma'am , ” continued the boy ,
“ 你 不能 得到 进入 这 厨房 ，女士 ，” 持续 这 男生 ，

“夫人，您不能进厨房，”男孩继续说道。

“ [ɪts] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] ，
“ it's all of a swim of water in trying to put the fire out ,
“ 它是 全部 的 一个 游泳 的 水 在 尝试 到 放 这 火 出去 ，

“这就像在水中游泳一样，试图扑灭这场大火。”

[ænd; ənd] [kʊks] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [sʊt] [ɒf] [ðə; ði] [dʌks] . ”
and cook's washing the soot off the ducks . ”
和 库克的 洗涤 这 煤烟 离开 这 鸭子 . ”

厨师正在清洗鸭子身上的烟灰。

“ ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
“ Gracious heaven !
“ 亲切 天堂 !

“我的天哪！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [mæd] ，” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['henpek] ，[dɑːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ，
I shall run mad , ” cried Mrs . Henpeck , darting out of the room ,
我 将 跑步 疯狂的 ，” 哭 太太 . 怕老婆 ，飞镖 出去 的 这 房间 ，

“我要疯了！”亨佩克太太喊着，冲出了房间。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['hʌzbənd] ，[huː] [njuː] [hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)]
without any interruption from her quiet husband , who knew he did not dare
没有 任何 中断 从 她 安静的 丈夫 ，WHO 知道 他 做过 不是 敢
[ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] ['kɪtʃɪn] ['frækɑː] ，
interfere in kitchen fracas ,
干扰 在 厨房 骚乱 ，

她安静的丈夫没有丝毫打断，因为他知道自己不敢插手厨房里的争吵。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɒnərəs] [skwɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [raʊzd] [hɪz; ɪz]
till his wife's sonorous squall from the bottom of the stairs roused his
直到 他的 妻子的 响亮的 暴风雨 从 这 底部 的 这 楼梯 唤醒 他的
[ə'biːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :
obedience in the following words :
服从 在 这 下列的 字 :

直到他妻子从楼梯底下发出响亮的尖叫声，才唤醒了他，让他说出了以下这些话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

“ ['mɪstə(r)] . ['henpek] !
“ Mr . Henpeck !
” 先生 . 怕老婆 !

“亨佩克先生！”

['mɪstə(r)] . ['henpek] ! [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['pætən] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['kɪtʃɪn] ,
Mr . Henpeck ! put on my pattens , and come down into the floating kitchen ,
先生 . 怕老婆 ! 放 在 我的 图案 , 和 来 向下 进入 这 漂浮的 厨房 ,
[ðɪs] ['məʊmənt] . ”
this moment . ”
这 片刻 . ”

“亨佩克先生！穿上我的木屐，立刻到水上厨房来！”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['leɪdi] [flæm] , “ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] [ɪz] [nɒt] [ɒn] ['faɪə(r)] :
“ Dear me , ” said Lady Flam , “ I hope the chimney is not on fire :
” 亲爱的 我 , ” 说 女士 弗拉姆 , “ 我 希望 这 烟囱 是 不是 在 火 :

“我的天哪，”弗拉姆夫人说，“我希望烟囱没有着火：”

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] . ”
the very idea makes me tremble . ”
这 非常 主意 制作 我 颤抖 . ”

光是想到这一点就让我不寒而栗。

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] , “ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]
“ Never fear , madam , ” replied Mr . Munchausen , “ there's plenty of us to
” 绝不 害怕 , 女士 , ” 回复 先生 . 孟乔森综合征 , “ 有 很多 的 我们 到
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
put it out ;
放 它 出去 ;

“夫人，别担心，”蒙乔森先生回答说，“我们人多势众，足以扑灭它；

[naʊ] [aɪ] [ˌentə'teɪn] [nəʊ] [fɪəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,
now I entertain no fears of conflagration ,
现在 我 招待 不 恐惧 的 大火 ,

现在我不再担心会发生火灾。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][maɪ] ['stæfədʃiə]
for I have very often a fire in every room in the house at my Staffordshire
为了 我 有 非常 经常 一个 火 在 每一个 房间 在 这 房子 在 我的 斯塔福德郡
['vɪlə] ,
villa ,
别墅 ,

因为我经常在位于斯塔福德郡的别墅里每个房间都生火。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kəm'pjuːt] [ˌfɪf'tiːn] [rʊmz; ruːmz] , [ɪn] [swiːt] , [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] — [fɔː(r); fə(r)]
and I think we compute fifteen rooms , en suite , three stories high — for
和 我 思考 我们 计算 十五 房间 , 英文 套房 , 三 故事 高的 — 为了
[ɪts] [ə; eɪ][diː] — [diː][kəʊld] [pleɪs] ,
it's a d — d cold place ,
它是 一个 d — d 寒冷的 地方 ,

我想我们计算了一下，应该有十五间套房，三层楼高——因为那地方很冷。

[aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ; [waɪ] , [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I do assure you , in the hunting season ; why , would your ladyship believe it ,
我 做 保证 你 , 在 这 打猎 季节 ; 为什么 , 会 你的 夫人 相信 它 ,

我向您保证，在狩猎季节；夫人，您怎会相信呢？

[ðæt] [ðə; ði] ['pəʊltri] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][maɪ] ['henəri] , [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] -
that **the** **poultry** **and** **spring** **chickens** **in** **my** **hennery** **,** **to** **the** **tune** **of** **about** **750**
那 这 家禽 和 春天 鸡 在 我的 亨利 , 到 这 调 的 关于 -
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

我的鸡舍里大约有750只家禽和雏鸡，

[wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [səʊ] [kræmpt] [wɪð] [kəʊld] ,
were **actually** **so** **cramped** **with** **cold** **,**
是 实际上 所以 狭窄 和 寒冷的 ,

当时真的又冷又挤，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] - [stəʊv] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , ['gɑːdɪd]
that **I** **was** **compelled** **to** **erect** **a** **Buzaglo** **stove** **in** **the** **centre** **,** **guarded**
那 我 曾是 被迫 到 直立 一个 - 火炉 在 这 中心 , 守卫

我不得不在中心位置竖起一个布扎格洛炉子，并加以看守。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[wɪð] [gəʊld]['waɪə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tɜːki] ['kɑːpɪt]
with **gold** **wire** **work** **to** **prevent** **accident** **,** **and** **have** **a** **large** **turkey** **carpet**
和 金子 金属丝 工作 到 防止 事故 , 和 有 一个 大的 火鸡 地毯
[tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ,
to **cover** **the** **floor** **,**
到 覆盖 这 地面 ,

用金丝固定以防止意外发生，并铺上一块大的火鸡图案地毯来覆盖地板。

[səʊ] [ðæt] [jʊl] [əb'zɜːv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz] ['eksəsaɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['wʊlən] [pɑː'teə(r)] ,
so **that** **you'll** **observe** **,** **they** **could** **use** **exercise** **over** **their** **woollen** **parterre** **,**
所以 那 你会 观察 , 他们 可以 使用 锻炼 超过 他们的 羊毛 花坛 ,

这样你就能观察到，它们可以在羊毛花坛上进行锻炼。

[ɔː(r)] ['hʌd(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][pɪgz] , [nəʊ][mæn]
or **huddle** **round** **the** **fire** **at** **pleasure** **;** **and** **then** **as** **to** **my** **pigs** **,** **no** **man**
或者 乱堆 圆形的 这 火 在 乐趣 ; 和 然后 作为 到 我的 猪 , 不 男人
[səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] !
so **particular** **!**
所以 特别的 !

或者围坐在火堆旁取乐；至于我的猪，没有人会那么挑剔！

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] - ['gini] [ɪn] ['tʃesnʌts] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][lɑːst]['wɪntə(r)] ,
Why **it** **cost** **me** **75** **guineas** **in** **chestnuts** **for** **them** **last** **winter** **,**
为什么 它 成本 我 - 几内亚 在 栗子 为了 他们 最后的 冬天 ,

为什么我去年冬天花了75几尼买了这些栗子？

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪt] [ɒv; əv][pɪ'stæʃiəʊ; pɪ'stɑːʃiəʊ] [nʌts] !
beside **a** **hundred** **weight** **of** **Pistachio** **nuts** **!**
旁 一个 百 重量 的 开心果 坚果 !

除了100磅开心果！

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][maɪ] [ɪk'spɛnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['traɪflɪŋ] . ”
I **assure** **you** **my** **expences** **are** **not** **trifling** **.** **”**
我 保证 你 我的 费用 是 不是 琐事 . ”

我向你保证，我的开销绝非微不足道。

“ [bles] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['leɪdi] [flæm] ,
“ **Bless** **me** **,** **”** **said** **Lady** **Flam** **,**
“ 保佑 我 , ” 说 女士 弗拉姆 ,

“请保佑我，”弗拉姆夫人说道。

“ [aɪm] [ə'stɒnɪʃt] — [aɪ] ['riːəli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [k'ɑːpɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['henəri] ,
“ I'm astonished — I really never heard of such things as carpets in a hennery ,
” 我是 惊讶 — 我 真的 绝不 听到 的 这样的 事物 作为 地毯 在 一个 亨利 ,

“我感到很惊讶——我以前从来没听说过养鸡场里会铺地毯这种东西。”

[ænd; ənd][pɪgz] [fed] [ɒn][ə; eɪ][pɪ'stæʃiəʊ; pɪ'stɑːʃiəʊ] [nʌts] . ”
and pigs fed on a Pistachio nuts . ”
和 猪 美联储 在 一个 开心果 坚果 . ”

还有以开心果为食的猪。”

“ [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , ” [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃ] , “ [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd]
“ My dear lady , ” resumed Mr . Munchausen , “ perhaps you have never visited
” 我的 亲爱的 女士 , ” 恢复 先生 . 孟乔森综合征 , “ 也许 你 有 绝不 到访
['ɪtəli] ? ”
Italy ? ”
意大利 ? ”

“亲爱的女士，”蒙乔森先生继续说道，“或许您从未去过意大利？”

“ ['nevə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
“ Never , ” replied her ladyship .
“ 绝不 , ” 回复 她 夫人 .

“绝不，”夫人回答道。

“ [ɑː] ! [ðen] [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] ;
“ Ah ! then I don't wonder at your surprise ;
“ 啊 ! 然后 我 不 想知道 在 你的 惊喜 ;

“啊！那我就不奇怪你为什么感到惊讶了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [θɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]
because it's a very common thing with people of distinction in
因为 它是 一个 非常 常见的 事物 和 人们 的 区别 在

因为这是杰出人士中非常普遍的现象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ɪtəli] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [pɪgz] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɒm'bæstɪk] [nə'reɪtə(r)] ; “ [maɪ] [səʊ] ,
Italy to give their choice pigs Pistachio's , ” replied the bombastic narrator ; “ my sow ,
意大利 到 给 他们的 选择 猪 - , ” 回复 这 夸张的 旁白 ; “ 我的 母猪 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

“意大利人会给他们挑选的猪皮斯塔奇奥，”夸夸其谈的叙述者回答说；“比如我的母猪，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,
was a present to me from the emperor of China ,
曾是 一个 展示 到 我 从 这 皇帝 的 中国 ,

这是中国皇帝送给我的礼物，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['trɪviəl] ['sɜːvɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] ['rendəd] [maɪ'self] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
for some trivial services I had rendered myself conspicuous in at his court ,
为了 一些 琐碎的 服务 我 有 渲染 我 显眼的 在 在 他的 法庭 ,

我因在他宫廷中提供一些微不足道的服务而引人注目，

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][faɪv][ænd; ənd]
and a most valuable beautiful creature she is — she was one of five and
和 一个 最多 有价值的 美丽的 生物 她 是 — 她 曾是 一 的 五 和
['θɜːti] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪtə(r)] !
thirty at a litter !
三十 在 一个 垃圾 !

她真是个非常珍贵美丽的生物——她是一窝30只幼崽中的5只之一！

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][ai] [bɪ'fɔ:(r)] [sed] , [nəʊ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊ]

and	,	therefore	,	as	I	before	said	,	no	man	in	England	possessing	such	a	sow
和	,	所以	,	作为	我	前	说	,	不	男人	在	英格兰	拥有	这样的	一个	母猪

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

因此，正如我之前所说，在英格兰，没有人能拥有像我这样一头母猪。

[ai][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ɪk'spɛns] [ai][ɪn'kɜ:(r)][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

I	don't	mind	what	expence	I	incur	to	maintain	her	.	”
我	不	头脑	什么	费用	我	招致	到	维持	她	.	”

我不在乎为了养活她要花多少钱。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] , ” [kraɪd] [mɪs] ['blɪəri] [waʊ] [waʊ] , (['hæŋɪŋ]

“	What	a	shame	,	Mr	.	Munchausen	,	”	cried	Miss	Bleary	Wau	Wau	,	(	hanging
“	什么	一个	耻辱	,	先生	.	孟乔森综合征	,	”	哭	错过	迷迷糊糊的	瓦乌	瓦乌	,	(	绞刑

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	head	on	one	shoulder	,
她	头	在	一	肩膀	,

“真是太可惜了，蒙乔森先生，”布莱里·沃沃小姐喊道，（她把头垂在一侧肩膀上）。

[ænd; ənd] [liə] [hɜ:(r); hə(r)][nɒn] - [dɪ'skrɪpt] [aɪ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['veɪkənsi] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

and	leering	her	non	-	descript	eye	in	every	direction	of	vacancy	towards	the
和	色眯眯的	她	非	-	描述	眼睛	在	每一个	方向	的	空缺	向	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'drest]) “ [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['kri:tʃə(r)] [tu:; tə] [fi:d] [pɪgz] [wɪð] [sʌtʃ]

object	addressed	)	“	what	an	extravagant	creature	to	feed	pigs	with	such
目的	已解决	)	“	什么	一个	靡	生物	到	喂养	猪	和	这样的

[dɪ'lɪʃəs] ['rɛərəti] — - [pɒn] ['ɒnə(r)] ,

delicious	rarities	—	'	pon	honour	,
可口的	稀有物品	—	-	庞	荣誉	,

（她那双毫无特色的眼睛四处游移，看向空旷的四周，最终落在被指着的物体上）“多么奢侈的生物，竟然用如此美味的珍稀食物喂猪——我的天哪，

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . ” “

I	don't	believe	it	.	”	“
我	不	相信	它	.	”	“

我不相信。

- [pɒn] ['ɒnə(r)] , [mɪs] ['blɪəri] , ” [rɪ'plaɪd]

'	Pon	honor	,	Miss	Bleary	,	”	replied
-	庞	荣誉	,	错过	迷迷糊糊的	,	”	回复

“凭着荣誉，布莱里小姐，”他回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hi:; hi] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜ:rz] , “ [ju:; jʊ] ['ri:əli] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ]

he	,	turning	his	eye	in	the	exact	direction	of	her's	,	“	you	really	,	my	dear	young
他	,	转弯	他的	眼睛	在	这	精确的	方向	的	她的	,	“	你	真的	,	我的	亲爱的	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他转过头，目光正好落在她身上，“你真是，我亲爱的年轻女士。”

[ɪk'spəʊz][jɔ:(r); jə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ai] , [hu:] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

expose	your	want	of	knowledge	very	much	;	I	,	who	have	visited	the	Continent	,
暴露	你的	想	的	知识	非常	很多	;	我	,	WHO	有	到访	这	大陆	,

你这番话充分暴露了你的无知；我，一个游历过欧洲大陆的人，

[ænd; ənd] [biːn] [ɪn][məʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊn] [wɜːld] , [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ]

and	been	in	most	parts	of	the	known	world	,	must	know	what	I'm	talking
和	到过	在	最多	部分	的	这	已知	世界	,	必须	知道	什么	我是	说

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

而且我去过世界上大部分地方，肯定知道我在说什么；

[æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [mait] [dɪ'naɪ] , [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [frɑːns] ,

as	well	you	might	deny	,	that	when	I	was	in	France	,
作为	出色地	你	可能	否定	,	那	什么时候	我	曾是	在	法国	,

你或许会否认，当我身在法国时，

[ðə; ði][dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] [rɔi'æl] ,

the	dog	that	was	made	me	a	present	at	the	Palais	Royale	,
这	狗	那	曾是	制成	我	一个	展示	在	这	宫殿	皇家	,

那只狗在皇家宫殿送给我一份礼物，

['dɪdn̩t] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['ɔːtələn] ['evri] [deɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] . ”

did'nt	have	a	dish	of	Ortolans	every	day	provided	for	his	dinner	. ”
没有	有	一个	盘子	的	黄鹂	每一个	天	假如	为了	他的	晚餐	. ”

他每天晚餐可吃不到一盘烤黄胸鹀。

“ [əʊ] , ['mɒnstrəs] !

“	Oh	,	monstrous	!
”	哦	,	滔天	!

“哦，太可怕了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

”	exclaimed	the	ladies	.
”	惊呼	这	女士们	.

“女士们惊呼道。”

“ [preɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pɪg] - [teɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [rɪmd] [aɪz] ,

“	Pray	,	Sir	,	”	said	Major	Pea	-	Chick	(	with	his	white	pig	-	tail	,	and	his	scarlet	rimmed	eyes	,
”	祈祷	,	先生	,	”	说	主要的	豌豆	-	小鸡	(	和	他的	白色的	猪	-	尾巴	,	和	他的	猩红	带边	眼睛	,

“请您帮忙，先生，”豌豆鸡少校（他扎着白色的猪尾巴，眼睛周围泛着猩红色）说道。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪti] [ɑː'tɪlərɪ]) , “ [preɪ] , [sɜː(r)] ,

who	wished	to	play	off	a	little	of	his	witty	artillery	)	,	“	pray	,	Sir	,
WHO	希望	到	玩	离开	一个	小的	的	他的	机智	炮兵	)	,	“	祈祷	,	先生	,

（他想稍微炫耀一下自己的机智），“先生，请问……”

[weə(r)] [meɪ] [ðɪs] ['feɪməs] [səʊ] [ɒv; əv] [jɔːz] [biː; bi] ?

where	may	this	famous	sow	of	yours	be	?
在哪里	可能	这	著名的	母猪	的	你的	是	?

你那头著名的母猪现在在哪里?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [mʌntʃ] [ðə; ði] - : [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

I	should	like	mightily	to	see	her	munch	the	Pistachio's	:	I	suppose	she	has	a	peculiar
我	应该	喜欢	非常	到	看	她	咀嚼	这	-	:	我	认为	她	有	一个	奇特

我真想看看她吃开心果的样子：我想她肯定有她独特的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

['meθəd] [ɒv; əv] ['krækɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [kræk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

method	**of**	**cracking**	**them**	**—**	**or**	**do**	**you**	**crack**	**for**	**her**	**?**
方法	的	裂纹	他们	—	或者	做	你	裂缝	为了	她	?

你是如何破解她们的——或者你会为她而破解?

" ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlətri] - ['sɑːkæzəm] , [rɪ'plaɪd] ,

"	**Mr**	**.**	**Munchausen**	**aware**	**of**	**the**	**little**	**military**	**punster's**	**sarcasm**	**,**	**replied**	**,**
"	先生	.	孟乔森综合征	意识到的	的	这	小的	军队	-	讽刺	,	回复	,

明希豪森先生听出了这位爱开玩笑的军事专家的讽刺意味，回答道：

" [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən][əʊld][dɪs'eɪb(ə)ld]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [kræk] [ðem; ðəm] .

"	**he**	**occasionally**	**employed**	**an**	**old**	**disabled**	**soldier**	**to**	**crack**	**them**	**.**
"	他	偶尔	受雇	一个	老的	已禁用	士兵	到	裂缝	他们	.

"他偶尔会雇用一名年老残疾的士兵来破解它们。

" — [ðɪs] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['wɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pæri] [mɔː(r)] [ə'drɔɪtli] [ðæn; ðən]

"	**—**	**This**	**silenced**	**the**	**witticism**	**which**	**no**	**one**	**could**	**parry**	**more**	**adroitly**	**than**
"	—	这	沉默	这	妙语	哪个	不	一	可以	招架	更多的	巧妙地	比

['mʌntʃɔ] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'frʌntəri] ,

Munchausen	**,**	**the**	**pupil**	**of**	**effrontery**	**,**
孟乔森综合征	,	这	瞳孔	的	厚颜无耻	,

——这让那些俏皮话哑口无言，而最能巧妙应对这些俏皮话的，莫过于厚颜无耻的明希豪森。

[huː] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɒn][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

who	**secretly**	**determined**	**to**	**retaliate**	**on**	**the**	**Major**	**the**	**first**	**opportunity**	**.**
WHO	偷偷	决定	到	报复	在	这	主要的	这	第一的	机会	.

他暗中决定，一旦有机会就要对少校进行报复。

" [wɒt] ['kʌlə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] ? " [drɔːl] ['mɪsɪz] . [waʊ] [waʊ] ,

"	**What**	**colour**	**is**	**your**	**famous**	**sow**	**,**	**Mr**	**.**	**Munchausen**	**?**	**"**	**drawled**	**Mrs**	**.**	**Wau**	**Wau**	**,**
"	什么	颜色	是	你的	著名的	母猪	,	先生	.	孟乔森综合征	?	"	拖长音	太太	.	瓦乌	瓦乌	,

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

through	**her**	**nose**	**.**
通过	她	鼻子	.

"蒙乔森先生，您那头著名的母猪是什么颜色的？"瓦瓦太太用鼻音慢吞吞地问道。

" [ɪts] ['brɪndl] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɜːli] [waɪt] [teɪl] ,

"	**It's**	**brindle**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**replied**	**he**	**,**	**"**	**with**	**a**	**short**	**curly**	**white**	**tail**	**,**
"	它是	斑纹	,	女士	,	"	回复	他	,	"	和	一个	短的	卷曲	白色的	尾巴	,

"夫人，它是虎斑色的，"他回答说，"尾巴短而卷曲，是白色的。"

[ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪks] [kjuː] . "

about	**the**	**length**	**of**	**Major**	**Pea**	**-**	**Chick's**	**queue**	**.**	**"**
关于	这	长度	的	主要的	豌豆	-	小鸡的	队列	.	"

大概跟豌豆小鸡少校的队伍长度差不多。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] [jɑːrdz] [lɒŋ] ,

"	**I**	**should**	**rather**	**have**	**expected**	**to**	**hear**	**it**	**was**	**nine**	**yards**	**long**	**,**
"	我	应该	相当	有	预期的	到	听到	它	曾是	九	码	长的	,

"我倒更应该预料到它会有九码长。"

[laɪk] [ðə; ði][ˌben'gɔːl] - [ðæt] [ə'tækt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [huː] ['pɒzətɪvli] [swɔː(r)] [tuː; tə]

like	**the**	**Bengal**	**tyger's**	**that**	**attacked**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**who**	**positively**	**swore**	**to**
喜欢	这	孟加拉	-	那	遭到攻击	一个	朋友	的	矿	,	WHO	积极地	发誓	到

[ðə; ði]

the
这

就像那只袭击我朋友的孟加拉虎一样，我朋友发誓说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[daɪ'menʃ(ə)n]
dimension
方面

方面

, ” [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tɛ] [hi:; hi] !
, ” cried the Major , bursting into a teh he !
, ” 哭 这 主要的 , 爆发 进入 一个 teh 他 !

“！”少校喊道，突然大叫起来。

“ [aɪ] [prɪ'zju:m] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['veri] ['greɪvli] ,
“ I presume , ” said my uncle , very gravely ,
“ 我 怙 , ” 说 我的 叔叔 , 非常 严重地 ,

“我想是这样的，”我叔叔非常严肃地说。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [stretʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
“ your friend stretched it to that length in his way home — it was
“ 你的 朋友 拉伸 它 到 那 长度 在 他的 方式 家 — 它 曾是
[æn; ən] [ɪ'læstɪk] [teɪl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . ”
an elastic tail , I imagine . ”
一个 松紧带 尾巴 , 我 想象 . ”

“你的朋友在回家的路上把它拉长了——我想那是一条有弹性的尾巴。”

“ [ɪg'zæktli][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] ['rəʊstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,
“ Exactly so , ” replied the Major , “ for after we had roasted it well ,
“ 确切地 所以 , ” 回复 这 主要的 , “ 为了 后 我们 有 烤 它 出色地 ,

“正是如此，”少校回答说，“因为我们把它烤熟之后，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃrʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] [saɪz] . ”
it shrunk to a common size . ”
它 缩小 到 一个 常见的 尺寸 . ”

它缩小到了普通大小。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [ki:p] ['pɪdʒɪns] , [sɜ:(r)] ? ” [ri'zju:md] [mɪs] ['blɪəri] .
“ Do you keep pigeons , Sir ? ” resumed Miss Bleary .
“ 做 你 保持 鸽子 , 先生 ? ” 恢复 错过 迷迷糊糊的 .

“先生，您养鸽子吗？”布莱里小姐继续问道。

“ [nəʊ] , [mæm] , [nɒt] ['ɔ:lweɪz] — [aɪ] [ə'keɪʒnəli] [meɪk] [ðem; ðəm] [ki:p] [ˌem 'i:] . ”
“ No , ma'am , not always — I occasionally make them keep me . ”
“ 不 , 女士 , 不是 总是 — 我 偶尔 制作 他们 保持 我 . ”

“不，夫人，不总是这样——我偶尔也会让他们留下我。”

“ [wɒt] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][paɪz] , ” [aɪ] [sə'pəʊz] , ['snʌfl] ['mɪsɪz] . [waʊ] - [waʊ] ;
“ What , you make them into pies , ” I suppose , snuffled Mrs . Wau - Wau ;
“ 什么 , 你 制作 他们 进入 馅饼 , ” 我 认为 , 哼哼 太太 . 瓦乌 - 瓦乌 ;

“什么，你把它们做成馅饼吗？”沃沃太太哼了一声，我猜是这样。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] . ”
“ we are very fond of pigeons at our house . ”
“ 我们 是 非常 喜爱 的 鸽子 在 我们的 房子 . ”

我们家非常喜欢鸽子。

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [mæm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [feɪs] ,
“ So am I , ma'am , ” replied Mr . Munchausen , with a very serious face ,
“ 所以 是 我 , 女士 , ” 回复 先生 . 孟乔森综合征 , 和 一个 非常 严肃的 脸 ,

“我也是，夫人，”明希豪森先生一脸严肃地回答道。

“ [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [pɒt] [ɔ:l] ['pɪdʒɪns] — [ɪts][æn; ən] ['eksələnt] [weɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] . ”
“ I generally pot all pigeons — its an excellent way , I assure you . ”
“ 我 一般来说 锅 全部 鸽子 — 它是 一个 出色的 方式 , 我 保证 你 . ”

“我一般都会把鸽子全部关进笼子里——我向你保证，这绝对是个好办法。”

“ [juːv] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [rɪˈsiːt] , [pəˈhæps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , ” [kraɪd] ['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] ,
“ **You've a peculiar receipt , perhaps , for the article , ” cried Major Pea - Chick ,**
“ 你已经 一个 奇特 收据 , 也许 , 为了 这 文章 , ” 哭 主要的 豌豆 - 小鸡 ,
“ [ðəʊ] ['pɒtɪd] ['pɪdʒɪns]
“ though potted pigeons
“ 尽管 盆栽 鸽子

“你这篇文章的收据可能有点特别，”豌豆鸡少校喊道，“虽然是罐装鸽子……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [greɪt] ['reərəti] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . ”
are no great rarity now , as they used to be . ”
是 不 伟大的 稀有性 现在 , 作为 他们 用过的 到 是 . ”

现在它们不像以前那么稀有了。

“ [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tɜːki] - [laɪn] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] ;
“ When you was in the Turkey - line , you mean , ” replied Munchausen ;
“ 什么时候 你 曾是 在 这 火鸡 - 线 , 你 意思是 , ” 回复 孟乔森综合征 ;

“你是说你在土耳其战线的时候吧？”明希豪森回答道；

“ [diː] — [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [krɒpt] [ænd; ənd] [skræg] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðəʊ]
“ d — me how you cropped and scragged them ; I remember it well , though
“ d — 我 如何 你 裁剪 和 破损 他们 ; 我 记住 它 出色地 , 尽管
[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] — [aɪ] !
I was but a lad — aye !
我 曾是 但 一个 小伙子 — 是的 !

“天哪，你是怎么把它们剪得乱七八糟的；我清楚地记得，虽然我当时只是个孩子——是的！”

[aɪ] !
aye !
是的 !

是！

[juːv] [biːn] [ðə; ði] [sɔːt] , ['meɪdʒə(r)] , [juː; jʊ] [teim] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪdʒɪns] ['ɪntuː] ['gəʊldfɪntʃ] , ['netɪd]
you've been the sort , Major , you tamed your pigeons into goldfinches , netted
你已经 到过 这 种类 , 主要的 , 你 驯服 你的 鸽子 进入 金翅雀 , 网
[ðem; ðəm] [snʌg] ,
them snug ,
他们 舒适 ,

少校，你一直都是那种人，你把鸽子驯服成金翅雀，用网把它们围起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] . ”
and then turned over a new leaf . ”
和 然后 转向 超过 一个 新的 叶子 . ”

然后彻底改过自新。”

“ [weə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [jʊl] [faɪnd] [fjuː] [blɔt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪdʒə(r)] , ['rednɪŋ]
“ Where , I believe , you'll find few blots , ” interrupted the little Major , reddening
“ 在哪里 , 我 相信 , 你会 寻找 很少 印迹 , ” 中断 这 小的 主要的 , 发红
[wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
with passion ,
和 热情 ,

“我相信，在那里你几乎找不到什么污点，”小少校打断道，激动得脸都红了。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['wɔtlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] [kɒk] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['məʊmənt]

till his ears looked like the scarlet wattles of a dunghill cock ; at which moment

直到 他的 耳朵 看起来 喜欢 这 猩红 金合欢 的 一个 粪堆 公鸡 ; 在 哪个 片刻

[ɒv; əv] [snɪp] - [snæp] ,

of snip - snap ,

的 剪 - 折断 ,

直到他的耳朵看起来像粪堆里公鸡鲜红的肉垂；就在这时，咔嚓咔嚓一声，

['mɪstə(r)] . ['henpek] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'naʊnsɪŋ] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ]

Mr . Henpeck re - entered the room , announcing dinner on the table , which

先生 . 怕老婆 关于 - 进入 这 房间 , 宣布 晚餐 在 这 桌子 , 哪个

['kwaɪətli] [endid] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] .

quietly ended the controversy .

悄悄 结束 这 争议 .

亨佩克先生重新回到房间，宣布晚餐已摆上桌，这悄然结束了这场争议。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['henpek] ['siːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['skɑːlət] , [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Here we found Mrs . Henpeck seated , with a face like scarlet , with passion and

这里 我们 成立 太太 . 怕老婆 坐着 , 和 一个 脸 喜欢 猩红 , 和 热情 和

['kʌlɪnəri] [ig'zəːʃən] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ]

culinary exertions , apologizing

烹饪 努力 , 道歉

我们发现亨佩克太太坐在那里，脸涨得通红，满脸热情地忙着做饭，一边道歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kʊk] [ɪn] [di'strɔi] [ðə; ði]

to her company for the carelessness of her cook in destroying the

到 她 公司 为了 这 疏忽 的 她 厨师 在 摧毁 这

[fɪʃ] [sɔːs] ,

fish sauce ,

鱼 酱 ,

她要向公司道歉，因为她的厨师粗心大意毁掉了鱼露。

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [dʌks] — [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['beɪkə(r)][hæd; həd] [brəʊk]

and spoiling the delicious ducks — add to which , the baker had broke

和 破坏 这 可口的 鸭子 — 添加 到 哪个 , 这 面包师 有 打破

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['pɪdʒɪn] [paɪ] ,

her a fine pigeon pye ,

她 一个 美好的 鸽子 派 ,

而且还糟蹋了美味的鸭子——更糟糕的是，面包师还给她弄碎了一个上好的鸽子馅饼。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ɪts]['mjuːtɪleɪtɪd] [steɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,

which from its mutilated state could not make its appearance ,

哪个 从 它是 残缺 状态 可以 不是 制作 它是 外貌 ,

由于残缺不全，它无法露面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [tɑːrts][wɜː(r); wə(r)] [skɔːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] ; " [bʌt; bət][hɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [end]

and the fruit tarts were scorched to a cinder ; " but here does not end

和 这 水果 蛋挞 是 烧焦的 到 一个 煤渣 ; " 但 这里 做 不是 结尾

[maɪ] [pə'pleksəti] ,

my perplexity ,

我的 困惑 ,

水果馅饼被烤成了灰烬；“但这并没有结束我的困惑，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɔːdɪtrɪs] ([huː] [lʊkt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][mɪ'djuːzə] ,

" continued the auditress (who looked the picture of Medusa ,

" 持续 这 审计员 (WHO 看起来 这 图片 的 美杜莎 ,

“审计员继续说道（她看着美杜莎的画像），

[wɪð] [blæk] [sneɪks] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['faɪəri] [tʃiːk]) " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] -
with black snakes hanging over her fiery cheek) " for my beautiful blamange
和 黑色的 蛇 绞刑 超过 她 火热 脸颊) " 为了 我的 美丽的 -
[swɒn] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kriːm] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
swan has entirely melted into a mass of cream owing to the heat of the
天鹅 有 完全 融化 进入 一个 大量的 的 奶油 欠款 到 这 热 的 这
['weðə(r)] . "
weather . "
天气 . "

（黑色的蛇挂在她火红的脸颊上）“因为我美丽的白天鹅因为天气炎热而完全融化成了一团奶油。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['mædəm] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnə(r)] [stɪl] [left] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aʊə(r)] ['æpitait] ,
" Never mind , madam , here's a very good dinner still left to gratify our appetites ,
" 绝不 头脑 , 女士 , 这里是 一个 非常 好的 晚餐 仍然 左边 到 满足 我们的 食欲 ,
" [sed] ['mʌntʃɔ] .
" said Munchausen .
" 说 孟乔森综合征 .

“没关系，夫人，这里还有一顿丰盛的晚餐，足以满足我们的胃口，”蒙乔森说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . - , [liə] [hɪz; ɪz] ['sniːkɪŋ] [aɪz] [ɔːl] [raʊnd]
" I think so , too , " cried little Mr . Coniac , leering his sneaking eyes all round
" 我 思考 所以 , 也 , " 哭 小的 先生 . - , 色眯眯的 他的 鬼鬼祟祟 眼睛 全部 圆形的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

“我也这么认为，”小科尼亚克先生喊道，同时偷偷地环顾着桌子四周。

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪt] - ['pʌkəd]
and biting his spite - puckered
和 咬 他的 尽管如此 - 皱巴巴的

咬着他那充满怨恨的撅嘴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[lɪps] , " [wɪd] [ə; eɪ][pɪg][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [səʊ] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . "
lips , " we'd a pig of the same sow at our house the other day . "
嘴唇 , " 我们会 一个 猪 的 这 相同的 母猪 在 我们的 房子 这 其他 天 . "

嘴唇说：“前几天我们家也看到了一头和这头母猪一样的猪。”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [waɪf] , " [juː; jʊ] [nəʊ]
" No such a thing , Mr . Coniac , " replied his contradicting wife , " you know
" 不 这样的 一个 事物 , 先生 . - , " 回复 他的 矛盾的 妻子 , " 你 知道
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;
nothing of the matter ;
没有什么 的 这 事情 ;

“根本没有这回事，科尼亚克先生，”他持相反意见的妻子回答说，“你对这件事一无所知；

[aɪ][beg] [jʊl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] [maɪ] [də'mestɪk] [kən'sɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)]
I beg you'll never trouble your head with my domestic concerns for the pleasure
我 求 你会 绝不 麻烦 你的 头 和 我的 国内的 担忧 为了 这 乐趣
[ɒv; əv] ['riːteɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['kʌmpəni] ;
of retailing them in company ;
的 零售业 他们 在 公司 ;

我恳求你永远不要为了在朋友面前炫耀而去操心我的家务事；

[ai] [wɒnt] [nəʊ][məʊl] - ['kɒdlɪŋ] ['hʌzbənd] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] — [ai] ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'rektrɪs]

I	want	no	mol	-	codling	husband	at	my	heels	—	I	always	chose	to	be	directress
我	想	不	摩尔	-	鳕鱼	丈夫	在	我的	高跟鞋	—	我	总是	选择	到	是	导演

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [haʊs] ,

of	my	own	house	,
的	我的	自己的	房子	,

我不想有个娇惯我的丈夫跟在我身后——我一直都选择做自己家的女主人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærət] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] . ”

from	the	garret	to	the	cellar	.	”
从	这	阁楼	到	这	地窖	.	”

从阁楼到地窖。”

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [nəʊ] ; ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - , “ [nɒt] [dɪ'rektrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)]['naɪðə(r)] ,

“	No	,	my	dear	,	no	;	”	replied	Mr	.	Coniac	,	“	not	directress	of	the	cellar	neither	,
“	不	,	我的	亲爱的	,	不	;	”	回复	先生	.	-	,	“	不是	导演	的	这	地窖	两者都不	,

“不，亲爱的，不;”科尼亚克先生回答说，“也不是酒窖主管，

[ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] , ['mɪsɪz] . - ,

that	is	my	department	,	Mrs	.	Coniac	,
那	是	我的	部门	,	太太	.	-	,

那是我的部门，科尼亚克夫人。

['wɪmɪn] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn] ['seləz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] — — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [hɪz; ɪz]

women	have	no	business	in	cellars	for	fear	of	—	—	”	and	he	winked	his
女性	有	不	商业	在	地窖	为了	害怕	的	—	—	”	和	他	眨眼	他的

[aɪ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['henpek] .

eye	at	Mr	.	Henpeck	.
眼睛	在	先生	.	怕老婆	.

“女人不应该待在地下室里，因为她们害怕——”说着，他朝亨佩克先生眨了眨眼。

“ [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ræts] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] ,

“	Aye	,	for	fear	of	the	rats	,	”	interrupted	Mr	.	Munchausen	,
“	是的	,	为了	害怕	的	这	老鼠	,	”	中断	先生	.	孟乔森综合征	,

“是的，因为害怕老鼠，”蒙乔森先生打断道。

“ [diː] — [en][ðə; ði][ræts] — [ai][hæd; həd][wʌn][ɪn][maɪ]['selə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

“	d	—	n	the	rats	—	I	had	one	in	my	cellar	the	other	day	as	big	as	a
“	d	—	n	这	老鼠	—	我	有	一	在	我的	地窖	这	其他	天	作为	大的	作为	一个

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

“该死的老鼠——前几天我在地窖里发现一只跟兔子一样大的老鼠，

[nɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [mə'dɪərə] [kɔːrks] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk]

gnawed	me	a	dozen	of	Madeira	corks	;	but	,	as	luck
被啃咬	我	一个	打	的	马德拉	软木塞	;	但	,	作为	运气

我啃了十几个马德拉酒瓶塞；但是，运气不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	it	,
会	有	它	,

真希望如此，

['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv] [pɔːt] [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['bɒtld] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] . ”

never	touched	those	of	a	pipe	of	port	I	had	just	bottled	and	laid	down	.	”
绝不	感动	那些	的	一个	管道	的	港口	我	有	只是	瓶装	和	铺设	向下	.	”

我从未碰过我刚装瓶存放的那桶波特酒。

“ [aɪ] , [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ Aye , well , ” continued Mr . Coniac , “ I don't know how it is ,
” 是的 , 出色地 , ” 持续 先生 . - , ” 我 不 知道 如何 它 是 ,

“是啊，嗯，”科尼亚克先生继续说道，“我不知道情况如何。”

[bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][fɔː(r)] - [legd] [ræts][ðæn; ðən] [tuː] - [legd] [wʌnz] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['vɜːmɪn]
but I'd rather have four - legged rats than two - legged ones ; there's no vermin
但 ID 相当 有 四 - 腿 老鼠 比 二 - 腿 一个 ; 有 不 害虫
[ɪn]['aʊə(r)] ['seləz] ,
in our cellars ,
在 我们的 地窖 ,

但我宁愿要四条腿的老鼠也不要两条腿的老鼠；我们的地窖里没有害虫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lɒt][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ðæt] ['vænɪʃ] [wen'evə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] ;
but a devilish lot of spirits , that vanish whenever the door opens ;
但 一个 恶魔般的 很多 的 烈酒 , 那 消失 每当 这 门 打开 ;

但这是一群狡猾的鬼魂，每当门打开，它们就会消失；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [huː] [tɜːnz] [ðə; ði] [kiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ,
it matters not who turns the key , for when you come to look ,
它 事情 不是 WHO 转弯 这 钥匙 , 为了 什么时候 你 来 到 看 ,

谁转动钥匙并不重要，因为当你来看的时候，

[iː'gæd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɒf] . ”
egad they are all off . ”
哎呀 他们 是 全部 离开 . ”

天哪，他们都走了。

“ [lɔːd] !
“ Lord !
” 主 !

“主！

['mɪstə(r)] . - , ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] ['æntʃəvi] [frɒθ] ,
Mr . Coniac , ” exclaimed his wife , foaming at the mouth with anchovy froth ,
先生 . - , ” 惊呼 他的 妻子 , 起泡 在 这 嘴 和 凤尾鱼 泡沫 ,

“科尼亚克先生！”他妻子惊呼道，嘴里喷出满是凤尾鱼泡沫的白沫。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][kwaɪt]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] . ”
“ your disagreeable conversation is quite brutal and disgusting . ”
” 你的 令人不快的 对话 是 相当 野蛮 和 令人作呕 . ”

“你那令人不快的谈话相当粗鲁无礼。”

“ [doʊnt] ['kwɒrəl] [wɪð] [fɪʃ] - [bəʊnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , ['mɪsɪz] . - , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]
“ Don't quarrel with fish - bones in your mouth , Mrs . Coniac , ” replied her
” 不 争吵 和 鱼 - 骨头 在 你的 嘴 , 太太 . - , ” 回复 她
['ægrəveɪtɪŋ] ['hʌzbənd] ,
aggravating husband ,
加重 丈夫 ,

“科尼亚克太太，别跟嘴里含着鱼刺吵架了，”她那爱惹恼她的丈夫回答道。

“ [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɒp][ɒv; əv]['brændi] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [sɪk] ['prez(ə)ntli] .
“ take a little drop of brandy , my dear , or you'll be sick presently .
” 拿 一个 小的 降低 的 白兰地 , 我的 亲爱的 , 或者 你会 是 生病的 目前 .

“亲爱的，喝一小滴白兰地吧，否则你很快就会生病。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

“ [nɒt] [aɪ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ] .

| | | |

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [waʊ] [waʊ] ([huː] ['ɔːlweɪz] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
another **to** **Mrs** **.** **Wau** **Wau** **(** **who** **always** **sat** **with** **her** **mouth** **open** **for** **the**
其他 到 太太 . 瓦乌 瓦乌 (WHO 总是 卫星 和 她 嘴 打开 为了 这
['redi] [kən'viːniənsɪz] [ɒv; əv] ['enɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːtʃɑːdʒ]) [ə; eɪ]
ready **convenience** **of** **any** **consequences** **that** **might** **arise** **from** **a** **surcharge** **)** **a**
准备好 方便 的 任何 结果 那 可能 出现 从 一个 附加费) 一个
[θɜːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
third **to** **Mrs** **.** **Coniac** **,**
第三 到 太太 . - ,

另一份给瓦瓦太太（她总是张着嘴，以便随时应对可能因附加费而产生的任何后果），第三份给科尼亚克太太，

([huː] ['nevə(r)]
(**who** **never**
(WHO 绝不

（谁从未）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[juːst] [sʌtʃ] [smɔːl] ['glɑːsɪz] [æt; ət] [həʊm]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ɒf] [hɜː'self] .
used **such** **small** **glasses** **at** **home** **)** **,** **and** **the** **remaining** **one** **she** **tossed** **off** **herself** **.**
用过的 这样的 小的 眼镜 在 家) , 和 这 其余的 一 她 抛掷 离开 她自己 .

她在家也用过这种小眼镜），剩下的那只她自己扔掉了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːns] , - [drɒps] [ɒv; əv] ['brændi] - [ɪz] , ” [sed] [mɪs] ['blɪəri] [waʊ] [waʊ] .
“ **What** **a** **pretty** **dance** **,** **'** **Drops** **of** **Brandy** **'** **is** **,** **”** **said** **Miss** **Bleary** **Wau** **Wau** **.**
“ 什么 一个 漂亮的 舞蹈 , - 滴 的 白兰地 - 是 , ” 说 错过 迷迷糊糊的 瓦乌 瓦乌 .

“《白兰地之滴》真是一首优美的舞蹈啊，”布莱里·沃沃小姐说道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærənz] [greɪt] - ['grænsʌn] , ['eɪlɪəs]['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] ,
“ **Yes** **,** **”** **replied** **the** **Baron's** **great** **-** **grandson** **,** **alias** **Mr** **.** **Munchausen** **,**
“ 是的 , ” 回复 这 男爵的 伟大的 - 孙子 , 别名 先生 . 孟乔森综合征 ,

“是的，”男爵的曾孙，化名明希豪森先生回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['menɪ] ['kæpɪt(ə)l] [riːlz] [dɑːnst] [tuː; tə] [ðæt] [tjuːn] . ”
“ **I** **have** **seen** **many** **capital** **reels** **danced** **to** **that** **tune** **.** **”**
“ 我 有 已见 许多 首都 卷轴 跳舞 到 那 调 . ”

“我见过许多精彩绝伦的舞蹈都伴随着这首曲子。”

“ - [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [riːlz] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['blɪəri] .
“ **Ma'r** **and** **I** **are** **very** **fond** **of** **reels** **,** **”** **continued** **Miss** **Bleary** **.**
“ - 和 我 是 非常 喜爱 的 卷轴 , ” 持续 错过 迷迷糊糊的 .

“我和玛尔都很喜欢里尔舞，”布莱里小姐继续说道。

“ [nɒt] ['brændi] [riːlz] , [aɪ] [həʊp] , ” ['wɪspəd] ['mʌntʃɔ] .
“ **Not** **brandy** **reels** **,** **I** **hope** **,** **”** **whispered** **Munchausen** **.**
“ 不是 白兰地 卷轴 , 我 希望 , ” 低声说道 孟乔森综合征 .

“希望不是白兰地卷轴，”蒙乔森低声说道。

“ [əʊ][juː; jʊ] [bruːt] !
“ **O** **you** **brute** **!**
“ 哦 你 蛮力 !

“你这畜生！”

[nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [miːn] [skɒtʃ] [riːlz] , [dɑːnst] [wɪð] [skɪpɪŋ] -
no **,** **to** **be** **sure** **;** **”** **answered** **she** **,** **“** **I** **mean** **Scotch** **reels** **,** **danced** **with** **skipping** **-**
不 , 到 是 当然 ; ” 回答 她 , “ 我 意思是 苏格兰威士忌 卷轴 , 跳舞 和 跳过 -
[rəʊps] ;
ropes **;**
绳索 ;

“不，当然不是；”她回答说，“我是指苏格兰舞，跳绳舞；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] - [skɪp] : ['kɒmədɔː(r)] ['græpl] , ['kæptɪn] [flæʃ] [pæn] , [ænd; ənd]
you should see my Ma'r skip : Commodore Grapple , Captain Flash pan , and
你 应该 看 我的 - 跳过 : 准将 抓钩 , 队长 闪光 平底锅 , 和
[lef'tenənt] ['paʊdə(r)] - [pruːf] ,
Lieutenant Powder - proof ,
中尉 粉末 - 证明 ,

你应该看看我的 Ma'r 跳跃：准将 Grapple、上尉 Flash pan 和中尉 Powder-proof，

[ɔːl] ['ɪndiə] [fəʊks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ə'baʊt] [tuː]
all India folks of our acquaintance , declared she skipped scientifically , about two
全部 印度 各位 的 我们的 熟人 , 声明 她 跳过 科学地 , 关于 二

我们认识的所有印度人都宣称她科学地跳过了大约两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] . ”
or three years ago , when it was such a fashionable amusement . ”
或者 三 年 前 , 什么时候 它 曾是 这样的 一个 时髦 娱乐 . ”

或者说，三年前，这还是一种非常时髦的娱乐方式。”

“ [naː] , [naʊ] , ['blɪəri] , [naʊ] !
“ Nar , now , Bleary , now !
“ 纳尔 , 现在 , 迷迷糊糊的 , 现在 !

“纳尔，现在，布莱里，现在！

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɒdi] [blʌʃ] ; [kən'sɪdə(r)] [aɪm] [æn; ən] [əʊld] ['duːmən] ,
you make a body blush ; consider I'm an old duman ,
你 制作 一个 身体 脸红 ; 考虑 我是 一个 老的 杜曼 ,

你让我脸红；想想我是一个老家伙，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [naʊ] , ” [drɔːl] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mʌðə(r)] ,
you should not talk about such nonsense now , ” drawled the lady mother ,
你 应该 不是 讲话 关于 这样的 废话 现在 , ” 拖长音 这 女士 母亲 ,

“你现在不该说这种废话，”那位母亲慢吞吞地说。

['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] - [gəʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [skuːl] - [bɔɪz] [kræb]
grinning like a turnip - ghost upon the head of a mischievous school - boy's crab
咧嘴笑 喜欢 一个 芜菁 - 鬼 之上 这 头 的 一个 恶作剧 学校 - 男孩们 螃蟹
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

咧嘴笑着，像个萝卜鬼，站在一个调皮小学生的蟹肉棒上。

[dekt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['græpl] , [flæʃ] - [pæn] , [ænd; ənd] ['paʊdə(r)] -
decked in the Eastern presents of Messrs . Grapple , Flash - pan , and Powder -
甲板 在 这 东 礼物 的 先生们 . 抓钩 , 闪光 - 平底锅 , 和 粉末 -
[pruːf] , ['ɔːnəmentɪd] [baɪ] ['ɪndiən] ['pɪdʒɪn] ['feðər] ,
proof , ornamented by Indian pigeon feathers ,
证明 , 装饰 经过 印度 鸽子 羽毛 ,

身披 Grapple、Flash-pan 和 Powder-proof 先生赠送的东方礼物，并饰以印度鸽子羽毛，

['haɪli] ['pɜːfjuːmd] : [waɪl] [mɪs] ['blɪəri] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] ['ɒtəʊ] ,
highly perfumed : while Miss Bleary , a mere composition of musk and otto ,
高度 香 : 尽管 错过 迷迷糊糊的 , 一个 仅仅 作品 的 麝香 和 奥托 ,
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] .
was the quintessence of affectation .
曾是 这 精华 的 做作 .

香气浓郁：而布莱里小姐，仅仅是麝香和奥托香调的混合体，是矫揉造作的极致体现。

“ [preɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['snɪərɪŋli] , “ [huː] [mait] [biː; bi][ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)] [ðæt]

“	Pray	,	”	said	Mr	.	Coniac	,	sneeringly	,	“	who	might	be	the	upholsterer	that
“	祈祷	,	”	说	先生	.	-	,	冷笑着	,	“	WHO	可能	是	这	室内装潢师	那

['fɜːnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['stæfədʃiə] ['vɪlə] ? ”

furnished	your	Staffordshire	villa	?	”
提供	你的	斯塔福德郡	别墅	?	”

科尼亚克先生冷笑着说：“请问，是谁负责布置您位于斯塔福德郡的别墅的室内装潢呢？”

“ [huː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃ] , “ [waɪ] [ðæt] [dɒg] [dʒɔːdʒ] ['əukli] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

“	Who	,	”	replied	Munchausen	,	“	why	that	stilish	dog	George	Oakley	to	be	sure	,
“	WHO	,	”	回复	孟乔森综合征	,	“	为什么	那	时尚	狗	乔治	奥克利	到	是	当然	,

“谁？”蒙乔森回答说，“当然是那条时髦的狗乔治·奥克利啦。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['teɪsti] ['feloʊz] [ɪn]

one	of	the	most	tasty	fellows	in
一	的	这	最多	可口	伙伴们	在

最美味的家伙之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['ɪŋgləndˌ] ; [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] :

England	;	I	left	it	all	to	his	management	:
英格兰	;	我	左边	它	全部	到	他的	管理	:

英格兰；我把一切都交给他管理了：

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəri] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;

even	the	carpet	and	curtain	of	the	buttery	were	his	choice	;
甚至	这	地毯	和	窗帘	的	这	黄油味	是	他的	选择	;

就连食品储藏室的地毯和窗帘都是他亲自挑选的；

['evri] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ['kæriz] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌntri] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]

every	suite	of	rooms	carries	you	into	a	different	country	,	we	have	the
每一个	套房	的	房间	携带	你	进入	一个	不同的	国家	,	我们	有	这

[ˌtʃaɪ'niːz] , [ðə; ði] ['griːʃn] ,

Chinese	,	the	Grecian	,
中国人	,	这	希腊	,

每间套房都带您进入一个不同的国家，我们有中国风情的、希腊风情的，

[ðə; ði] [pə'rɪziən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [træns'pærənt][blaɪndz] [ə'tætʃt] , [tuː; tə]

the	Parisian	,	and	the	Russian	costume	,	with	transparent	blinds	attached	,	to
这	巴黎人	,	和	这	俄语	戏服	,	和	透明的	百叶窗	随附的	,	到

[ˌkɒrə'spɒnd] ,

correspond	,
对应	,

巴黎人和俄罗斯人的服装，都配有透明百叶窗，以示呼应。

[wɪð] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kʌntriz] ; [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['brekfəst] [ɪn]['tʃaɪnə] , [daɪn]

with	the	scenery	of	the	various	countries	;	so	that	I	can	breakfast	in	China	,	dine
和	这	风景	的	这	各种各样的	国家	;	所以	那	我	能	早餐	在	中国	,	用餐

[æt; ət]['pærɪs] ,

at	Paris	,
在	巴黎	,

伴随着各个国家的风景；这样我就可以在中国吃早餐，在巴黎吃晚餐，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [ɪn] ['rʌʃə] , ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [graʊndz] ,

and	drink	tea	in	Russia	,	every	day	of	my	life	;	and	then	there's	the	grounds	,
和	喝	茶	在	俄罗斯	,	每一个	天	的	我的	生活	;	和	然后	有	这	理由	,

在俄罗斯，我每天都喝茶；然后还有茶园的景色。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['fɔːsɪŋ] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nektəriːn] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] , [weə(r)]
the successive houses , the forcing tables for my nectarine and peaches , where
这 连续 房屋 , 这 强制 表格 为了 我的 油桃 和 桃子 , 在哪里
[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [raʊnd] ,
you may sit round ,
你 可能 坐 圆形的 ,

一排排的房屋，还有我用来催熟油桃和桃子的催熟台，你可以围坐在那里。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [liːf] ,
and by taking the trouble to raise the leaf ,
和 经过 采取 这 麻烦 到 增加 这 叶子 ,

并且费心将叶子掀开，

['evri] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [plʌk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fruːt] .
every person has the pleasure to pluck his own fruit .
每一个 人 有 这 乐趣 到 采摘 他的 自己的 水果 .

每个人都有采摘自己果实的乐趣。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['mʌntʃɔ] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] , [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
I mean to take Mrs . Munchausen , and my family , down , in the course of
我 意思是 到 拿 太太 . 孟乔森综合征 , 和 我的 家庭 , 向下 , 在 这 课程 的
[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
a fortnight ,
一个 两星期 ,

我打算在两周内把蒙乔森夫人和我的家人都带下去。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] [frendz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
with a few select friends ; for , to say the truth ,
和 一个 很少 选择 朋友们 ; 为了 , 到 说 这 真相 ,

与少数几个挚友；因为，说实话，

[aɪ] [kænt] [wel] [gəʊ] ['ɜːlɪə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] ['lændɔː; 'lændaʊ] - [bə'ruːʃ] ,
I can't well go earlier on account of my new landau - barouche ,
我 不能 出色地 去 早些时候 在 帐户 的 我的 新的 兰道 - 敞篷马车 ,

由于我新买了一辆敞篷马车，所以不能早点出发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪn'fɜːn(ə)l] [stɪf] ,
the springs of which are so infernal stiff ,
这 弹簧 的 哪个 是 所以 地狱 僵硬的 ,

它们的弹簧僵硬得可怕，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['ræt(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
that I have lent it to a friend to give it a fortnight's rattle ; but ,
那 我 有 借出的 它 到 一个 朋友 到 给 它 一个 两周的 嘎嘎作响 ; 但 ,

我把它借给朋友试用两周；但是，

[əb'zɜːv] [juː; jʊ] , [aɪ][doʊnt] [lend] [hɪm] [maɪ] [set] [ɒv; əv] [greɪz] — [nəʊ] , [nəʊ] ,
observe you , I don't lend him my set of greys — no , no ,
观察 你 , 我 不 借 他 我的 放 的 灰色 — 不 , 不 ,

你看，我不会把我的那套灰色假发借给他——不，不，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [haɪ] [kən'dɪʃn] — [kɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kuːl] [faɪv] ['hʌndrəd] ,
they are training in high condition — cost me a cool five hundred ,
他们 是 训练 在 高的 状况 — 成本 我 一个 凉爽的 五 百 ,

他们正在进行高强度训练——这花了我五百块钱。

[ænd; ənd][fɔː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəˈruːʃ] — [aɪm][ə; eɪ][sæd] [ɪkˈstrævəgənt] [dɒg] , [bʌt; bət][aɪ][kænt]

and	four	more	for	the	barouche	—	I'm	a	sad	extravagant	dog	,	but	I	can't
和	四	更多的	为了	这	敞篷马车	—	我是	一个	伤心	靡	狗	,	但	我	不能

[help][ˌaɪ ˈtiː] :

help	it	:
帮助	它	:

还有四辆四轮马车——我真是个挥霍无度的可悲之人，但我控制不住自己：

[ɪts] [ə; eɪ] [næk] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] . ”

it's	a	knack	I	was	born	with	.	”
它是	一个	诀窍	我	曾是	出生	和	.	”

这是我与生俱来的天赋。

“ [wel] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [aɪ][kæn; kən]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [mə'riːn] ['kɒtɪdʒ] .

“	Well	,	”	cried	the	Major	,	“	I	can	content	myself	with	my	humble	marine	cottage	.
“	出色地	,	”	哭	这	主要的	,	“	我	能	内容	我	和	我的	谦逊的	海洋	小屋	.

”

”

”

“唉，”少校喊道，“我这简陋的海军小屋就足够让我心满意足了。”

“ [ɪts] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [juː; jʊ] [pəˈzes] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][bred] [ʌp][ɪn] , ['prɒbəbli] , ” [rɪ'plaɪd]

“	It's	according	to	the	taste	you	possess	,	or	was	bred	up	in	,	probably	,	”	replied
“	它是	根据	到	这	品尝	你	具有	,	或者	曾是	繁殖	向上	在	,	大概	,	”	回复

['mʌntʃɔ] ,

Munchausen	,
孟乔森综合征	,

“这可能取决于你的个人口味，或者说你从小接受的教育，”明希豪森回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ə; eɪ][pleb] ['kɒtɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔrə] [fɔː(r); fə(r)]

“	for	my	part	,	a	Pleb	cottage	would	have	nothing	but	the	horrors	for
“	为了	我的	部分	,	一个	平民	小屋	会	有	没有什么	但	这	恐怖	为了

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

“就我而言，平民小屋对我来说只有恐怖；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn][maɪ'self] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][daɪət] - [striːt] ['ætɪk] , [weə(r)] [ðə; ði][pɪgz] ,

I	should	imagine	myself	transported	to	a	Dyot	-	street	attic	,	where	the	pigs	,
我	应该	想象	我	运输	到	一个	迪奥特	-	街道	阁楼	,	在哪里	这	猪	,

['pəʊltri] , [dʒæk] - ['æsɪz] ,

poultry	,	jack	-	asses	,
家禽	,	杰克	-	亚斯	,

我应该想象自己被传送到迪奥特街的一间阁楼里，那里有猪、家禽、驴子，

['fæməli][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [stɒk] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ,

family	and	Co	.	independent	of	the	live	-	stock	they	enjoy	gratis	,
家庭	和	合作	.	独立的	的	这	居住	-	库存	他们	享受	免费	,

[ɔːl][ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ,

all	exist	in	the	same	enclosure	,
全部	存在	在	这	相同的	外壳	,

家庭和公司独立于他们免费享用的牲畜之外，都存在于同一个围栏内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[greis] [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [wɔːl] - ['flaʊəz] ,

graced	with	a	garden	of	wall	-	flowers	,
恩赐	和	一个	花园	的	墙	-	花朵	,

点缀着一片紫罗兰花园，

[stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [tiː] - [pɒt][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] ['krɒkəri]

stuck	in	a	broken	tea	-	pot	to	conceal	the	ventilator	of	the	shattered	crockery
卡住	在	一个	破碎的	茶	-	锅	到	隐藏	这	呼吸机	的	这	破碎	陶器

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

塞进一个破茶壶里，用来遮盖破碎的瓷器窗框的通风口。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['rʊərəl] : [ɔː(r)] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kuːlə(r)] ['prɒspekt] ,

and	make	it	look	rural	:	or	,	what	think	you	,	by	way	of	a	cooler	prospect	,
和	制作	它	看	乡村的	:	或者	,	什么	思考	你	,	经过	方式	的	一个	冷却器	前景	,

并使其看起来像乡村：或者，你觉得，从更酷的角度来看，

[ɒv; əv][ə; eɪ][kə'næl][ɪn][ə; eɪ] [red] [dɪʃ] [fʊl] [ɒv; əv]['tɪt(ə)l] - [bæts] .

of	a	canal	in	a	red	dish	full	of	tittle	-	bats	.
的	一个	运河	在	一个	红色的	盘子	满的	的	标题	-	蝙蝠	.

一条运河，盛放在一个装满蝙蝠的红色盘子里。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [set] [ʌp][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] [dɪd][nɒt] [smaɪl] :

"	The	company	set	up	a	loud	laugh	;	but	Mr	.	Munchausen	did	not	smile	:
"	这	公司	放	向上	一个	大声	笑	;	但	先生	.	孟乔森综合征	做过	不是	微笑	:

“公司里爆发出一阵哄笑；但明希豪森先生却笑不出来：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [sʌtʃ]

it	was	no	laughing	matter	,	in	his	opinion	,	for	he	had	visited	such
它	曾是	不	笑	事情	,	在	他的	观点	,	为了	他	有	到访	这样的

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

在他看来，这绝非儿戏，因为他曾亲眼目睹过类似的场景。

[ænd; ənd] ['kʌləd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

and	coloured	them	to	the	life	.
和	有色	他们	到	这	生活	.

并赋予它们生命。

“ ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [pɒndz] , ” [rɪ'zjuːmd] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɪn]

“	Talking	of	fish	-	ponds	,	”	resumed	he	,	“	I	have	some	of	the	first	in
“	说	的	鱼	-	池塘	,	”	恢复	他	,	“	我	有	一些	的	这	第一的	在

['ɪŋglənd] :

England	:
英格兰	:

“说到鱼塘，”他继续说道，“我拥有英格兰最早的一些鱼塘：

[aɪ] [sent] [daʊn] [θriː] ['wægənz] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] [stəʊn] [tuː; tə][dæm][ðə; ði][bæŋks] [wɪð] — [wʌn][aɪ]

I	sent	down	three	waggons	of	Portland	stone	to	dam	the	banks	with	—	one	I
我	发送	向下	三	马车	的	波特兰	石头	到	坝	这	银行	和	—	一	我

[hæv; həv] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] - [fɪʃ] ,

have	fitted	up	in	a	peculiar	style	of	elegance	for	gold	-	fish	,
有	适配	向上	在	一个	奇特	风格	的	优雅	为了	金子	-	鱼	,

我送了三车波特兰石去筑堤——其中一辆我特意布置得别具一格，用来养金鱼。

[weə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

where	,	by	this	time	,
在哪里	,	经过	这	时间	,

到那时，

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [breɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ]

I	suppose	I	have	about	five	hundred	brace	under	the	good	management	of	my
我	认为	我	有	关于	五	百	支撑	在下面	这	好的	管理	的	我的

['stju:əd] ,

steward	,
管家	,

我估计在我的管家妥善管理下，我大约有五百匹马。

[hu:] [hæz; həz] [stɒkt] [tu:] [ɪk'stensɪv] [kə'nælz] [wɪð] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs]

who	has	stocked	two	extensive	canals	with	every	description	of	curious
WHO	有	库存充足	二	广泛的	运河	和	每一个	描述	的	好奇的

谁在两条宽阔的运河里放置了各种各样的奇特物品?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [fɪʃ] ,

and	delicious	fish	,
和	可口的	鱼	,

还有美味的鱼，

[rɪ'zɜ:vɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [snʌg] ['kɔ:nə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tɜ:tlz]

reserving	a	certain	snug	corner	for	the	accommodation	of	a	pair	of	turtles
预订	一个	肯定	舒适	角落	为了	这	住宿	的	一个	一对	的	海龟

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ə'prəʊpriət] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

during	their	appropriate	residence	in	this	country	,
期间	他们的	合适的	住宅	在	这	国家	,

为一对海龟在我国的适宜居住期间预留一个舒适的角落。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stætʃu:t][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

according	to	the	statute	of	their	existence	,	that	they	may	enjoy	their	lives	,
根据	到	这	法令	的	他们的	存在	,	那	他们	可能	享受	他们的	生活	,

[ænd; ənd][aɪ][ðeə(r)] ['deθs] ,

and	I	their	deaths	,
和	我	他们的	死亡人数	,

根据他们存在的法则，让他们享受生活，也让我享受死亡。

[dɪ'vəʊt] [æn; ən]['eləʊdʒi][tu:; tə][ðeə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔ:] - ['wɜ:rkərz]

devoting	an	elegy	to	their	perfection	from	the	pen	of	the	jaw	-	worker's
奉献	一个	挽歌	到	他们的	完美	从	这	笔	的	这	颚	-	工人的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

由下颚工人公司撰写的挽歌，献给他们的完美。

[sʌm; səm] [men] [ɒv; əv] [teɪst] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres]

some	men	of	taste	belonging	to	which	I	should	invite	for	the	express
一些	男人	的	品尝	属于	到	哪个	我	应该	邀请	为了	这	表达

['pɜ:pəs] . ”

purpose	.	”
目的	.	”

我应该邀请一些有品位的男士，专门用于这个目的。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['blɪəri] ;

“	What	a	funny	man	you	are	,	”	exclaimed	Miss	Bleary	;
“	什么	一个	有趣的	男人	你	是	,	”	惊呼	错过	迷迷糊糊的	;

“你真是个有趣的人，”布莱里小姐惊叹道；

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [greɪv] ,
“ is it possible you can ever be grave ,
“ 是 它 可能的 你 能 曾经 是 严重 ,

“你有可能变得严肃吗？”

['blesɪd; blest] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pə'zes] . ”
blessed with such a share of spirits as you possess . ”
蒙福 和 这样的 一个 分享 的 烈酒 作为 你 具有 . ”

能拥有你这样优秀的精神品质，真是莫大的福分。”

“ [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] ,
“ Indeed , ” replied Munchausen ,
“ 的确 , ” 回复 孟乔森综合征 ,

“的确如此，”蒙乔森回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['emɪnənt]
“ I should have no objection to become possessor of a much more eminent
“ 我 应该 有 不 异议 到 变得 拥有者 的 一个 很多 更多的 杰出
[ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
share of spirits ,
分享 的 烈酒 ,

“我并不反对拥有更多更显赫的酒类股份，

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['prɪti] [bɑː(r)] - [meɪd] , [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [drɒps] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːteɪl] [wʊd]
and make you my pretty bar - maid , the cordial drops you would retail would
和 制作 你 我的 漂亮的 酒吧 - 女佣 , 这 亲切 滴 你 会 零售 会
[rɪ'vaɪv]
revive
复活

让我把你当成我漂亮的酒吧女招待，你卖的甜酒会让我精神焕发。

['evri]
every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪk'spaɪərɪŋ] ['kɒkl] [ɪn][ə; eɪ] - ['bɑːskɪt] ,
expiring cockle in a poissard's basket ,
到期 鸟蛤 在 一个 - 篮子 ,

篮子里即将腐烂的蛤蜊，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rʌm] ['feləʊ] ,
and then the world would be justified in calling me a rum fellow ,
和 然后 这 世界 会 是 合理的 在 呼叫 我 一个 朗姆酒 同伴 ,

那样一来，世人便有理由称我为怪人了。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [mɑːt] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kʌmfət] ,
while your situation would be constituted the mart of universal comfort ,
尽管 你的 情况 会 是 构成 这 市场 的 普遍的 舒适 ,

而你的处境将构成普遍舒适的市场，

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [teɪst] . ”
supported by men and women of taste . ”
有 经过 男人 和 女性 的 品尝 . ”

受到有品位人士的支持。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [teɪst] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜː(r)] ,

“	But	I	should	not	be	thought	a	girl	of	taste	—	I	thank	you	kindly	,	Sir	,
“	但	我	应该	不是	是	想法	一个	女孩	的	品尝	—	我	感谢	你	亲切地	,	先生	,

“但我并不想被认为是一个有品位的女孩——我衷心感谢您，先生。”

” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['blɪəri] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'zentmənt] , “ [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

”	answered	Miss	Bleary	with	much	resentment	,	“	I'd	have	you	to	know	,	Sir	,
”	回答	错过	迷迷糊糊的	和	很多	怨恨	,	“	ID	有	你	到	知道	,	先生	,

“布莱里小姐满怀怨恨地回答道，“先生，我想让您知道……”

[maɪ][aɪ'diəz][sɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] . ”

my	ideas	soar	to	a	palanquin	.	”
我的	想法	翱翔	到	一个	轿子	.	”

我的思绪飘向了轿子。

“ [əʊ] ! [ðə; ði] ['swiːtɪst] [laʊndʒ] [ə'pɒn] [ɜːθ] — [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] - ['lʌkʃəri] :

“	Oh	!	the	sweetest	lounge	upon	earth	—	don't	mention	such	an	uncomattable	luxury	:
“	哦	!	这	最甜美的	休息室	之上	地球	—	不	提到	这样的	一个	-	奢华	:

“哦！这是世界上最棒的休息室——别提这种无与伦比的奢华了：

[aɪv] [biːn] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][məʊst][suː'pɜːb] [staɪl] [ɪn][wʌn][ðə; ði]['empərə(r)] [lent] [ˌem 'iː] ,

I've	been	carried	in	the	most	superb	stile	in	one	the	emperor	lent	me	,
我已经	到过	携带	在	这	最多	高超	风格	在	一	这	皇帝	借出的	我	,

我乘坐着皇帝借给我的那辆最华丽的马车，被人抬着走了一圈。

['kʌvəd] [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] [belz] , [ðæt] [pleɪd] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [sək'sesɪv] [tjuːnz] ; [ðə; ði] ['mætrəs]

covered	with	musical	bells	,	that	played	fifty	different	successive	tunes	;	the	mattrass
涵盖	和	音乐	铃铛	,	那	玩	五十	不同的	连续	曲调	;	这	床垫

[wɒz; wəz]['aɪdə(r)] [daʊn] ,

was	eider	down	,
曾是	绒鸭	向下	,

床垫上布满了音乐铃铛，可以连续播放五十首不同的曲子；床垫是用绒鸭绒制成的。

['kʌvəd] [wɪð] [pɪŋk] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] [gəʊld] —

covered	with	pink	embroidered	silk	,	and	the	curtains	were	fringed	with	gold	—
涵盖	和	粉色的	绣花	丝绸	,	和	这	窗帘	是	流苏	和	金子	—

[ænd; ənd] , [iː'gæd] ,

and	,	egad	,
和	,	哎呀	,

窗帘上覆盖着粉色刺绣丝绸，并饰有金边——天哪，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[sleɪvz] ['skæmpə] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ten] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ! ”

slaves	scampered	along	with	me	at	the	rate	of	ten	miles	an	hour	!	”
奴隶	四处逃窜	沿着	和	我	在	这	速度	的	十	英里	一个	小时	!	”

奴隶们跟在我身后，以每小时十英里的速度飞奔！

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [flæm] , “ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

“	Delightful	,	”	exclaimed	Lady	Flam	,	“	how	I	should	like	a	trip	to	the	East	,
“	愉快	,	”	惊呼	女士	弗拉姆	,	“	如何	我	应该	喜欢	一个	旅行	到	这	东方	,

“太好了！”弗拉姆夫人惊叹道，“我多么想去东方旅行啊！”

[tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [lʌl] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv]

to	be	waited	on	by	slaves	,	and	actually	lulled	to	repose	in	the	cradle	of
到	是	等待	在	经过	奴隶	,	和	实际上	昏昏欲睡	到	休息	在	这	摇篮	的

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

由奴隶服侍，实际上是在奢华的摇篮中安然入睡。

[ɪf] [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . ”

if	my	time	was	to	come	over	again	.	”
如果	我的	时间	曾是	到	来	超过	再次	.	”

如果我的时间再次到来。

“ [aɪ] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] - [tʃɪk] - [ə; eɪ] -

“	Aye	,	madam	,	”	replied	Major	Pea	-	Chick	,	“	but	you	and	I	e'ent	chick	-	a	-
“	是的	,	女士	,	”	回复	主要的	豌豆	-	小鸡	,	“	但	你	和	我	-	小鸡	-	一个	-

['bidi] [naʊ] . ”

biddies	now	.	”
小姑娘们	现在	.	”

“是的，夫人，”豌豆鸡少校回答说，“但你我如今已不是小鸡仔了。”

“ [diː] — — [en][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mʌntʃ] , “ [juː; jʊ] [kænt] [fə'get] [treɪd] ,

“	D	—	—	n	it	,	”	said	Munchausen	,	“	you	can't	forget	trade	,
“	D	—	—	n	它	,	”	说	孟乔森综合征	,	“	你	不能	忘记	贸易	,

“该死的，”蒙乔森说，“你不能忘记贸易，

[ðə; ði][əʊld] ['gɪni] - [hen] [kən'sɜːn] [siːm] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] ;

the	old	Guinea	-	hen	concern	seems	to	stick	in	your	stomach	;
这	老的	几内亚	-	母鸡	忧虑	似乎	到	戳	在	你的	胃	;

以前那只珍珠鸡的事似乎一直萦绕在你的心头；

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['æmpjuteɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [dʌk] — [ɑː] ,

I'll	thank	you	to	amputate	me	a	limb	of	that	duck	—	ah	,
患病的	感谢	你	到	截肢	我	一个	肢	的	那	鸭子	—	啊	,

我要感谢你帮我切掉那只鸭子的一条胳膊——啊，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['stæfədʃiə] ['dʌkəri] , [jʊd] [seɪ] [ðeɪ] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] - [tʃeɪndʒ] -

if	you	could	see	my	Staffordshire	duckery	,	you'd	say	they	exceeded	all	the	'	Change	-
如果	你	可以	看	我的	斯塔福德郡	鸭舍	,	你会	说	他们	超出	全部	这	-	改变	-

['æli] ['wɒdlərz] ,

alley	waddlers	,
胡同	蹒跚者	,

如果你能看到我养的斯塔福德郡鸭子，你一定会说它们比所有“换街巷”的鸭子都厉害。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [hætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] ,

for	we	hatch	them	in	such	abundance	,
为了	我们	孵化	他们	在	这样的	丰富	,

因为我们大量孵化它们，

[ðæt] [hɑːf][æn; ən]['eɪkə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [s'əʊd] [wɪð] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][seɪdʒ] , [ɪz][nɒt]

that	half	an	acre	which	I	ordered	to	be	sowed	with	onions	and	sage	,	is	not
那	一半	一个	英亩	哪个	我	订购	到	是	播种	和	洋葱	和	圣人	,	是	不是

我下令种下洋葱和鼠尾草的那半英亩地，并没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈsiːz(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈkɒtɪdʒə(r)] [ænd; ənd][ˈmiːniəl, -njəl][ɑː(r); ə(r)]
sufficient **to** **season** **them** **with** **,** **so** **that** **my** **cottagers** **and** **menials** **are**
充足的 到 季节 他们 和 , 所以 那 我的 农舍 和 仆役 是
[ˈlɪtərəli] [gɔːdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] . ”
literally **gorged** **with** **them** **.** **”**
字面上地 饱食 和 他们 . ”

足够给他们调味，以至于我的农舍居民和仆人们都吃得饱饱的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪbə(r)] , ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhenpek] ,
“ **I** **wish** **I** **was** **your** **neighbour** **,** **”** **cried** **Mr** **.** **Henpeck** **,**
“ 我 希望 我 曾是 你的 邻居 , ” 哭 先生 . 怕老婆 ,

“我真希望我是你的邻居，”亨佩克先生喊道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [dʌks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [praɪs] [ɪn] ['lʌndən] . ”
“ **for** **ducks** **are** **a** **terrible** **price** **in** **London** **.** **”**
“ 为了 鸭子 是 一个 糟糕的 价格 在 伦敦 . ”

“因为在伦敦，鸭子的价格太贵了。”

“ [preɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhenpek] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ; [juːv] [nəʊ] [ˈbɪznəs] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə]
“ **Pray** **,** **Mr** **.** **Henpeck** **,** **hold** **your** **tongue** **;** **you've** **no** **business** **,** **my** **dear** **,** **to**
“ 祈祷 , 先生 . 怕老婆 , 抓住 你的 舌头 ; 你已经 不 商业 , 我的 亲爱的 , 到
['trʌb(ə)l] [jɔːˈself] [wɪð] [ˈmɑːkɪt] [ɪkˈspɛnsɪz] ;
trouble **yourself** **with** **market** **expences** **;**
麻烦 你自己 和 市场 费用 ;

“亨佩克先生，请您闭嘴；亲爱的，您不必为市场上的费用而烦恼；

[wiː; wi] - [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɪgˈzækt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [hed] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [frendz] [ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] ,
we **a'nt** **going** **to** **exact** **so** **much** **a** **-** **head** **from** **our** **friends** **after** **dinner** **,**
我们 - 去 到 精确的 所以 很多 一个 - 头 从 我们的 朋友们 后 晚餐 ,

晚餐后我们不会向朋友们索要太多东西。

[æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈpraɪzɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn] - [ˈkiːpə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈmɪsɪz] .
as **to** **explain** **the** **various** **prizes** **like** **an** **inn** **-** **keeper** **,** **”** **said** **the** **indignant** **Mrs** **.**
作为 到 解释 这 各种各样的 奖品 喜欢 一个 客栈 - 守门员 , ” 说 这 愤怒 太太 .
[ˈhenpek] ,
Henpeck **,**
怕老婆 ,

“就像旅店老板一样，解释各种奖项是怎么回事，”愤愤不平的亨佩克太太说道。

[ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bəʊl] [ɒv; əv] ,
seizing **a** **beautiful** **bowl** **of** **sallad** **,**
抓住 一个 美丽的 碗 的 沙拉 ,

拿起一碗漂亮的沙拉，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [dɪˈvaʊəd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
which **she** **unmercifully** **devoured** **before** **any** **of** **the** **company** **had** **partaken** **of** **it**
哪个 她 无情地 吞噬 前 任何 的 这 公司 有 参与 的 它
;
;
;

在其他人还没来得及品尝之前，她就毫不留情地把食物吃光了；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [hɑːf][ˈbəʊltɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [əbˈzɜːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn]
and **after** **having** **half** **bolted** **it** **down** **,** **observing** **it** **to** **be** **an** **article** **in**
和 后 拥有 一半 螺栓连接 它 向下 , 观察 它 到 是 一个 文章 在
[mʌtʃ] [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] ,
much **requisition** **,**
很多 征用 ,

固定了一半之后，发现这件物品非常抢手。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ˌɑːr 'iː] - [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒf]

she	actually	re	-	called	the	servant	,	and	returned	the	remaining	particles	off
她	实际上	关于	-	称为	这	仆人	,	和	返回	这	其余的	颗粒	离开

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ['ɪntuː]

her	plate	into
她	盘子	进入

她真的把仆人叫了回来，然后把盘子里剩下的食物残渣还给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] [bəʊl] , [prəʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] , [wɪtʃ] ['vedʒtəb(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'gen] [di'mɑːnd, -'mænd][æt; ət]

the	bowl	,	pro	bono	publico	,	which	vegetable	was	not	again	demanded	at
这	碗	,	专业	波诺	公众	,	哪个	蔬菜	曾是	不是	再次	要求	在

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

那碗，pro bono publico，餐桌上再也没有人要求吃到那种蔬菜了。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [ɪ'miːdiətli] [ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][ðə; ði]

for	Mr	.	Munchausen	observing	the	circumstance	,	immediately	enlarged	on	the
为了	先生	.	孟乔森综合征	观察	这	环境	,	立即地	放大	在	这

['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['kjuːkʌmbəz] .

qualities	of	his	spring	cucumbers	.
品质	的	他的	春天	黄瓜	.

明希豪森先生观察到这种情况后，立即开始详细介绍他春季黄瓜的品质。

“ [maɪ]['gɑːrdənər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kʌt] [ˌem 'iː][sɪks] [breɪs] [ɒv; əv][ˌpætə'gəunjən] ['kjuːkʌmbəz] [lɑːst]

“	My	gardiner	,	”	said	he	,	“	cut	me	six	brace	of	patagonian	cucumbers	last
“	我的	加德纳	,	”	说	他	,	“	切	我	六	支撑	的	巴塔哥尼亚	黄瓜	最后的

['vælənˌtaɪnz] [deɪ] . ”

Valentine's	day	.	”
情人节	天	.	”

“我的园丁，”他说，“去年情人节那天给我砍了六对巴塔哥尼亚黄瓜。”

“ ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] - , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] ,

“	Natives	of	Brodinag	,	I	presume	,	”	replied	Major	Pea	-	Chick	,
“	本地人	的	-	,	我	怙	,	”	回复	主要的	豌豆	-	小鸡	,

“我猜他们是布罗迪纳格的土著居民，”豌豆鸡少校回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

“	for	I'll	be	bound	they	were	the	only	ones	in	England	at	that	period	of
“	为了	患病的	是	边界	他们	是	这	仅有的	一个	在	英格兰	在	那	时期	的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	season	.
这	季节	.

“因为我可以肯定，在那个赛季的那个时期，他们是英格兰唯一的球队。”

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

”	My	uncle	,
”	我的	叔叔	,

“我的叔叔，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['iːtɪŋ] [ɔː'tɒmətən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ri'tælieit] [snɪp] - [snæp][ɒv; əv]

who	had	been	a	mere	eating	automaton	during	the	retaliating	snip	-	snap	of
WHO	有	到过	一个	仅仅	吃	自动机	期间	这	报复	剪	-	折断	的

['mesəz] . ['mʌntʃɔ] [ænd; ənd] [piː] - [tʃɪk] ,

Messrs	.	Munchausen	and	Pea	-	Chick	,
先生们	.	孟乔森综合征	和	豌豆	-	小鸡	,

在蒙乔森先生和豌豆鸡先生的报复性咔嚓咔嚓声中，他只不过是一个进食的自动机器而已。

[ænd; ənd] [huː] [wel] [njuː] [ðə; ði] [ˌrɒdəmɒn'teɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]

and	who	well	knew	the	rhodomontade	principles	of	the	former	,	proposed	a
和	WHO	出色地	知道	这	罗多蒙塔德	原则	的	这	以前的	,	建议的	一个

['dʒen(ə)rəl]['bʌmpə(r)][ɒv; əv] [mə'dɪərə] ,

general	bumper	of	Madeira	,
一般的	保险杠	的	马德拉	,

而那些深谙前者夸夸其谈原则的人，提议对马德拉岛进行全面整治。

[tuː; tə] [wɒʃ] [daʊn] [ðə; ði][ˌpætə'gəunjən] ['kjuːkʌmbəz] ,

to	wash	down	the	patagonian	cucumbers	,
到	洗	向下	这	巴塔哥尼亚	黄瓜	,

用来佐餐巴塔哥尼亚黄瓜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kredʒələs] .

which	caused	another	laugh	at	the	expence	of	the	credulous	.
哪个	导致	其他	笑	在	这	费用	的	这	轻信的	.

这又引来了一些轻信者的嘲笑。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [drɪŋk] [mə'dɪərə] , ['mɪstə(r)] . ['henpek] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]

“	You	shall	not	drink	Madeira	,	Mr	.	Henpeck	,	I	assure	you	,	”	exclaimed	his
“	你	将	不是	喝	马德拉	,	先生	.	怕老婆	,	我	保证	你	,	”	惊呼	他的

[əb'zɜːvənt] [waɪf] ,

observant	wife	,
观察者	妻子	,

“亨佩克先生，我向你保证，你绝对不能喝马德拉酒，”他那细心的妻子大声说道。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

just	as	he	had	raised	the	bewitching	glass	to	his	lips	,	the	contents	of
只是	作为	他	有	提高	这	迷人的	玻璃	到	他的	嘴唇	,	这	内容	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	he	,
哪个	他	,

正当他将那只迷人的酒杯举到唇边，准备品尝杯中之物时，

[wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [mə'kænɪkl] [tʃʌk] , [gʌlp] [daʊn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [fɔː'beərəns]

with	a	brisk	mechanical	chuck	,	gulped	down	,	before	the	sentence	of	forbearance
和	一个	轻快	机械的	查克	,	吞咽	向下	,	前	这	句子	的	宽容

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

reached	his	ears	,
达到	他的	耳朵	,

他迅速机械地吞咽下去，还没等宽恕的判决传到耳中，就咽了下去。

[ðə; ði]['leɪdi] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] ,

the	lady	not	having	been	quick	enough	in	her	commands	,
这	女士	不是	拥有	到过	快的	足够的	在	她	命令	,

那位女士下达命令的速度不够快，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst] [tɜːmz] .

which	were	never	delivered	in	the	mildest	terms	.
哪个	是	绝不	发表	在	这	最温和	条款	.

这些措辞从来都不温和。

[ðɪs] [briːtʃ] [ɒv; əv][nɒn] - [kən'fɔːməti] [ɪnkriːst] ['mɪsɪz] . - ['æŋgə(r)] .

This	breach	of	non	-	conformity	encreased	Mrs	.	Henpeck's	anger	.
这	违反	的	非	-	一致性	增加	太太	.	-	愤怒	.

这种违反规矩的行为加剧了亨佩克太太的愤怒。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːˈself] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhenpek] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ]
“ If you choose to kill yourself , Mr . Henpeck , I have no fears of getting
“ 如果 你 选择 到 杀 你自己 , 先生 . 怕老婆 , 我 有 不 恐惧 的 获得
[ə; eɪ] [θɜːd] [ˈhʌzbənd] ,
a third husband ,
一个 第三 丈夫 ,

“亨佩克先生，如果您选择自杀，我一点也不担心会再嫁第三个丈夫。”

[dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [huː] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈvæljuː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː]
depend upon it — there are men who would take my advice , and value it too
依赖 之上 它 — 那里 是 男人 WHO 会 拿 我的 建议 , 和 价值 它 也
:
:
:

请相信我——有些人会听取我的建议，并且会重视它：

[səʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [geɪm] , [ænd; ənd] [siː] [huːl] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
so play your own game , and see who'll suffer for it in the end .
所以 玩 你的 自己的 游戏 , 和 看 谁会 遭受 为了 它 在 这 结尾 .

所以，玩你们自己的游戏吧，看看最后谁会为此付出代价。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 85]
” [页 -]

“[第 85 页]

“ [ˈmædəm] , ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌntʃɔ] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˌæksɪˈdent(ə)l] [slɪp] [ˈəʊvə(r)]
“ Madam , ” cried Mr . Munchausen , “ it was only an accidental slip over
“ 女士 , ” 哭 先生 . 孟乔森综合征 , “ 它 曾是 仅有的 一个 偶然 滑 超过
[ðə; ði] [tʌŋ] ,
the tongue ,
这 舌头 ,

“夫人，”蒙乔森先生喊道，“那只是我不小心说漏了嘴而已。”

[ai][dɪˈkleə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhenpek] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fʊl] [tʃɑːdʒ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmændeɪt] [tuː; tə] [hɔːlt]
I declare Mr . Henpeck was making full charge , when your mandate to halt
我 宣布 先生 . 怕老婆 曾是 制作 满的 收费 , 什么时候 你的 授权 到 停止
[vaɪbɹˈeɪtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
vibrated on his ear ,
振动 在 他的 耳朵 ,

我声明，亨佩克先生当时正在全力冲锋陷阵，这时你下达的停止指令震动了他的耳膜。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] ,
and had he stopped at the moment ,
和 有 他 停止 在 这 片刻 ,

如果他当时停下来的话，

[ˌstræŋgjuˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgɑːlə] . ”
strangulation had made you a widow in the midst of your gala . ”
勒死 有 制成 你 一个 寡妇 在 这 中间 的 你的 节日 . ”

在你的盛大宴会上，你因勒死而成了寡妇。

“ [aɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [leɪm] [dɒg] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [staɪl] , [wiː; wi] [wel] [nəʊ] ,
“ Aye , you're a good hand to help a lame dog over a stile , we well know ,
” 是的 , 你是 一个 好的 手 到 帮助 一个 瘸 狗 超过 一个 风格 , 我们 出色地 知道 ,

“是啊，你很擅长帮助跛脚的狗翻过栅栏，我们都知道。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['henpek] , ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] -

”	replied	Mrs	.	Henpeck	,	helping	the	floating	remains	of	her	vanished	blamange
”	回复	太太	.	怕老婆	,	帮助	这	漂浮的	遗迹	的	她	消失了	-

[swɒn] ,

swan	,
天鹅	,

“亨佩克太太一边帮着她那只失踪的白天鹅的残骸漂浮在水面上，一边回答道。”

[wɪtʃ] [səʊ] [rɪ'maɪndɪd] ['leɪdi] [flæm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [kriːm] ,

which	so	reminded	Lady	Flam	of	a	dish	of	cream	,
哪个	所以	提醒	女士	弗拉姆	的	一个	盘子	的	奶油	,

这让弗兰夫人不禁想起了一盘奶油。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [kaʊz] ?

that	she	asked	Mr	.	Munchausen	if	he	kept	cows	?
那	她	问	先生	.	孟乔森综合征	如果	他	保留	牛	?

她问明希豪森先生是否养牛?

“ [əʊ] , [jes] , [mæm] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bʊlz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

“	O	,	yes	,	ma'am	,	”	replied	he	,	“	and	some	extraordinary	bulls	of	my	own
“	哦	,	是的	,	女士	,	”	回复	他	,	“	和	一些	非凡的	公牛	的	我的	自己的

[briːd] ;

breed	;
品种	;

“哦，是的，夫人，”他回答说，“还有一些我亲手培育的非凡公牛；

[aɪ][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)] [tʃɔɪs] ['bʌfələʊ] , [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

I	have	likewise	half	a	score	choice	buffalos	,	about	five	and	twenty	couple	of
我	有	同样地	一半	一个	分数	选择	水牛	,	关于	五	和	二十	夫妻	的

[dɪə(r)] ,

deer	,
鹿	,

我还有大约五十头精选水牛，二十五六只鹿，

[ænd; ənd] [θriː] [skɔː(r)][ɒv; əv]

and	three	score	of
和	三	分数	的

以及八十个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[mə'riːnəʊ] [ʃiːp] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['lɪbətɪ] [ɪn][maɪ] [pɑːk] . ”

Merino	sheep	,	all	the	children	of	liberty	in	my	park	.	”
美利奴羊毛	羊	,	全部	这	孩子们	的	自由	在	我的	公园	.	”

美利奴羊，我公园里所有的自由之子。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['lʌvli] - , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [flæm] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

“	Oh	,	the	lovely	brebi's	,	”	exclaimed	Lady	Flam	;	then	turning	to	Mrs	.	Coniac	,
“	哦	,	这	迷人的	-	,	”	惊呼	女士	弗拉姆	;	然后	转弯	到	太太	.	-	,

“哦，可爱的布雷比们，”弗拉姆夫人惊叹道；然后转向科尼亚克夫人，

“ [əʊ] [haʊ] [aɪ] [dəʊt] [ɒn][ðə; ði] - . ”

“	Oh	how	I	doat	on	the	brebi's	.	”
“	哦	如何	我	杜阿特	在	这	-	.	”

“哦，我多么喜欢这些小家伙们啊。”

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . - ,

“	The	what	?	”	enquired	Mrs	.	Coniac	,
“	这	什么	?	”	询问	太太	.	-	,

“什么？”科尼亚克太太问道。

[tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . [flæm] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [griːk] [ɔː(r)] [frentʃ] : “ [ðə; ði] [wɒt] ,

to	whom	Mrs	.	Flam	might	as	well	have	talked	Greek	or	French	:	“	the	what	,
到	谁	太太	.	弗拉姆	可能	作为	出色地	有	谈话	希腊语	或者	法语	:	“	这	什么	,

弗拉姆太太跟她说话，就好像是在说希腊语或法语一样：“什么，

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [seɪ] ? ”

did	your	ladyship	say	?	”
做过	你的	夫人	说	?	”

夫人，您是这么说的吗?

“ [ðə; ði] - , [ðə; ði] [pə'tiːt] - .

“	The	brebi's	,	the	petite	agneau's	.
“	这	-	,	这	娇小	-	.

“小羊羔，小羊羔。”

” ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [nɒn] - [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

”	Mrs	.	Coniac	shook	her	head	in	non	-	comprehension	.
”	太太	.	-	摇晃	她	头	在	非	-	理解	.

科尼亚克夫人摇了摇头，表示不理解。

“ [wɒt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ? ” [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [pɪ'dæntɪk] ['leɪdiʃɪp] .

“	What	,	don't	you	know	what	I	mean	?	”	resumed	her	pedantic	ladyship	.
“	什么	,	不	你	知道	什么	我	意思是	?	”	恢复	她	迂腐的	夫人	.

“什么？你不明白我的意思吗？”她那爱卖弄学问的夫人继续说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['veri] ['ɪgnərəntli] .

“	No	,	”	said	Mrs	.	Coniac	,	very	ignorantly	.
“	不	,	”	说	太太	.	-	,	非常	无知地	.

“不，”科尼亚克太太无知地说。

['leɪdi] [flæm] , [ə'stɒnɪʃt] , [druː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtnhəʊl] ,

Lady	Flam	,	astonished	,	drew	up	her	lips	to	the	dimension	of	a	buttonhole	,
女士	弗拉姆	,	惊讶	,	画	向上	她	嘴唇	到	这	方面	的	一个	纽扣孔	,

[ik'skleim] , “ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

exclaiming	,	“	impossible	!
惊呼	,	“	不可能的	!

弗兰夫人惊讶地咧开嘴，像扣眼一样，惊呼道：“不可能！”

” [ðen] [dai'leit, di-][ðem; ðəm][ɒn] ['iːkwəl] [stretʃ] ,

”	then	dilating	them	on	equal	stretch	,
”	然后	扩张	他们	在	平等的	拉紧	,

然后将它们均匀拉伸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(Uncle Tweazy and his quizzical) 第3/5页

[ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃt] [aɪ] [braʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] , “ - ,

and	curving	her	arched	eye	brows	into	a	frown	of	incredulity	,	“	incroya'ble	,
和	弯曲	她	拱形	眼睛	眉毛	进入	一个	皱眉	的	怀疑	,	“	-	,

” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

”	continued	she	,
”	持续	她	,

她皱起眉头，一脸难以置信，继续说道：“难以置信。”

['steərɪŋ] ['mɪsɪz] . - [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

staring	Mrs	.	Coniac	from	head	to	foot	.
凝视	太太	.	-	从	头	到	脚	.

上下打量科尼亚克夫人。

“ [hiː; hi] !

“	He	!
”	他	!

“他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! ” ['snɪgəd] ['mɪstə(r)] . - ,

he	!	”	sniggered	Mr	.	Coniac	,
他	!	”	窃笑	先生	.	-	,

“他！”科尼亚克先生窃笑道。

“ [maɪ] [waɪf] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['pɑːli] - [wʊz] — [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [frentʃ] [bʌt; bət] [wen]

“	my	wife	don't	understand	the	parley	-	woo's	—	she	don't	understand	French	but	when
“	我的	妻子	不	理解	这	谈判	-	鸣的	—	她	不	理解	法语	但	什么时候

[ai]['ɔːdə(r)] [suːp] [ænd; ənd] ['bʊli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] - [deɪ] .

I	order	soup	and	bully	of	a	washing	-	day	.
我	命令	汤	和	欺负	的	一个	洗涤	-	天	.

“我妻子听不懂法语——她不懂法语，但当我点汤和洗衣日的时候。”

['mɪsɪz] . - ['nevə(r)] [lʌvd] [skuːl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] ['twenti] [j'iəz]

Mrs	.	Coniac	never	loved	school	,	though	she	was	at	it	the	first	twenty	years
太太	.	-	绝不	喜爱	学校	,	尽管	她	曾是	在	它	这	第一的	二十	年

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

科尼亚克夫人从来不喜欢学校，尽管她在学校待了整整二十年。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜːn] [frentʃ] . ”

but	somehow	she	could	never	learn	French	.	”
但	不知何故	她	可以	绝不	学习	法语	.	”

但不知为何，她始终学不会法语。

“ [nəʊ] , [nɒt] [aɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . - ([wɪð] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [huː] ,

“	No	,	not	I	,	”	answered	Mrs	.	Coniac	(	with	cheek	of	scarlet	indignation	,	who	,
”	不	,	不是	我	,	”	回答	太太	.	-	(	和	脸颊	的	猩红	愤慨	,	WHO	,

“不，不是我，”科尼亚克太太回答道（她脸颊涨得通红，满脸愤慨），

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['leɪdi] [flæm][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] - [æt; ət]

well	knowing	the	origin	of	Lady	Flam	was	no	other	than	an	Abcedarian	at
出色地	会心	这	起源	的	女士	弗拉姆	曾是	不	其他	比	一个	-	在

[ə; eɪ] ['lʌndən] [skuːl] ,

a	London	school	,
一个	伦敦	学校	,

众所周知，弗拉姆夫人的出身正是伦敦一所学校的一位阿布塞达里安人。

[frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [i'ləup] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ʃɛr] ['eɪmi] [tuː; tə] [lɔːd] [flæm] , [huː]

from	whence	she	eloped	in	the	character	of	chere	amie	to	Lord	Flam	,	who
从	何处	她	私奔	在	这	特点	的	切尔	艾米	到	主	弗拉姆	,	WHO

['ɑːftəwədz] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)]) .

afterwards	married	her	)	.
然后	已婚	她	)	.

她从那里以好朋友的身份私奔给了弗拉姆勋爵，弗拉姆勋爵后来娶了她。

“ [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [bred] , [ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

“	As	I	was	neither	bred	,	or	intended	for
“	作为	我	曾是	两者都不	繁殖	,	或者	故意的	为了

“因为我既非为……而生，也非为……而活。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

a	teacher	,
一个	老师	,

一位老师

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [weə(r)] [maɪ] ['laɪvlihʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'pendənt]

it	was	a	science	of	no	consequence	where	my	livelihood	was	not	dependant
它	曾是	一个	科学	的	不	结果	在哪里	我的	生计	曾是	不是	依赖

[ə'pɒn][maɪ] [ə'bɪlətiz] .

upon	my	abilities	.
之上	我的	能力	.

那是一门无关紧要的科学，我的生计并不依赖于我的能力。

” ['leɪdi] [flæm] , [huː] [felt] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ˌʌn'kɜːtɪəs] , ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] ,

”	Lady	Flam	,	who	felt	the	retort	uncourteous	,	instantly	replied	,
”	女士	弗拉姆	,	WHO	毛毡	这	反驳	不礼貌	,	即刻	回复	,

弗拉姆夫人觉得这种反驳很无礼，立刻回应道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [weə(r)] ['piːpəlz] [bred] [wɒz; wəz] ['redi] ['bʌtəd] [tuː; tə][ðeə(r)]

“	it	was	very	fortunate	where	people's	bread	was	ready	buttered	to	their
“	它	曾是	非常	幸运	在哪里	人们的	面包	曾是	准备好	涂黄油的	到	他们的

['æpitait] ,

appetites	,
食欲	,

“在那些人们的面包都已涂好黄油，可以满足他们食欲的地方，真是太幸运了。”

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

particularly	if	they	were	deficient	in	ability	to	earn	it	.	”
特别	如果	他们	是	不足	在	能力	到	赚	它	.	”

尤其是如果他们缺乏赚取收入的能力的话。

“ [aɪ] , [aɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlɪt(ə)l] - , “ [wɪv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [bred] [wel] [ˈbʌtəd] [ɪn][maɪ] [waɪfs]
“ Aye , aye , ” replied little Coniac , “ We've plenty of bread well buttered in my wife's
” 是的 , 是的 , ” 回复 小的 - , “ 我们已经 很多 的 面包 出色地 涂黄油的 在 我的 妻子的
[ˈfæməli] [ˈkʌbəd] :
family cupboard :
家庭 橱柜 :

“是，是，”小科尼亚克回答说，“我妻子家里的橱柜里有很多涂满黄油的面包：

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑks] [ˈrʌsti] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈkriːki] ,
but the lock's rusty at present , and the hinges are creaky ,
但 这 锁的 生锈的 在 展示 , 和 这 铰链 是 吱吱作响 ,

但是现在锁已经生锈了，铰链也吱吱作响。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ˈəʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] . ”
so you see we only take a peep through the keyhole . ”
所以 你 看 我们 仅有的 拿 一个 窥视 通过 这 锁孔 . ”

所以你看，我们只能透过钥匙孔窥视一下。

“ [jes] , [jes] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [pleb] [ˈmeɪdʒə(r)] ,
“ Yes , yes , ” cried the vulgar pleb Major ,
” 是的 , 是的 , ” 哭 这 庸俗 平民 主要的 ,

“是，是！”那个粗俗的平民少校喊道。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ] [fel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌtə(r)] - [tʌb] [wen] [juː; jʊ] [ˈmærɪd] . ”
“ we all know you fell with your nose in a butter - tub when you married . ”
” 我们 全部 知道 你 跌倒 和 你的 鼻子 在 一个 黄油 - 浴缸 什么时候 你 已婚 . ”

“我们都知道你结婚时一头栽进了黄油桶里。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][dɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] .
“ To be sure I did , ” replied Mr .
” 到 是 当然 我 做过 , ” 回复 先生 .

“我当然这么做了，”先生回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- , “ [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][ˈbʌtə(r)][maɪ] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks][duː; də] .
Coniac , “ but I took care not to butter my fingers as some folks do .
- , “ 但 我 采取 关心 不是 到 黄油 我的 手指 作为 一些 各位 做 .

科尼亚克说：“但我小心翼翼地没有像有些人那样在手指上涂黄油。”

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkʌləd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈfiːlɪŋz] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,
” The Major coloured from the effect of his private feelings on that score ,
” 这 主要的 有色 从 这 影响 的 他的 私人的 情怀 在 那 分数 ,
[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
but made no reply .
但 制成 不 回复 .

“少校因为个人情感的影响，脸色有些发红，但没有回答。”

“ [iːˈgæd] , ” [sed] [ˈmʌntʃ] ,
“ Egad , ” said Munchausen ,
” 哎呀 , ” 说 孟乔森综合征 ,

“哎呀，”明希豪森说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] [maɪ] [nəʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] [ˈtæləʊ] ,
“ I should have no objection to fall with my nose into a tub of tallow ,
” 我 应该 有 不 异议 到 落下 和 我的 鼻子 进入 一个 浴缸 的 脂 ,

“我一点也不介意一头栽进一桶牛油里。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪz] [gɒn] [baɪ][aɪ] [bɪ'liːv] ; [aɪv] [pleɪd] ['meni] ['hɑːləkwɪn] [ɪn][maɪ]
but **the** **chance** **is** **gone** **by** **I** **believe** **;** **I've** **played** **many** **harlequin** **manœuvres** **in** **my**
但 这 机会 是 已消失 经过 我 相信 ; 我已经 玩 许多 小丑 机动 在 我的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

但我相信机会已经错过了；我这辈子演过很多滑稽戏。

[skɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [liːpt] [frɒm; frəm] [ðens] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
skipped **out** **of** **the** **frying** **-** **pan** **into** **the** **fire** **,** **leaped** **from** **thence** **on** **to** **the**
跳过 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 , 跳跃 从 因此 在 到 这
[grɪd] - ['aɪən] ,
grid **-** **iron** **,**
网格 - 铁 ,

刚出狼窝又入狼窝，从狼窝跳到烤架上，

[ænd; ənd] [biːn] [səʊkt] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] - ['wɔːtə(r)] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['stjuːɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] ,
and **been** **soaked** **in** **boiling** **-** **water** **,** **by** **way** **of** **stewing** **out** **my** **troubles** **,**
和 到过 浸泡过 在 沸腾 - 水 , 经过 方式 的 炖 出去 我的 麻烦 ,

我曾浸泡在沸水中，以此来化解我的烦恼。

[hæv; həv] [biːn] ['rəʊstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - ['herɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːk] , [ænd; ənd] [pɪkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
have **been** **roasted** **like** **a** **red** **-** **herring** **on** **a** **fork** **,** **and** **picked** **to** **pieces** **,**
有 到过 烤 喜欢 一个 红色的 - 鲱鱼 在 一个 叉 , 和 挑选 到 件 ,

就像叉子上的红鲱鱼一样被烤熟，然后被挑得支离破碎。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [griːs] [ai]['evə(r)] [pə'zest] ,
so **that** **all** **the** **grease** **I** **ever** **possessed** **,**
所以 那 全部 这 润滑脂 我 曾经 拥有 ,

所以，我曾经拥有的所有油脂，

['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [t'ɒɹənts] [laɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [rʌʃ] - [laɪts] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [deɪz] ,
melted **away** **in** **torrents** **like** **a** **pound** **of** **rush** **-** **lights** **in** **the** **dog** **-** **days** **,**
融化 离开 在 种子 喜欢 一个 磅 的 匆忙 - 灯 在 这 狗 - 天 ,

像盛夏酷暑中一磅灯芯草一样，瞬间化为齑粉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][maɪ] [braʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [fɔːrt] , [ðæts] [ɔːl][ai]
and **now** **the** **sweat** **of** **my** **brow** **must** **make** **up** **for't** **,** **that's** **all** **I**
和 现在 这 汗 的 我的 眉头 必须 制作 向上 堡 , 那就是 全部 我

现在，我只能靠额头的汗水来弥补了，仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[nəʊ] — [ai][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːp] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['stæfədʃiə] ['tenəntri] , [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ]['beɪkən]
know **—** **I** **must** **look** **sharp** **after** **my** **Staffordshire** **tenantry** **,** **and** **save** **my** **bacon**
知道 — 我 必须 看 锋利的 后 我的 斯塔福德郡 承租人 , 和 节省 我的 熏肉
— [jes] , [jes] , [ðeɪ] - ['gæmən] [ˌem 'iː] . ”
— **yes** **,** **yes** **,** **they** **sha'nt** **gammon** **me** **.** **”**
— 是的 , 是的 , 他们 - 火腿 我 . ”

我知道——我必须好好照顾我在斯塔福德郡的佃户，保住我的饭碗——是的，是的，他们休想骗走我的钱。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [bæk] ['gæmən] ? ” [ɑːskt] ['leɪdi] [flæm] .
“ **Do** **you** **play** **back** **gammon** **?** **”** **asked** **Lady** **Flam** **.**
“ 做 你 玩 后退 火腿 ? ” 问 女士 弗拉姆 .

“你会玩西洋双陆棋吗？”弗拉姆夫人问道。

“ [əʊ] , [jes] , ['friːkwəntli] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] .
“ **Oh** **,** **yes** **,** **frequently** **,** **”** **replied** **Munchausen** **.**
“ 哦 , 是的 , 频繁地 , ” 回复 孟乔森综合征 .

“哦，是的，经常，”蒙乔森回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə'dept] , ['mædəm] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
“ He is an adept , madam , I assure you , ” said the Major ,
” 他 是 一个 熟练 , 女士 , 我 保证 你 , ” 说 这 主要的 ,

“夫人，我向您保证，他是个高手，”少校说道。

“ [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [feɪs] ['gæmən] :
“ and more particularly in the science of face gammon :
” 和 更多的 特别 在 这 科学 的 脸 火腿 :

“尤其是在面部火腿的科学领域：

[meɪ] [biː; bi] [ðæts] [ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
may be that's a game you never heard of ,
可能 是 那就是 一个 游戏 你 绝不 听到 的 ,

也许你从未听说过这款游戏。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] . ”
if you are not very intimate with Mr . Munchausen . ”
如果 你 是 不是 非常 亲密的 和 先生 . 孟乔森综合征 . ”

如果你和蒙乔森先生关系不太亲密的话。”

“ [lɑː] ! [wɒt] [ɪz] [feɪs] ['gæmən] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['blɪəri] .
“ La ! what is face gammon ? ” cried Miss Bleary .
” 拉 ! 什么 是 脸 火腿 ? ” 哭 错过 迷迷糊糊的 .

“啊！什么是火腿脸？”布莱里小姐喊道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [geɪm] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] ; “ [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
“ A very deep game , I assure you , ” replied Munchausen ; “ extremely difficult to
” 一个 非常 深的 游戏 , 我 保证 你 , ” 回复 孟乔森综合征 ; “ 极其 难的 到
[ə'teɪn] ,
attain ,
达到 ,

“我向你保证，这是一款非常深奥的游戏，”明希豪森回答说；“极难掌握，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]
because there are one hundred different ways of playing it , there being no
因为 那里 是 一 百 不同的 方式 的 玩耍 它 , 那里 存在 不
[ɪ'stæblɪʃt] [ruːl]
established rule
已确立的 规则

因为玩法多达一百种，而且没有既定的规则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɔː(r)] [prɪ'skrɪpʃn] , [səʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['pɑːti] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt]
or prescription , so that each party plays it according to his own judgment
或者 处方 , 所以 那 每个 派对 演出 它 根据 到 他的 自己的 判断
[ænd; ənd] ['benɪfɪt] . ”
and benefit . ”
和 益处 . ”

或者采用处方，让各方根据自己的判断和利益来执行。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [wɪð] [kɑːdz] [ɔː(r)] [daɪs] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . - ,
“ Is it played with cards or dice ? ” enquired Mrs . Coniac ,
” 是 它 玩 和 牌 或者 骰子 ? ” 询问 太太 . - ,

“是用扑克牌还是骰子玩？”科尼亚克太太问道。

([huːz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dæb][æt; ət] [bæk] ['gæmən] [ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd]
(whose husband was a dab at back gammon in more senses of the word
(谁 丈夫 曾是 一个 轻拍 在 后退 火腿 在 更多的 感官 的 这 单词
[ðæn; ðən][wʌn] .)
than one .)
比 一 .)

（她的丈夫在双陆棋方面技艺精湛，而且这种精湛体现在多个层面。）

“ ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] ['greɪvlɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] ['əʊnlɪ] [wɪð] [brɑːs] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
“ Madam , ” replied Munchausen gravely , “ it is played only with brass instruments ,
“ 女士 , ” 回复 孟乔森综合征 严重地 , “ 它 是 玩 仅有的 和 黄铜 仪器 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] ['ærəʊs] ,
such as arrows ,
这样的 作为 箭头 ,

“夫人，”明希豪森严肃地回答说，“它只能用铜管乐器演奏，比如箭。”

['lɑːnsɪt] , ['ʃʌtlkɔks] , & [siː] . ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪts] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [geɪm] ,
lancets , shuttlecocks , & c . ; in short , it's by no means a lady's game ,
柳叶刀 , 羽毛球 , & c . ; 在 短的 , 它是 经过 不 方法 一个 女士的 游戏 ,

柳叶刀、羽毛球等等；总之，这绝不是女士们的游戏。

[ðəʊ] - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
tho ' I have seen some attempt it . ”
虽然 - 我 有 已见 一些 试图 它 . ”

虽然我见过有人尝试过。

“ [wel] , [aɪ] [kænt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - .
“ Well , I can't comprehend it , ” replied Mrs . Coniac .
“ 出色地 , 我 不能 理解 它 , ” 回复 太太 . - .

“嗯，我无法理解，”科尼亚克太太回答道。

“ [aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ['mædəm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [suːts] [jɔː(r); jə(r)][seks] , ”
“ I can only say , it's a pity you should , madam — it ill suits your sex , ”
“ 我 能 仅有的 说 , 它是 一个 遗憾 你 应该 , 女士 — 它 患病的 西装 你的 性别 , ”
['ɑːnsə(r)d] ['mʌntʃɔ] ,
answered Munchausen ,
回答 孟乔森综合征 ,

“我只能说，夫人，您这样做实在可惜——这不适合您的性别，”蒙乔森回答道。

['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
laughing in her face .
笑 在 她 脸 .

对着她大笑。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['henpek] , “ [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [krɒs]
“ Come , come , ” cried Mrs . Henpeck , “ you gentlemen seem to be at cross
“ 来 , 来 , ” 哭 太太 . 怕老婆 , “ 你 先生们 似乎 到 是 在 叉
[p'ɜːpəsɪz] — [preɪ] [doʊnt] ['meʒə(r)]
purposes — pray don't measure
目的 — 祈祷 不 措施

“来，来，”亨佩克太太喊道，“你们两位先生似乎意见不合——请别再议论了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[sɔːrdz] , [waɪl] [wiː; wi] ['leɪdɪz] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] .
swords , while we ladies adjourn to make your coffee .
剑 , 尽管 我们 女士们 休会 到 制作 你的 咖啡 .

剑已升起，我们女士们则退下去为您煮咖啡。

['mɪstə(r)] . ['henpek] , [maɪ][dɪə(r)] , [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] : [help] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ['lɪbərəli] ,

Mr	.	Henpeck	,	my	dear	,	remember	your	restrictions	:	help	your	friends	liberally	,
先生	.	怕老婆	,	我的	亲爱的	,	记住	你的	限制	:	帮助	你的	朋友们	慷慨地	,

亨佩克先生，亲爱的，记住你的规矩：慷慨地帮助你的朋友。

[bʌt; bət][doʊnt] [ɪk'siːd] [θriː] ['glɑːsɪz] [jɔː'self] — [naʊ] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ,

but	don't	exceed	three	glasses	yourself	—	now	mind	what	I	say	,
但	不	超过	三	眼镜	你自己	—	现在	头脑	什么	我	说	,

但你自己不要超过三杯——记住我的话，

[doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][maɪ] ['æbsəns] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

don't	play	the	baby	in	my	absence	—	we	shall	expect	you	in	the	drawing	-	room
不	玩	这	婴儿	在	我的	缺席	—	我们	将	预计	你	在	这	绘画	-	房间

[tuː; tə] [kɑːdz] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

to	cards	in	half	an	hour	;
到	牌	在	一半	一个	小时	;

我不在的时候不要陪孩子玩——半小时后我们希望你在客厅里玩牌；

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [treɪn] , [wɪð'druː] .

"	so	saying	,	the	ladies	following	in	train	,	withdrew	.
"	所以	说	,	这	女士们	下列的	在	火车	,	退出	.

说完，跟在后面的女士们便退下了车。

['mɪstə(r)] . ['henpek] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [tʃeə(r)] , [rɪ'kwestɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt]

Mr	.	Henpeck	assumed	his	wife's	chair	,	requesting	Mr	.	Munchausen	to	officiate
先生	.	怕老婆	假定	他的	妻子的	椅子	,	请求	先生	.	孟乔森综合征	到	裁判

[æz; əz] [vaɪs] - ['prezɪdənt] :

as	vice	-	president	:
作为	副	-	总统	:

亨佩克先生坐到了他妻子的座位上，并请蒙乔森先生担任副主席：

[nəʊ] [wʌn] ['betə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , ['fæbrɪkeɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

no	one	better	calculated	to	push	the	bottle	,	fabricate	a	story	,
不	一	更好的	计算	到	推	这	瓶子	,	制造	一个	故事	,

没有人比他更擅长推销酒瓶、编造故事了。

[ɔː(r)] [kən'faʊnd] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɑːnsəri] [suːt] ; [ænd; ənd] , [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː]

or	confound	an	argument	as	long	as	a	Chancery	suit	;	and	,	suffice	it
或者	混杂	一个	争论	作为	长的	作为	一个	法院	套装	;	和	,	足够了	它

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

或者像衡平法院诉讼那样，使论点混乱不堪；而且，总而言之，

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] [kept] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] , [tɪl] ['mɪsɪz] . - ['peɪʃ(ə)ns] ['biːɪŋ] [kwaɪt]

he	completely	kept	the	company	in	a	roar	,	till	Mrs	.	Henpeck's	patience	being	quite
他	完全地	保留	这	公司	在	一个	吼	,	直到	太太	.	-	耐心	存在	相当

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他把公司搞得一片喧闹，直到亨佩克太太的耐心彻底耗尽为止。

[hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] ['teɪb(ə)l] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [kəʊld] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

her	card	table	all	arranged	,	and	her	coffee	cold	,	rushed	into	the	room
她	卡片	桌子	全部	安排	,	和	她	咖啡	寒冷的	,	匆忙	进入	这	房间

[laɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

like	an	unexpected
喜欢	一个	意外

她摆好了牌桌，咖啡却凉了，像个不速之客一样冲进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['hʌrɪkən] , [ɪn'sɪstɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['henpek] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [nəʊ]
hurricane , insisting Mr . Henpeck was an invalid , and should drink no
飓风 , 坚持 先生 . 怕老婆 曾是 一个 无效的 , 和 应该 喝 不
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

飓风坚持认为亨佩克先生身体虚弱，不应该再喝酒了。

“ ['mɪstə(r)] . [vaɪs] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [preɪ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
“ Mr . Vice , ” cried she , “ pray oblige me by doing the duties of the chair ,
“ 先生 . 副 , ” 哭 她 , “ 祈祷 必须 我 经过 正在做 这 职责 的 这 椅子 ,

“副主席先生，”她喊道，“请您代我履行主席的职责吧。”

[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] ['evri] ['dʒɛntəlmənz] [glɑːs] — [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['henpek] ,
and supplying every gentleman's glass — but as to my dear Mr . Henpeck ,
和 供应 每一个 绅士的 玻璃 — 但 作为 到 我的 亲爱的 先生 . 怕老婆 ,

并为每位绅士提供酒杯——但至于我亲爱的亨佩克先生，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] ['pɔɪz(ə)n][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [feɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪə(r)] [wɪð]
he shall not take poison before my face — he must and shall retire with
他 将 不是 拿 毒 前 我的 脸 — 他 必须 和 将 退休 和
[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
me to the drawing - room ,
我 到 这 绘画 - 房间 ,

他不准在我面前服毒——他必须也应该和我一起到客厅去。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,
” saying which , she linked her arm within his ,
” 说 哪个 , 她 链接 她 手臂 之内 他的 ,

说着，她挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd][led][ðə; ði]['plæsɪd][səʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
and led the placid soul out of the room in triumph ,
和 引领 这 平静 灵魂 出去 的 这 房间 在 胜利 ,

然后，他带领着那平静的灵魂凯旋而归，走出了房间。

[ˌðeə'baɪ] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][wiː; wi][ɔːl] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
thereby setting an example we all felt compelled to follow ; and , therefore ,
从而 环境 一个 例子 我们 全部 毛毡 被迫 到 跟随 ; 和 , 所以 ,

从而树立了一个我们都感到必须效仿的榜样；因此，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [pf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] [ɒv; əv] ['petɪkəʊt] ['gʌvənmənt] ,
as he had marched off under the flying colours of petticoat government ,
作为 他 有 行军 离开 在下面 这 飞行 颜色 的 衬裙 政府 ,

他曾高举裙带政府的旗帜扬长而去，

[wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [dɪd] ,
we had only to bring up the rear , which we immediately did ,
我们 有 仅有的 到 带来 向上 这 后部 , 哪个 我们 立即地 做过 ,

我们只需要殿后，我们也立即照做了。

[iːtʃ] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
each digesting his own opinion upon the transaction .
每个 消化 他的 自己的 观点 之上 这 交易 .

每个人都在消化自己对这笔交易的看法。

['kɒfi] ['hævɪŋ] [biːn] [klɪəd] [ə'weɪ] ,
Coffee having been cleared away ,
咖啡 拥有 到过 已清除 离开 ,

咖啡被收走后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['mɪsɪz] . ['henpek] [ə'reɪndʒd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
Mrs . Henpeck arranged us at the card - table , as follows :
太太 . 怕老婆 安排 我们 在 这 卡片 - 桌子 , 作为 跟随 :

亨佩克太太安排我们在牌桌旁的座位如下：

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdi] [flæm] , [wɪð] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['mʌntʃɔ] ; ['mɪstə(r)] . -
My uncle and Lady Flam , with Mrs . Coniac and Munchausen ; Mr . Coniac
我的 叔叔 和 女士 弗拉姆 , 和 太太 . - 和 孟乔森综合征 ; 先生 . -
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [waʊ] - [waʊ] ,
and Mrs . Wau - Wau ,
和 太太 . 瓦乌 - 瓦乌 ,

我的叔叔和弗拉姆夫人，以及科尼亚克夫人和蒙乔森；科尼亚克先生和沃沃夫人，

['vɜːsəs] ['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['henpek] .
versus Major Pea - Chick and Mrs . Henpeck .
相对 主要的 豌豆 - 小鸡 和 太太 . 怕老婆 .

对战豌豆小鸡少校和亨佩克太太。

[mɪs] ['blɪəri] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henpek] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [θriː]
Miss Bleary and Mr . Henpeck , and myself , were seated at three
错过 迷迷糊糊的 和 先生 . 怕老婆 , 和 我 , 是 坐着 在 三
['hændɪd] ['krɪbɪdʒ] .
handed cribbage .
递交 克里比奇牌 .

布莱里小姐、亨佩克先生和我，三人一起玩三手克里比奇牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [wɪst] [gruːp] ['teɪkən][ðeə(r)] [siːts] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]
No sooner had the whist group taken their seats than an exclamation from
不 很快 有 这 惠斯特 团体 已采取 他们的 座位 比 一个 感叹 从
['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] [raʊzd] ['evri] ['bɑːdiz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Mr . Munchausen roused every body's attention .
先生 . 孟乔森综合征 唤醒 每一个 身体的 注意力 .

惠斯特牌小组刚落座，蒙乔森先生的一声惊呼就引起了所有人的注意。

“ [diː] — — [en][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm] ['niːtli] [dɪʃt] :
“ D — — n it , ” said he , “ I'm neatly dished :
“ D — — n 它 , ” 说 他 , “ 我是 整齐地 盘 :

“该死，”他说，“我被摆放得整整齐齐：

" ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['nɪəli] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" searching his pocket nearly as low as his knees ,
" 搜索 他的 口袋 几乎 作为 低的 作为 他的 膝盖 ,

"他把手伸进口袋，几乎摸到了膝盖那么低的地方。"

" [tʃeɪndʒd] [maɪ] [smɔːl] [kləʊðz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][iː'gæd][ðə; ði][diː] — — [el][ə; eɪ] [suːz]
" changed my small clothes before I came out , and egad the d — — l a sous
" 已更改 我的 小的 衣服 前 我 来了 出去 , 和 哎呀 这 d — — 我 一个 深
[hæv; həv][aɪ][gɒt] .
have I got .
有 我 得到 .

"我出来之前换了小衣服，哎呀，我的小屁股好大。

[huːl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][lend] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] , [ɔː(r)][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ?
Who'll be so kind to lend me half a guinea , or five shillings ?
谁会 是 所以 种类 到 借 我 一半 一个 几内亚 , 或者 五 先令 ?

谁能好心借我半个金币，或者五先令?

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll give it them again to - morrow .
患病的 给 它 他们 再次 到 - 明天 .

我明天再给他们一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['mɪstə(r)] . - , [sɜː(r)] , [meɪ] [aɪ][beg][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "
Mr . Tweazy , Sir , may I beg the favour of you ? "
先生 . - , 先生 , 可能 我 求 这 偏爱 的 你 ? "

特威兹先生，先生，我能拜托您一件事吗?

" [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ,
" Sir , " said my uncle , very deliberately ,
" 先生 , " 说 我的 叔叔 , 非常 故意地 ,

"先生，"我叔叔非常沉稳地说。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [geɪm] [meɪ]
" I have no more in my pocket than the exigencies of my own game may
" 我 有 不 更多的 在 我的 口袋 比 这 紧急情况 的 我的 自己的 游戏 可能
[dɪ'mɑːnd] ,
demand ,
要求 ,

"我口袋里只有比赛所需的一切，没有更多了。"

['naɪðə(r)][hæz; həz][maɪ] ['nefjuː] ,
neither has my nephew ,
两者都不 有 我的 侄子 ,

我的侄子也没有。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [pɜːs]
for we were obliged to have recourse to the housekeeper's purse
为了 我们 是 有义务 到 有 追索权 到 这 管家的 钱包
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['sɪlvə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [kə'lekt] .
for all the silver we could collect .
为了 全部 这 银 我们 可以 收集 .

因为我们不得不从管家的钱包里搜集所有能找到的银子。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [hɪnt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mænə(r)] ,
" This was a glorious hint to me , which , from my uncle's manner ,
" 这 曾是 一个 辉煌 暗示 到 我 , 哪个 , 从 我的 叔叔的 方式 ,

"这对我来说是一个绝妙的暗示，从我叔叔的态度来看，

[ai] ['pleɪnli] [pə'siːvd] [hæd; həd][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)][ˌɪnju'ɛndoʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

I	plainly	perceived	had	some	peculiar	inuendo	inexplicable	at	the	moment	,
我	显然	感知	有	一些	奇特	暗示	无法解释的	在	这	片刻	,

我当时清楚地感觉到其中蕴含着一些难以解释的奇怪暗示。

[ɔː(r)][ai][hæd; həd][məʊst] ['redɪli] [kəm'plaɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mʌnˌtʃɑːzənz] [rɪ'kwest] .

or	I	had	most	readily	complied	with	Mr	.	Munchausen's	request	.
或者	我	有	最多	容易	遵命	和	先生	.	孟乔森综合征	要求	.

或者，我非常乐意满足明希豪森先生的要求。

[hiː; hi][nekst] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] ,

He	next	applied	to	Major	Pea	-	Chick	,
他	下一个	应用	到	主要的	豌豆	-	小鸡	,

接下来，他向豌豆鸡少校申请了职位。

[huː] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv]['paʊndə(r)]

who	declared	he	had	only	a	solitary	seven	shilling	piece	and	a	five	pounder
WHO	声明	他	有	仅有的	一个	孤	七	先令	片	和	一个	五	重锤

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

他声称自己口袋里只有一枚七先令的硬币和一枚五英镑的硬币。

[wel] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] , [ænd; ənd] ['mʌntʃɔ] [bɪt][hɪz; ɪz][neɪlz] .

Well	,	that	wouldn't	do	,	and	Munchausen	bit	his	nails	.
出色地	,	那	不会	做	,	和	孟乔森综合征	少量	他的	指甲	.

但这可不行，于是孟乔森开始咬指甲。

“ - , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ? ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] -

“	Coniac	,	my	dear	fellow	,	can	you	assist	me	?	”	continued	he	;	but	Coniac
“	-	,	我的	亲爱的	同伴	,	能	你	协助	我	?	”	持续	他	;	但	-

“科尼亚克，我亲爱的朋友，你能帮帮我吗？”他继续说道；但是科尼亚克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[tuː] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [səʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

too	was	poor	,	and	must	take	care	of	himself	,	so	what	was	to
也	曾是	贫穷的	,	和	必须	拿	关心	的	他自己	,	所以	什么	曾是	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

他也穷，必须自谋生路，那该怎么办呢？

“ [waɪ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][drɑːft] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɒnə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp]

“	Why	give	your	draft	,	”	said	the	Major	,	“	it	will	be	honour	,	at	the	pump
“	为什么	给	你的	草稿	,	”	说	这	主要的	,	“	它	将要	是	荣誉	,	在	这	泵

. ”

: ”

. ”

“为什么要交出你的选票呢？”少校说，“在加油站，这将是你的荣誉。”

“ [wɒt] [baɪ] ['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] , ” [kraɪd]['mɪstə(r)] .

“	What	by	washing	away	his	debts	of	honour	,	I	suppose	you	mean	,	”	cried	Mr	.
“	什么	经过	洗涤	离开	他的	债务	的	荣誉	,	我	认为	你	意思是	,	”	哭	先生	.

- .

Coniac	.
-	.

“你大概是指洗掉他的荣誉债务吧？”科尼亚克先生喊道。

“ [truː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , “ [ai][kæn; kən] [gɪv] [maɪ] [nəʊt] . ”
“ True , ” replied Munchausen , nothing daunted , “ I can give my note . ”
” 真的 , ” 回复 孟乔森综合征 , 没有什么 畏惧 , ” 我 能 给 我的 笔记 . ”

“没错，”蒙乔森回答道，丝毫没有气馁，“我可以出示我的证明。”

“ [ɑː] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] [dɒg] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['henpek] .
“ Ah , you're a noted dog we all know , ” said Mr . Henpeck .
” 啊 , 你是 一个 著名的 狗 我们 全部 知道 , ” 说 先生 . 怕老婆 .

“啊，你可是条我们都知道的名犬啊，”亨佩克先生说道。

“ [hɪə(r)] [aɪl] [lend] [juː; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
“ Here I'll lend you five shillings .
” 这里 患病的 借 你 五 先令 .

“我借你五先令。”

” ['mɪsɪz] . ['henpek] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'pruːv] ,
” Mrs . Henpeck looked unutterable things , but for once she did not reprove ,
” 太太 . 怕老婆 看起来 难以言喻 事物 , 但 为了 一次 她 做过 不是 责备 ,

“亨佩克太太的表情简直难以形容，但这一次她没有责备我。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['siːkwəl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪm] ['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ] [left] [ɒf] [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] ['wɪnə(r)]
and in the sequel of the game Mr . Munchausen left off half a crown winner
和 在 这 续集 的 这 游戏 先生 . 孟乔森综合征 左边 离开 一半 一个 王冠 优胜者
;
;
;

在游戏的续集中，蒙乔森先生少赢了半个克朗；

[ænd; ənd] , ['dʒentlmən] - [laɪk] , [pə'laɪtli] [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . - [ləʊn] .
and , gentleman - like , politely returned Mr . Henpeck's loan .
和 , 绅士 - 喜欢 , 礼貌地 返回 先生 . - 贷款 .

然后，他彬彬有礼地归还了亨佩克先生的贷款。

['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [fruːt] [sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [twelv] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [liːvz]
Sandwiches and fruit succeeded ; and at twelve we took our respective leaves
三明治 和 水果 成功了 ; 和 在 十二 我们 采取 我们的 各自 树叶
:
:
:

三明治和水果很受欢迎；十二点钟我们各自告别：

[mɪs] [waʊ] - [waʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə] [wɜː(r); wə(r)] ['eskɔːtid] [həʊm] [baɪ] ['meɪdʒə(r)]
Miss Wau - Wau and her mama were escorted home by Major
错过 瓦乌 - 瓦乌 和 她 妈妈 是 护送 家 经过 主要的

沃沃小姐和她妈妈由少校护送回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[piː] - [tʃɪk] : ['mɪsɪz] . - [seɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [fɜːld] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
Pea - Chick : Mrs . Coniac sailed out of the house like a full furled man of war ,
豌豆 - 小鸡 : 太太 . - 航行 出去 的 这 房子 喜欢 一个 满的 卷曲 男人 的 战争 ,

豌豆小鸡：科尼亚克太太像一艘满载战舰的战舰一样扬帆出门。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [liə] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [diːp] [slautʃ] ['biːvə(r)] , [sniːkt] ['ɑːftə(r)] ,
and her husband leering under his deep slouched beaver , sneaked after ,
和 她 丈夫 色眯眯的 在下面 他的 深的 懒散地 海狸 , 偷偷摸摸 后 ,
[waɪl] ['leɪdi] [flæm] ,
while Lady Flam ,
尽管 女士 弗拉姆 ,

而她的丈夫则在他那深陷的下体下猥琐地窥视着，偷偷地跟在后面，弗拉姆夫人

[tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] ['mɪsɪz] . - , ['ɒfəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [self] [siːts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriət] ,

to	mortify	Mrs	.	Coniac	,	offered	my	uncle	and	self	seats	in	her	chariot	,
到	羞辱	太太	.	-	,	提供	我的	叔叔	和	自己	座位	在	她	战车	,

为了羞辱科尼亚克夫人，我让叔叔和我坐在她的马车里。

[ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][dɪ'naɪəl][tuː; tə] ; [wɪtʃ] ,

the	acceptance	of	which	she	would	take	no	denial	to	;	which	,
这	验收	的	哪个	她	会	拿	不	拒绝	到	;	哪个	,

她不会否认这一点；

[ðəʊ] [ɪk'striːmli] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [pə'laɪtnəs] [kəm'peld] [hɪm]

though	extremely	averse	to	the	principles	of	my	uncle	,	politeness	compelled	him
尽管	极其	反	到	这	原则	的	我的	叔叔	,	礼貌	被迫	他

[tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] ,

to	comply	with	,
到	遵守	和	,

虽然他极其厌恶我叔叔的原则，但出于礼貌，他不得不服从。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['æktʃuəli] [drəʊv] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [klɔgz] [fɪt][æt; ət][ɔːl] ,

and	we	actually	drove	off	before	Mrs	.	Coniac	could	make	the	clogs	fit	at	all	,
和	我们	实际上	驾驶	离开	前	太太	.	-	可以	制作	这	木屐	合身	在	全部	,

事实上，在我们还没来得及让科尼亚克太太把木屐穿好之前，我们就已经开车走了。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

while	a	carriage	stood	at	the	door	,	to	her	a	convenience	at	all	times
尽管	一个	运输	站立	在	这	门	,	到	她	一个	方便	在	全部	时代

[məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

most	desirable	;
最多	理想	;

门口停着一辆马车，这对她来说是一种随时都非常方便的便利；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [rɪtʃ] [ɑːnt]

and	of	which	she	still	anticipated	the	possession	when	her	old	rich	aunt
和	的	哪个	她	仍然	预期	这	拥有	什么时候	她	老的	富有的	阿姨

[rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['dʒɑːrvɪsɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] .

resigned	it	for	one	of	Jarvis's	patent	accommodations	.
辞职	它	为了	一	的	贾维斯的	专利	住宿	.

她仍然期待着拥有它，因为她富有的老姑妈把它让给了贾维斯的一处专利住所。

[ðʌs] [endid] ['aʊə(r)] ['medli] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ri'dʒɔis] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [pres] [maɪ] ['pɪləʊ] ,

Thus	ended	our	medley	visit	,	and	much	rejoiced	was	I	to	press	my	pillow	,
因此	结束	我们的	混合曲	访问	,	和	很多	欣喜若狂	曾是	我	到	按	我的	枕头	,

我们的杂耍之旅就此结束，我无比欣喜地揉了揉枕头。

[ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['rəʊzə]

and	dream	of	meeting	Rosa
和	梦	的	会议	罗莎

并梦想着遇见罗莎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [feɪn] [ɒv; əv]['paɪəti][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

at	the	sacred	fane	of	piety	next	morning	.
在	这	神圣	费恩	的	虔诚	下一个	早晨	.

第二天早上，在神圣的虔诚圣殿。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz][naɪn] [prɪ'saɪsli] ,

My	uncle's	hour	of	breakfast	on	the	Sabbath	was	nine	precisely	,
我的	叔叔的	小时	的	早餐	在	这	安息日	曾是	九	恰恰	,

我叔叔安息日的早餐时间是九点整。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['hʌrɪɪŋ] [hɪm'self] ,

that	he	might	have	time	to	dress	for	church	without	hurrying	himself	,
那	他	可能	有	时间	到	裙子	为了	教会	没有	匆忙	他自己	,

这样他或许就能有时间从容地穿戴整齐去教堂，而不用匆忙赶路。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [ə'laɪv] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] ;

for	no	man	alive	was	more	punctual	to	religious	duties	;
为了	不	男人	活	曾是	更多的	准时	到	宗教	职责	;

因为世上没有人比他更守时地履行宗教义务；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['tiŋkl] [ɪts]['trɪp(ə)l] [tʃaɪm] , [ɒf] [wiː; wi] [set] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dʒɛfri] [wɪð]

and	as	the	church	tinkled	its	triple	chime	,	off	we	set	,	followed	by	Geoffry	with
和	作为	这	教会	叮叮当当	它是	三倍	钟声	,	离开	我们	放	,	随后	经过	杰弗里	和

[ðə; ði] [bʊks] ,

the	books	,
这	图书	,

教堂的三重钟声叮当作响，我们便出发了，杰弗里抱着书跟在后面。

[huː] ['eskɔːtid] ['mɪsɪz] . ['estə(r)] [rɪ'bekə] [su'zænə] - , [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]

who	escorted	Mrs	.	Esther	Rebecca	Susanna	Rangewell	,	the	house	-	keeper	,	on	his	arm
WHO	护送	太太	.	以斯帖	丽贝卡	苏珊娜	-	,	这	房子	-	守门员	,	在	他的	手臂

, [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [brə'keɪd] ['ljuːtstrɪŋ] ,

,	dressed	in	rich	brocade	lutestring	,
,	穿着	在	富有的	锦缎	鲁特琴弦	,

他挽着管家埃丝特·丽贝卡·苏珊娜·兰格韦尔夫人的胳膊，她身穿华丽的锦缎长袍。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [stɑːtʃd] [bʊk] - ['mʌzlɪn] ['eɪprən][ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] , [bɪ'dekt] [wɪð]

and	her	stiff	starched	book	-	muslin	apron	and	handkerchief	,	bedecked	with
和	她	僵硬的	淀粉	书	-	细棉布	围裙	和	手帕	,	装饰	和

[hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [əʊld] [pɔɪnt] ['rʌf(ə)lz] — [əʊ] ,

her	master's	old	point	ruffles	—	oh	,
她	硕士学位	老的	观点	褶边	—	哦	,

还有她那件硬挺的浆洗过的棉布围裙和手帕，上面装饰着她主人用过的尖角褶边——哦，

[wɒt] [ə; eɪ] [swel] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wægl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [fʊl] [drest] ,

what	a	swell	she	cut	as	she	waggled	out	of	the	gate	,	full	dressed	,
什么	一个	膨胀	她	切	作为	她	摇晃	出去	的	这	门	,	满的	穿着	,

她衣着整齐地走出大门，摇曳生姿，真是一道亮丽的风景线。

[tuː; tə] [siː] [əʊld] - ['vɪlɪdʒ] ['eɪndʒl] , ['eɪliəs] [mɪs] [fɪts'klærəns] ,

to	see	old	Geoffry's	village	angel	,	alias	Miss	Fitzclarence	,
到	看	老的	-	村庄	天使	,	别名	错过	菲茨克拉伦斯	,

去见见老杰弗里的村天使，又名菲茨克拉伦斯小姐，

[ɒn] [huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ['dʒɛfri] [hæd; həd] [rʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːl] [ɪn]

on	whose	beauty	and	accomplishments	Geoffry	had	rung	such	a	peal	in
在	谁	美丽	和	成就	杰弗里	有	梯子	这样的	一个	皮尔	在

['mɪsɪz] . ['estə(r)] [rɪ'bekə] [suː'zænəz] [ɪəz] ,

Mrs	.	Esther	Rebecca	Susanna's	ears	,
太太	.	以斯帖	丽贝卡	苏珊娜的	耳朵	,

杰弗里曾向埃丝特·丽贝卡·苏珊娜夫人大谈特谈她的美貌和才华，令她赞不绝口。

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] [deɪm] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [hɑːf] ['dʒeləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][prɪ'fɜː(r)] ['eni]

the	antiquated	dame	was	absolutely	half	jealous	to	think	he	could	prefer	any
这	过时的	贵妇人	曾是	绝对地	一半	嫉妒的	到	思考	他	可以	更喜欢	任何

['bɒdi] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

body	to	herself	,
身体	到	她自己	,

这位老太太简直嫉妒得要命，一想到他竟然会喜欢其他女人而不是她。

['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti]

after	living	together	,	as	they	had	done	,	in	love	and	harmony	for	thirty
后	活的	一起	,	作为	他们	有	完毕	,	在	爱	和	和谐	为了	三十

[j'iəz] .

years	.
年	.

他们像过去三十年那样，一直恩爱和谐地生活在一起。

[bʌt; bət] ['dʒɛfri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] ,

But	Geoffry	was	a	man	of	taste	,
但	杰弗里	曾是	一个	男人	的	品尝	,

但杰弗里是个有品位的人，

[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] [mʌtʃ]

superior	to	a	French	cook	—	and	though	his	knowledge	did	not	extend	much
优越的	到	一个	法语	厨师	—	和	尽管	他的	知识	做过	不是	延长	很多

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [best] [piːtʃ] ,

beyond	the	best	peach	,
超过	这	最好的	桃	,

比法国厨师还要出色——尽管他的知识仅限于如何挑选最好的桃子，

[ɔː(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌpɜːspɪ'kjuːəti][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ,

or	the	finest	rose	in	the	garden	,	he	had	perspicuity	to	discern	,
或者	这	最好的	玫瑰	在	这	花园	,	他	有	明晰	到	辨别	,

他眼光敏锐，一眼就能认出花园里最美的玫瑰。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ɪk'seld] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [mɪs] [fɪts'klærəns] .

that	neither	excelled	the	cheek	of	Miss	Fitzclarence	.
那	两者都不	表现出色	这	脸颊	的	错过	菲茨克拉伦斯	.

但这两人的厚颜无耻都比不上菲茨克拉伦斯小姐。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pjuː] - [dɔː(r)] , [wiː; wi] ['revərəntli] [tʊk] ['aʊə(r)] [siːts] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ə'sembli]

Arrived	at	the	pew	-	door	,	we	reverently	took	our	seats	,	amidst	the	assembly
到达的	在	这	座位	-	门	,	我们	虔诚地	采取	我们的	座位	,	在……之中	这	集会

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	whole	village	,
的	这	所有的	村庄	,

到达教堂长椅前，我们恭敬地落座，全村人都聚集于此。

[fɔː(r); fə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] , [hæd; həd] [drɔːn] ['evri] [sneɪl] [frɒm; frəm] [ɪts] [ʃel] ,

for	curiosity	,	like	a	summer	sun	,	had	drawn	every	snail	from	its	shell	,
为了	好奇心	,	喜欢	一个	夏天	太阳	,	有	绘制	每一个	蜗牛	从	它是	壳	,

好奇心如同夏日的阳光，将每一只蜗牛都从壳里吸引了出来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mesəz] . ['fʌŋgəs] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt] , [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	even	Messrs	.	Fungus	and	Deposit	,	had	supported	the	fatigue	of	a
和	甚至	先生们	.	菌	和	订金	,	有	有	这	疲劳	的	一个

[fæg] , [ɪn][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [hiːt] ,

fag	,	in	the	broiling	heat	,
同性恋	,	在	这	烤制	热	,

甚至连 Fungus 先生和 Deposit 先生也曾在酷热难耐的天气里，为疲惫不堪的烟民提供过帮助。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] , [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃə(r)] .

above	a	mile	,	to	see	this	divine	creature	.
多于	一个	英里	,	到	看	这	神圣的	生物	.

跋涉一英里以上，才能见到这神圣的生物。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [nʌdʒd] [maɪ] ['elbəʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] ,

My	uncle	nudged	my	elbow	,	and	by	the	direction	of	his	intelligent	eye	,
我的	叔叔	轻推	我的	弯头	,	和	经过	这	方向	的	他的	聪明的	眼睛	,

叔叔用胳膊肘碰了碰我的胳膊，然后他用他那双睿智的眼睛看着我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[daɪ'rɛktɪd] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [pjuː] ,

directed	mine	to	the	opposite	pew	,
指导	矿	到	这	对面的	座位	,

我的飞机飞向了对面的长椅，

[weə(r)] [sæt][ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['mɑːrkˌwel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['prɒtəʒeɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l]

where	sat	the	amiable	Mrs	.	Markwell	and	her	lovely	protegee	—	a	reciprocal
在哪里	卫星	这	可亲	太太	.	马克韦尔	和	她	迷人的	受庇护者	—	一个	互惠的

[baʊ; bəʊ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [sə'blɪməti] [æz; əz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

bow	passed	between	us	—	but	such	a	radiance	of	sublimity	as	illuminated
弓	通过了	之间	我们	—	但	这样的	一个	辐射	的	崇高	作为	照明

[ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['rəʊzə] ,

the	countenance	of	Rosa	,
这	面容	的	罗莎	,

和蔼可亲的马克韦尔夫人和她可爱的女学生坐在那里——我们之间互相鞠躬致意——但罗莎的脸上却散发着一种崇高的光芒。

[aɪ]['nevə(r)] [bɪ'held] — [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz] ['fɜːvənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] ['wɔndə] ;

I	never	beheld	—	her	devotion	was	fervent	,	her	eye	never	wandered	;
我	绝不	观看	—	她	虔诚	曾是	热切	,	她	眼睛	绝不	漫步	;

我从未见过——她的奉献是炽热的，她的目光从未游移；

[ˌeləˈwiz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃənl] [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)] [rɪ'kluːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'saɪtmənt] [ɒv; əv]

Eloise	in	her	confessional	was	not	more	recluse	from	the	incitement	of
埃洛伊斯	在	她	忏悔	曾是	不是	更多的	隐士	从	这	煽动	的

['pʌblɪk] [geɪz] ,

public	gaze	,
民众	目光	,

埃洛伊斯在忏悔室里并没有比其他人更躲避公众的注视。

[ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['evri] [aɪ] [bɪ'nɪgnənt] , [ɔː(r)] [mə'lɪʃəs] , ['lev(ə)ld] [ɪts] ['skruːtəni][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

unconscious	that	every	eye	benignant	,	or	malicious	,	levelled	its	scrutiny	on	her
无意识	那	每一个	眼睛	仁慈的	,	或者	恶意	,	平整	它是	审查	在	她

[məʊst] ['mɪnɪt] ['ækʃ(ə)n] .

most	minute	action	.
最多	分钟	行动	.

她浑然不觉，所有人的目光，无论是善意的还是恶意的，都在审视着她最细微的举动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɔːgən] — [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['rʌstɪk] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [paɪp] ,

There	was	no	organ	—	an	uncouth	rustic	sounded	the	pitch	pipe	,
那里	曾是	不	器官	—	一个	粗野	乡村	听起来	这	沥青	管道	,

没有管风琴——一个粗鲁的乡巴佬拉响了音管。

[ænd; ənd]['roʊzəz] ['serəf] [vɔɪs] [kɔ:t] ['evri] [ɪə(r)] — - [twɒz] ['meləɖi] [ɪk'stætɪk] — - [twɒz] ['hɑ:məni]
and **Rosa's** **seraph** **voice** **caught** **every** **ear** **—** **'** **twas** **melody** **extatic** **—** **'** **twas** **harmony**
和 罗莎的 炽天使 嗓音 捕捉 每一个 耳朵 — - 那是 旋律 狂喜 — - 那是 和谐
[dɪ'vaɪn] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [li:pt] [ðə; ðɪ] [pju:] [ænd; ənd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] .
divine **—** **I** **could** **have** **leaped** **the** **pew** **and** **pressed** **her** **to** **my** **heart** **.**
神圣的 — 我 可以 有 跳跃 这 座位 和 按下 她 到 我的 心 .

罗莎天使般的嗓音吸引了所有人的耳朵——那是令人陶醉的旋律——那是神圣的和声——我真想从长椅上跳起来，把她紧紧地抱在怀里。

[faɪv] ['dɪfrənt] [taɪmz] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [frɒm; frəm][wʌn]['kɔ:nə(r)]
Five **different** **times** **had** **Mrs** **.** **Deposit** **changed** **her** **seat** **from** **one** **corner**
五 不同的 时代 有 太太 . 订金 已更改 她 座位 从 一 角落

德波西特夫人曾五次从一个角落换座位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [prə'tru:dɪŋ] ['pɪlə(r)] [prɪ'klu:dɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] ,
to **the** **other** **,** **but** **still** **a** **protruding** **pillar** **precluded** **a** **full** **view** **,**
到 这 其他 , 但 仍然 一个 突出 支柱 排除 一个 满的 看法 ,

另一边也能看到，但一根突出的柱子挡住了视线，无法看清全貌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑ:ns] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [əb'teɪn] .
and **a** **sidelong** **glance** **was** **the** **most** **she** **could** **possibly** **obtain** **.**
和 一个 横 瞥一眼 曾是 这 最多 她 可以 可能 获得 .

她所能得到的，仅仅是一个侧目而视的眼神。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪs] [endid] ,
The **service** **ended** **,**
这 服务 结束 ,

服务结束了。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] (['pezntri] [ɪk'septɪd]) [dru:] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] [pɔ:tʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)]
the **congregation** **(** **peasantry** **excepted** **)** **drew** **up** **in** **the** **church** **porch** **to** **make** **their**
这 会众 (农民 例外) 画 向上 在 这 教会 门廊 到 制作 他们的
['revərənt] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['rektə(r)] ,
reverent **obeisances** **to** **the** **Rector** **,**
虔诚的 致敬 到 这 校长 ,

除了农民之外，所有信众都聚集在教堂门廊，向牧师行恭敬的礼节。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fʊl] [steə(r)][æt; ət]['rəʊzə] , [hu:] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪlst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
and **enjoy** **a** **full** **stare** **at** **Rosa** **,** **who** **stood** **by** **his** **side** **,** **whilst** **my** **uncle**
和 享受 一个 满的 盯 在 罗莎 , WHO 站立 经过 他的 边 , 而 我的 叔叔

他目不转睛地盯着站在他身旁的罗莎，而我的叔叔则在一旁看着。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [spek'tetər] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] - [graʊnd] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] [mə'levələns]
and **I** **remained** **silent** **spectators** **in** **the** **back** **-** **ground** **,** **to** **avoid** **the** **malevolence**
和 我 剩余 沉默的 观众 在 这 后退 - 地面 , 到 避免 这 恶意
[ɒv; əv] [sə'tɪrɪkl] [əb'zɜ:rvər] ;
of **satirical** **observers** **;**
的 讽刺 观察员 ;

我则保持沉默，置身事外，做个旁观者，以免招致讽刺观察者的恶意攻击；

[ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['wɜ:ðɪ] ['rektə(r)] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
and **thanks** **to** **heaven** **,** **the** **worthy** **rector** **,** **aware** **of** **the** **impertinent** **curiosity**
和 谢谢 到 天堂 , 这 值得 校长 , 意识到的 的 这 无礼 好奇心
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] ['bju:ti] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ,
her **reported** **beauty** **had** **excited** **,**
她 据报道 美丽 有 兴奋的 ,

感谢上苍，那位德高望重的校长意识到，她那被传闻中的美貌引起了人们的无礼好奇心。

[led] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːd] [geɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['kɑmpləˌmɛntərz] .

led	her	from	the	rude	gaze	of	her	surrounding	complimenters	.
引领	她	从	这	粗鲁的	目光	的	她	周围	赞美者	.

把她从周围那些恭维者的粗鲁目光中带走。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [dɪ'spɜːrs] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] ,

The	throng	dispersing	,	we	followed	,	unnoticed	,	to	the	Rectory	,
这	人群	分散	,	我们	随后	,	未被察觉	,	到	这	牧师住宅	,

人群散去后，我们悄悄地跟在后面，来到了牧师住宅。

[weə(r)] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [bɪ'nɪgnɪtɪ] ['welkəm] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['evri] ['kaʊntənəns] .

where	the	smiles	of	benignity	welcomed	us	in	every	countenance	.
在哪里	这	微笑	的	仁慈	欢迎	我们	在	每一个	面容	.

每个人脸上都洋溢着和蔼可亲的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['rəʊzə] — [ai] [geɪzd] [ɪn] ['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪz] ['glisən] [ɪn]

I	took	my	seat	beside	Rosa	—	I	gazed	in	rapture	,	and	my	uncle's	eyes	glistened	in
我	采取	我的	座位	旁	罗莎	—	我	凝视	在	狂喜	,	和	我的	叔叔的	眼睛	闪闪发光	在

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

我坐在罗莎旁边——我看得入了迷，而我叔叔的眼里闪烁着泪光。

[æz; əz] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['sɜːmən] , [əb'zɜːvɪŋ] ,

as	he	thanked	the	good	Rector	for	his	excellent	sermon	,	observing	,
作为	他	谢谢	这	好的	校长	为了	他的	出色的	讲道	,	观察	,

他感谢了这位和蔼的校长精彩的布道，并说道：

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

he	had	never	favoured	his	congregation	with	it	before	.
他	有	绝不	受青睐	他的	会众	和	它	前	.

他以前从未这样恩待过他的教众。

“ [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] ,

“	Don't	thank	me	,	my	dear	Sir	,	”	replied	Dr	.	Markwell	,
“	不	感谢	我	,	我的	亲爱的	先生	,	”	回复	博士	.	马克韦尔	,

“不用谢我，先生，”马克韦尔博士回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪs] [fɪts'klærəns] [huː] [sɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪbrəri] ,

“	it	is	Miss	Fitzclarence	who	selected	it	from	her	library	,
“	它	是	错过	菲茨克拉伦斯	WHO	已选	它	从	她	图书馆	,

“是菲茨克拉伦斯小姐从她的藏书中挑选出来的。”

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bleə(r)] - - [tɪz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst]

as	the	composition	of	the	celebrated	Blair	-	'	tis	therefore	to	her	taste
作为	这	作品	的	这	著名	布莱尔	-	-	的	所以	到	她	品尝

[ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] . ”

and	judgment	your	thanks	are	due	.	”
和	判断	你的	谢谢	是	到期的	.	”

因此，这首著名的布莱尔的作品，应归功于她的品味和判断，你们应该感谢她。

“ [ai] [ðen] ['fɜːvəntli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ai] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

“	I	then	fervently	acknowledge	the	favour	and	satisfaction	I	have	received
“	我	然后	热切地	承认	这	偏爱	和	满意	我	有	已收到

[frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] ,

from	hearing	so	excellent	a	discourse	,
从	听力	所以	出色的	一个	话语	,

“我衷心感谢聆听了如此精彩的演讲，并从中获得了极大的荣幸和满足感。”

" [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðəʊ] [aɪ] [mʌtʃ] [fɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
" replied my uncle , " though I much fear , " continued he ,
" 回复 我的 叔叔 , " 尽管 我 很多 害怕 , " 持续 他 ,

"我叔叔回答说，"他继续说道，"虽然我很害怕。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] ,
" it made very little impression on Mrs . Fungus , or Mrs . Deposit ,
" 它 制成 非常 小的 印象 在 太太 . 菌 , 或者 太太 . 订金 ,

"这件事对芬格斯太太和迪波西特太太几乎没有留下什么印象。"

[ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['prevələnt] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .
their curiosity seemed to me to be more prevalent than their devotion .
他们的 好奇心 似乎 到 我 到 是 更多的 流行 比 他们的 虔诚 .

在我看来，他们的好奇心似乎比他们的虔诚心更强烈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

"[第 104 页]

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
" We received a visit from them very unexpected — and , I must say ,
" 我们 已收到 一个 访问 从 他们 非常 意外 — 和 , 我 必须 说 ,
[ʌn'wɪʃt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['rektə(r)] ,
unwished , " answered the Rector ,
不情愿的 , " 回答 这 校长 ,

"他们的来访让我们非常意外——而且，我必须说，我们并不欢迎他们，"校长回答道。

" [maɪ] [swiːt] ['rəʊzə] [kən'trɪbjuːtɪd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] ,
" my sweet Rosa contributed every thing in her power to entertain them ,
" 我的 甜的 罗莎 贡献 每一个 事物 在 她 力量 到 招待 他们 ,

"我亲爱的罗莎竭尽全力逗他们开心，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['flɪpənt] [mɒk] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ,
but their flippant mock consequence was so evident and disgusting ,
但 他们的 轻浮的 嘲笑 结果 曾是 所以 明显 和 令人作呕 ,

但他们轻率的嘲讽后果如此明显且令人作呕。

[ðæt] [nə'sesəti] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [iːt] ['netlz] ,
that necessity compelled me to ask them if they eat nettles ,
那 必要性 被迫 我 到 问 他们 如果 他们 吃 荨麻 ,

出于这种需要，我问他们是否吃荨麻。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [in'venəm] [ðə; ði]
as I had been told there was a species of them that envenomed the
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

我曾听人说过，有一种蛇会咬伤舌头。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] [fɪts'klærəns] [hæd; həd] ['feɪvəd] [maɪ]['fæməli] [wɪð] [æn; ən] ['æntɪdəʊt] [suː'pɪəriə(r)]
but that Miss Fitzclarence had favoured my family with an antidote superior
[tuː; tə][maɪ] ['resəpi] [ɪn][ðə; ði] [fɑːrməkɔpiːə] :
to my recipe in the Pharmacopia :
到 我的 食谱 在 这 药典 :

但是菲茨克拉伦斯小姐却赐予我家人一种比我在《药典》中记载的配方更好的解毒剂：

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['evə(r)] [ə'tæk] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əd'mɪnɪstə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

and	should	such	an	effect	ever	attack	them	,	she	would	administer	it	with
和	应该	这样的	一个	影响	曾经	攻击	他们	,	她	会	管理	它	和

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

如果这种效果真的降临到他们身上，她会欣然施以；

[ðeɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪ'fektɪd] [lɑ:f] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tu:; tə] [teɪk]

they	burst	into	an	effected	laugh	—	and	when	they	did	us	the	favour	to	take
他们	爆裂	进入	一个	受影响	笑	—	和	什么时候	他们	做过	我们	这	偏爱	到	拿

[ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

their	departure	,
他们的	离开	,

他们发出了一声做作的笑声——然后，当他们好心地离开时，

[aɪ] [bɪ'li:v] ['rəʊzə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

I	believe	Rosa	did	not	regret	it	.
我	相信	罗莎	做过	不是	后悔	它	.

我相信罗莎并不后悔。

" ['rəʊzə] [n'ɒdɪd] [ə'sent] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['kæləmnɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [pɑ:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒrəl]

"	Rosa	nodded	assent	;	but	as	calumny	had	never	parched	her	coral
"	罗莎	点头	同意	;	但	作为	诽谤	有	绝不	干渴	她	珊瑚

罗莎点头表示同意；但诽谤从未使她的珊瑚干涸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[lɪp] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'tæmɪneɪt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

lip	,	she	would	not	contaminate	it	now	.
唇	,	她	会	不是	污染	它	现在	.

她不会再污染嘴唇了。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " ['strendʒər] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌpri:pə'zesɪŋ] ;

"	My	dear	Sir	,	"	said	she	,	"	strangers	are	not	prepossessing	;
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	她	,	"	陌生人	是	不是	令人着迷	;

"我亲爱的先生，"她说，"陌生人并不讨人喜欢；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ju:; jʊ] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] ([wen]

and	though	I	had	the	happiness	to	captivate	you	at	first	sight	(	when
和	尽管	我	有	这	幸福	到	吸引	你	在	第一的	视线	(	什么时候

[jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'stendɪd] [ɑ:m] [klɑ:sp, klæsp] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʊzəm] ,

your	extended	arm	clasped	me	to	your	bosom	,
你的	扩展	手臂	紧握	我	到	你的	怀	,

虽然我很荣幸能第一眼就俘获你的芳心（当你伸出的手臂将我拥入怀中时，

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'nɪgnənt] [vɔɪs] [heɪld] [ˌem 'i:] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld]) ;

and	your	benignant	voice	hailed	me	as	your	child	)	;
和	你的	仁慈的	嗓音	赞誉	我	作为	你的	孩子	)	;

你慈祥的声音呼唤我，称我为你的孩子）；

[ðəʊz] ['leɪdɪz] [maɪt] [kən'sɪdə(r)] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] — [jʌŋ] [ænd; ənd]

those	ladies	might	consider	me	in	a	very	different	point	of	view	—	young	and
那些	女士们	可能	考虑	我	在	一个	非常	不同的	观点	的	看法	—	年轻的	和

[ʌn'præktɪst] [æz; əz] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [laɪf] ,

unpractised	as	I	am	in	the	school	of	modern	life	,
未经训练的	作为	我	是	在	这	学校	的	现代的	生活	,

那些女士可能会以非常不同的看法来看待我——因为我年轻，在现代生活的课堂上缺乏经验。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ai][həʊp] , [ðə; ði] ['hɑːmləs] [tʃaɪld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] . ”

I	am	,	I	hope	,	the	harmless	child	of	nature	.	”
我	是	,	我	希望	,	这	无害	孩子	的	自然	.	”

我希望自己是大自然无害的孩子。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [vaɪl] ['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ɑːt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['rektə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

“	And	they	are	the	vile	pupils	of	art	,	”	exclaimed	the	Rector	,	interrupting
“	和	他们	是	这	卑鄙的	学生	的	艺术	,	”	惊呼	这	校长	,	打断

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“他们是艺术界的庸俗学生！”校长打断她的话，大声说道。

“ [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd][glæd][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs]

“	the	corruption	of	the	village	—	and	glad	shall	I	be	when	the	voluptuous
“	这	腐败	的	这	村庄	—	和	高兴的	将	我	是	什么时候	这	丰满的

[siːnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðeə(r)] ['heɪtfl] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['væli] [ɒv; əv] [piːs]

scenes	of	London	recalls	their	hateful	company	from	our	valley	of	peace
场景	的	伦敦	召回	他们的	可恶	公司	从	我们的	谷	的	和平

[ænd; ənd] [kən'tentmənt] ;

and	contentment	;
和	满意	;

“村庄的腐败——当伦敦的奢靡景象将那些可憎的同伴从我们和平满足的山谷中带走时，我将感到无比高兴；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [daʊt] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [-] [luː] [klʌb] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][nekst]

and	I	don't	doubt	but	Mrs	.	Deposit's	Loo	club	will	,	in	the	course	of	next
和	我	不	怀疑	但	太太	.	存款	厕所	俱乐部	将要	,	在	这	课程	的	下一个

['wɪntə(r)]

winter
冬天

我毫不怀疑，迪波西特太太的厕所俱乐部会在下一个冬天成立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [weə(r)] [ðeə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði]

be	established	every	Sunday	evening	,	where	their	adoration	will	be	paid	at	the
是	已确立的	每一个	星期日	晚上	,	在哪里	他们的	崇拜	将要	是	有薪酬的	在	这

[ʃraɪn] [ɒv; əv][pæm] . ”

shrine	of	Pam	.	”
神社	的	帕姆	.	”

每周日晚上都会举行祈祷仪式，人们将在帕姆神龛前进行朝拜。

“ [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rəʊzə] ;

“	Sir	,	sir	,	you	make	me	tremble	,	”	exclaimed	Rosa	;
“	先生	,	先生	,	你	制作	我	颤抖	,	”	惊呼	罗莎	;

“先生，先生，您让我感到害怕，”罗莎惊呼道；

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [kæn; kən][biː; bi] ['kauntənəns] [ɔː(r)] ['sʌfəd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

“	is	it	possible	such	conduct	can	be	countenanced	or	suffered	in	a	christian
“	是	它	可能的	这样的	执行	能	是	默许	或者	遭受	在	一个	基督教

['kʌntri] . ”

country	.	”
国家	.	”

“在基督教国家，这种行为有可能被容忍或接受吗？”

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

[maɪ] [tʃaɪld] , [tuː] ['pɒsəb(ə)l] — - [tɪz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] ,

my	child	,	too	possible	—	'	tis	even	in	some	instances	become	habitual	,
我的	孩子	,	也	可能的	—	-	的	甚至	在	一些	实例	变得	习惯性的	,

我的孩子，也有可能——在某些情况下甚至会养成习惯。

[ðəʊ] [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['klɒzɪt] ,

though	I	grieve	to	acknowledge	it	even	in	my	closet	,
尽管	我	悲伤	到	承认	它	甚至	在	我的	壁橱	,

即使我内心深处都难以承认，但我还是痛苦地承认了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [meɪ] ['nevə(r)] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['daɪəfʊl] [kən'teɪdʒən] [ɪn] ['eni] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ]

that	the	infection	may	never	produce	the	direful	contagion	in	any	circle	of	my
那	这	感染	可能	绝不	生产	这	雒	传染	在	任何	圆圈	的	我的

[kə'nekʃ(ə)n] . ”

connexion	.	”
连接	.	”

但愿这种感染永远不会在我的任何社交圈内造成可怕的传染。

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ə'læs] ! [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd]

“	My	father	,	alas	!	was	too	much	addicted	to	its	baneful	influence	,	I	have	heard
“	我的	父亲	,	唉	!	曾是	也	很多	上瘾	到	它是	有害的	影响	,	我	有	听到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“唉！我听说我父亲太沉迷于它的有害影响了。”

” [saɪd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['rəʊzə] , “ [ænd; ənd] [kɔːzd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['mʌðə(r)]

”	sighed	the	beauteous	Rosa	,	“	and	caused	my	beloved	and	excellent	mother
”	叹了口气	这	美丽的	罗莎	,	“	和	导致	我的	心爱	和	出色的	母亲

[mʌtʃ] [griːf] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

much	grief	on	the	occasion	,
很多	悲伤	在	这	场合	,

“美丽的罗莎叹了口气，”她说，“这件事也让我亲爱的、优秀的母亲非常伤心。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pruː'denʃ(ə)l] [ri'mɔnstrəns] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] , [hiː; hi] [pleɪd] [diːp] , [bʌt; bət] [ɪn]

but	all	her	prudential	remonstrances	were	vain	,	he	played	deep	,	but	in
但	全部	她	审慎	抗议	是	徒劳	,	他	玩	深的	,	但	在

['dʒen(ə)rəl] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

general	very	successful	.
一般的	非常	成功的	.

但她所有谨慎的劝阻都是徒劳的，他打得很深沉，但总体来说非常成功。

[jet] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fɒli]

Yet	,	with	all	his	excess	of	folly
然而	,	和	全部	他的	过量的	的	蠢事

然而，尽管他愚蠢至极

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hiː; hi] ['nevə(r)] [prəu'fein] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪð] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [lɔːz] ,

he	never	profaned	the	sabbath	with	that	dreadful	innovation	of	its	laws	,
他	绝不	亵渎	这	安息日	和	那	可怕	创新	的	它是	法律	,

他从未以那项可怕的律法革新亵渎安息日。

[ðəʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [v'aɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪnsəp(ə)lz] [hiː; hi] [pə'zest] .

though	many	other	vices	were	attached	to	the	unhappy	principles	he	possessed	.
尽管	许多	其他	恶习	是	随附的	到	这	不开心	原则	他	拥有	.

尽管他所秉持的不幸原则还伴随着许多其他恶习。

" [ðə; ði] [sɒft] [teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['rəʊzə] — [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd]

"	The	soft	tear	of	sensibility	fell	from	the	eye	of	Rosa	—	it	flowed
"	这	柔软的	撕	的	感性	跌倒	从	这	眼睛	的	罗莎	—	它	流动

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

from	the	spring	of	nature	,
从	这	春天	的	自然	,

“罗莎眼中滑落了一滴柔和的泪水——它来自大自然的源泉，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fɔːl] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv]['kɒrəl] [sə'spendɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['æləbɑːstə(r)]

and	in	its	fall	rested	on	the	string	of	coral	suspended	round	her	alabaster
和	在	它是	落下	休息	在	这	细绳	的	珊瑚	暂停	圆形的	她	雪花石膏

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

它坠落后，落在了悬挂在她雪白胸脯上的珊瑚串上。

“ [maɪ] [swiːt] ['rəʊzə] , ” [əb'zɜːvd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] ,

“	My	sweet	Rosa	,	”	observed	Dr	.	Markwell	,
“	我的	甜的	罗莎	,	”	观察到	博士	.	马克韦尔	,

“我亲爱的罗莎，”马克韦尔博士说道。

[huː] [hæd; həd][səʊ] [ʌn'nəʊɪŋli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'septəb(ə)l]

who	had	so	unknowingly	touched	the	chord	of	sympathy	in	her	susceptible
WHO	有	所以	不知不觉地	感动	这	弦	的	同情	在	她	易受影响的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他无意间触动了她那颗敏感的心弦，激起了她的同情。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [raʊzd] [ə; eɪ] ['dɔːmənt] [ænd; ənd] [ʌn'pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] ,

“	If	I	have	roused	a	dormant	and	unpleasing	recollection	in	your	bosom	,
“	如果	我	有	唤醒	一个	休眠	和	令人不快	回忆	在	你的	怀	,

“如果我唤起了你心中沉睡已久的不愉快回忆，

['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][maɪ] [kən'trɪʃ(ə)n] , [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['wəʊntɪd] ['geɪəti]

banish	it	at	the	shrine	of	my	contrition	,	resume	your	charming	wonted	gaiety
放逐	它	在	这	神社	的	我的	忏悔	,	恢复	你的	迷人	惯常	欢乐

[ɒv; əv] [hɑːt] ,

of	heart	,
的	心	,

将它驱逐到我忏悔的神龛，恢复你往日那迷人的快乐心灵吧！

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['ælbən][maɪ] [praɪz]

and	by	way	of	diverting	the	subject	,	will	you	shew	Mr	.	St	.	Alban	my	prize
和	经过	方式	的	转移注意力	这	主题	,	将要	你	展示	先生	.	英石	.	阿尔班	我的	奖

[kɑː'neɪʃn] [bed] .

carnation	bed	.
康乃馨	床	.

顺便转移一下话题，您能否带圣奥尔本先生看看我精心培育的康乃馨花坛？

" ['rəʊzə] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]

"	Rosa	instantly	caught	up	her	parasol	,	and	I	followed	her	,	like	a
"	罗莎	即刻	捕捉	向上	她	阳伞	,	和	我	随后	她	,	喜欢	一个

['sekənd]

second
第二

罗莎立刻收起阳伞，我像个跟屁虫一样跟在她身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

['ædəm] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['blesɪd; blest] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz]

Adam	;	for	,	blessed	with	her	society	,	that	little	spot	of	ground	was
亚当	;	为了	,	蒙福	和	她	社会	,	那	小的	点	的	地面	曾是

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

亚当；因为，有她的陪伴，那小小的土地就是天堂。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [aɪ][æt; ət] [ðæt]

and	never	shall	I	forget	the	combination	and	excess	of	feeling	I	at	that
和	绝不	将	我	忘记	这	组合	和	过量的	的	感觉	我	在	那

['məʊmənt] [ɪk'spɪərɪənst] ,

moment	experienced	,
片刻	经验丰富的	,

我永远不会忘记那一刻我所经历的那种复杂而强烈的情感。

[æz; əz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [hænd] , [aɪ] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][lɪp] ,

as	taking	her	soft	hand	,	I	pressed	it	to	my	lip	,
作为	采取	她	柔软的	手	,	我	按下	它	到	我的	唇	,

我握住她柔软的手，把它贴在嘴唇上。

[ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] [fɒnd] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [θru:] [maɪ] ['prɔfə] [ɑ:m]

and	drew	it	with	familiar	fond	and	timid	perturbation	through	my	proffered	arm
和	画	它	和	熟悉的	喜爱	和	胆小	扰动	通过	我的	提供的	手臂

.

:
.

然后，我伸出手臂，带着熟悉的喜爱和胆怯的不安，将它拉了过去。

['rəʊzə] [led] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [pɑ:'teə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

Rosa	led	me	to	the	blooming	parterre	,	and	here	I	soon	discovered	she	was
罗莎	引领	我	到	这	盛开	花坛	,	和	这里	我	很快	发现	她	曾是

['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['bɒtəni] ,

mistress	of	botany	,
情妇	的	植物学	,

罗莎带我来到盛开的花坛边，在这里我很快发现她是一位植物学专家。

[waɪl] [aɪ][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]

while	I	in	return	would	have	given	worlds	to	convince	her	I	was	an
尽管	我	在	返回	会	有	给定	世界	到	说服	她	我	曾是	一个

['i:kwəl] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [lʌv] .

equal	adept	in	the	science	of	love	.
平等的	熟练	在	这	科学	的	爱	.

而我则愿意付出一切来让她相信，我在爱情这门学问上也同样技艺精湛。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'speɪʃɪeɪʃən] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:md] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [wɒz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:]

Her	expatiation	,	which	would	have	charmed	a	naturalist	,	was	to	me
她	详述	,	哪个	会	有	迷住了	一个	博物学家	,	曾是	到	我

['lɒdʒɪk] ,

logic	,
逻辑	,

她的阐述，对博物学家来说或许会令人着迷，但对我而言却是合乎逻辑的。

[waɪlst] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pli:t] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][səʊ] ['dɪfrənt] .

whilst	my	head	and	heart	were	replete	with	a	subject	so	different	.
而	我的	头	和	心	是	充足的	和	一个	主题	所以	不同的	.

而我的脑海和心中却充满了截然不同的事情。

[ai] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [kɑ:'neɪʃənz] — [bʌt; bət] [ai] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [feə(r)] ['nærə,trɛs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bj'u:tɪz]
I admired the carnations — but I admired the fair narratress of their beauties
我 钦佩 这 康乃馨 — 但 我 钦佩 这 公平的 叙述者 的 他们的 美女
[mʌtʃ] [mɔ:(r)] .
much more .
很多 更多的 .

我欣赏康乃馨，但我更欣赏那位讲述康乃馨之美的优美女叙述者。

“ [ðəʊz] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ,
“ Those flowers are beautiful ,
” 那些 花朵 是 美丽的 ,

“那些花真漂亮，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

[sed] [ai] , ['pɔɪntɪŋ] ([ai] [kən'fes] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [ɪn'tent]) [tu:; tə] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [hɑ:rts] - [i:z] ,
said I , pointing (I confess with a roguish intent) to a bed of heart's - ease ,
说 我 , 指向 (我 承认 和 一个 调皮 意图) 到 一个 床 的 心脏的 - 舒适 ,

我指着一张安宁的床说（我承认，我当时是带着狡黠的意图），

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [kəm'pænjən] [stu:pt] [tu:; tə] ['gæðə(r)] [ænd; ənd]
one of which my innocent , my unsuspecting , companion stooped to gather and
一 的 哪个 我的 清白的 , 我的 毫无戒心的 , 伴侣 弯腰 到 收集 和
['prez(ə)nt] [ˌem 'i:] [wɪð] .
present me with .
展示 我 和 .

其中一件是我那无辜的、毫无戒心的同伴弯腰捡起来送给我的。

“ [ɪg'zæmɪn] [maɪ'nju:tli] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['velvɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜ:p(ə)l] [li:f] , ['mɪstə(r)] . [ˌes 'ti:] . ['ælbən] , ”
“ Examine minutely the brilliant velvet of that purple leaf , Mr . St . Alban , ”
” 检查 精确到分钟 这 杰出的 天鹅绒 的 那 紫色的 叶子 , 先生 . 英石 . 阿尔班 , ”
[sed] [ʃi:; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

“圣阿尔班先生，请仔细观察那片紫色叶子上闪亮的绒面，”她说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ræŋks] [haɪ] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] . ”
“ it's a simple little flower , but it ranks high in my estimation . ”
” 它是 一个 简单的 小的 花 , 但 它 排名 高的 在 我的 估算 . ”

“它虽然是一种普通的小花，但在我看来它的地位很高。”

“ [wɒt] , [ðen] , [mʌst; məst] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [ɪn] [maɪn] , ['tʃɑ:mɪŋ] ['rəʊzə] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm]
“ What , then , must it do in mine , charming Rosa , as a present from
” 什么 , 然后 , 必须 它 做 在 矿 , 迷人 罗莎 , 作为 一个 展示 从
[ju:; jʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] [ai] .
you ? ” replied I .
你 ? ” 回复 我 .

“那么，亲爱的罗莎，作为你送的礼物，它在我心中又扮演着怎样的角色呢？”我回答道。

“ [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [əd'maɪə(r)] [ðem; ðəm] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['rəʊzə] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
“ Oh , if you really admire them , ” resumed the innocent Rosa , unconscious of
” 哦 , 如果 你 真的 钦佩 他们 , ” 恢复 这 清白的 罗莎 , 无意识 的
[maɪ] [fə'leɪʃəs] ['metəfə(r)] ,
my fallacious metaphor ,
我的 谬误的 隐喻 ,

“哦，如果你真的很欣赏他们的话，”天真的罗莎继续说道，丝毫没有意识到我那错误的比喻。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][plɒt] [dʌg] [ʌp] , [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð]
“ I'll have a plot dug up , and send them you to - morrow morning , with
“ 患病的 有 一个 阴谋 挖 向上 , 和 发送 他们 你 到 - 明天 早晨 , 和
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

“我会让人挖好一块地，明天早上就把地送你过去，我很乐意。”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔː'tentəs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] [rəʊz] [bʊʃ] [kɔːt] [ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv]['rəʊzə] ,
” At this portentous moment , a vagrant rose bush caught the robe of Rosa ,
” 在 这 不祥的 片刻 , 一个 流浪汉 玫瑰 衬套 捕捉 这 长袍 的 罗莎 ,

就在这不祥的时刻，一丛飘逸的玫瑰花垂落下来，勾住了罗莎的长袍。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪts]['məʊmənt(ə)ri]['prɪz(ə)nə(r)] .
and made her its momentary prisoner .
和 制成 她 它是 瞬间 囚犯 .

并使她暂时成为它的囚徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] , [mɪs] [fɪts'klærəns] , ” [sed] [aɪ] , ['lɑːfɪŋli] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]
“ You are caught , Miss Fitzclarence , ” said I , laughingly , “ give me leave to
“ 你 是 捕捉 , 错过 菲茨克拉伦斯 , ” 说 我 , 笑着 , “ 给 我 离开 到
['ekstrɪkeɪt] [juː; jʊ] ,
extricate you ,
解脱 你 ,

“你被抓住了，菲茨克拉伦斯小姐，”我笑着说，“请允许我把你解救出来。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] [baɪ] [daɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] ; ” ['seɪɪŋ]
and I'll punish the offender by divesting it of part of its beauty ; ” saying
和 患病的 惩治 这 罪犯 经过 撤资 它 的 部分 的 它是 美丽 ; ” 说
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我会惩罚冒犯者，剥夺它的一部分美丽；”说完，

[ai] [krɒpt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
I cropped a beautiful rose , and placed it in her bosom .
我 裁剪 一个 美丽的 玫瑰 , 和 放置 它 在 她 怀 .

我摘下一朵美丽的玫瑰，放在她的胸前。

[ðɪs] ['bædɪnɑːʒ] [də'mʊr] [hæd; həd] , [pə'tʃɑːns] , [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][ai] [wɪʃt] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
This badinage d'amour had , perchance , explained all I wished , if the appearance
这 玩笑 达莫尔 有 , 或许 , 解释 全部 我 希望 , 如果 这 外貌
[ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
of my uncle ,
的 我的 叔叔 ,

或许，这番调情已经解释了我所想知道的一切，如果我叔叔的出现……

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'fiəd] .
and the Rector , had not interfered .
和 这 校长 , 有 不是 干扰 .

校长也没有干预。

“ [kʌm] , [kʌm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɒn] ['bɒtəni] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['tjuːtərɪs] ? ”
“ **Come** , **come** , **are** **you** **taking** **lessons** **on** **botany** **from** **your** **fair** **tutoress** **?** **”**
” 来 , 来 , 是 你 采取 课程 在 植物学 从 你的 公平的 女家庭教师 ? ”
[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
said **my** **uncle** **,**
说 我的 叔叔 ,

“来来来，你在跟你那位漂亮的女家庭教师学习植物学吗？”我叔叔问道。

“ [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,
“ **if** **so** **,** **you** **may** **resume** **your** **studies** **at** **tea** **-** **time** **,**
” 如果 所以 , 你 可能 恢复 你的 研究 在 茶 - 时间 ,

“如果可以的话，你可以在下午茶时间继续学习。”

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [hɪə(r)][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] —
as **we** **shall** **pass** **our** **evening** **here** **by** **Dr** **.** **Markwell's** **kind** **invitation** **—**
作为 我们 将 经过 我们的 晚上 这里 经过 博士 . - 种类 邀请 —
[æt; ət]['prez(ə)nt][wiːl; wil] [wɔːk] [həʊm] . ”
at **present** **we'll** **walk** **home** **.** **”**
在 展示 出色地 走 家 . ”

今晚我们将应马克韦尔博士的盛情邀请在此度过——现在我们先步行回家。

“ [ə'djuː] , [mɪs] [fɪts'klærəns] , ” [sed] [ai] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɛə] [sʌn] - [set] ,
“ **Adieu** **,** **Miss** **Fitzclarence** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **we** **shall** **meet** **again** **e'er** **sun** **-** **set** **,**
” 再见 , 错过 菲茨克拉伦斯 , ” 说 我 , “ 我们 将 见面 再次 曾经 太阳 - 放 ,

“再见了，菲茨克拉伦斯小姐，”我说，“我们会在日落之前再次相见。”

[ænd; ənd] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [θiːm] .
and **renew** **our** **pleasing** **and** **instructive** **theme** **.**
和 更新 我们的 令人愉悦 和 有指导意义的 主题 .

并重申我们令人愉悦且富有启发性的主题。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **111** **]**
” [页 -]

“[第 111 页]

“ [kʌm] ['ɜːli] , ” [sed] [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ɒv; əv]['rəʊzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] :
“ **Come** **early** **,** **”** **said** **the** **soft** **voice** **of** **Rosa** **,** **as** **she** **closed** **the** **gate** **after** **us** **:**
” 来 早期的 , ” 说 这 柔软的 嗓音 的 罗莎 , 作为 她 关闭 这 门 后 我们 :

“早点来，”罗莎轻声说道，一边在我们身后关上了大门：

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [les] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , “ [kʌm] ['ɜːli] ,
nor **was** **her** **look** **less** **inviting** **than** **her** **words** **,** **“** **come** **early** **,**
也不 曾是 她 看 较少的 邀请 比 她 字 , “ 来 早期的 ,

她的眼神和她的话语一样充满诱惑力：“早点来，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)][bə'tænɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɛə] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [kləuziz][ðə; ði]
that **we** **may** **renew** **our** **botanical** **researches** **e'er** **the** **shades** **of** **evening** **closes** **the**
那 我们 可能 更新 我们的 植物 研究 曾经 这 色调 的 晚上 关闭 这
['flaʊəz] ,
flowers **,**
花朵 ,

愿我们能在夜幕降临、花朵凋零之时，继续开展植物学研究。

[ɪf] [maɪ] ['wɜːðɪ] ['mɒnɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)] [ə'mjuːzmənt] :
if **my** **worthy** **monitor** **does** **not** **deem** **it** **an** **improper** **amusement** **:**
如果 我的 值得 监视器 做 不是 认为 它 一个 不当 娱乐 :

如果我那称职的显示器不认为这是不恰当的娱乐：

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
for **sure** **in** **contemplating** **the** **sublimity** **of** **nature** **,**
为了 当然 在 沉思 这 崇高 的 自然 ,

当然，在沉思自然之美时，

[wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə'dɔː(r)][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

we	must	at	the	same	moment	adore	the	Creator	of	it	. ”
我们	必须	在	这	相同的	片刻	崇拜	这	创作者	的	它	. ”

我们必须同时敬拜创造这一切的造物主。

“ [wɒt] ['sentɪmənts] [ðæt] ['lʌvli] [gɜːl] [pə'zesɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi] [nɒt]['əʊnli] [stiːlz]

“	What	sentiments	that	lovely	girl	possesses	,	”	exclaimed	my	uncle	,	“	she	not	only	steals
“	什么	情感	那	迷人的	女孩	拥有	,	”	惊呼	我的	叔叔	,	“	她	不是	仅有的	偷窃

[maɪ] [hɑːt] ,

my	heart	,
我的	心	,

“这位可爱的姑娘真是情窦初开啊，”我叔叔惊叹道，“她不仅偷走了我的心，

[bʌt; bət][maɪ] ['veri] [səʊl] — [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ,

but	my	very	soul	—	I	love	her	already	as	a	darling	child	,
但	我的	非常	灵魂	—	我	爱	她	已经	作为	一个	亲爱的	孩子	,

但我内心深处——我已经像爱一个可爱的孩子一样爱她了，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['evri] ['aʊə(r)]['læŋgwɪd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [pɑːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] . ”

and	I	begin	to	feel	every	hour	languid	that	is	not	passed	in	her	company	.	”
和	我	开始	到	感觉	每一个	小时	慵懒的	那	是	不是	通过了	在	她	公司	.	”

我开始觉得，除了和她在一起的每一刻，都无比漫长而乏味。

“ [həʊld] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ai] , “ [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

“	Hold	,	Sir	,	”	cried	I	,	“	don't	make	me	more	enthusiastic	than	I	am	.
“	抓住	,	先生	,	”	哭	我	,	“	不	制作	我	更多的	热情的	比	我	是	.

“等等，先生，”我喊道，“别让我比现在更兴奋。”

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[juː; jʊ][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də] ? ”

you	behold	her	with	admiration	,	what	must	I	do	?	”
你	看哪	她	和	钦佩	,	什么	必须	我	做	?	”

你对她充满敬佩，我该怎么办？

“ [waɪ] , [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [sɪn'sɪəli] , [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [wɒt] [mɔː(r)] [wʊd]

“	Why	,	love	her	most	sincerely	,	no	doubt	,	”	said	my	uncle	,	“	what	more	would
“	为什么	,	爱	她	最多	真挚地	,	不	怀疑	,	”	说	我的	叔叔	,	“	什么	更多的	会

[juː; jʊ][duː; də] ? ”

you	do	?	”
你	做	?	”

“你当然真心实意地爱她，”叔叔说，“你还能做什么呢？”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [les] [kæn; kən] ['eni] ['mɔːt(ə)l][duː; də] [huː] [biˈhəuld][hɜː(r); hə(r)] ? ” [rɪ'plaɪd] [ai] ,

“	And	what	less	can	any	mortal	do	who	beholds	her	?	”	replied	I	,
“	和	什么	较少的	能	任何	凡人	做	WHO	凝视	她	?	”	回复	我	,

“凡人若能亲眼目睹她，又能做出什么事来呢？”我回答道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] [seɪ] ? ”

“	but	what	will	Dr	.	Markwell	say	?	”
“	但	什么	将要	博士	.	马克韦尔	说	?	”

“但是马克韦尔博士会怎么说呢？”

“ [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] , [mɔː(r)] ['laɪkli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“ What will your father say , more likely , ” answered my uncle .

“ 什么 将要 你的 父亲 说 , 更多的 可能 , ” 回答 我的 叔叔 .

“你父亲更有可能怎么说呢？”我叔叔回答道。

“ [ɑː] , [maɪ] [gɒd] , ” [kraɪd] [aɪ] , “ [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“ Ah , my God , ” cried I , “ in consulting my own choice , I never thought of his

“ 啊 , 我的 上帝 , ” 哭 我 , “ 在 咨询 我的 自己的 选择 , 我 绝不 想法 的 他的

[dɪ'sent] . ”

dissent . ”

异议 . ”

“啊，我的天哪，”我喊道，“我在考虑自己的选择时，从未想过他会反对。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'sent] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“ But you don't know he will dissent , ” continued my uncle .

“ 但 你 不 知道 他 将要 异议 , ” 持续 我的 叔叔 .

“但你不知道他会不会反对，”我叔叔继续说道。

“ [ə'læs] !

“ Alas !

“ 唉 !

“唉！

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [maɪ] [prɪ'skraɪbd] ['fɔːtʃuːn] , [ˌsəb'dʒɔin] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'priːs] ,

I fear it — and then again my prescribed fortune , subjoined to his caprice ,

我 害怕 它 — 和 然后 再次 我的 规定 财富 , 并列 到 他的 任性 ,

我害怕——然后，我那既定的命运，又受制于他的任性。

[meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [tə'merəti] — ['rəʊzə] , [tuː] , [æn; ən]

makes me shudder at the reflection of my temerity — Rosa , too , an

制作 我 不寒而栗 在 这 反射 的 我的 鲁莽 — 罗莎 , 也 , 一个

[eə'res; 'eərəs] , [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'kʌmplɪʃt] :

heiress , rich , beautiful , accomplished :

女继承人 , 富有的 , 美丽的 , 完成 :

想到自己的鲁莽，我不禁感到一阵战栗——罗莎也是个女继承人，富有、美丽、才华横溢：

[meɪ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][sɔː(r)][tuː; tə] ['iːkwəl] , [ɔː(r)][suː'pɪəriə(r)] , [pə'zeʃənz] ?

may not her ideas soar to equal , or superior , possessions ?

可能 不是 她 想法 翱翔 到 平等的 , 或者 优越的 , 财产 ?

她的思想难道不能达到与物质财富同等甚至更高的境界吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 113]

[页 -]

[第113页]

[ʃiː; ʃi] [huː] [mait] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['kɒrənet] — [ʃiː; ʃi] , [huːm] ['iːstən] ['aɪ'dɑːlətərz] [mait] ['wɜːʃɪp] ,

she who might command a coronet — she , whom eastern idolators might worship ,

她 WHO 可能 命令 一个 冠 — 她 , 谁 东 偶像崇拜者 可能 崇拜 ,

她，或许能戴上王冠——她，或许会被东方的偶像崇拜者所崇拜。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][prɪ'fɜː(r)][ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ælbən] !

will she prefer and accept the humble St . Alban !

将要 她 更喜欢 和 接受 这 谦逊的 英石 . 阿尔班 !

她会更喜欢并接受谦逊的圣阿尔班吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['fɒli] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ;

No , no , there's folly in the thought ;

不 , 不 , 有 蠢事 在 这 想法 ;

不，不，这种想法很愚蠢；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] — [ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] [nʌn] — [nɔː(r)][deə(r)][ai] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm][tuː; tə]
I have no pretension — I feel I have none — nor dare I reveal them to
我 有 不 预张 — 我 感觉 我 有 没有任何 — 也不 敢 我 揭示 他们 到
[maɪ]['fɑːðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,

我毫无虚荣之心——我觉得自己毫无虚荣之心——我也不敢向父亲透露这些。

[huː] [wʊd] ['ɪnstəntli] [krʌʃ] [maɪ] [prɪ'zʌmptɪv] [həʊps] . ”
who would instantly crush my presumptive hopes . ”
WHO 会 即刻 压碎 我的 推定 希望 . ”

他会立刻粉碎我那些不切实际的希望。

“ [hiː; hi] [ʃænt] [krʌʃ] [ðem; ðəm] , [baɪ][dʒiː] — [diː] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['viːəməntli] ,
“ He shan't crush them , by G — d , ” said my uncle , vehemently ,
“ 他 不会 压碎 他们 , 经过 G — d , ” 说 我的 叔叔 , 强烈地 ,

“他休想把他们碾碎，上帝作证！”我叔叔义愤填膺地说。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['peɪlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] ,
striking his stick against a cottage paling with such force ,
引人注目 他的 戳 反对 一个 小屋 苍白 和 这样的 力量 ,

他用棍子猛击小屋的墙壁，力道之大，

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jelpɪŋ] [dɒg] [fluː] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
that a little yelping dog flew furiously to the gate , followed by a pretty little girl ,
那 一个 小的 尖叫 狗 飞翔 愤怒地 到 这 门 , 随后 经过 一个 漂亮的 小的 女孩 ,

一只小狗狂吠着冲向大门，后面跟着一个漂亮的小女孩。

[huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
who endeavoured to pacify the animal .
WHO 努力 到 安抚 这 动物 .

他们试图安抚这只动物。

“ ['fjʊəri] ! ['fjʊəri] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [bɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
“ Fury ! Fury ! ” cried she , “ how dare you bark at his honour ,
“ 愤怒 ! 愤怒 ! ” 哭 她 , “ 如何 敢 你 吠 在 他的 荣誉 ,

“愤怒！愤怒！”她喊道，“你竟敢亵渎他的荣誉！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] .
” and she dropped a low curtsey .
” 和 她 掉落 一个 低的 屈膝礼 .

她低低地行了个屈膝礼。

“ [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sɪsəli] ? ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ What's that you , Cicely ? ” said my uncle , “ how is your mother , and the
“ 是什么 那 你 , 西塞莉 ? ” 说 我的 叔叔 , “ 如何 是 你的 母亲 , 和 这
[twɪnz] ?
twins ?
双胞胎 ?

“西西莉，你好吗？”我叔叔问，“你妈妈和双胞胎怎么样了？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

“ [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . ”
“ Brave and charming , please your honour . ”
“ 勇敢的 和 迷人 , 请 你的 荣誉 . ”

“勇敢而迷人，请您饶恕我。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ? ”

“	And	have	you	been	to	church	?	”
”	和	有	你	到过	到	教会	?	”

你去过教堂吗?

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . ”

“	Yes	,	your	honour	.	”
”	是的	,	你的	荣誉	.	”

“是的，法官大人。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][tekst] ?

“	And	where	was	the	text	?
”	和	在哪里	曾是	这	文本	?

“那份文本在哪里？”

” ['sɪsəli] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fluːəntli] .

”	Cicely	repeated	it	fluently	.
”	西塞莉	重复	它	流利地	.

西西莉流利地重复了一遍。

“ [gʊd] [gɜːl] , ” [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [ðə; ði] [tʃaɪldz] [braɪt] [aɪz] ['glisən] ,

“	Good	girl	,	”	said	I	,	giving	her	a	shilling	;	the	child's	bright	eyes	glistened	,
”	好的	女孩	,	”	说	我	,	给予	她	一个	先令	;	这	孩子的	明亮的	眼睛	闪闪发光	,

“好孩子，”我说着，递给她一先令；孩子明亮的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɜːtsi] .

and	she	dropped	me	half	a	dozen	curtseys	.
和	她	掉落	我	一半	一个	打	屈膝礼	.

她向我行了六次屈膝礼。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] ['sɪsəli] [ænd; ənd]

My	uncle	gave	her	something	for	her	mother	,	with	which	Cicely	and
我的	叔叔	给予	她	某物	为了	她	母亲	,	和	哪个	西塞莉	和

['fjʊəri][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

Fury	re	-	entered	the	cottage	.
愤怒	关于	-	进入	这	小屋	.

我叔叔给了她一些东西给她母亲，西西莉和弗瑞拿着这些东西重新回到了小屋。

“ [mɑːk] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] , [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [truːθ] , [haʊ] [iːtʃ] [ə'teɪn] [ðeə(r)] [əʊn]

“	Mark	the	effects	of	fidelity	,	civility	,	and	truth	,	how	each	attain	their	own
”	标记	这	效果	的	忠诚	,	礼貌	,	和	真相	,	如何	每个	达到	他们的	自己的

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

“看看忠诚、礼貌和真理的效果，看看它们各自如何获得回报。

[ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][ɪn] [rɪ'tælieit] [ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [meɪd] ,

The	fidelity	of	the	dog	in	retaliating	the	noise	I	made	,
这	忠诚	的	这	狗	在	报复	这	噪音	我	制成	,

狗对我制造的噪音做出回应，表现出了极大的忠诚。

[ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] ['gɑːdiən] , [kɔːzd] [ðə; ði]

thereby	to	preserve	the	property	of	which	he	knew	himself	guardian	,	caused	the
从而	到	保存	这	财产	的	哪个	他	知道	他自己	监护人	,	导致	这

['sɪv(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] ['sɪsəli] ,

civil	interference	of	Cicely	,
民用	干涉	的	西塞莉	,

因此，为了保护他明知自己是监护人的财产，他引起了西西里王国的民事干预。

[huː] [baɪ] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][tekst] , [wɒz; wəz] [rɪ'wɔːdid] [baɪ]

who	by	demonstrating	the	truth	,	in	repeating	the	text	,	was	rewarded	by
WHO	经过	演示	这	真相	,	在	重复	这	文本	,	曾是	奖励	经过

他通过复述经文来证明真理，并因此获得了奖励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['kʌmɪθ] [gʊd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
you , and thus , ” continued my uncle , “ out of evil cometh good , sure enough .
你 , 和 因此 , ” 持续 我的 叔叔 , “ 出去 的 邪恶的 到来 好的 , 当然 足够的 .

“你，因此，”我的叔叔继续说道，“邪恶之中也蕴藏着美好，的确如此。”

” [wiː; wi] [suːn] ['ɑːftə(r)] [riːtʃt] [həʊm] , [weə(r)] ['ælɪs] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
” We soon after reached home , where Alice opened the hall - door to us ,
” 我们 很快 后 达到 家 , 在哪里 爱丽丝 打开 这 大厅 - 门 到 我们 ,

“我们很快就到家了，爱丽丝为我们打开了走廊的门。”

['dʒɛfri] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['gæðərɪŋ] ['aʊə(r)] ['dezət] .
Geoffry being in the garden gathering our desert .
杰弗里 存在 在 这 花园 采集 我们的 沙漠 .

杰弗里在花园里采摘我们的沙漠。

“ [læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] ! [stɑːz] [ə'laɪv] !
“ Lack - a - daisey ! stars alive !
“ 缺少 - 一个 - 黛西 ! 明星 活 !

“啊啊啊！星星还活着！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [sɜː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [mɪs] - [ɪz] ,
” cried she , “ Sir , what a heavenly - looking young lady Miss Fitzthingembob is ,
” 哭 她 , “ 先生 , 什么 一个 天上 - 寻找 年轻的 女士 错过 - 是 ,
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] :
surely :
一定 :

她喊道：“先生，菲茨辛根博小姐真是个美若天仙的年轻女子啊！”

[ai] [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ðen] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [æt; ət]['dʒerɪkəʊ] ,
I knows no more about the sermont then if I'd been at Jericho ,
我 知道 不 更多的 关于 这 - 然后 如果 ID 到过 在 耶利哥 ,

我对塞蒙特山的了解并不比我在耶利哥时多多少。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] -
for I could attend to nothing , God forgive me — I never was so onpious
为了 我 可以 出席 到 没有什么 , 上帝 原谅 我 — 我 绝不 曾是 所以 -
[ɪn][maɪ][laɪf] ;
in my life ;
在 我的 生活 ;

因为我什么都做不了，上帝原谅我——我一生中从未如此不虔诚过；

[bʌt; bət] ['dʒɛfri] [sez] [ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [nəʊ][sɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]
but Geoffry says I have committed no sin , for looking at , and admiring
但 杰弗里 说道 我 有 坚定的 不 罪 , 为了 寻找 在 , 和 钦佩
,
,
,

但杰弗里说，我只是看看、欣赏一下，并没有犯什么罪。

[ə; eɪ] ['gɒdli] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ] [hɑːm]
a godly person is like unto being in an angel's company , and that's no harm
一个 敬虔的 人 是 喜欢 到 存在 在 一个 天使的 公司 , 和 那就是 不 伤害
. ”
. ”
. ”

敬虔的人就像与天使为伴，这绝非坏事。

“ ['ælɪs] , ” [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] :

“	Alice	,	”	cried	my	uncle	,	“	you're	a	woman	of	discernment	:
“	爱丽丝	,	”	哭	我的	叔叔	,	“	你是	一个	女士	的	辨别力	:

“爱丽丝，”我叔叔喊道，“你是个有洞察力的女人：”

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɪs] [fɪts'klærəns] [ɪz] [æz; əz] [gʊd]

and	I	can	tell	you	Miss	Fitzclarence	is	as	good
和	我	能	告诉	你	错过	菲茨克拉伦斯	是	作为	好的

我可以告诉你，菲茨克拉伦斯小姐也同样出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hænsəm] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [let] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [meɪk]

as	she	is	handsome	;	but	don't	let	the	contemplation	of	her	virtues	make
作为	她	是	英俊的	;	但	不	让	这	沉思	的	她	美德	制作

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — ['ðeəfɔː(r)] ,

you	forget	your	own	—	therefore	,
你	忘记	你的	自己的	—	所以	,

她容貌姣好；但不要因为欣赏她的美德而忘记了自己的美德——因此，

[gəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [maɪ] ['dɪnə(r)] [kən'sɜːnz] .

go	and	inspect	my	dinner	concerns	.
去	和	检查	我的	晚餐	担忧	.

去看看我晚餐遇到的问题。

” ['ælɪs] [wɪð'druː] .

”	Alice	withdrew	.
”	爱丽丝	退出	.

爱丽丝退下了。

“ [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪniə] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

“	The	whole	village	is	infected	with	the	mania	of	admiration	:	men	,	women	,	and
“	这	所有的	村庄	是	已感染	和	这	狂热	的	钦佩	:	男人	,	女性	,	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“整个村庄都弥漫着崇拜的狂热：男人、女人和孩子，

” [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kjʊərəbl]

”	said	my	uncle	,	“	and	as	to	you	and	I	,	I	believe	we	are	incurables
”	说	我的	叔叔	,	“	和	作为	到	你	和	我	,	我	相信	我们	是	不治之症

. ”

:	”
.	”

“我的叔叔说：“至于你和我，我认为我们是无药可救的。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [fjuː] [grɪst] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɑːnɪks] [mɪl] , [ðəʊ] , ”

“	It's	a	complaint	that	will	bring	few	grist	to	Dr	.	Tonic's	mill	,	though	,	”
“	它是	一个	抱怨	那	将要	带来	很少	磨粉	到	博士	.	滋补品	磨	,	尽管	,	”

[rɪ'plaɪd] [ai] .

replied	I	.
回复	我	.

“不过，这种抱怨对托尼克博士来说没什么用处，”我回答说。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] ['bæntə(r)] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , ” [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

“	I	shall	banter	him	,	however	,	upon	it	,	you	may	depend	,	”	said	my	uncle	.
“	我	将	闲聊	他	,	然而	,	之上	它	,	你	可能	依赖	,	”	说	我的	叔叔	.

“不过，关于这件事，你可以放心，”我叔叔说。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [sɜːvd] [ʌp] ; ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,
Dinner **was** **now** **served** **up** **;** **during** **which** **,**
晚餐 曾是 现在 服务 向上 ; 期间 哪个 ,

晚餐开始了；期间，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ruːl] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['nevə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn]['fæməli]['tɑːpɪks] ,
it **was** **a** **constant** **rule** **of** **my** **uncle's** **never** **to** **enlarge** **on** **family** **topics** **,**
它 曾是 一个 持续的 规则 的 我的 叔叔的 绝不 到 放大 在 家庭 主题 ,
['pɒlətɪks] ,
politics **,**
政治 ,

我叔叔一直奉行一条不成文的规定：绝不过多谈论家庭话题和政治。

[ɔː(r)] ['eni] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvənts] , [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [staɪld] " ['teligrɑːf, -græf]
or **any** **private** **conversation** **,** **before** **servants** **,** **whom** **he** **always** **styled** **"** **telegraphs**
或者 任何 私人的 对话 , 前 仆人 , 谁 他 总是 风格 " 电报
[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ;
of **mischief** **;**
的 恶作剧 ;

或者在仆人面前进行任何私人谈话，他总是称仆人为"捣蛋的电报员"；

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **117** **]**
" [页 -]

"[第 117 页]

['aʊə(r)]['tɑːpɪks] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['kɒmən] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
our **topics** **,** **therefore** **,** **were** **confined** **to** **common** **occurrences** **,** **such** **as** **the**
我们的 主题 , 所以 , 是 受限 到 常见的 发生 , 这样的 作为 这
[wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .
wind **and** **weather** **.**
风 和 天气 .

因此，我们的话题仅限于一些常见现象，例如风和天气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] ['dezət] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn]['teɪb(ə)l] , ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] , [ðə; ði]
As **soon** **as** **our** **desert** **was** **placed** **on** **table** **,** **Dr** **.** **Tonic** **,** **the**
作为 很快 作为 我们的 沙漠 曾是 放置 在 桌子 , 博士 . 补品 , 这
[fə'mɪdəb(ə)l] , [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] :
formidable **,** **rang** **at** **the** **gate** **:**
强大 , 响铃 在 这 门 :

甜点刚一上桌，那位令人敬畏的托尼克博士就按响了门铃：

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and **,** **as** **usual** **,** **stalked** **into** **the** **room** **.**
和 , 作为 通常 , 跟踪 进入 这 房间 .

然后，像往常一样，大步走进房间。

“ [faɪn] [deɪ] !
“ Fine day !
“ 美好的 天 !

“天气真好！”

[hem] — [hem] — [haʊ] - [duː; də] ?
hem — hem — how dy'e do ?
她们 — 她们 — 如何 - 做 ?

嗯——嗯——你好吗?

” [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi][sæt] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɒnz] ['kaʊntənəns] .
” and down he sat , wiping his bronze countenance .
” 和 向下 他 卫星 , 擦拭 他的 青铜 面容 .

他坐了下来，擦拭着他古铜色的脸庞。

“ [ɪts] [ɪk'sesɪv] [hɒt] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ;
“ Its excessive hot , ” continued he ;
“ 它是 过多的 热的 , ” 持续 他 ;

“天气太热了，”他继续说道；

“ [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bə'rɒmɪtə(r)] — [maɪnz] [ʌp] [tuː; tə] ['naɪnti] - [tuː] — [haʊ] [stændz]
“ I called to look at your barometer — mine's up to ninety - two — how stands
“ 我 称为 到 看 在 你的 晴雨表 — 我的 向上 到 九十 - 二 — 如何 站立
[jɔːz] , [eɪ] , ['skwaɪə(r)] , [eɪ] ?
yours , eh , squire , eh ?
你的 , 嗯 , 乡绅 , 嗯 ?

“我打电话来是想看看你的气压计——我的气压计显示92——你的呢，先生，嗯？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [kən'sʌltɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ai][hæv; həv][hæd; həd]
“ It hangs in the corner , I have not consulted it to - day , I have had
“ 它 悬挂 在 这 角落 , 我 有 不是 咨询 它 到 - 天 , 我 有 有
['betə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,
better amusement ,
更好的 娱乐 ,

“它挂在角落里，我今天没看过它，我找到了更好的消遣。”

” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːmən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”
” replied my uncle ; “ what think you of our sermon this morning ? ”
” 回复 我的 叔叔 ; “ 什么 思考 你 的 我们的 讲道 这 早晨 ? ”

“你觉得我们今天早上的布道怎么样？”我叔叔回答道。

“ [əʊ] , ['veri] [feə(r)] !
“ Oh , very fair !
“ 哦 , 非常 公平的 !

“哦，非常公平！”

['veri] [feə(r)] ! — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] . ”
very fair ! — long enough , in all conscience . ”
非常 公平的 ! — 长的 足够的 , 在 全部 良心 . ”

非常公平！——说实话，时间已经够长了。

“ [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [kɑːnːəns] , ['mɪstə(r)] . ['dɒktə(r)] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ But not so long as your consience , Mr . Doctor , ” said my uncle ,
“ 但 不是 所以 长的 作为 你的 良心 , 先生 . 医生 , ” 说 我的 叔叔 ,

“但只要你良心未泯，医生先生，”我叔叔说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - [ai] [ˌʌndə'stænd] . ”

“	it	was	one	of	Miss	Fitzclarence's	I	understand	.	”
”	它	曾是	一	的	错过	-	我	理解	.	”

“据我所知，这是菲茨克拉伦斯小姐的作品之一。”

“ [heɪ] ！ [wɒt] ！

“	Hey	!	what	!
”	嘿	！	什么	！

“嘿！什么！

[hem] , [hem] — [wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - ['meɪkɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

hem	,	hem	—	one	of	Miss	Fitzclarence's	making	,	did	you	say	?
她们	,	她们	—	一	的	错过	-	制作	,	做过	你	说	?

嗯哼，嗯哼——你说这是菲茨克拉伦斯小姐的作品?

” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['iːgəli] .

”	asked	the	Doctor	,	eagerly	.
”	问	这	医生	,	急切地	.

“医生急切地问道。”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ef] [ʃɑːp] , “ [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] :

“	No	,	”	replied	my	uncle	,	in	the	key	F	sharp	,	“	I	did	not	say	any	such	thing	:
”	不	,	”	回复	我的	叔叔	,	在	这	钥匙	F	锋利的	,	“	我	做过	不是	说	任何	这样的	事物	:

“不，”我叔叔用升F调回答说，“我没说过那样的话：

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːrmən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	said	it	was	one	of	her	sermons	—	but	it	does	not	follow	that	she
我	说	它	曾是	一	的	她	布道	—	但	它	做	不是	跟随	那	她

[kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ;

composed	it	;
由	它	;

我说这是她的一篇布道词——但这并不意味着她创作了这篇布道词;

[waɪ] , [jʊr; jər] [mæd] : [ai]['əʊnli] [ment] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃuːzɪŋ] ,

why	,	you're	mad	:	I	only	meant	to	observe	,	it	was	one	of	her	choosing	,
为什么	,	你是	疯狂的	:	我	仅有的	意思是	到	观察	,	它	曾是	一	的	她	选择	,

你为什么生气了？我只是想看看，这是她自己的选择。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪnə][ɔː(r)][mɔː(r)] [sə'blaɪm] ['dɪskɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ai]['nevə(r)]

and	a	finer	or	more	sublime	discourse	,	to	the	heart	,	I	never
和	一个	更精细	或者	更多的	升华	话语	,	到	这	心	,	我	绝不

以及更精妙或更崇高的言辞，直抵人心，我从未有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hɜːd] : [ai][woʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

heard	:	I	won't	pretend	to	say	how	you	might	feel	it	.	”
听到	:	我	惯于	假装	到	说	如何	你	可能	感觉	它	.	”

听到：“我不会假装知道你可能会有什么感受。”

“ [wel] , [ai] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [tɪp] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] [nekst] ['sʌndeɪ] :

“	Well	,	I	hope	he	won't	tip	us	such	a	long	one	next	Sunday	:
”	出色地	,	我	希望	他	惯于	提示	我们	这样的	一个	长的	一	下一个	星期日	:

“嗯，我希望他下周日不会给我们带来那么长的冷门：

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][maɪ] [biːf] [wɒz; wəz] [bɔɪld] [tuː; tə][rægz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	I	can	assure	you	my	beef	was	boiled	to	rags	in	consequence	of	it
为了	我	能	保证	你	我的	牛肉	曾是	煮沸	到	破布	在	结果	的	它

. ”

: ”

. ”

我可以向你保证，结果我的牛肉都被煮得稀烂了。

“ [ðen] [aɪ] [həʊp] [æz; əz][juː; jʊ][fɑːst, fæst][juː; jʊ] [preɪd] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	Then	I	hope	as	you	fasted	you	prayed	,	”	said	my	uncle	.
“	然后	我	希望	作为	你	禁食	你	祈祷	,	”	说	我的	叔叔	.

“那么我希望你在斋戒期间也做了祈祷，”我叔叔说。

“ [aɪ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

“	I	did	,	”	replied	the	doctor	,	“	for	the	end	of	the	sermon	,	but	it	did
“	我	做过	,	”	回复	这	医生	,	“	为了	这	结尾	的	这	讲道	,	但	它	做过

[nɒt] [ə'veɪl] . ”

not	avail	.	”
不是	可用	.	”

“我试过了，”医生回答说，“在布道结束时，但是没有用。”

“ [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['ædɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

“	I	don't	wonder	at	that	,	”	said	my	uncle	,	“	you	know	the	adage	without
“	我	不	想知道	在	那	,	”	说	我的	叔叔	,	“	你	知道	这	谚语	没有

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] . ”

explanation	,	I'm	sure	.	”
解释	,	我是	当然	.	”

“我对此并不感到惊讶，”我的叔叔说，“我相信你一定知道那句无需解释的谚语。”

“ [haʊ] [dɪ'mjʊə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['vɪzɪtə(r)][sæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [laʊd] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

“	How	demure	our	new	visitor	sat	,	and	how	loud	she	sung	,	”	continued	the	doctor
“	如何	端庄	我们的	新的	游客	卫星	,	和	如何	大声	她	唱	,	”	持续	这	医生

;

;

;

“我们这位新来的访客坐姿多么端庄，歌声又多么响亮啊！”医生继续说道；

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] ['lɑːfɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

“	did	you	see	Mrs	.	Deposit	laughing	behind	her	?
“	做过	你	看	太太	.	订金	笑	在后面	她	?

“你看到迪波西特太太在她身后笑了吗？”

[fɔː(r); fə(r)] , [iː'gæd] , [ʃiːz] [kɪkt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒf] [maɪ] [waɪfs] [ʃɪn] ,

for	,	egad	,	she's	kicked	the	skin	off	my	wife's	shin	,
为了	,	哎呀	,	她是	踢	这	皮肤	离开	我的	妻子的	胫	,

天哪，她把我老婆的小腿上的皮都踢掉了！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [daɪ'vɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['paɪəti] . ”

she	was	so	diverted	with	the	little	girl's	piety	.	”
她	曾是	所以	改道	和	这	小的	女孩们	虔诚	.	”

她被小女孩的虔诚深深打动了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['ɪdiət] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

“	Poor	idiot	!	”	exclaimed	my	uncle
“	贫穷的	笨蛋	!	”	惊呼	我的	叔叔

“可怜的笨蛋！”我叔叔惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , “ [ʌn'hæpi] ['lu:nətɪk] ! ”
taking a pinch of snuff , “ unhappy lunatic ! ”
采取 一个 捏 的 鼻烟 , “ 不开心 疯子 ! ”

捏了一小撮鼻烟，“可怜的疯子！”

“ ['ɪdiət] ! ['lu:nətɪk] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['tɒnɪk] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , “ [hu:] - [mi:n] ?
“ Idiot ! lunatic ! ” repeated Dr . Tonic with astonishment , “ who dy'e mean ?
“ 笨蛋 ! 疯子 ! ” 重复 博士 . 补品 和 惊讶 , “ WHO - 意思是 ?

“白痴！疯子！”托尼克博士惊讶地重复道，“谁是疯子？”

[wɒt] - [mi:n] ?
what dy'e mean ?
什么 - 意思是 ?

dy'e是什么意思?

[haʊ] - [mi:n] ? ”
how dy'e mean ? ”
如何 - 意思是 ? ”

dy'e是什么意思?

“ [ai] [mi:n] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['fɪəsli] ,
“ I mean , ” answered my uncle fiercely ,
“ 我 意思是 , ” 回答 我的 叔叔 激烈地 ,

“我的意思是，”我叔叔厉声回答道，

“ [ðæt] ['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] [ɪz][æn; ən] ['ɪdiət] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [ðə; ði] ['paɪəs] [dɪ'pɔ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ that Mrs . Deposit is an idiot to ridicule the pious deportment of the
“ 那 太太 . 订金 是 一个 笨蛋 到 嘲笑 这 虔诚的 仪态 的 这
[ɪg'zempləri] [mɪs] [fɪts'klærəns] ;
exemplary Miss Fitzclarence ;
典范 错过 菲茨克拉伦斯 ;

“德波西特夫人真是个白痴，竟然嘲笑品德高尚的菲茨克拉伦斯小姐虔诚的举止；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lu:nətɪk][tu:; tə][ɪk'spəʊz][hɜ:(r); hə(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['fɒli] [baɪ] ['lɑ:fɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] :
and a lunatic to expose her impious folly by laughing in a church :
和 一个 疯子 到 暴露 她 不敬 蠢事 经过 笑 在 一个 教会 :
[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ,
I'll tell you what ,
患病的 告诉 你 什么 ,

一个疯子竟然在教堂里大笑，暴露了她亵渎神灵的愚蠢行为：我告诉你，

['dɒktə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt]['blɪstə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'stempə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜ:n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ,
Doctor , if you don't blister her distemper , I shall turn physician extraordinary ,
医生 , 如果 你 不 水疱 她 犬瘟热 , 我 将 转动 医生 非凡的 ,
[wɪ'ðaʊt] [fi:] ,
without fee ,
没有 费用 ,

医生，如果您不治好她的瘟疫，我将免费为您行医，成为特级医生。

[ænd; ənd] [ə'plai] [wʌn][maɪ'self][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai] [si:] [ə'keɪʒ(ə)n] . ”
and apply one myself the first time I see occasion . ”
和 申请 一 我 这 第一的 时间 我 看 场合 . ”

“等到有机会的时候，我会自己尝试一下。”

“ [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] ! ” ['tʃʌkl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv][maɪ]
“ Hah ! hah ! hah ! ” chuckled the Doctor , “ will you accept of a pot of my
“ 哈哈 ! 哈哈 ! 哈哈 ! ” 轻笑 这 医生 , “ 将要 你 接受 的 一个 锅 的 我的
['spæniʃ] [flaɪz] ? ”
Spanish flies ? ”
西班牙语 苍蝇 ? ”

“哈哈哈哈！”医生轻笑着说，“你愿意接受我做的一罐西班牙苍蝇吗？”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] ,
“ No , thank you , I am already provided , ” answered my uncle , looking very grave ,
“ 不 , 感谢 你 , 我 是 已经 假如 , ” 回答 我的 叔叔 , 寻找 非常 严重 ,

“不用了，谢谢，我已经安排好了。”我叔叔神情严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n]
“ you may have occasion
“ 你 可能 有 场合

你可能会有这样的机会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [stɒk] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] ['fiːvə(r)] [ðæt] [reɪn] [səʊ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn]
for all your stock to counteract the epidemic fever that reigns so contagious in
为了 全部 你的 库存 到 抵消 这 流行性 发烧 那 统治 所以 传染性 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”
the village . ”
这 村庄 . ”

请将所有库存用于抵御村里肆虐的流行性高烧。

“ ['fiːvə(r)] ! ['fiːvə(r)] !
“ Fever ! fever !
“ 发烧 ! 发烧 !

“发烧！发烧！”

[wɒt] ['fiːvə(r)] ?
what fever ?
什么 发烧 ?

什么发烧?

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [nʌn] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
I've heard of none , ” cried the Doctor .
我已经 听到 的 没有任何 , ” 哭 这 医生 .

“我一个也没听说过，”医生喊道。

“ [pəʊ] ! ” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [haʊ] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] :
“ Poh ! ” cried my uncle , “ how you attend to business :
“ 波 ! ” 哭 我的 叔叔 , “ 如何 你 出席 到 商业 :

“呸！”我叔叔喊道，“你这做事真不地道！”

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [bɒb] [tuː; tə] [fiːl] ['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fʌŋgəs] [pʌls] ,
if you send your son Bob to feel Mrs . Deposit and Mrs . Fungus's pulse ,
如果 你 发送 你的 儿子 鲍勃 到 感觉 太太 . 订金 和 太太 . 真菌的 脉冲 ,

如果你派你儿子鲍勃去摸摸迪波西特太太和芬格斯太太的脉搏，

[hiːl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['skɔːtʃɪŋ] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['envi] — [ðel] [biː; bi] [gʊd] ['kʌstəməz]
he'll find them scorching alive with the fever of envy — they'll be good customers
地狱 寻找 他们 灼热 活 和 这 发烧 的 嫉妒 — 他们会 是 好的 顾客
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['seɪlaɪn] ['mɪkstʃər] .
for your saline mixtures .
为了 你的 盐水 混合物 .

他会发现他们嫉妒得发狂——他们会是你那盐溶液的好客户。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['henpek] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['ekstrə]
Then there's Mrs . Coniac , and Mrs . Henpeck , they must have extra
然后 有 太太 . - , 和 太太 . 怕老婆 , 他们 必须 有 额外的
[drɑːfts] : ['laɪkwaɪz] ['mɪsɪz] . ['wɪndfɔːl] ,
draughts : likewise Mrs . Windfall ,
起草 : 同样地 太太 . 意外之财 ,

还有科尼亚克太太和亨佩克太太，她们肯定要多喝几杯；温德福尔太太也是如此。

['mɪsɪz] . [waʊ] - [waʊ] , ['leɪdi] [flæm] , ['wɪdəʊ] [kwɪz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [mʌst; məst][ɔːl][gəʊ][ɒn]

Mrs	.	Wau	-	Wau	,	Lady	Flam	,	Widow	Quiz	,	and	Mrs	.	Dashwell	,	must	all	go	on
太太	.	瓦乌	-	瓦乌	,	女士	弗拉姆	,	寡妇	测验	,	和	太太	.	-	,	必须	全部	去	在

[ðə; ði] ['jeləʊ] [sɪk] [lɪst] — [aɪ] ,

the	yellow	sick	list	—	aye	,
这	黄色的	生病的	列表	—	是的	,

沃沃夫人、弗拉姆夫人、奎兹寡妇和达什韦尔夫人都必须列入黄色病假名单——是的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [dˈɔːtəz] , [mɪs] [waʊ] - [waʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] - ,

and	even	your	daughters	,	Miss	Wau	-	Wau	,	and	Miss	Macfriz	,
和	甚至	你的	女儿们	,	错过	瓦乌	-	瓦乌	,	和	错过	-	,

甚至还有你的女儿们，瓦瓦小姐和麦克弗里兹小姐，

[wɪl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['swɒləʊ] [pɪlz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [dɪˈpend]

will	be	obliged	to	swallow	pills	in	consequence	of	the	infection	;	for	,	depend
将要	是	有义务	到	吞	药片	在	结果	的	这	感染	;	为了	,	依赖

[əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

因感染将被迫服用药片；因为，相信我，

[ðev] [ɔːl] [kɔːt] [ðə; ði][dɪˈstempə(r)] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]

they've	all	caught	the	distemper	—	I	give	you
他们有	全部	捕捉	这	犬瘟热	—	我	给	你

他们都得了瘟疫——我告诉你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[dʒɔɪ] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ɪnˈkjʊərəbl] [kəmˈpleɪnt] .

joy	,	you'll	have	a	long	job	of	it	,	for	it's	a	devilish	incurable	complaint	.
喜悦	,	你会	有	一个	长的	工作	的	它	,	为了	它是	一个	恶魔般的	不治之症	抱怨	.

— [naʊ] ,

—	Now	,
—	现在	,

快乐，你得花很长时间才能体会到，因为这是一种顽固难治的疾病。——现在，

[æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['daʊnraɪt] , ['mɪsɪz] . ['prəʊlɪks] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrkˌwel] , [ðə; ði]['rektə(r)] ,

as	to	Lady	Lustre	,	Mrs	.	Downright	,	Mrs	.	Prolix	,	Mrs	.	Markwell	,	the	Rector	,
作为	到	女士	光泽	,	太太	.	彻头彻尾	,	太太	.	冗长	,	太太	.	马克韦尔	,	这	校长	,

[maɪˈself] , ['vɪktə(r)] , ['ælɪs] ,

myself	,	Victor	,	Alice	,
我	,	胜利者	,	爱丽丝	,

至于拉斯特夫人、唐莱特夫人、普罗利克斯夫人、马克韦尔夫人、教区长、我本人、维克多、爱丽丝，

- , ['dʒɛfri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['remədi] ,

Rangewell	,	Geoffry	,	and	all	the	villagers	,	must	have	a	different	remedy	,
-	,	杰弗里	,	和	全部	这	村民们	,	必须	有	一个	不同的	补救	,

Rangewell、Geoffry以及所有村民都必须采取不同的治疗方法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [skwɒd][ɑː(r); ə(r)] [əˈfektɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] ['ɒpəzɪt] [əˈtæk] , [ə; eɪ]

for	the	whole	squad	are	affected	with	an	extreme	opposite	attack	,	stiled	a
为了	这	所有的	队	是	做作的	和	一个	极端	对面的	攻击	,	带边框的	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] ['fiːvə(r)] ,

sort	of	love	fever	,
种类	的	爱	发烧	,

整个小队都受到了一种极端相反的攻击，表现为一种恋爱狂热。

[nəʊ] [weɪz] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , [bʌt; bət] ['veri] ['kjʊərəbl][ɪn][məʊst] [meɪlz] .

no	ways	prejudicial	to	the	female	sex	,	but	very	curable	in	most	males	.
不	方式	有偏见的	到	这	女性	性别	,	但	非常	可治愈的	在	最多	男性	.

对女性没有任何歧视，但对大多数男性来说，这种疾病是可以治愈的。

[naʊ] , ['dɒktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪg'zɜːt][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [baɪ]['kjʊərɪŋ] [ðiːz] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)]['dʒentri] ,

Now	,	Doctor	,	if	you	can	exert	your	skill	by	curing	these	yellow	fever	gentry	,
现在	,	医生	,	如果	你	能	发挥	你的	技能	经过	养护	这些	黄色的	发烧	绅	,

医生，如果您能运用您的医术治愈这些黄热病患者，

[jʊl] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'lebrəti] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

you'll	establish	your	celebrity	for	ever	.
你会	建立	你的	名人	为了	曾经	.

你将永远成为名人。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði]

"	The	Doctor	could	only	laugh	,	for	he	had	no	words	to	invalidate	the
"	这	医生	可以	仅有的	笑	,	为了	他	有	不	字	到	无效	这

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

“医生只能苦笑，因为他无言以对，无法反驳这个论点。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv] - ,

“	I'll	tell	you	what	,	"	said	my	uncle	,	filling	the	Doctor	a	bumper	of	bucelis	,
"	患病的	告诉	你	什么	,	"	说	我的	叔叔	,	填充	这	医生	一个	保险杠	的	-	,

“我告诉你，”我叔叔说着，给医生倒了一大杯布塞利斯酒。

“ [ɪf] [mɪs] [fɪts'klærəns] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['ɪnɑːkjəleɪt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] , [æz; əz][juː; jʊ]

“	if	Miss	Fitzclarence	could	but	innoculate	us	all	with	her	virtues	,	as	you
"	如果	错过	菲茨克拉伦斯	可以	但	接种	我们	全部	和	她	美德	,	作为	你

['væksɪneɪt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

vaccinate	the	parish	,
接种疫苗	这	教区	,

“如果菲茨克拉伦斯小姐能够像你们给教区接种疫苗一样，用她的美德感染我们所有人，那该多好啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] [njuː]

what	a	new
什么	一个	新的

多么新的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] ['hæpi] [set] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] — [kʌm] , [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , “

and	happy	set	of	beings	we	should	appear	—	come	,	drink	her	health	,	“
和	快乐的	放	的	生物	我们	应该	出现	—	来	,	喝	她	健康	,	“

[fɪts'klærəns] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! "

Fitzclarence	for	ever	!	"
菲茨克拉伦斯	为了	曾经	!	"

我们应该表现得像一群快乐的人——来吧，为她干杯，“菲茨克拉伦斯万岁！”

“ [əʊ] , [lɔːd] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [fɪts'klærəns] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːz] ,

“	Oh	,	Lord	no	,	"	said	the	Doctor	,	“	Fitzclarence	as	long	as	she	pleases	,
"	哦	,	主	不	,	"	说	这	医生	,	“	菲茨克拉伦斯	作为	长的	作为	她	请	,

“哦，天哪，不，”医生说，“只要菲茨克拉伦斯愿意，她就一直待在那里。”

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] — [kən'sɪdə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] [diː] — [diː] [faɪn] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [daɪ]

but	not	for	ever	—	consider	she's	a	d	—	d	fine	girl	,	she	must	not	die
但	不是	为了	曾经	—	考虑	她是	一个	d	—	d	美好的	女孩	,	她	必须	不是	死

[æn; ən] [əʊld] [meɪd] . ”

an	old	maid	.	”
一个	老的	女佣	.	”

但不会永远如此——想想她是个好姑娘，她不能孤独终老。”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Not	for	the	world	,	”	replied	my	uncle	,
“	不是	为了	这	世界	,	”	回复	我的	叔叔	,

“对全世界来说都不是，”我叔叔回答说。

“ [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['draɪvɪŋ] ['mʌŋkiz] , [ɔː(r)]

“	though	sometimes	there's	little	difference	between	a	woman's	driving	monkies	,	or
“	尽管	有时	有	小的	不同之处	之间	一个	女性的	驾驶	猴子	,	或者

['liːdɪŋ] [eɪps] . ”

leading	apes	.	”
领导	猿猴	.	”

“虽然有时候女人驾驭猴子和驾驭猿猴之间并没有太大区别。”

“ [jʊr; jər] [sə'tɪrɪkl] , [sɜː(r)] — [jʊr; jər] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] , [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

“	You're	satirical	,	Sir	—	you're	too	severe	,	upon	my	soul	,	”	cried	the	Doctor	.
“	你是	讽刺	,	先生	—	你是	也	严重	,	之上	我的	灵魂	,	”	哭	这	医生	.

“先生，您这是在讽刺——您对我灵魂的打击太大了，”医生喊道。

“ ['ɪŋgləndz] ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['dɒktə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ [aɪ] [sed] [nəʊ] [hɑːm] — [aɪ]

“	England's	motto	for	that	,	Doctor	,	”	replied	my	uncle	,	“	I	said	no	harm	—	I
“	英格兰的	座右铭	为了	那	,	医生	,	”	回复	我的	叔叔	,	“	我	说	不	伤害	—	我

[eɪmd] [nəʊ] ['ærəʊ] ,

aimed	no	arrow	,
旨在	不	箭	,

“医生，这就是英国的座右铭，”我叔叔回答说，“我没有说坏话——我没有瞄准任何人。”

[flaɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; [juː; jʊ] [grəʊ] ['tʌtʃi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] , [haɪ] ['met(ə)ld] [tʃɪks] [hæv; həv]

fly	as	it	might	;	you	grow	touchy	in	your	old	age	,	high	mettled	chicks	have
飞	作为	它	可能	;	你	生长	敏感	在	你的	老的	年龄	,	高的	磨砺	小鸡	有

[kwɪk] ['pʌlsɪz] ,

quick	pulses	,
快的	脉冲	,

它或许能飞翔；但你年老时会变得敏感，而意志坚定的小鸡脉搏却很快。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] . ”

they	tell	me	.	”
他们	告诉	我	.	”

他们告诉我。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , “ [ænd; ənd] [əʊld] [geɪm] [kɒks] [hæv; həv] [spɜːz] , [aɪl] [ə'ʃʊə(r)]

“	Yes	,	”	said	the	Doctor	,	“	and	old	game	cocks	have	spurs	,	I'll	assure
“	是的	,	”	说	这	医生	,	“	和	老的	游戏	公鸡	有	马刺	,	患病的	保证

“是的，”医生说，“而且我可以向你保证，老斗鸡都有距。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] , [ðæt] [kæn; kən] [straɪk] ['prɪti] [həʊm] [ə'keɪʒnəli] ; ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [geɪm] [kɒks] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ]

you	,	that	can	strike	pretty	home	occasionally	;	talking	of	game	cocks	,	by	the	bye
你	,	那	能	罢工	漂亮的	家	偶尔	;	说	的	游戏	公鸡	,	经过	这	再见

,

,

,

你这话偶尔会说到点子上；顺便一提，说到斗鸡，

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [geɪm] ['dɔːrkɪŋ] ['mʌðə(r)] ['henpek] — [juː; jʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ]

puts	me	in	mind	of	that	old	game	dorking	mother	Henpeck	—	you	passed	the	day
放置	我	在	头脑	的	那	老的	游戏	笨蛋	母亲	怕老婆	—	你	通过了	这	天

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

这让我想起了那个老游戏《妻管严》——你那天就在那里消磨时光。

[aɪ] [hɜːd] , ['jestədeɪ] — [juː; jʊ][wɒz; wəz] [wel] [entə'teɪnd] , [nəʊ] [daʊt] ; [maɪs] [doʊnt] [stɑːv] [ɪn] [ðæt]

I	heard	,	yesterday	—	you	was	well	entertained	,	no	doubt	;	mice	don't	starve	in	that
我	听到	,	昨天	—	你	曾是	出色地	娱乐	,	不	怀疑	;	小鼠	不	饿死	在	那

['kʌbəd] , [hem] ! [hem] !

cupboard	,	hem	!	hem	!
橱柜	,	她们	!	她们	!

我昨天听说了——想必你玩得很开心；老鼠在那个橱柜里可不会饿死，哼！哼！

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] - ,

I'm	going	up	to	the	Rectory	this	afternoon	,	with	my	daughter	Elizetta	,
我是	去	向上	到	这	牧师住宅	这	下午	,	和	我的	女儿	-	,

今天下午我要和女儿伊丽泽塔一起去牧师住宅。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] [bɪ'twiːn]

just	by	way	of	introduction	so	as	to	establish	an	intimate	footing	between
只是	经过	方式	的	介绍	所以	作为	到	建立	一个	亲密的	立足点	之间

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [fɪts'klærəns] ,

her	and	Miss	Fitzclarence	,
她	和	错过	菲茨克拉伦斯	,

仅仅是为了引荐，以便在她和菲茨克拉伦斯小姐之间建立亲密关系。

['tʃɑːmɪŋ] ['klevə(r)][gɜːl] — [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɜːθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] — [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

charming	clever	girl	—	an	acquaintance	worth	cultivating	—	gain	something	by	it	,
迷人	聪明的	女孩	—	一个	熟人	值得	耕作	—	获得	某物	经过	它	,

[pə'hæps] . ”

perhaps	.	”
也许	.	”

这位迷人聪慧的女孩——值得交往——或许能从中获益。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['piːvɪʃli] ,

“	Why	,	you're	sure	you	can	lose	nothing	,	”	cried	my	uncle	,	peevishly	,
“	为什么	,	你是	当然	你	能	失去	没有什么	,	”	哭	我的	叔叔	,	恼怒地	,

“你确定你什么都不会失去吗？”我叔叔恼火地喊道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [vekst] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

and	much	vexed	to	hear	of	his	intended	visit	to	the	Rectory	.
和	很多	烦恼	到	听到	的	他的	故意的	访问	到	这	牧师住宅	.

得知他打算去牧师住宅拜访，他感到非常恼火。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [biː; bi]

“	I	dare	say	,	”	continued	he	,	“	Dr	.	Markwell	and	the	ladies	will	be
“	我	敢	说	,	”	持续	他	,	“	博士	.	马克韦尔	和	这	女士们	将要	是

[aʊt] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

out	:	we	were
出去	:	我们	是

“我敢说，”他继续说道，“马克韦尔博士和女士们都会出去：我们当时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðə(r)] . ”
to have taken tea , and a walk together . ”
到 有 已采取 茶 , 和 一个 走 一起 . ”

一起喝茶、散步。”

“ [wɒt] , [hɪə(r)] !
“ What , here !
“ 什么 , 这里 !

“什么，这里!

['teɪkən] [tiː] [hɪə(r)] ?
taken tea here ?
已采取 茶 这里 ?

这里喝过茶吗?

” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
” enquired the Doctor .
” 询问 这 医生 .

“医生问道。”

“ [hɪə(r)] , [ɔː(r)][ðeə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ Here , or there , no matter which , ” replied my uncle ,
“ 这里 , 或者 那里 , 不 事情 哪个 , ” 回复 我的 叔叔 ,

“这里也好，那里也好，都行，”我叔叔回答说。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
“ but at all events it was a reciprocal engagement ,
“ 但 在 全部 活动 它 曾是 一个 互惠的 订婚 ,

但无论如何，这都是一次互惠互利的合作。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [nɒt] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] . ”
which makes me say I think you'll not find them at home . ”
哪个 制作 我 说 我 思考 你会 不是 寻找 他们 在 家 . ”

这让我觉得，你在家里肯定找不到它们。”

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][gəʊ][ænd; ənd] [siː] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['nʌθɪŋ] [dɪs'meɪd] ,
“ Well , we can but go and see , ” said the Doctor , nothing dismayed ,
“ 出色地 , 我们 能 但 去 和 看 , ” 说 这 医生 , 没有什么 沮丧 ,

“好吧，我们只能去看看了，”医生说道，语气中没有丝毫沮丧。

“ [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
“ if we don't find them at home , we shall conclude they are here ,
“ 如果 我们 不 寻找 他们 在 家 , 我们 将 结束 他们 是 这里 ,

“如果我们没在家里找到他们，我们就断定他们在这里。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
and we can join your walk in the evening , you know . ”
和 我们 能 加入 你的 走 在 这 晚上 , 你 知道 . ”

晚上我们可以加入你们的散步。”

“ [nəʊ] : [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ No : I don't know any such thing , ” answered my uncle ,
“ 不 : 我 不 知道 任何 这样的 事物 , ” 回答 我的 叔叔 ,

“不，我不知道有这种事，”我叔叔回答说。

“ [ɪts] [æn; ən]['iːkwəl] [tʃɑːns] [wiː; wi][doʊnt] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] , [pə'hæps] :
“ it's an equal chance we don't walk at all ; I may not be inclined , perhaps :
“ 它是 一个 平等的 机会 我们 不 走 在 全部 ; 我 可能 不是 是 倾斜 , 也许 :

“我们也有可能根本不会走路；也许我不太愿意走：

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['mænəz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm]
and **they** **,** **I'm** **sure** **,** **will** **have** **too** **much** **good** **manners** **to** **leave** **me** **at** **home**
和 他们 , 我是 当然 , 将要 有 也 很多 好的 礼仪 到 离开 我 在 家
[ə'ləʊn] . ”
alone **.** **”**
独自的 . ”

我相信，他们很有礼貌，不会让我独自在家。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]
“ **Of** **course** **,** **of** **course** **,** **”** **rejoined**
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 重新加入

“当然，当然，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [æt; ət] [nɒt] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn]
the **Doctor** **,** **looking** **very** **foolish** **at** **not** **receiving** **an** **expected** **invitation** **to** **join**
这 医生 , 寻找 非常 愚蠢 在 不是 接收 一个 预期的 邀请 到 加入
[ðə; ði] [tiː] ['pɑːti] ,
the **tea** **party** **,**
这 茶 派对 ,

博士因为没有收到预期的茶会邀请而显得十分尴尬。

[æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , “ [wiːl; wil][set] [ɒf]
as **he** **imagined** **,** **and** **rising** **precipitately** **from** **his** **chair** **,** **“** **we'll** **set** **off**
作为 他 想象 , 和 上升 突然地 从 他的 椅子 , “ 出色地 放 离开
[ænd; ənd][traɪ]['aʊə(r)] [lʌk] ,
and **try** **our** **luck** **,**
和 尝试 我们的 运气 ,

正如他所想象的那样，他猛地从椅子上站起来，“我们出发去碰碰运气吧。”

[haʊ'evə(r)] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ [səʊ] , [gʊd] [deɪ] , ['dʒentlmən] , ” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .
however **,** **”** **cried** **he** **,** **“** **so** **,** **good** **day** **,** **gentlemen** **,** **”** **and** **away** **he** **went** **.**
然而 , ” 哭 他 , “ 所以 , 好的 天 , 先生们 , ” 和 离开 他 去 .

“然而，”他喊道，“那么，先生们，再见！”然后他就走了。

“ [djuːs] [teɪk] [ðə; ði][mæn] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [haʊ] [hiː; hi] [pə'pleks] [ænd; ənd] [ˌkauntə'rækt]
“ **Deuce** **take** **the** **man** **,** **”** **exclaimed** **my** **uncle** **,** **“** **how** **he** **perplexes** **and** **counteracts**
“ 德乌斯 拿 这 男人 , ” 惊呼 我的 叔叔 , “ 如何 他 令人困惑 和 抵消
[ɔːl][maɪ][plænz] :
all **my** **plans** **:**
全部 我的 计划 :

“迪斯抓住了那个人，”我叔叔惊呼道，“他总是让我困惑，并破坏我的所有计划：

[naʊ] [aɪ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] - : [aɪl] [send] ['dʒɛfri] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] :
now **I** **won't** **go** **to** **Markwell's** **:** **I'll** **send** **Geoffry** **to** **say** **so** **:**
现在 我 惯于 去 到 - : 患病的 发送 杰弗里 到 说 所以 :

现在我不去马克韦尔家了：我会派杰弗里去告诉他：

[ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [kən'vɜːs] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪl] [biː; bi] ['mɑːd] [baɪ][hɪz; ɪz]
all **the** **delightful** **and** **edifying** **converse** **I** **anticipated** **will** **be** **marred** **by** **his**
全部 这 愉快 和 有益的 交谈 我 预期 将要 是 受损 经过 他的
['skændələs] ['bæb(ə)lɪŋ]['lærəm] ,
scandalous **babbling** **larum** **,**
丑闻 胡说 拉鲁姆 ,

我原本期待的所有愉快而有益的谈话，都会被他那些令人作呕的胡言乱语所破坏。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl] [sed] ,
and **before** **breakfast** **to** **-** **morrow** **the** **whole** **village** **will** **know** **what** **we** **all** **said** **,**
和 前 早餐 到 - 明天 这 所有的 村庄 将要 知道 什么 我们 全部 说 ,
[dɪd] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] ,
did **,** **and** **even** **thought** **,**
做过 , 和 甚至 想法 ,

明天早餐前，全村人都会知道我们说了什么、做了什么，甚至想了什么。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] [iːtʃ] [ˈpɜːs(ə)n]
with **a** **correct** **catalogue** **of** **how** **many** **pieces** **of** **bread** **and** **butter** **each** **person**
和 一个 正确的 目录 的 如何 许多 件 的 面包 和 黄油 每个 人
[iːt] ,
eat **,**
吃 ,

并准确记录每个人吃了多少块面包和黄油，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [fɪtsˈklærəns] [sip] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] : [ˈðeəfɔː(r)] , [ai]
and **the** **precise** **attitude** **in** **which** **Miss** **Fitzclarence** **sipped** **her** **tea** **:** **therefore** **,** **I**
和 这 精确的 态度 在 哪个 错过 菲茨克拉伦斯 啜饮 她 茶 : 所以 , 我
[woʊnt] [gəʊ] ,
won't **go** **,**
惯于 去 ,

以及菲茨克拉伦斯小姐啜饮茶时的姿态：因此，我不去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[ˈvɪktə(r)] — [ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈtempə(r)] [ɔːl] [naɪt] . ”
Victor **—** **I** **can't** **bear** **it** **—** **I** **shall** **be** **out** **of** **temper** **all** **night** **.** **”**
胜利者 — 我 不能 熊 它 — 我 将 是 出去 的 脾气 全部 夜晚 . ”

维克多——我受不了了——我今晚会一直生气。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] — “ [doʊnt] [send] [ˈdʒɛfri] : [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk]
“ **I** **shall** **be** **greatly** **disappointed** **,** **Sir** **,** **”** **said** **I** **—** **“** **don't** **send** **Geoffry** **:** **let** **us** **take**
“ 我 将 是 非常 失望的 , 先生 , ” 说 我 — “ 不 发送 杰弗里 : 让 我们 拿
[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] ,
a **walk** **up** **,**
一个 走 向上 ,

“先生，我会非常失望的，”我说，“别派杰弗里去，我们自己上去走走吧。”

[æt; ət] [ɔːl] [rɪsks] . ”
at **all** **risks** **.** **”**
在 全部 风险 . ”

冒一切风险。”

“ [wel] ! [wel] !
“ **Well** **!** **well** **!**
“ 出色地 ! 出色地 !

“哎呀！哎呀！”

[hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , ” [rɪˈpleɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , “ [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈtɒnɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪt]
have **your** **own** **way** **,** **”** **replied** **my** **uncle** **,** **“** **but** **as** **Tonic** **and** **his** **chit**
有 你的 自己的 方式 , ” 回复 我的 叔叔 , “ 但 作为 补品 和 他的 纸条
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ɒf] ,
are **gone** **off** **,**
是 已消失 离开 ,

“随你便吧，”我叔叔回答说，“不过托尼克和他的小跟班都走了，

[fʊl] [tɪlt] , [ai] [ʃænt] [stɜː(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] . ”

full	tilt	,	I	shan't	stir	this	hour	to	come	.	”
满的	倾斜	,	我	不会	搅拌	这	小时	到	来	.	”

全力以赴，接下来的一个小时我不会动弹。

“ ['rəʊzə] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] [ai][ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst] ,

“	Rosa	will	expect	to	see	us	,	at	all	events	,	”	said	I	in	the	mildest	,
“	罗莎	将要	预计	到	看	我们	,	在	全部	活动	,	”	说	我	在	这	最温和	,

“无论如何，罗莎都会希望见到我们，”我用最温和的语气说道。

['hʌmbl] , [təʊn] [ai][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] .

humblest	,	tone	I	could	assume	.
最谦逊的	,	语气	我	可以	认为	.

这是我所能想到的最谦逊的语气。

“ [məʊst] ['laɪkli] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['rəʊzə] — [jes] , [jes] —

“	Most	likely	,	”	rejoined	my	uncle	,	“	and	you	expect	to	see	Rosa	—	yes	,	yes	—
“	最多	可能	,	”	重新加入	我的	叔叔	,	“	和	你	预计	到	看	罗莎	—	是的	,	是的	—

[ai] [ˌkɒmprɪ'hend] .

I	comprehend	.
我	理解	.

“很有可能，”我叔叔回答说，“你希望见到罗莎——是的，是的——我明白了。”

” [ai] [naʊ] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['tɑːpɪks] [tʊk] [ðeə(r)] [tɜːn] ,

”	I	now	dared	not	say	another	word	about	it	,	and	different	topics	took	their	turn	,
”	我	现在	敢于	不是	说	其他	单词	关于	它	,	和	不同的	主题	采取	他们的	转动	,

“我不敢再多说一个字了，于是话题就转移到了其他事情上。”

[tɪl] [ðə; ði] ['ɜːksəm] ['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ɒn][maɪ][tʃeə(r)] ,

till	the	irksome	hour	had	elapsed	;	and	,	as	I	began	to	fidget	on	my	chair	,
直到	这	烦人的	小时	有	过去	;	和	,	作为	我	开始	到	烦躁不安	在	我的	椅子	,

直到那令人烦躁的一小时过去；而当我开始在椅子上坐立不安时，

[ænd; ənd] [drɔː] [maɪ] [wɒtʃ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

and	draw	my	watch	,	my	uncle	caught	the	hint	of	my	impatience	,
和	画	我的	手表	,	我的	叔叔	捕捉	这	暗示	的	我的	不耐烦	,

我掏出怀表，叔叔察觉到我的不耐烦。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] , ['ɪnstəntli] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rektəri] ,

and	calling	for	his	hat	and	cane	,	instantly	set	off	for	the	Rectory	,
和	呼叫	为了	他的	帽子	和	甘蔗	,	即刻	放	离开	为了	这	牧师住宅	,

他叫人拿来帽子和手杖，立刻动身前往牧师住宅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[weə(r)] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [t'ɒnɪks] , [bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

where	we	expected	to	find	the	Tonics	,	but	to	our	great	satisfaction
在哪里	我们	预期的	到	寻找	这	滋补品	,	但	到	我们的	伟大的	满意

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] ,

Dr	.	Markwell	informed	us	,
博士	.	马克韦尔	知情的	我们	,

我们原本以为会在那里找到补品，但令我们非常高兴的是，马克韦尔博士告诉我们：

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [kɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

they	had	called	and	left	their	card	in	the	absence	of	the	family	;	for	,
他们	有	称为	和	左边	他们的	卡片	在	这	缺席	的	这	家庭	;	为了	,

他们趁着这家人不在家，打了个电话，留了张名片；因为，

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɑːftəˈnuːn] ['sɜːvɪs] ,
as **there** **was** **no** **afternoon** **service** **,**
作为 那里 曾是 不 下午 服务 ,

由于下午没有礼拜服务，

[ðeɪ] [hæd; həd] [strəul] [wɪð] ['rəʊzə] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [əˈdʒeɪs(ə)nt] ['prɒspekts] [ðæt] ['baʊndɪd]
they **had** **strolled** **with** **Rosa** **to** **shew** **her** **the** **adjacent** **prospects** **that** **bounded**
他们 有 漫步 和 罗莎 到 展示 她 这 邻近的 前景 那 有界
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the **village** **,**
这 村庄 ,

他们陪着罗莎散步，向她展示村庄周围的景色。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] [ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] [bəˈnevələns] , [ɪn] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['juːʒuəl] [wei] ;
and **make** **some** **calls** **of** **cottage** **benevolence** **,** **in** **the** **Rector's** **usual** **way** **;**
和 制作 一些 呼叫 的 小屋 仁 , 在 这 校长 通常 方式 ;

然后，按照教区长惯常的方式，向村民们表达一些慈善之情；

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [tˈɒnɪks] [mɪst] [ðem; ðəm] ,
and **in** **one** **of** **these** **visits** **the** **Tonics** **missed** **them** **,**
和 在 一 的 这些 访问 这 滋补品 错过 他们 ,

在其中一次拜访中，Tonics 队错过了他们。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [rɪˈtɜːnd] ['veri] ['sʌlənli] [həʊm] [əˈgen] , ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ɑːrgəs] [aɪ] [ɒn] [maɪ]
and **no** **doubt** **returned** **very** **sullenly** **home** **again** **,** **keeping** **an** **Argus's** **eye** **on** **my**
和 不 怀疑 返回 非常 闷闷不乐地 家 再次 , 保持 一个 阿格斯的 眼睛 在 我的
['ʌŋkəlz] [geɪt] ,
uncle's **gate** **,**
叔叔的 门 ,

毫无疑问，他闷闷不乐地回到了家，眼睛却始终盯着叔叔家的大门。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [tiː] - ['vɪzɪtəz] ,
to **see** **the** **expected** **tea** **-** **visitors** **,**
到 看 这 预期的 茶 - 访客 ,

迎接预期的茶客，

[waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['hæpɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊˈmæntɪk] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektəri]
while **we** **were** **most** **happily** **employed** **in** **the** **romantic** **seclusion** **of** **the** **Rectory**
尽管 我们 是 最多 快乐地 受雇 在 这 浪漫的 隔离 的 这 牧师住宅
:
:
:

我们在牧师住宅浪漫幽静的环境中愉快地工作着：

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] ['kɒmentɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mæklɪnz] [suːˈpɜːb] ['baɪb(ə)l] ,
my **uncle** **and** **Dr** **.** **Markwell** **commenting** **over** **Macklin's** **superb** **bible** **,**
我的 叔叔 和 博士 . 马克韦尔 评论 超过 麦克林 高超 圣经 ,

我叔叔和马克韦尔博士正在评论麦克林那本精妙绝伦的圣经，

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['rəʊzə] [ænd; ənd] [ai] ['bɔtənaiz]
with **which** **a** **certain** **bishop** **had** **presented** **him** **,** **and** **Rosa** **and** **I** **botanizing**
和 哪个 一个 肯定 主教 有 呈现 他 , 和 罗莎 和 我 植物学
[tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [djuːz]
till **the** **evening** **dews**
直到 这 晚上 露水

一位主教送给他的礼物，还有我和罗莎一起采集植物标本，直到傍晚露水未干。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [kə'mens] [ə'nʌðə(r)] [θiːm] .

compelled	us	to	decline	our	amusement	,	and	commence	another	theme	.
被迫	我们	到	衰退	我们的	娱乐	,	和	开始	其他	主题	.

迫使我们放弃娱乐，开始讨论另一个话题。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - ['wɪndəʊ] , [wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn]

As	we	approached	the	parlour	-	window	,	we	distinctly	heard	the	gentlemen	in
作为	我们	接近	这	客厅	-	窗户	,	我们	明显地	听到	这	先生们	在

['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

earnest	conversation	;	and	,
认真	对话	;	和	,

当我们走到客厅窗户边时，我们清楚地听到两位先生正在认真地交谈；

[ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæntɪk] [sɔːt] [ɒv; əv]

in	order	not	to	interrupt	them	,	we	returned	to	a	little	romantic	sort	of
在	命令	不是	到	打断	他们	,	我们	返回	到	一个	小的	浪漫的	种类	的

['hɜːmɪtɪdʒ] ,

hermitage	,
隐居处	,

为了不打扰他们，我们回到了一个略带浪漫气息的隐居处。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [muːn] - [biːmz] [pleɪd] [ɪn] [fʊl] ['lʌstə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] [bau] ,

on	which	the	resplendent	moon	-	beams	played	in	full	lustre	through	the	acacia	boughs	,
在	哪个	这	灿烂	月亮	-	光束	玩	在	满的	光泽	通过	这	金合欢	树枝	,

月光皎洁，透过金合欢树枝洒在树上，熠熠生辉。

['laɪtli] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʌlsɪt] ['naɪtɪŋgeɪl] [twit] [hɜː(r); hə(r)]

lightly	waving	in	the	evening	breeze	,	as	the	dulcet	nightingale	twitted	her
轻轻	挥手	在	这	晚上	微风	,	作为	这	甜美	夜莺	推特	她

['sɒmbə(r)] ['lʌləbaɪ] , [ɪn]['keɪd(ə)ns]['brəʊkən] ,

sombre	lullaby	,	in	cadence	broken	,
阴沉	催眠曲	,	在	节奏	破碎的	,

傍晚的微风轻轻摇曳，夜莺婉转地唱着低沉的摇篮曲，节奏断断续续。

[ɔː(r)] [ɪ'regjələli] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] - [nest] .

or	irregularly	sinking	to	repose	within	her	foilaged	nest	.
或者	不规则地	下沉	到	休息	之内	她	-	巢	.

或者不规则地沉入她绿叶掩映的巢穴中休息。

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wɒz; wəz][məʊst] [ɔː'spɪʃəs] ;

The	hour	,	the	scene	,	the	opportunity	,	was	most	auspicious	;
这	小时	,	这	场景	,	这	机会	,	曾是	最多	吉祥	;

时机、地点、机会，都非常吉利；

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] — [maɪ] [ɑːm] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]['rəʊzə] ,

we	took	a	seat	—	my	arm	encircled	the	waist	of	Rosa	,
我们	采取	一个	座位	—	我的	手臂	包围	这	腰部	的	罗莎	,

我们坐了下来——我的手臂搂着罗莎的腰，

[huːz] [sɒft] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

whose	soft	blue	eyes	were	fixed	upon	the	beauteous	evening	star	.
谁	柔软的	蓝色的	眼睛	是	固定的	之上	这	美丽的	晚上	星星	.

她那双柔和的蓝眼睛凝视着美丽的晚星。

“ [bɪ'həʊld] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [jɒn] ['glɔːriəs]

“	Behold	,	”	cried	she	,	“	yon	glorious
“	看哪	,	”	哭	她	,	“	远	辉煌

“看哪，”她喊道，“那荣耀的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

['plænɪt] — ['lʌvli] [rɪ'splendənt] [dʒem][ɒv; əv] ['hev(ə)n] — - [tɪz] ['viːnəs] . ”
planet — lovely resplendent gem of heaven — ' tis Venus . ”
行星 — 迷人的 灿烂 宝石 的 天堂 — - 的 金星 . ”

行星——天上美丽璀璨的宝石——是金星。

“ [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ai] , [ə'brʌptli] , “ [huːz] [sə'lestiəl] ['ʃædəʊ] [ai] [ðeə(r)] [bɪ'həʊld] ,
“ Queen of love , ” answered I , abruptly , “ whose celestial shadow I there behold ,
“ 女王 的 爱 , ” 回答 我 , 突然 , “ 谁 天体 阴影 我 那里 看哪 ,

“爱之女王，”我突然回答道，“我在那里看到了你的天体影子，

[waɪlst] [ai][hɪə(r)][klɑːsp][ðə; ði] [tə'restrɪəl] ['sʌbstəns] ” — [ænd; ənd] [wɒt] - ['ræpsədi] ['fɒləʊd]
whilst I here clasp the terrestrial substance ” — and what effervent rhapsody followed
而 我 这里 搭扣 这 陆地 物质 ” — 和 什么 - 狂想曲 随后
, [ai][ʃæl; ʃəl] [sə'pres] ,
, I shall suppress ,
, 我 将 压制 ,

而我此刻正紧紧抓住这尘世的物质——至于随后涌现的欢快狂想，我将不予赘述。

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɪəli] [əb'zɜːvɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['rəʊzə] [fɪts'klærəns]
and leave to the reader's imagination , merely observing , before Rosa Fitzclarence
和 离开 到 这 读者的 想像力 , 仅仅 观察 , 前 罗莎 菲茨克拉伦斯
, [ænd; ənd]['vɪktə(r)][ˌes 'tiː] . ['ælbən] ,
, and Victor St . Alban ,
, 和 胜利者 英石 . 阿尔班 ,

而留给读者自行想象，我们只是在罗莎·菲茨克拉伦斯和维克多·圣阿尔班面前观察着这一切。

['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
quitted the hermitage , he had sworn eternal love by the light of the moon ,
辞职 这 隐居处 , 他 有 宣誓 永恒 爱 经过 这 光 的 这 月亮 ,
[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [fɪ'deləti] ,
and sacred fidelity ,
和 神圣 忠诚 ,

他离开了隐居处，在月光下发誓永恒的爱和神圣的忠诚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(Uncle Tweazy and his quizzical)
第4/5页

[pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] ,

pure	as	the	lustre	of	the	evening	star	,
纯的	作为	这	光泽	的	这	晚上	星星	,

纯净如晚星的光辉，

[ðə; ði] [sə'lestiəl] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:vənt] [vaʊz] [skeəs] [bri:ðd] [ɪn] ['wɪspə(r)] ,

the	celestial	witnesses	of	his	fervent	vows	scarce	breathed	in	whisper	,
这	天体	证人	的	他的	热切	誓言	稀少	呼吸	在	耳语	,

天上的见证者们，在他虔诚的誓言面前，几乎是低声细语。

[ɛə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɑ:rkˌwel] [brəʊk] [ə'pɒn]['aʊə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['heisən]

e'er	the	voice	of	Dr	.	Markwell	broke	upon	our	ear	,	and	hastening
曾经	这	嗓音	的	博士	.	马克韦尔	打破	之上	我们的	耳朵	,	和	加速

[frɒm; frəm][ðə; ði] [si:t] ,

from	the	seat	,
从	这	座位	,

马克韦尔博士的声音刚一传入我们的耳中，我们就急忙从座位上站了起来。

[ðə; ði] ['bju:tiəs] ['rəʊzə] , [hu:z] [tremblɪŋ] [hænd] ['restɪd] [ɒn][maɪ][ɑ:m] , [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

the	beauteous	Rosa	,	whose	trembling	hand	rested	on	my	arm	,	close	to	her
这	美丽的	罗莎	,	谁	发抖	手	休息	在	我的	手臂	,	关闭	到	她

['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:t] ,

palpitating	heart	,
心悸	心	,

美丽的罗莎，她颤抖的手放在我的手臂上，靠近她怦怦直跳的心脏。

['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [sə'fju:z] [ɪn] [blʌʃ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ræptʃərəsli] [felt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

entered	the	room	,	suffused	in	blushes	,	to	which	I	rapturously	felt	I	had	given
进入	这	房间	,	弥漫	在	脸红	,	到	哪个	我	欣喜若狂	毛毡	我	有	给定

[bɜ:θ] , [æz; əz][ðə; ði]

birth	,	as	the
出生	,	作为	这

她走进房间，满脸绯红，我欣喜若狂地感觉自己仿佛是她的亲生母亲，因为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['kænd(ə)ls] [bi:md] [fʊl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

candles	beamed	full	upon	her	face	,
蜡烛	光束	满的	之上	她	脸	,

烛光映照在她脸上，

[weə(r)] ['lʌvz] [tə'merəti] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] .

where	love's	temerity	did	not	permit	him	to	discern	a	frown	of	disapproval	.
在哪里	爱的	鲁莽	做过	不是	允许	他	到	辨别	一个	皱眉	的	不赞成	.

爱情的鲁莽让他无法察觉到对方不赞同的表情。

['dɑ:ktər; draɪv] . [mɑ:k] [wel] [naʊ] [rɪ'kwestɪd] ['rəʊzə][tu:; tə]['feɪvə(r)][ˌju: 'es] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Mark	well	now	requested	Rosa	to	favour	us	with	some	of	the
博士	.	标记	出色地	现在	请求	罗莎	到	偏爱	我们	和	一些	的	这

[ɪk'skwɪzɪt] [eəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'saɪə] ,

exquisite	airs	from	the	Messiah	,
精美的	播出	从	这	弥赛亚	,

马克博士刚才请罗莎为我们演奏几首《弥赛亚》中的优美曲调。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['eksɪkju:tɪd][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['mɑ:stəli] [staɪl] ,

which	she	executed	on	the	piano	in	such	masterly	style	,
哪个	她	执行	在	这	钢琴	在	这样的	精湛	风格	,

她以精湛的技艺在钢琴上演奏了这首曲子。

[ðæt] ['hændl] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn'trɑ:nst] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

that	Handel	might	have	stood	entranced	with	admiration	.
那	亨德尔	可能	有	站立	着迷	和	钦佩	.

亨德尔或许会为之倾倒，惊叹不已。

“ ['rəʊzə] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)][pi'ænəʊ] [tɔ:k] , ['pɒzətɪvli] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ]

“	Rosa	makes	her	piano	talk	,	positively	,	”	said	the	amiable	and	charming
“	罗莎	制作	她	钢琴	讲话	,	积极地	,	”	说	这	可亲	和	迷人

['mɪsɪz] . ['mɑ:rkˌwel] .

Mrs	.	Markwell	.
太太	.	马克韦尔	.

“罗莎让她的钢琴说话，而且是以一种积极的方式，”和蔼可亲、魅力十足的马克韦尔夫人说道。

“ [jes] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ['prɪti] ['eləkwəntli] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : “ [aɪl]

“	Yes	,	indeed	,	it	speaks	to	the	heart	pretty	eloquently	,	”	replied	my	uncle	:	“	I'll
“	是的	,	的确	,	它	说话	到	这	心	漂亮的	雄辩地	,	”	回复	我的	叔叔	:	“	患病的

[tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ,

tell	you	what	,
告诉	你	什么	,

“是的，的确，它非常动人，”我叔叔回答说：“我告诉你，

[jʌŋ] ['leɪdi] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ;

young	lady	,	”	continued	he	,	“	you	have	a	great	deal	to	answer	for	;
年轻的	女士	,	”	持续	他	,	“	你	有	一个	伟大的	交易	到	回答	为了	;

“小姑娘，”他继续说道，“你有很多事情需要解释；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

it	is	not	clear	to	me	,
它	是	不是	清除	到	我	,

我不太明白。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi][leɪd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] :

but	all	the	epidemics	in	the	village	will	be	laid	to	your	charge	:
但	全部	这	流行病	在	这	村庄	将要	是	铺设	到	你的	收费	:

但村里所有的流行病都将由你负责：

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ju:; jʊ][rɒb][ˌju: 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)]

you	are	a	very	dangerous	young	lady	—	you	rob	us	of	our
你	是	一个	非常	危险的	年轻的	女士	—	你	抢	我们	的	我们的

你是个非常危险的年轻女士——你夺走了我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɑ:ts] ” — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔ:zd] , [liə] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['roʊzəz] [tʃi:k] [wɒz; wəz] ['skɑ:lət] [wɪð]

hearts	”	—	my	uncle	paused	,	leered	at	me	,	and	Rosa's	cheek	was	scarlet	with
心	”	—	我的	叔叔	暂停	,	斜视	在	我	,	和	罗莎的	脸颊	曾是	猩红	和

['hɜ:mɪtɪdʒ] [kən'vɪkʃn] ,

hermitage	conviction	,
隐居处	定罪	,

“心”——我叔叔停顿了一下，色眯眯地看着我，罗莎的脸颊因隐居的信念而涨得通红。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] : “ [jes] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn'vælɪdeɪt] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [baɪ]

as	he	thus	continued	:	“	Yes	,	you	make	us	invalidate	our	understanding	,	by
作为	他	因此	持续	:	“	是的	,	你	制作	我们	无效	我们的	理解	,	经过

[jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'fekʃən] ;

your	superior	knowledge	and	perfections	;
你的	优越的	知识	和	完美	;

他接着说：“是的，你们凭借你们卓越的知识和完美，使我们丧失了理解力；

[juː; jʊ] [kɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɪð] ['envi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [diːl] ['dægəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][men] ; ” [ðen] ,

you	kill	all	the	women	with	envy	,	and	you	deal	daggers	among	the	men	;	”	then	,
你	杀	全部	这	女性	和	嫉妒	,	和	你	交易	匕首	之中	这	男人	;	”	然后	,

你们因嫉妒而杀害所有的女人，你们在男人之间散播匕首；”然后，

['tɜːnɪŋ] [dʒə'kəʊsli][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] , “

turning	jocosely	to	myself	,	and	looking	earnestly	at	Dr	.	Markwell	,	“
转弯	滑稽地	到	我	,	和	寻找	切实	在	博士	.	马克韦尔	,	“

['gɪlti] , [ɔː(r)][nɒt] ['gɪlti] ,

guilty	,	or	not	guilty	,
有罪的	,	或者	不是	有罪的	,

我半开玩笑地转向自己，认真地看着马克韦尔博士，“有罪还是无罪？”

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][bəuθ] ?

what	say	you	both	?
什么	说	你	两个都	?

你们俩怎么看?

[bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kraɪmz] . ”

behold	the	culprit	smiling	at	her	crimes	.	”
看哪	这	罪魁祸首	微笑	在	她	犯罪	.	”

瞧瞧这罪犯，她正为自己的罪行得意洋洋。

“ ['gɪlti] ! ['gɪlti] !

“	Guilty	!	guilty	!
”	有罪的	!	有罪的	!

“有罪！有罪！”

” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [ɪm'fætɪkli] .

”	replied	I	,	emphatically	.
”	回复	我	,	强调地	.

“我斩钉截铁地回答道。”

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [dɪ'fens] ? ” [ɑːskt] ['rəʊzə] ,

“	And	am	I	not	allowed	to	make	my	defence	?	”	asked	Rosa	,
”	和	是	我	不是	允许	到	制作	我的	防御	?	”	问	罗莎	,

“难道我就没有辩护的权利吗？”罗莎问道。

“ [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] . ”

“	unconscious	as	I	am	of	conviction	.	”
”	无意识	作为	我	是	的	定罪	.	”

“我对此毫无察觉。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] — [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , ” [kraɪd]

“	Your	condemnation	is	general	—	your	actions	speak	for	themselves	,	”	cried
”	你的	谴责	是	一般的	—	你的	行动	说话	为了	他们自己	,	”	哭

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

“你的谴责是笼统的——你的行为本身就说明了一切！”我叔叔喊道。

[huː] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]

who	had	fixed	himself	at	her	elbow	,	and	was	enthusiastically
WHO	有	固定的	他自己	在	她	弯头	,	和	曾是	踊跃

他紧紧地贴在她胳膊肘边，热情洋溢地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .
pressing her hand between his .
紧迫 她 手 之间 他的 .

把她的手夹在他的手之间。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][d'ʒʊərəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['rəʊzə] , "
" Then I must bow to the decision of my jurors , " continued Rosa , "
" 然后 我 必须 弓 到 这 决定 的 我的 陪审员 , " 持续 罗莎 , "
[bʌt; bət][aɪ][həʊp] ,
but I hope ,
但 我 希望 ,

"那么我必须服从陪审团的决定，"罗莎继续说道，"但我希望，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ðæt] ['heɪnəs] [kraɪm] [kɔːld] ['vænəti] ,
if I should hereafter be accused of that heinous crime called vanity ,
如果 我 应该 此后 是 被告 的 那 令人发指的 犯罪 称为 虚荣 ,

如果我日后被指控犯有虚荣这种滔天罪行，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [frendz] [ɪn] [kɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['evri] ['lenɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'fens] ,
I shall find friends in court to allow every lenity for the offence ,
我 将 寻找 朋友们 在 法庭 到 允许 每一个 宽容 为了 这 罪行 ,

我会在法庭上找到朋友，争取对这起罪行给予一切宽大处理。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ðɪ] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ə'ləʊn] [ə'rɪdʒɪneɪt] :
when they reflect on the source from whence it could alone originate :
什么时候 他们 反映 在 这 来源 从 何处 它 可以 独自的 起源 :

当他们反思它只能起源于何处时：

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ˌædju'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['saɪəns] [aɪ]
I have never been used to adulation from my birth , and it's a science I
我 有 绝不 到过 用过的 到 崇拜 从 我的 出生 , 和 它是 一个 科学 我
['kænɒt] ['ɪnkʌlkeɪt] . "
cannot inculcate . "
不能 灌输 . "

我自出生以来就从未习惯过被人奉承，而且我也无法学会如何做到这一点。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪts] [ə; eɪ] ['beɪnfl] [wiːd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [ɪn][ˈaʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
" Pardon me , my child , it's a baneful weed that does not grow in our village ,
" 赦免 我 , 我的 孩子 , 它是 一个 有害的 杂草 那 做 不是 生长 在 我们的 村庄 ,

"对不起，孩子，那是一种有害的杂草，我们村里不长这种植物。"

" [sed] [ðə; ðɪ]['rektə(r)] , " ['sʌfə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ,
" said the Rector , " suffer me , for the first time ,
" 说 这 校长 , " 遭受 我 , 为了 这 第一的 时间 ,

校长说："请容我破例一次，

[tuː; tə] [kə'rekt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðæt] [hed] [æz; əz] [ɪ'rəʊniəs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə]
to correct your opinion on that head as erroneous , for I am bold to
到 正确的 你的 观点 在 那 头 作为 错误 , 为了 我 是 大胆的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我要纠正你在这方面的错误观点，因为我敢说，

[ðəʊz] [frendz] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ædjʊˌleɪtə(r)] . "
those friends you now behold are no adulators . "
那些 朋友们 你 现在 看哪 是 不 奉承者 . "

你现在看到的这些朋友，绝非阿谀奉承之辈。

“ [nəʊ] , [baɪ] ['hevənz] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ænd; ənd][ai] [trʌst] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns]
“ No , by heavens , ” replied my uncle , “ and I trust time and circumstance
“ 不 , 经过 天 , ” 回复 我的 叔叔 , “ 和 我 相信 时间 和 环境

“不，老天作证，”我叔叔回答说，“我相信时间和环境。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wɪl] [kən'vɪns] [mɪs] [fɪts'klærəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
will convince Miss Fitzclarence of it . ”
将要 说服 错过 菲茨克拉伦斯 的 它 . ”

我会说服菲茨克拉伦斯小姐的。

“ [ɪts] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kən'tend] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊzə] ,
“ It's in vain to contend the point , ” answered Rosa ,
“ 它是 在 徒劳 到 抗衡 这 观点 , ” 回答 罗莎 ,

“争论这一点是徒劳的，”罗莎回答说。

[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪli] [hænd][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] , “ [ðʌs] , [ðʌs] ,
extending a lilly hand to my uncle and the Rector , “ thus , thus ,
扩展 一个 莉莉 手 到 我的 叔叔 和 这 校长 , “ 因此 , 因此 ,

向我的叔叔和校长伸出百合花般的手，“就这样，就这样，

[ək'sept] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
accept my grateful thanks for your good opinion ,
接受 我的 感激的 谢谢 为了 你的 好的 观点 ,

非常感谢您的宝贵意见。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] ['evə(r)][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['emɪnənt] [dɪ'griː] . ”
which I shall hope ever to cherish and deserve in a still more eminent degree . ”
哪个 我 将 希望 曾经 到 珍惜 和 应得 在 一个 仍然 更多的 杰出 程度 . ”

我希望永远珍惜它，并以更加卓越的程度去配得上它。”

“ [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ][sʌb'dʒɔɪn] [maɪn] , [mɪs] [fɪts'klærəns] ? ” [ɑːskt] [ai] , [ɪk'stendɪŋ] [maɪ][hænd] .
“ And won't you subjoin mine , Miss Fitzclarence ? ” asked I , extending my hand .
“ 和 惯于 你 附加 矿 , 错过 菲茨克拉伦斯 ? ” 问 我 , 扩展 我的 手 .

“菲茨克拉伦斯小姐，您愿意加入我的会员吗？”我问道，同时伸出手。

“ [kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['ælbən] [sə'pəʊz] [hɪm'self] [ɪk'skluːdɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]
“ Could Mr . St . Alban suppose himself excluded in those sentiments of gratitude
“ 可以 先生 . 英石 . 阿尔班 认为 他自己 排除 在 那些 情感 的 感激
?
?
?

“圣阿尔班先生难道会认为自己不属于这些感激之情吗？”

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['rəʊzə] .
ah , if he did , he little knew the heart of Rosa .
啊 , 如果 他 做过 , 他 小的 知道 这 心 的 罗莎 .

啊，即便他真的这么做了，他也根本不了解罗莎的内心。

” [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt][ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ai] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['deərɪŋ]
” At this unguarded moment I seized her hand , I pressed it to my daring
” 在 这 无人看守 片刻 我 查获 她 手 , 我 按下 它 到 我的 大胆
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

“趁她毫无防备的瞬间，我抓住她的手，大胆地按在我的嘴唇上。”

[bʌt; bət]['rəʊzə]['dʒentli] [wɪð'drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'weikt] [maɪ] ['revəri] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˌreprɪ'henʃən]

but	Rosa	gently	withdrawing	it	,	awaked	my	reverie	,	as	did	the	reprehension
但	罗莎	轻轻地	撤退	它	,	醒来	我的	遐想	,	作为	做过	这	非难

[ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

of	my	uncle	,
的	我的	叔叔	,

但罗莎轻轻地把它拿开，唤醒了我的遐想，就像我叔叔的责备一样。

[huː] [əb'zɜːvd] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['gælənt] ['feləʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

who	observed	I	was	a	more	gallant	fellow	than	he	supposed	me	to
WHO	观察到	我	曾是	一个	更多的	英勇	同伴	比	他	据称	我	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他发现我比他想象的要勇敢得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wiː; wi] [suːn] ['ɑːftə(r)] [pɑː'tʊk] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['səʊbə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ten] [left] ['rəʊzə] ,

We	soon	after	partook	sandwiches	,	and	at	the	sober	hour	of	ten	left	Rosa	,
我们	很快	后	参与	三明治	,	和	在	这	清醒	小时	的	十	左边	罗莎	,

之后我们吃了些三明治，到了十点钟这个清醒的时间，我们离开了罗莎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːði] ['fæməli] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['praɪvət] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]

and	the	worthy	family	,	to	their	private	and	regular	system	of	evening
和	这	值得	家庭	,	到	他们的	私人的	和	常规的	系统	的	晚上

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

而值得尊敬的家庭，则坚持他们私人且规律的晚祷制度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [lɒŋ] [tʃæt] [wɪð] ['rəʊzə] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	You	had	a	fine	long	chat	with	Rosa	,	in	the	garden	,	”	said	my	uncle	,
“	你	有	一个	美好的	长的	聊天	和	罗莎	,	在	这	花园	,	”	说	我的	叔叔	,

“你和罗莎在花园里聊了很久，聊得很好，”我叔叔说。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] .

as	we	walked	home	.
作为	我们	步行	家	.

我们边走边回家。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] , “ [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ][ˌem 'iː] . ”

“	Yes	,	”	replied	I	,	“	such	a	one	as	will	never	be	forgotten	by	me	.	”
“	是的	,	”	回复	我	,	“	这样的	一个	一	作为	将要	绝不	是	被遗忘的	经过	我	.	”

“是的，”我回答说，“我永远不会忘记他。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɛm'fætɪkəl] ['nevə(r)] , ” [rɪ'pi:tɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	That's	a	mighty	emphatical	never	,	”	repeated	my	uncle	.
”	那就是	一个	强大的	强调	绝不	,	”	重复	我的	叔叔	.

“那绝对是斩钉截铁的‘绝不’,”我叔叔重复道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] , ” [sed] [ai] .

“	It	is	,	however	,	a	reality	,	”	said	I	.
”	它	是	,	然而	,	一个	现实	,	”	说	我	.

“但这却是事实,”我说。

“ [waɪ] , [wɒt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [səʊ] [di:p] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]

“	Why	,	what	conversation	can	have	made	so	deep	an	impression	on	your
”	为什么	,	什么	对话	能	有	制成	所以	深的	一个	印象	在	你的

[maɪnd] ? ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] .

mind	?	”	continued	he	.
头脑	?	”	持续	他	.

“为什么？究竟是什么样的谈话让你印象如此深刻？”他继续说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

“ [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt]

“	The	language	of	the	heart	,	the	extacies	of	the	soul	,	which	in	the	moment
”	这	语言	的	这	心	,	这	-	的	这	灵魂	,	哪个	在	这	片刻

[ɒv; əv] ['ɪmpʌls] ,

of	impulse	,
的	冲动	,

“心灵的语言，灵魂的欢愉，在冲动的瞬间，

[ai] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]['rəʊzə] . ”

I	revealed	to	Rosa	.	”
我	揭晓	到	罗莎	.	”

我告诉了罗莎。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ? ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['grɑ:spɪŋ] [maɪ] [ɑ:m] ['taɪtə] .

“	You	have	?	”	said	my	uncle	,	grasping	my	arm	tighter	.
”	你	有	?	”	说	我的	叔叔	,	抓握	我的	手臂	更紧	.

“你有？”叔叔说着，更紧地抓住了我的胳膊。

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [məʊst] ['sɒləmli] ,

“	Yes	,	Sir	,	most	solemnly	,
”	是的	,	先生	,	最多	庄严地	,

“是的，先生，非常郑重地……”

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [ai][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][dju:'plɪsəti][tu:; tə]

I	swear	it	—	and	never	will	I	for	a	moment	be	guilty	of	duplicity	to
我	发誓	它	—	和	绝不	将要	我	为了	一个	片刻	是	有罪的	的	表里不一	到

[ju:; jʊ] — [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [ai] [wɪl] ['evə(r)][ə'baɪd] ;

you	—	by	your	counsel	I	will	ever	abide	;
你	—	经过	你的	法律顾问	我	将要	曾经	遵守	;

我发誓——我绝不会片刻对您虚伪——我将永远听从您的劝告；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] ,

and	,	if	I	attain	the	accomplishment	of	my	hopes	,
和	,	如果	我	达到	这	成就	的	我的	希望	,

而且，如果我的愿望得以实现，

- [tɪz][tu:; tə][ju:; jʊ]['əʊnli][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜ:θli] [blɪs] [ai] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] . ”

'	tis	to	you	only	I	shall	be	indebted	for	the	earthly	bliss	I	may	enjoy	.	”
-	的	到	你	仅有的	我	将	是	负债累累	为了	这	尘世的	极乐	我	可能	享受	.	”

我所享受的尘世幸福，全赖于你。

“ ['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;
“ Noble boy , ” exclaimed my uncle ;
“ 高贵 男生 , ” 惊呼 我的 叔叔 ;

“真是个好孩子！”我叔叔赞叹道；

“ [ai] [bleɪm] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ I blame no part of your conduct but the precipitancy of your
“ 我 责备 不 部分 的 你的 执行 但 这 慌张 的 你的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
explanation . ”
解释 . ”

“我并不责怪你的任何行为，只是责怪你解释得太仓促了。”

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] [sə'spɛns] , [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðæt]
“ But do you reflect on the torments of suspence , to counterbalance that
“ 但 做 你 反映 在 这 折磨 的 悬念 , 到 抗衡 那
[prɪ'sɪpɪtənsi] ?
precipitancy ?
慌张 ?

“但是，你是否会反思悬念带来的煎熬，以平衡这种仓促之感呢？”

[duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][praɪ'ɒrəti][ɒv; əv] ['raɪvəlʃɪp] ?
do you consider the priority of rivalship ?
做 你 考虑 这 优先事项 的 竞争 ?

你认为竞争的优先级是多少?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ['eni] [mæn][kæn; kən][bɪ'həʊld]['rəʊzə] [fɪts'klærəns] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt]
do you think it possible any man can behold Rosa Fitzclarence with a heart
做 你 思考 它 可能的 任何 男人 能 看哪 罗莎 菲茨克拉伦斯 和 一个 心

你认为任何男人都有可能用一颗赤裸的心去看待罗莎·菲茨克拉伦斯吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ?
of indifference ?
的 漠不关心 ?

冷漠?

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [ðæt] [hɑːt] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪlst] [ai] ,
and may not that heart be devoted in a moment , whilst I ,
和 可能 不是 那 心 是 奉献 在 一个 片刻 , 而 我 ,

愿那颗心在瞬间倾注所有，而我，

[θruː] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ˌpriːpə'zeʃən] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] , [bɪ'keɪm] [ɪts] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd]
through the idle prepossession of diffidence , became its unalterable victim , and
通过 这 闲置的 预感 的 羞怯 , 成为 它是 不可更改的 受害者 , 和
[liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
lead a life of despair .
带领 一个 生活 的 绝望 .

由于缺乏自信，他成了这种自信的无可救药的受害者，过着绝望的生活。

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ʌtə] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dipɪst] [grəʊnz] ,
” My uncle uttered one of his deepest groans ,
” 我的 叔叔 说出 一 的 他的 最深处 呻吟 ,

“我叔叔发出了一声深沉的呻吟，

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] .
but made no reply — and by this time we reached home .
但 制成 不 回复 — 和 经过 这 时间 我们 达到 家 .

但对方没有回复——这时我们已经到家了。

“ [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ə'tend] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	Success	and	happiness	attend	you	,	my	boy	,	”	said	my	uncle	,
“	成功	和	幸福	出席	你	,	我的	男生	,	”	说	我的	叔叔	,

“孩子，祝你成功幸福，”叔叔说。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə'fjuːz] [ɪn] [tɪəz] .

as	he	closed	the	door	of	his	apartment	,	with	his	eyes	suffused	in	tears	.
作为	他	关闭	这	门	的	他的	公寓	,	和	他的	眼睛	弥漫	在	眼泪	.

他关上公寓的门，眼中噙满了泪水。

“ [doʊnt][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .

“	Don't	be	too	sanguine	,	I'll	make	a	point	of	conversing	with	Dr	.
“	不	是	也	乐观	,	患病的	制作	一个	观点	的	对话	和	博士	.

['mɑːrkˌwel] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Markwell	on	the	subject	,
马克韦尔	在	这	主题	,

“别太乐观，我会专门就此事与马克韦尔博士谈谈。”

[frɒm; frəm] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

from	whom	I	shall	gain	much	information	,
从	谁	我	将	获得	很多	信息	,

我将从他那里获得许多信息，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdiən] [huː] [kən'saɪnd] ['rəʊzə][tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	he	is	the	intimate	friend	of	the	guardian	who	consigned	Rosa	to	his
作为	他	是	这	亲密的	朋友	的	这	监护人	WHO	寄售	罗莎	到	他的

[prə'tekʃ(ə)n] ,

protection	,
保护	,

因为他是监护人的密友，而监护人将罗莎托付给了他保护。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [huːz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnz] [wɪl]

at	the	period	of	whose	return	from	the	continent	all	her	concerns	will
在	这	时期	的	谁	返回	从	这	大陆	全部	她	担忧	将要

[biː; bi] ['set(ə)ld] ,

be	settled	,
是	定居	,

等她从欧洲大陆返回时，她所有的问题都将得到解决。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɑːt] , [viːv] [ləmʊr] ,

and	she	becomes	her	own	mistress	,	if	with	a	disengaged	heart	,	vive	l'amour	,
和	她	变成	她	自己的	情妇	,	如果	和	一个	脱离	心	,	活力	爱	,

[ænd; ənd]['vɪktə(r)][ˌes 'tiː] . ['ælbən] ,

and	Victor	St	.	Alban	,
和	胜利者	英石	.	阿尔班	,

她成了自己的主人，尽管内心冷漠疏离，爱情万岁，维克多·圣阿尔班

[ɪf] — —

if	—	—
如果	—	—

如果 -

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	140	]
”	[	页	-	]

“[第 140 页]

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ðæt] [ɪf] [ɪz]['dægə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ” [kraɪd] [aɪ] ,

“	For	heaven's	sake	,	not	another	word	,	that	if	is	dagger	sufficient	,	”	cried	I	,
“	为了	天	清酒	,	不是	其他	单词	,	那	如果	是	匕首	充足的	,	”	哭	我	,

“看在老天的份上，别再说一句话了，如果一把匕首就足够了，”我喊道。

['kləʊzɪŋ] [maɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [pres] [maɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['ruːmɪneɪt] [ɒn] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

closing	my	door	to	press	my	pillow	,	and	ruminate	on	hopes	and	fears	,
结束	我的	门	到	按	我的	枕头	,	和	寻味	在	希望	和	恐惧	,

关上门，我揉了揉枕头，开始思考希望和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] ;

for	certainty	of	her	sentiments	I	had	none	;
为了	肯定	的	她	情感	我	有	没有任何	;

我并不确定她的感受；

['dɑːktər; draɪv] . - [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'kluːdɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['sɪləb(ə)l]

Dr	.	Markwell's	interruption	had	precluded	even	the	most	faultering	syllable
博士	.	-	中断	有	排除	甚至	这	最多	断层	音节

[frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [taɪm] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

from	escaping	her	lips	—	time	,	and	patience	,
从	逃脱	她	嘴唇	—	时间	,	和	耐心	,

马克韦尔博士的打断让她连一个颤抖的音节都无法从嘴里吐出来——时间和耐心。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪvz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðem; ðəm] .

were	the	only	alternatives	,	and	I	was	compelled	to	abide	by	them	.
是	这	仅有的	替代方案	,	和	我	曾是	被迫	到	遵守	经过	他们	.

这是仅有的选择，我不得不遵守。

[wɪð] ['sliːpləs] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] ,

With	sleepless	eyes	,	and	feverish	anxiety	,
和	失眠	眼睛	,	和	发烧	焦虑	,

辗转难眠，焦虑不安，

[aɪ] [left] [maɪ] ['θɔːni] ['restləs] ['pɪləʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

I	left	my	thorny	restless	pillow	the	moment	I	heard	the	domestics	arranging	the	house
我	左边	我的	带刺的	不安	枕头	这	片刻	我	听到	这	家政	安排	这	房子

,

,

,

我一听到佣人们在收拾房子，就立刻离开了那带刺的、让我辗转反侧的枕头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [daɪ'rɛktɪd][maɪ] ['wɒndərɪŋ] ['fʊtsteps] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

and	without	knowing	why	,	directed	my	wandering	footsteps	to	the	Rectory	,
和	没有	会心	为什么	,	指导	我的	漫游	脚步声	到	这	牧师住宅	,

不知为何，我迷茫的脚步便被指引着走向了牧师住宅。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːli] [ɪn'truːʒ(ə)n] — [bʌt; bət]['rəʊzi] -

without	reflecting	on	the	impropriety	of	such	an	early	intrusion	—	but	rosy	-
没有	反思	在	这	不当行为	的	这样的	一个	早期的	入侵	—	但	红润	-

['fʊtɪd] [lʌv] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

footed	love	would	not	be	checked	in	his	career	,
有脚的	爱	会	不是	是	已检查	在	他的	职业	,

他丝毫没有反思这种早期介入的不妥之处——但这种天真的爱情在他的职业生涯中却始终无法阻挡。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [struːn] [wɪð] [θɔːnz] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

though	the	path	had	been	strewn	with	thorns	,	and	I	found	myself
尽管	这	小路	有	到过	散落的	和	荆棘	,	和	我	成立	我

尽管小路荆棘丛生，我还是发现自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [weɪ] [ðeə(r)] .

at	the	gate	before	I	knew	I	was	half	way	there	.
在	这	门	前	我	知道	我	曾是	一半	方式	那里	.

还没意识到自己已经走了一半的路程，就已经到了大门前。

[ai] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [ə'raʊnd] : ['roʊzəz] ['tʃeɪmbə(r)] - ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

I	gazed	earnestly	around	:	Rosa's	chamber	-	window	was	thrown	open	,
我	凝视	切实	大约	:	罗莎的	房间	-	窗户	曾是	抛掷	打开	,

我仔细地环顾四周：罗莎的房间窗户大开着，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] [di'nəutid] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

but	the	closed	shutters	of	the	good	Rector	denoted	he	was	still	in	the
但	这	关闭	百叶窗	的	这	好的	校长	表示	他	曾是	仍然	在	这

[im'breis] [ɒv; əv] ['mɔfjʊs] .

embraces	of	Morpheus	.
拥抱	的	墨菲斯	.

但这位善良的校长紧闭的百叶窗表明他仍然沉浸在梦乡之中。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [haɪ] — [nəʊ]['rəʊzə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

My	heart	beat	high	—	no	Rosa	made	her	appearance	.
我的	心	打	高的	—	不	罗莎	制成	她	外貌	.

我心跳加速——罗莎没有出现。

[ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] — - [twɒz] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [ðə; ði] ['gɑːrdnərz] [sʌn] , [huː]

A	cow	-	boy	advanced	towards	the	spot	—	'	twas	little	Peter	,	the	gardner's	son	,	who
一个	奶牛	-	男生	先进的	向	这	点	—	-	那是	小的	彼得	,	这	加德纳的	儿子	,	WHO

[wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] :

worked	for	Dr	.	Markwell	:
工作	为了	博士	.	马克韦尔	:

一个牛仔朝那个地方走来——那是园丁的儿子小彼得，他在马克韦尔医生那里工作：

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl]

the	boy	was	alternately	whistling	the	cows	along	,	and	munching	a	handful
这	男生	曾是	交替	吹口哨	这	牛	沿着	,	和	咀嚼	一个	少数

[ɒv; əv][kəʊld]['suːɪt; 'sjuːɪt] ['pʊdɪŋ] .

of	cold	suet	pudding	.
的	寒冷的	羊脂	布丁	.

男孩一会儿吹着口哨，一边嚼着一把冷的牛油布丁，一边逗弄着牛群。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] ['rəʊzə] ? ” [ɑːskt] [ai] .

“	Do	you	know	Miss	Rosa	?	”	asked	I	.
“	做	你	知道	错过	罗莎	?	”	问	我	.

“你认识罗莎小姐吗？”我问道。

“ ['iːz] , [sɜː(r)] . ”

“	Ees	,	Sir	.	”
“	伊斯	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”

“	Have	you	seen	her	this	morning	?	”
“	有	你	已见	她	这	早晨	?	”

你今天早上见过她吗?

“ ['iːz] , [sɜː(r)] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] .

“	Ees	,	Sir	,	”	and	he	took	another	mouthful	of	pudding	.
“	伊斯	,	先生	,	”	和	他	采取	其他	一口气	的	布丁	.

“嗯，先生，”然后他又吃了一口布丁。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ”

“	Can	you	tell	where	she	is	?	”
“	能	你	告诉	在哪里	她	是	?	”

“你能告诉我她在哪里吗？”

“ ['nəʊə] , [sɜː(r)] .

“	Noa	,	Sir	.
“	诺亚	,	先生	.

“诺亚先生。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 142]
〃 [页 -]

“[第 142 页]

“ [haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? 〃
“ How long ago did you see her ? 〃
〃 如何 长的 前 做过 你 看 她 ? 〃

你上次见到她是什么时候?

“ [ə; eɪ][meɪn] [gʊd] [bɪt] , 〃 — [ænd; ənd] [daʊn] [went] [əˈnʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ˈpʊdɪŋ] ,
“ A main good bit , 〃 — and down went another piece of pudding ,
〃 一个 主要的 好的 少量 , 〃 — 和 向下 去 其他 片 的 布丁 ,

“这真是太棒了,”——说着，他又吞下了一块布丁。

[wɪtʃ] [ˈpiːtə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][ɪnˈkwaɪəri] .
which Peter regarded more than my enquiry .
哪个 彼得 认为 更多的 比 我的 询问 .

彼得更重视这一点，而不是我的询问。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , 〃 [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːfˈpens] [aɪ][hæd; həd] ,
“ Tell me , 〃 continued I , taking out all the halfpence I had ,
〃 告诉 我 , 〃 持续 我 , 采取 出去 全部 这 半便士 我 有 ,

“告诉我,”我一边说着，一边掏出我身上所有的半便士硬币。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)][hænd] , “ [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
and putting them in his spare hand , “ tell me where to find her .
和 推杆 他们 在 他的 空闲的 手 , “ 告诉 我 在哪里 到 寻找 她 .

并将它们放在他空着的那只手里，“告诉我她在哪里。”

〃 [ˈpiːtə(r)] [stʌft] [ðə; ði][lɑːst][ˈmɔːs(ə)l][ɒv; əv] [ˈpʊdɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [aɪd] [ðə; ði] [hɑːfˈpens] ,
〃 Peter stuffed the last morsel of pudding into his mouth , eyed the halfpence ,
〃 彼得 填充 这 最后的 小块 的 布丁 进入 他的 嘴 , 眼睛 这 半便士 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] ,
which he pocketted ,
哪个 他 口袋 ,

彼得把最后一点布丁塞进嘴里，看了看那半便士，然后把它放进口袋里。

[ænd; ənd][hɑːf] , [wɪð] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and half choaking , with a variety of faces to clear his mouth ,
和 一半 窒息 , 和 一个 种类 的 面孔 到 清除 他的 嘴 ,

他几乎被呛到，脸上露出各种表情试图清清嘴巴。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsmʌti] [ˈfɪŋgə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [leɪn] , [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈjɒndə(r)]
and pointing with his smutty finger down the opposite lane , exclaimed , “ yonder
和 指向 和 他的 低俗的 手指 向下 这 对面的 车道 , 惊呼 , “ 远处
- [ˈledi] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] .
be'es leady a - coming .
- 铅 一个 - 未来 .

他用猥亵的手指着对面车道，喊道：“那边来了个领队。”

〃 [əˈweɪ] [aɪ] [fluː] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ;
〃 Away I flew , and met her in a moment ;
〃 离开 我 飞翔 , 和 遇见 她 在 一个 片刻 ;

“我飞走了，片刻之后就见到了她;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] - [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] [ðæt] [ˈbaʊndɪd] [wʌn] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
she had been herberising on the heath that bounded one extremity of the village ,
她 有 到过 - 在 这 希思 那 有界 一 末端 的 这 村庄 ,

她一直在村子一端的荒地上采摘草药。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪləʊ] ['bɑːskɪt] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][waɪld] ['blɔsəmz] ,

and	had	collected	in	a	little	willow	basket	,	a	variety	of	wild	blossoms	,
和	有	集	在	一个	小的	柳	篮子	,	一个	种类	的	荒野	花朵	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli]

which	she	smilingly
哪个	她	微笑着

她笑着说，她把各种各样的野花收集在一个小柳条篮子里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[təʊld][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] , [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

told	me	were	for	her	pupil	,	St	.	Alban's	edification	.
讲述	我	是	为了	她	瞳孔	,	英石	.	阿尔班的	启迪	.

告诉我，这是为了她的学生圣奥尔本的教化。

[wiː; wi] [suːn] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

We	soon	entered	into	a	more	interesting	conversation	,	for	I	persuaded	her
我们	很快	进入	进入	一个	更多的	有趣的	对话	,	为了	我	被说服	她

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] ,

to	return	to	the	heath	,
到	返回	到	这	希思	,

我们很快展开了更有趣的谈话，因为我说服她回到荒野。

[weə(r)] , [ʌn'hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , ['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd] ,

where	,	unheard	and	unseen	,	our	intercourse	was	sacred	,
在哪里	,	闻所未闻	和	看不见	,	我们的	交往	曾是	神圣	,

在那里，我们的性行为既不被听见也不被看见，而是神圣的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] [spɒt] [ai] [ə'gen] [rɪ'njuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .

and	in	this	sequestered	spot	I	again	renewed	the	subject	of	my	thoughts	.
和	在	这	隔离	点	我	再次	更新	这	主题	的	我的	想法	.

在这个僻静的地方，我又重新思考起我刚才思考的话题。

['rəʊzə] [hɜːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] : [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [lɪp] [ə'vaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd]

Rosa	heard	me	with	attention	:	her	ingenuous	lip	avowed	her	heart	had
罗莎	听到	我	和	注意力	:	她	天真无邪	唇	公开承认	她	心	有

[nəʊ]['praɪə(r)] [ˌpriːpə'zeʃən] ,

no	prior	prepossession	,
不	事先的	预感	,

罗莎认真地听着我的话：她天真无邪的嘴唇表明，她心中并没有任何先入为主的观念。

['naɪðə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ['eni] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]

neither	had	her	guardian	any	dominion	over	her	at	the	moment	of
两者都不	有	她	监护人	任何	统治权	超过	她	在	这	片刻	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

her	coming	of	age	,
她	未来	的	年龄	,

在她成年之际，她的监护人对她没有任何管辖权。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['dɑːktə; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] ,

but	that	the	high	estimation	in	which	she	held	Dr	.	Markwell	,
但	那	这	高的	估算	在	哪个	她	握住	博士	.	马克韦尔	,

但她对马克韦尔博士的评价非常高，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒv; əv][hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,

from	the	character	represented	of	him	by	her	guardian	,
从	这	特点	代表	的	他	经过	她	监护人	,

从她监护人所代表的他的形象来看，

[wʊd] ['nevə(r)] [pə'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

would	never	permit	her	to	dispose	of	her	hand	without	his	approbation	,
会	绝不	允许	她	到	处置	的	她	手	没有	他的	赞许	,

未经他同意，他绝不会允许她丢弃自己的手。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɪm] [wɪð] [pə'rent(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] .

as	she	beheld	him	with	parental	love	and	reverence	.
作为	她	观看	他	和	父母	爱	和	尊敬	.

她用父母般的爱和敬畏的目光注视着他。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [taɪm] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æn'dʒelɪk] [smaɪlz] , “ [tu:; tə] [lɜ:n]

“	Allow	me	time	,	”	said	she	,	with	one	of	her	angelic	smiles	,	“	to	learn
“	允许	我	时间	,	”	说	她	,	和	一	的	她	天使般的	微笑	,	“	到	学习

“请给我一些时间，”她带着天使般的微笑说道，“让我学习。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ælbən] ,

the	virtues	of	St	.	Alban	,
这	美德	的	英石	.	阿尔班	,

圣阿尔班的美德

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self][maɪ] [hɑ:t] [ɪz][nəʊ]['tru:ənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɹ'i:sɛpts] ,

that	I	may	assure	myself	my	heart	is	no	truant	to	his	precepts	,
那	我	可能	保证	我	我的	心	是	不	逃学	到	他的	戒律	,

好让我确信我的心没有违背他的教诲，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɪn] ['veərɪəs] [ʃeɪps] ,

and	by	that	means	experience	,	in	various	shapes	,
和	经过	那	方法	经验	,	在	各种各样的	形状	,

并通过这种方式获得各种形式的经验

[wɪl] [kən'vɪns] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði]['bɔ:b(ə)l][hi:; hi] [si:k] [ɪz] ['wɜ:ðɪ] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] .

will	convince	him	if	the	bauble	he	seeks	is	worthy	his	acceptance	.
将要	说服	他	如果	这	玩具	他	寻找	是	值得	他的	验收	.

如果他想要的饰品值得他接受，就能说服他。

” [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['pɑ:tɪd] [wɪð] ['rəʊzə] ,

”	I	was	now	the	happiest	of	human	beings	,	and	when	I	parted	with	Rosa	,
”	我	曾是	现在	这	最快乐	的	人类	生物	,	和	什么时候	我	分手了	和	罗莎	,

“我当时是世界上最幸福的人，当我与罗莎分别时，

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] ,

at	the	Rectory	gate	,
在	这	牧师住宅	门	,

在教区长官邸门口，

[aɪ] ['lɜ:nɪd] [wɪð] ['ræptʃə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [æt; ət] ['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

I	learned	with	rapture	we	were	to	meet	again	at	Lady	Lustre's	in	the	evening
我	学习	和	狂喜	我们	是	到	见面	再次	在	女士	-	在	这	晚上

,

,

,

得知我们晚上将在拉斯特夫人那里再次见面，我欣喜若狂。

[weə(r)] ['rəʊzə] [ik'stɔ:t] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['prɒmɪs] [aɪ] [wʊd] [nɒt]['rendə(r)][maɪ'self] [pə'tɪkjələ(r)] ,

where	Rosa	extorted	a	faithful	promise	I	would	not	render	myself	particular	,
在哪里	罗莎	勒索	一个	忠实	承诺	我	会	不是	使成为	我	特别的	,

罗莎强迫我做出忠诚的承诺，我不会让自己显得特殊，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wʊd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [dɪs'pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvənt]

as	the	embarrassment	would	cause	her	much	displeasure	,	for	the	observant
作为	这	尴尬	会	原因	她	很多	不满	,	为了	这	观察者

[aɪ] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

eye	of	my	uncle	,
眼睛	的	我的	叔叔	,

因为这种尴尬会让她非常不高兴，而我叔叔敏锐的目光也注意到了这一点。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wʊd] [ɪk'spəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][məʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ]

on	such	occasion	,	would	expose	what	she	most	wished	to	conceal	,	“	for	I	know
在	这样的	场合	,	会	暴露	什么	她	最多	希望	到	隐藏	,	“	为了	我	知道

[nɒt] [waɪ] ,

not	why	,
不是	为什么	,

在这种情况下，她会暴露她最想隐藏的事情，“因为我不知道为什么，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][maɪ] [hɑːt] ['trembəlz] ,

”	said	she	,	“	but	whenever	he	looks	at	me	my	heart	trembles	,
”	说	她	,	“	但	每当	他	看起来	在	我	我的	心	颤抖	,

“但是每当他看着我的时候，我的心都会颤抖，”她说，“

[ænd; ənd][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːk] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] ['riːz(ə)n] . ”

and	my	burning	cheek	seems	to	indicate	some	unfathomable	reason	.	”
和	我的	燃烧	脸颊	似乎	到	表明	一些	深不可测	原因	.	”

我火辣辣的脸颊似乎暗示着某种难以理解的原因。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['iːkwəli] [streɪndʒ] ,

“	And	is	it	not	equally	strange	,
“	和	是	它	不是	同样地	奇怪的	,

“难道这不同样奇怪吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	145	]
”	[	页	-	]

“[第 145 页]

[sed] [ai] , “ [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kriː'eɪts] ['sɪmələ(r)] [sen'seiʃən] [ɪn] [hɪm] ;

said	I	,	“	that	the	sight	of	you	always	creates	similar	sensations	in	him	;
说	我	,	“	那	这	视线	的	你	总是	创建	相似的	感觉	在	他	;

我说：“每次见到你，他都会产生类似的感觉；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ,

but	I	can	in	some	measure	account	for	his	perturbation	,
但	我	能	在	一些	措施	帐户	为了	他的	扰动	,

但我可以在某种程度上解释他的不安。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌns] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [ɪn][ðə; ði]

by	your	similitude	to	a	lady	to	whom	he	once	paid	his	addresses	in	the
经过	你的	相似性	到	一个	女士	到	谁	他	一次	有薪酬的	他的	地址	在	这

['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

early	part	of	life	,
早期的	部分	的	生活	,

你长得像他年轻时曾追求过的一位女士，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fɜːvə(r)] ,

and	whom	he	loved	with	that	degree	of	fervour	,
和	谁	他	喜爱	和	那	程度	的	热情	,

他以如此热烈的热情爱着她，

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['sʌfəd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] : [ðʌs] ,

that	he	never	suffered	any	other	women	to	supplant	her	:	thus	,
那	他	绝不	遭受	任何	其他	女性	到	取代	她	:	因此	,

他绝不允许任何其他女人取代她：因此，

[wen] [hiː; hi] [geiz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɒli'græfɪk] [fɔːm] , ['wʌndə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ]

when	he	gazes	on	your	polygraphic	form	,	wonder	no	longer	at	his	starting
什么时候	他	凝视	在	你的	多图	形式	,	想知道	不	更长	在	他的	开始

[teə(r); tɪə] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [felt] [saɪ] ,

tear	,	his	heart	-	felt	sigh	,
撕	,	他的	心	-	毛毡	叹	,

当他凝视着你的体格检查报告时，不要再对他的泪水和发自内心的叹息感到惊讶了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] . ”

for	he	loves	you	as	his	child	.	”
为了	他	爱	你	作为	他的	孩子	.	”

因为他爱你如同爱自己的孩子。

“ [gʊd] ['hevənz] , ” [sed] ['rəʊzə] , “ [haʊ] ['sɪŋgjələ(r)] ; [ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [təʊld][ˌem 'iː] ,

“	Good	heavens	,	”	said	Rosa	,	“	how	singular	;	I	almost	wish	you	had'nt	told	me	,
“	好的	天	,	”	说	罗莎	,	“	如何	单数	;	我	几乎	希望	你	之前没有	讲述	我	,

“天哪，”罗莎说，“真是奇怪；我真希望你没告诉我。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [fiːl] ['dʌbli] [ɪm'bærəst] — [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai] ['pɪti] [hɪm] ;

I	shall	now	feel	doubly	embarrassed	—	good	old	gentleman	,	how	much	I	pity	him	;
我	将	现在	感觉	双倍	尴尬的	—	好的	老的	绅士	,	如何	很多	我	遗憾	他	;

我现在感到更加尴尬了——这位好心的老先生，我多么同情他啊；

[hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kɔːz] [ɒv; əv]

his	sensibility	must	be	exquisite	,	and	I	am	the	unfortunate	cause	of
他的	感性	必须	是	精美的	,	和	我	是	这	不幸	原因	的

[pə'petʃuəli] ['raʊzɪŋ] [ɪts] ['dɔːmənt] [træŋ'kwɪlətɪ] .

perpetually	rousing	its	dormant	tranquillity	.
永恒地	振奋人心的	它是	休眠	宁静	.

他的感性一定非常敏锐，而我却不幸地成为了不断唤醒他沉睡宁静的原因。

” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɒk] [strʌk] [naɪn] — [wiː; wi] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'djuː] — [ænd; ənd]

”	The	village	clock	struck	nine	—	we	bade	each	other	a	hasty	adieu	—	and
”	这	村庄	钟	击	九	—	我们	巴德	每个	其他	一个	仓促	再见	—	和

村里的钟敲了九下——我们匆匆道别——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [riːtʃt] [həʊm] , [dʒʌst][æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]

in	a	few	minutes	I	reached	home	,	just	as	my	uncle	had	descended	to
在	一个	很少	分钟	我	达到	家	,	只是	作为	我的	叔叔	有	下降	到

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

几分钟后我到家了，正好我叔叔下楼吃早饭。

[huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

who	,	like	myself	,	had	passed	a	sleepless	night	.
WHO	,	喜欢	我	,	有	通过了	一个	失眠	夜晚	.

和我一样，他也度过了一个不眠之夜。

[dis'dein] [æn; ən][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][djuː'plɪsəti] [tə'wɔːdz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ai] ['fræŋkli] [təʊld][hɪm] [weə(r)] ,

Disdaining	an	iota	of	duplicity	towards	my	uncle	,	I	frankly	told	him	where	,
轻蔑	一个	ι	的	表里不一	向	我的	叔叔	,	我	坦率地说	讲述	他	在哪里	,

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ,

and	with	whom	,
和	和	谁	,

我鄙视对叔叔的一丝一毫的虚伪，坦率地告诉他地点和与谁在一起。

[ai][hæd; həd] [biːn] ; [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

I	had	been	;	the	topic	of	our	conversation	,
我	有	到过	;	这	话题	的	我们的	对话	,

我曾是；我们谈话的主题是，

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv]['rəʊzə][æt; ət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zembləns] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

the	surprise	of	Rosa	at	the	explanation	of	her	resemblance	;	and	,	in
这	惊喜	的	罗莎	在	这	解释	的	她	相似	;	和	,	在

[ʃɔːt] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][pɑːst] ,

short	,	all	that	had	past	,
短的	,	全部	那	有	过去的	,

罗莎对她相像原因的解释感到惊讶；简而言之，所有过去的事情，

[sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][maɪ][həʊps] ,

soliciting	his	advice	how	to	proceed	towards	the	attainment	of	my	hopes	,
征求	他的	建议	如何	到	继续	向	这	素养	的	我的	希望	,

我向他请教如何才能实现我的愿望，

[æz; əz][aɪ][felt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [mɑːk] [wel] ,

as	I	felt	as	much	awe	in	the	presence	of	Dr	.	Mark	well	,
作为	我	毛毡	作为	很多	敬畏	在	这	在场	的	博士	.	标记	出色地	,

我对马克博士也同样充满敬畏之心。

[æz; əz]['rəʊzə][dɪd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi] , [haʊ'evə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

as	Rosa	did	in	that	of	my	uncle	;	he	,	however	assured	me	,	I	had	nothing
作为	罗莎	做过	在	那	的	我的	叔叔	;	他	,	然而	保证	我	,	我	有	没有什么

[tuː; tə][fɪə(r)] ,

to	fear	,
到	害怕	,

就像罗莎在我叔叔家做的那样；然而，他向我保证，我没什么好怕的。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɜːði] ['rektə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pedɪmənt] : “ [bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt]

if	the	worthy	Rector	was	the	only	impediment	:	“	but	I	advise	you	to	write
如果	这	值得	校长	曾是	这	仅有的	障碍	:	“	但	我	建议	你	到	写

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

to	your	father	,
到	你的	父亲	,

如果那位德高望重的校长是唯一的障碍：“但我建议你写信给你的父亲，

” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] , ['djuːtɪfəli] [ɪm'plɔː(r)][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

”	continued	he	,	“	explain	the	affair	,	dutifully	implore	his	consent	to	your
”	持续	他	,	“	解释	这	事务	,	尽职尽责地	恳求	他的	同意	到	你的

['hæpinəs] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ,

happiness	,	and	tell	him	,
幸福	,	和	告诉	他	,

“解释清楚这件事，恭敬地恳求他同意你们的幸福，然后告诉他，

[ɪf] [ˌlɪbə'rælətɪ][hæz; həz][nɒt]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [pɜːs] - [strɪŋz] , [lʌv] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]

if	liberality	has	not	power	to	draw	his	purse	-	strings	,	love	and	nature
如果	自由主义	有	不是	力量	到	画	他的	钱包	-	字符串	,	爱	和	自然

[hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [wɪð]

have	sufficient	influence	with
有	充足的	影响	和

如果慷慨不足以左右他的钱包，那么爱和天性也足以影响他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɜːlɪʃ] [əʊld] [ˌmɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd]

your	churlish	old	misanthropical	uncle	,	to	induce	him	to	reward	virtue	,	and
你的	粗鲁	老的	厌世的	叔叔	,	到	诱导	他	到	报酬	美德	,	和

['kɒnstɪtjuːt] ['hæpinəs] ,

constitute	happiness	,
构成	幸福	,

你那粗鲁、愤世嫉俗的老叔叔，为了促使他奖赏美德，从而获得幸福，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ]

with	the	contents	of	his	,	even	to	his	last	shilling	;	or	,	though	he	died	a
和	这	内容	的	他的	,	甚至	到	他的	最后的	先令	;	或者	,	尽管	他	死亡	一个

['bæŋkrʌpt] ,

bankrupt	,
破产	,

连同他所有的财产，甚至包括他最后一分钱；或者，即使他死时已经破产，

[juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] ['vɪktə(r)] ,

you	now	know	my	sentiments	Victor	,
你	现在	知道	我的	情感	胜利者	,

维克多，你现在明白我的感受了。

['ðeəfɔː(r)] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [wɒt] [tɜːmz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] ,

therefore	express	your	own	to	your	father	in	what	terms	you	think	proper	,
所以	表达	你的	自己的	到	你的	父亲	在	什么	条款	你	思考	恰当的	,

因此，你应该用你认为合适的方式向父亲表达你的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dis'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] . ”

and	if	he	disproves	your	choice	,	lay	the	blame	at	my	door	.	”
和	如果	他	反驳	你的	选择	,	躺	这	责备	在	我的	门	.	”

如果他推翻了你的选择，那就怪我吧。”

“ [maɪ] ['grætɪtjuːd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] — [bʌt; bət] [maɪ] [vɔɪs] [fɔltɚd] ,

“	My	gratitude	,	Sir	,	”	replied	I	—	but	my	voice	faultered	,
“	我的	感激	,	先生	,	”	回复	我	—	但	我的	嗓音	有缺陷的	,

“先生，我非常感激，”我回答道——但我的声音颤抖了。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [siːz] [maɪ] [θrəʊt] — [aɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz]

I	felt	the	momentary	sensation	of	strangulation	seize	my	throat	—	I	burst	into	tears
我	毛毡	这	瞬间	感觉	的	勒死	抢占	我的	喉	—	我	爆裂	进入	眼泪

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] — [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ,

like	an	infant	—	nor	could	I	have	finished	the	sentence	for	worlds	,
喜欢	一个	婴儿	—	也不	可以	我	有	完成的	这	句子	为了	世界	,

我感到喉咙瞬间被勒住——我像个婴儿一样嚎啕大哭——我再也无法把话说完。

[hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['rəʊzə] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [biːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [maɪ]

had	even	the	loss	of	Rosa	,	at	that	moment	,	been	the	consequence	of	my
有	甚至	这	损失	的	罗莎	,	在	那	片刻	,	到过	这	结果	的	我的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

甚至罗莎的离世，在那一刻，也是因为我的沉默而造成的。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['grætɪtjuːd] , [maɪ] [bɔɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['rekwɪzɪt] — [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kʌrənt]

“	Keep	your	gratitude	,	my	boy	,	till	it	is	more	requisite	—	it's	always	a	current
“	保持	你的	感激	,	我的	男生	,	直到	它	是	更多的	必需品	—	它是	总是	一个	当前的

[kɔɪn] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] ,

coin	in	every	country	,
硬币	在	每一个	国家	,

“孩子，先把你的感激之情留着，等到更需要的时候再说——在任何国家，感激之情永远都是一种宝贵的财富。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [jɔː'self] [baɪ][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)]

and	when	you	forget	to	enrich	yourself	by	its	possession	,	you	will	be	poor
和	什么时候	你	忘记	到	丰富	你自己	经过	它是	拥有	,	你	将要	是	贫穷的

当你忘记利用财富来充实自己时，你就会变得贫穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[ɪn'diːd] ; ['lɪbərəli] [dɪs'bɜːs] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

indeed	;	liberally	disburse	what	you	can	spare	,	but	reserve	a	portion	for
的确	;	慷慨地	支付	什么	你	能	空闲的	,	但	预订	一个	部分	为了

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-] ;

the	hour	of	exigence	;
这	小时	的	紧急情况	;

的确如此；慷慨地施舍你所能支配的，但要留一部分以备不时之需；

[rɪ'taɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] . ”

retire	after	breakfast	to	my	study	,	and	dispatch	your	letter	to	London	.	”
退休	后	早餐	到	我的	学习	,	和	派遣	你的	信	到	伦敦	.	”

早餐后请到我的书房，把你的信寄往伦敦。

“ [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːz] [ɪts] ['kɒntents] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] .

“	Not	till	you	have	perused	its	contents	,	Sir	,	”	replied	I	.
”	不是	直到	你	有	仔细阅读	它是	内容	,	先生	,	”	回复	我	.

“先生，等您仔细阅读过它的内容之后再说吧。”我回答道。

“ [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['prəʊlɪks] , [ɒn]

“	That	as	you	please	,	”	answered	he	,	“	but	here	comes	Mr	.	Prolix	,	on
”	那	作为	你	请	,	”	回答	他	,	”	但	这里	来	先生	.	冗长	,	在

[sʌm; səm] ['tenəntri] ['bɪznəs] ,

some	tenantry	business	,
一些	承租人	商业	,

“随你的便，”他回答说，“不过，普罗利克斯先生来了，他有些房客的事情要处理。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] ['ɔːdiəns] [waɪl] [juː; jʊ][rɪ'taɪə(r)] .

I	will	give	him	audience	while	you	retire	.
我	将要	给	他	观众	尽管	你	退休	.

你退休后，我会接见他。

” [ə'weɪ] [aɪ] [brʌʃt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [pen] [glaidid] ['smuːðə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

”	Away	I	brushed	,	and	never	pen	glided	smoother	on	such	a	subject	.
”	离开	我	刷过	,	和	绝不	笔	滑翔	更平滑	在	这样的	一个	主题	.

“我挥笔作画，笔尖从未如此流畅地滑过这样的主题。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['haɪli] [ə'pruːvd] [ɪts] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

My	uncle	highly	approved	its	effusions	,
我的	叔叔	高度	得到正式认可的	它是	渗出液	,

我叔叔非常赞赏它的分泌物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔː'tentəs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ɪn][ðə; ði] ['poʊstmənz] [bæg] ,

and	the	portentous	letter	was	dispatched	two	hours	after	in	the	postman's	bag	,
和	这	不祥的	信	曾是	已派出	二	小时	后	在	这	邮递员的	包	,

两个小时后，这封不祥之信被装进邮递员的邮袋寄了出去。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [həʊp] .

much	to	my	joy	and	anticipated	hope	.
很多	到	我的	喜悦	和	预期	希望	.

令我非常高兴，也让我充满期待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[eks] .
X .
X .

X.

[wiː; wi][hæd; həd] [skeəs] [sæt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ɪn]
We had scarce sat half an hour talking over the pleasure we expected in
我们 有 稀少 卫星 一半 一个 小时 说 超过 这 乐趣 我们 预期的 在
['aʊə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['vɪzɪt] ,
our afternoon visit ,
我们的 下午 访问 ,

我们刚坐下来不到半个小时，就开始讨论我们对下午来访的期待，

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]
when Dr . Tonic called to inform us his family had received an
什么时候 博士 . 补品 称为 到 通知 我们 他的 家庭 有 已收到 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] ,
invitation from Lady Lustre ,
邀请 从 女士 光泽 ,

托尼克医生打电话告诉我们，他的家人收到了卢斯特夫人的邀请。

[tuː; tə] [miːt] [mɪs] [fɪts'klærəns] , [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌjuː 'es]['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mʌntʃɔ]
to meet Miss Fitzclarence , assuring us Mr . Earwig , and Mr . Munchausen
到 见面 错过 菲茨克拉伦斯 , 保证 我们 先生 . 蠼螋 , 和 先生 . 孟乔森综合征
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
were to be of the party .
是 到 是 的 这 派对 .

去见菲茨克拉伦斯小姐，并向我们保证，厄维格先生和蒙乔森先生也会参加。

“ [həmf] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [aɪ][həʊp]['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] [woʊnt][biː; bi][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] .
“ Humph ! ” ejaculated my uncle , “ I hope Mrs . Deposit won't be there also .
“ 哼 ! ” 射精 我的 叔叔 , “ 我 希望 太太 . 订金 惯于 是 那里 还 .

“哼！”我叔叔吼道，“我希望迪波西特太太也不会在那里。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 150]
” [页 -]

“[第 150 页]

“ [əʊ] , [nəʊ] , ['leɪdi] ['lʌstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][doʊnt][set][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ Oh , no , Lady Lustre and her don't set their horses , ” replied the Doctor .
“ 哦 , 不 , 女士 光泽 和 她 不 放 他们的 马匹 , ” 回复 这 医生 .

“哦，不，拉斯特夫人和她不会放马的，”医生回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [sɪn][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
“ I should think not , ” said my uncle ; “ sin and innocence , black and white ,
“ 我 应该 思考 不是 , ” 说 我的 叔叔 ; “ 罪 和 无辜 , 黑色的 和 白色的 ,
[snəʊ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
snow and sunshine ,
雪 和 阳光 ,

“我倒不这么认为，”我叔叔说；“罪恶与纯真，黑与白，雪与阳光，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['ɒpəzɪt] . ”

are	not	more	opposite	.	”
是	不是	更多的	对面的	.	”

并非截然相反。

“ ['mɪsɪz] . [-] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['klevə(r)] ['wʊmən] , [ðəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] .

“	Mrs	.	Deposit's	a	devilish	clever	woman	,	though	,	”	continued	Dr	.	Tonic	.
“	太太	.	存款	一个	恶魔般的	聪明的	女士	,	尽管	,	”	持续	博士	.	补品	.

“不过，迪波西特夫人可是个狡猾又聪明的女人，”托尼克医生继续说道。

“ ['devəlɪʃ] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [ə'laʊ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] , [laɪk] [sɜː(r)] ['ændruː]

“	Devilish	enough	,	I'll	allow	,	”	rejoined	my	uncle	;	“	but	if	,	like	Sir	Andrew
“	恶魔般的	足够的	,	患病的	允许	,	”	重新加入	我的	叔叔	;	“	但	如果	,	喜欢	先生	安德鲁

['ænəˌlaɪz] ,

Analize	,
分析	,

“够邪恶的了，我承认，”我叔叔回答道；“但是，如果像安德鲁·阿纳利兹爵士那样，

[juː; jʊ] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['klevə(r)] ,

you	search	your	dictionary	for	the	explanation	of	the	word	clever	,
你	搜索	你的	字典	为了	这	解释	的	这	单词	聪明的	,

你查阅字典，寻找“聪明”一词的解释。

[jʊl] [treɪs] [nəʊ][ə'nælədʒi][tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] [pə'fekʃən] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

you'll	trace	no	analogy	to	Mrs	.	Deposit's	perfections	;	but	,	if	you	look	to	the
你会	痕迹	不	类比	到	太太	.	存款	完美	;	但	,	如果	你	看	到	这

[wɜːd] [krɑːft] ,

word	craft	,
单词	工艺	,

你找不到任何与迪波西特夫人完美无瑕的相似之处；但是，如果你仔细研究“工艺”这个词，

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] [fɔːs] . ”

there	you	have	it	in	full	force	.	”
那里	你	有	它	在	满的	力量	.	”

这就是它的全貌。”

“ [əʊ] ! [əʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [ai]

“	Oh	!	oh	!	”	said	the	Doctor	,	“	she	must	not	come	here	for	a	character	,	I
“	哦	!	哦	!	”	说	这	医生	,	“	她	必须	不是	来	这里	为了	一个	特点	,	我

[faɪnd] . ”

find	.	”
寻找	.	”

“哦！哦！”医生说，“看来她来这里不是为了扮演什么角色。”

“ [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]

“	O	,	yes	,	she	may	,	”	answered	my
“	哦	,	是的	,	她	可能	,	”	回答	我的

“哦，是的，她可能会，”我的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['ʌŋk(ə)l] , “ [aɪ'd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn][æt; ət] ['eni] [taɪm] . ”

uncle	,	“	I'd	give	her	a	just	one	at	any	time	.	”
叔叔	,	“	ID	给	她	一个	只是	一	在	任何	时间	.	”

叔叔说：“我随时都愿意给她一个。”

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] ,

“	Well	,	”	continued	the	Doctor	,	“	I	can	only	say	,
“	出色地	,	”	持续	这	医生	,	“	我	能	仅有的	说	,

“嗯，”医生继续说道，“我只能说，

[jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ræŋks] [haɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] — [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɒv; əv]['nəʊbədi] [els] ,

your	nephew	ranks	high	in	her	estimation	—	she	talks	of	nobody	else	,
你的	侄子	排名	高的	在	她	估算	—	她	会谈	的	无人	别的	,

你侄子在她心中地位很高——她只字不提你侄子。

[kɔːlz] [hɪm] [ðə; ði][ə'pɒləʊ] ['belvɪˌdɪr] [ɪn] ['evri] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm][ðə; ði] ['kɒnstənt] [θiːm]

calls	him	the	Apollo	Belvidere	in	every	company	,	and	makes	him	the	constant	theme
呼叫	他	这	阿波罗	贝尔维德	在	每一个	公司	,	和	制作	他	这	持续的	主题

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] ,

of	her	discourse	,
的	她	话语	,

她在任何场合都称他为贝尔维德雷的阿波罗，并经常以他为话题。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [naʊ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	is	to	my	knowledge	now	filling	up	her	cards	of	invitation	for	a
和	是	到	我的	知识	现在	填充	向上	她	牌	的	邀请	为了	一个

[grænd] [ruːt] ,

grand	route	,
盛大	路线	,

据我所知，她现在正在填写她的盛大旅行邀请函。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [spɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] . ”

on	purpose	to	sport	your	paragonized	nephew	.	”
在	目的	到	运动	你的	标点符号	侄子	.	”

故意炫耀你那自以为是的侄子。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [speə(r)] [hɜː'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	She	may	spare	herself	that	trouble	,	”	replied	my	uncle	,
“	她	可能	空闲的	她自己	那	麻烦	,	”	回复	我的	叔叔	,

“她可以省去这些麻烦，”我叔叔回答说。

“ [maɪ] ['nefjuː] [woʊnt] [spɔːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] - ['grɒtəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	my	nephew	won't	sport	himself	in	the	Calypsian	grotto	,	you	may	depend	upon	it	.	”
“	我的	侄子	惯于	运动	他自己	在	这	-	石窟	,	你	可能	依赖	之上	它	.	”

“我侄子绝不会去卡利普西亚洞穴里寻欢作乐，这一点你可以放心。”

“ [wɒt] , [nɒt] [gəʊ] ? ” ['fɪəsli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [əʊ] , [faɪ] ! [faɪ] !

“	What	,	not	go	?	”	fiercely	answered	the	Doctor	,	“	Oh	,	fie	!	fie	!
“	什么	,	不是	去	?	”	激烈地	回答	这	医生	,	“	哦	,	菲	!	菲	!

“什么，不去吗？”医生厉声回答，“哦，呸！呸！”

[juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] — [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːmənt] . ”

you	can't	refuse	—	consider	your	nephew	is	on	his	preferment	.	”
你	不能	拒绝	—	考虑	你的	侄子	是	在	他的	升迁	.	”

你不能拒绝——想想你侄子可是升职加薪了。”

“ [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [hiːz] [ɔːl'redi] [prɪ'fɜːd] . ”

“	No	such	thing	,	”	said	my	uncle	,	“	he's	already	preferred	.	”
“	不	这样的	事物	,	”	说	我的	叔叔	,	“	他是	已经	首选	.	”

“没有这回事，”我叔叔说，“他已经被选中了。”

“ [wɒt] ? ” [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

“	What	?	”	resumed	the	Doctor	,
“	什么	?	”	恢复	这	医生	,

“什么？”医生继续问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

['ʃɑːpli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

sharply	**,**	**“**	**you**	**don't**	**presume**	**to**	**tell**	**us**	**,**
尖锐地	,	”	你	不	怙	到	告诉	我们	,

厉声说道：“你没资格告诉我们，

['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)][bɪdz] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [belz] ,

Mr	**.**	**Victor**	**bids**	**defiance**	**to**	**the**	**fascinating**	**charms**	**of**	**all**	**our**	**village**	**belles**	**,**
先生	.	胜利者	出价	蔑视	到	这	迷人	魅力	的	全部	我们的	村庄	美女	,

维克多先生对我们村里所有美女的迷人魅力都表示蔑视。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [tʃeɪnz] ? ”

and	**has**	**brought**	**down**	**a**	**heart**	**in**	**chains**	**?**	**”**
和	有	带来	向下	一个	心	在	链条	?	”

难道它能俘获一颗被锁链束缚的心吗?

“ [jes] , [ai][duː; də] , ” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ai] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kæptɪv] ; [tel] [ðə; ði][g'ɜːlz]

“	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**,**	**”**	**cried**	**my**	**uncle**	**,**	**“**	**I**	**pronounce**	**it**	**a**	**captive**	**;**	**tell**	**the**	**girls**
“	是的	,	我	做	,	”	哭	我的	叔叔	,	“	我	发音	它	一个	俘虏	;	告诉	这	女孩们

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	**me**	**,**
从	我	,

“是的，我同意，”我叔叔喊道，“我宣布她被俘虏了；告诉我的女孩子们，

[ðəʊ] ['vɪktə(r)][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] [fɔːm] [ɪz] [friː] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['fetəd] , [ɪn] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [lɪŋks] ,

though	**Victor**	**St**	**.**	**Alban's**	**form**	**is**	**free**	**,**	**his**	**heart**	**is**	**fettered**	**,**	**in**	**indissoluble**	**links**	**,**
尽管	胜利者	英石	.	阿尔班的	形式	是	自由的	,	他的	心	是	束缚	,	在	不解	链接	,

虽然维克托·圣阿尔班的外形自由，但他的心却被束缚，被无法分离的枷锁紧紧捆绑。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɔːl] ['paʊəf(ə)l] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [mɪs] [fɪts'klærəns] [kæn; kən]['nevə(r)] [breɪk] . ”

which	**even**	**the**	**all**	**powerful**	**charms**	**of**	**Miss**	**Fitzclarence**	**can**	**never**	**break**	**.**	**”**
哪个	甚至	这	全部	强大的	魅力	的	错过	菲茨克拉伦斯	能	绝不	休息	.	”

即使是菲茨克拉伦斯小姐那无所不能的魅力也无法撼动它。

“ [ɑː] ! [ɑː] ! [seɪ] [juː; jʊ][səʊ] — [hem] , [hem] !

“	**Ah**	**!**	**ah**	**!**	**say**	**you**	**so**	**—**	**hem**	**,**	**hem**	**!**
“	啊	!	啊	!	说	你	所以	—	她们	,	她们	!

“啊！啊！你说你这样——咳，咳！

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [daut] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [rəʊg] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['vɪzəbli]

I	**have**	**my**	**doubts**	**you're**	**playing**	**the**	**rogue**	**with**	**us**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Doctor**	**,**	**visibly**
我	有	我的	疑虑	你是	玩耍	这	流氓	和	我们	,	”	说	这	医生	,	明显地

['ʃægrɪnd] ;

chagrined	**;**
懊恼地	;

“我怀疑你是在耍我们这些骗子，”医生说，显然很懊恼；

“ [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [maɪ] [dˈɔːtəz] [hæv; həv][nəʊ] [həʊps] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [hiːz] [nəʊ] [smɔːl]

“	**at**	**that**	**rate**	**my**	**daughters**	**have**	**no**	**hopes**	**,**	**and**	**I**	**promise**	**he's**	**no**	**small**
“	在	那	速度	我的	女儿们	有	不	希望	,	和	我	承诺	他是	不	小的

['feɪvərɪt] [ɒv; əv] - :

favourite	**of**	**Elizetta's**	**:**
最喜欢的	的	-	:

“照这样下去，我的女儿们就没希望了，而且我保证，他可不是伊丽莎白塔的宠儿：

[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][sæd] ['fiːmeɪl] ['kɒntest] [wen] [ðɪs] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ;

I'm	**afraid**	**we**	**shall**	**have**	**a**	**sad**	**female**	**contest**	**when**	**this**	**comes**	**to**	**be**	**known**	**;**
我是	害怕的	我们	将	有	一个	伤心	女性	竞赛	什么时候	这	来	到	是	已知	;

恐怕这件事一旦被人知道，我们将会看到一场令人悲伤的女子比赛；

[jʊl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , ['skwaɪə(r)] , [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
you'll have much to answer for , squire , by introducing such a dangerous
你会 有 很多 到 回答 为了 , 乡绅 , 经过 介绍 这样的 一个 危险的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object .
目的 .

先生，你引进如此危险的物品，必将付出惨痛的代价。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

“[第 153 页]

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ [ɪf] [g'ɜːlz] [wɪl] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
“ Like enough , " cried my uncle , “ if girls will build castles in the air ,
“ 喜欢 足够的 , " 哭 我的 叔叔 , “ 如果女孩们 将要 建造 城堡 在 这 空气 ,

“够了，”我叔叔喊道，“如果女孩子会在空中建造城堡，

[ænd; ənd] [grɑːsp] [æt; ət] ['ʃædəʊz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [θæŋk] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
and grasp at shadows , they must thank themselves for their
和 抓牢 在 阴影 , 他们 必须 感谢 他们自己 为了 他们的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
disappointment . "
失望 . "

他们徒劳无功，只能抓住影子，最终的失望只能怪自己。

“ [wel] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ] [tuː; tə] [-] ['gɑːlə] ? " [sed] [ðə; ði]
“ Well , but at all events , you will certainly go to Deposit's gala ? " said the
“ 出色地 , 但 在 全部 活动 , 你 将要 当然 去 到 存款 节日 ? " 说 这
['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

“好吧，但无论如何，你肯定会去参加Deposit的盛大晚会吧？”医生说。

“ [ai] [pledʒ] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ai] [wɪl] [nɒt] , " [ri'zjuːmd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , “ [aɪl] [pɔːn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,
“ I pledge you my word I will not , " resumed my uncle , “ I'll pawn my honour ,
“ 我 保证 你 我的 单词 我 将要 不是 , " 恢复 我的 叔叔 , “ 患病的 典当 我的 荣誉 ,

“我向你保证，我绝不会，”我叔叔继续说道，“我愿意出卖我的名誉。”

[ʌnrɪ'diːməb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ;
unredeemable , if you catch me there ;
不可赎回 , 如果 你 抓住 我 那里 ;

如果你在那里抓到我，那就无可救药了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] ,
and as those are very comprehensive expressions to the lady in question ,
和 作为 那些 是 非常 综合的 表达式 到 这 女士 在 问题 ,

这些都是对那位女士非常全面的表达，

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] ['lærəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
you may make the town larum of your tongue , if you like it ,
你 可能 制作 这 镇 拉鲁姆 的 你的 舌头 , 如果 你 喜欢 它 ,

如果你喜欢，你可以用你的舌头来制造城镇的喧嚣。

[ænd; ənd] [dɪs'bɜːs] [ðə; ði] [njuːz] ['həʊlseɪl] , ['riːteɪl] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspɔː'teɪʃn] . "
and disburse the news wholesale , retail , or for exportation . "
和 支付 这 消息 批发的 , 零售 , 或者 为了 出口 . "

并以批发、零售或出口的方式分发新闻。”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
“ Hah ! hah ! hah ! " cried the Doctor ,
“ 哈哈 ! 哈哈 ! 哈哈 ! " 哭 这 医生 ,

“哈哈！哈哈！哈哈！”医生喊道。

“ [ai][kæn; kən][wɪn][ə; eɪ] [haɪ] [bet][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['pɪdʒɪns] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ I can win a high bet at the Three Pigeons to - night ,
“ 我 能 赢 一个 高的 赌注 在 这 三 鸽子 到 - 夜晚 ,

“我今晚在三鸽赌场能赢一大笔钱。”

[ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wʌnz] : [wɒt] - [θɪŋk] , [naʊ] ,
if I choose to take in the knowing ones : what dy'e think , now ,
如果 我 选择 到 拿 在 这 会心 一个 : 什么 - 思考 , 现在 ,

如果我选择接受那些知情者的想法：他们现在在想什么，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɒdz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒlfɪn] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ðæt]
was the odds at the Dolphin on Saturday night , that
曾是 这 赔率 在 这 海豚 在 周六 夜晚 , 那

周六晚上海豚队的赔率是这样的：

[jɔː(r); jə(r)]
your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['nefjuː] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] [fɪts'klærəns] ?
nephew was in love with Miss Fitzclarence ?
侄子 曾是 在 爱 和 错过 菲茨克拉伦斯 ?

侄子爱上了菲茨克拉伦斯小姐?

[iː'gæd] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz][leɪd] ['twenti] ['gini] [tuː; tə][faɪv] — [bʌt; bət] - [ai][hæd; həd][maɪ]
egad , Sir , I was laid twenty guineas to five — but dam'me I had my
哎呀 , 先生 , 我 曾是 铺设 二十 几内亚 到 五 — 但 - 我 有 我的
[daut] ,
doubts ,
疑虑 ,

天哪，先生，我被赔了二十几尼赔五几尼——但我该死的，我心存疑虑。

[ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [stʊd] . ”
I little thought how the game stood . ”
我 小的 想法 如何 这 游戏 站立 . ”

我当时根本没想过比赛的局势如何。

“ [aɪ] , [aɪ] !
“ Aye , aye !
“ 是的 , 是的 !

“是，是！”

[jʊr; jər] ['gæmən] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['dɒktə(r)] — - [hiː; hi] , ['vɪktə(r)] ? — [hæv; həv][ai][nɒt] [spəʊk]
you're gammoned , sure enough , Doctor — e'ent he , Victor ? — have I not spoke
你是 加蒙 , 当然 足够的 , 医生 — - 他 , 胜利者 ? — 有 我 不是 辐
[ðə; ði] [truːθ] ? ”
the truth ? ”
这 真相 ? ”

你果然病入膏肓了，医生——对吧，维克多？——我说的难道不是实话吗?

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] .
“ You certainly have , Sir , ” replied I .
“ 你 当然 有 , 先生 , ” 回复 我 .

“您当然有，先生，”我回答道。

“ [ðen] [aɪm] [dʌm] : [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ;
“ Then I'm dumb : I have not a word to offer ;
“ 然后 我是 哑的 : 我 有 不是 一个 单词 到 提供 ;

“那我就哑口无言了：我一句话也说不出来；

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [əd'vɑːns] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ʌn'daʊtɪd] [ɔː'θɒrəti] ? ”
but I suppose I may advance what I've heard , from such undoubted authority ? ”
但 我 认为 我 可能 进步 什么 我已经 听到 , 从 这样的 毫无疑问 权威 ? ”
[sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
said the Doctor .
说 这 医生 .

“但我可以从如此权威人士那里听到一些事情，我想我可以补充一下吧？”医生说道。

“ [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [əd'vɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fʊl] [spiːd] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wiː; wi] [ʃænt] [rɪ'triːt] ,
“ O yes , you may advance it on full speed round the village , we shan't retreat ,
“ 哦 是的 , 你 可能 进步 它 在 满的 速度 圆形的 这 村庄 , 我们 不会 撤退 ,

“哦，是的，你们可以全速绕村行驶，我们不会撤退。”

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [əd'mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]
depend upon it , ” replied my uncle ; “ you may administer it as you please
依赖 之上 它 , ” 回复 我的 叔叔 ; “ 你 可能 管理 它 作为 你 请
[tuː; tə][ðə; ði] [men] ,
to the men ,
到 这 男人 ,

“放心吧，”我叔叔回答说，“你可以随意处置它。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['bəʊləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] . ”
and make it into boluses for the ladies . ”
和 制作 它 进入 推注 为了 这 女士们 . ”

并将其制成药丸，供女性使用。

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] , “ [waɪ] ,
“ Uncle , ” said I , laughing , “ why ,
“ 叔叔 , ” 说 我 , 笑 , “ 为什么 ,

“叔叔，”我笑着说，“为什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [jʊl] ['fɪzɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] . ”
at that rate , you'll physic the whole parish . ”
在 那 速度 , 你会 物理学 这 所有的 教区 . ”

照这个速度，你都能给整个教区的人看病了。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] - :
“ So much the better for the Doctor , he knows how to dose'em :
“ 所以 很多 这 更好的 为了 这 医生 , 他 知道 如何 到 - :

“这对医生来说当然是好事，他知道如何控制剂量：

[ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
it's an ill wind that blows nobody good , and I'll bet a hundred ,
它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 , 和 患病的 赌注 一个 百 ,

这是一股对谁都没好处的邪风，我敢打赌一百美元。

[ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʌst] , ['mɪsɪz] . [-] ['weðəkɒk] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪl]
that in consequence of this unexpected gust , Mrs . Deposit's weathercock principles will
那 在 结果 的 这 意外 阵风 , 太太 . 存款 风向标 原则 将要
[ʃɪft] [kəm'pliːtli] ['ɒpəzɪt] ,
shift completely opposite ,
转移 完全地 对面的 ,

由于这场突如其来的阵风，迪波西特太太的风向标原理将完全相反地发生转变。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɒləʊ][ɒv; əv] ['belvɪˌdɪr] [biː; bi] [træns'fɔːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːmən]
and 和 **the** 这 **Apollo** 阿波罗 **of** 的 **Belvidere** 贝尔维德 **be** 是 **transformed** 转变 **,** , **in** 在 **a** 一个 **twinkling** 闪烁 **,** , **to** 到 **a** 一个 **dæmon** 守护灵
[ɒv; əv] [əb'hɒrəns] . ”
of 的 **abhorrence** 厌恶 **.** . **”**

贝尔维德雷的阿波罗将在一瞬间变成一个令人憎恶的恶魔。

“ ['nevə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['tɒnɪk] ,
“ “ **Never** 绝不 **talk** 讲话 **of** 的 **the** 这 **devil** 魔鬼 **with** 和 **a** 一个 **doctor** 医生 **at** 在 **your** 你的 **elbow** 弯头 **,** , **”** ” **exclaimed** 惊呼 **Tonic** 补品 **,** ,

“千万别在医生身边谈论魔鬼，”托尼克喊道。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
rising 上升 **from** 从 **his** 他的 **chair** 椅子 **.** .

他从椅子上站了起来。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ['tɒnɪk] !
“ “ **You're** 你是 **right** 正确的 **,** , **Tonic** 补品 **!** !

“你说得对，托尼克！”

[jʊr; jər] [raɪt] ! ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ;
you're 你是 **right** 正确的 **!** ! **”** ” **said** 说 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **,** , **“** “ **I** 我 **forgot** 忘了 **myself** 我 **at** 在 **the** 这 **moment** 片刻 **;** ;

“你说得对！”我叔叔说，“我当时忘了自己是谁；

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːnsɪt] [tʌtʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
I 我 **did** 做过 **not** 不是 **intend** 打算 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **lancet** 柳叶刀 **touch** 触碰 **,** , **I** 我 **assure** 保证 **you** 你 **,** ,

我向你保证，我并非有意用柳叶刀刺你。

[səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .
so 所以 **if** 如果 **it** 它 **made** 制成 **an** 一个 **incision** 切口 **,** , **it** 它 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **on** 在 **your** 你的 **conscience** 良心 **.** .

所以如果它造成了伤口，那你肯定一直良心不安。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [fɔːst] [ə; eɪ] [hɑː] , [hɑː] !
” ” **The** 这 **Doctor** 医生 **forced** 强制 **a** 一个 **hah** 哈哈 **,** , **hah** 哈哈 **!** !

“医生强颜欢笑，哈哈！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **156** - **]**]

[第156页]

[ænd; ənd] , ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['bʌndld] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [njuːz] .
and 和 **,** , **wishing** 祝 **us** 我们 **good** 好的 **morning** 早晨 **,** , **bundled** 捆绑式 **off** 离开 **with** 和 **his** 他的 **budget** 预算 **of** 的 **news** 消息 **.** .

然后，他向我们道了声早安，带着他的新闻预算匆匆离开了。

“ [naʊ] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] , ['vɪktə(r)] ? ” [ɑːskt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [naʊ] , [wʌts] [ðə; ði]
“ “ **Now** 现在 **,** , **where's** 在哪里? **your** 你的 **flying** 飞行 **colours** 颜色 **,** , **Victor** 胜利者 **?** ? **”** ” **asked** 问 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **,** , **“** “ **now** 现在 **,** , **what's** 是什么 **the** 这
[praɪs] [ɒv; əv] ['gʌdʒən] ?
price 价格 **of** 的 **gudgeons** 鳜虎鱼 **?** ?

“维克多，你的战绩如何？”我叔叔问，“现在，鳜虎鱼的价格是多少？”

[huː] [sez] [æn; ən][əʊld] ['spɔːtsmən] [kænt] [net] [geɪm] ? ″
who says an old sportsman can't net game ? ″
WHO 说道 一个 老的 运动员 不能 网 游戏 ? ″

谁说老运动员就不能打进比赛了?

“ [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][net] , [bʌt; bət] ['dekstrəsli] [meɪk] [geɪm] [ðæt] [nets] [ɪt'self] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] .
“ And not only net , but dexterously make game that nets itself , ” replied I .
“ 和 不是 仅有的 网 , 但 灵巧地 制作 游戏 那 网 本身 , ” 回复 我 .

“不仅能捕到鱼，还能巧妙地制造出能自我捕捞的猎物，”我回答道。

“ [jes] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [aɪm][mɪ'steɪkən] [ɪf] [maɪ] [ɑːp'θælmɪk] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz][nɒt]['blaɪndɪd]
“ Yes , ” said my uncle , “ I'm mistaken if my opthalmic invention has not blinded
“ 是的 , ” 说 我的 叔叔 , “ 我是 错误 如果 我的 眼科 发明 有 不是 失明
[ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] ,
the whole parish ,
这 所有的 教区 ,

“是的，”我叔叔说，“如果我的眼科发明没有让整个教区的人都瞎了，那我就错了。”

[ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə]['rəʊzə] ,
and annihilated all suspicion from your attentions to Rosa ,
和 彻底消灭 全部 怀疑 从 你的 注意 到 罗莎 ,

并彻底消除了你对罗莎的所有疑虑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['beɪnfl] ['vɪlɪdʒ] ['haɪdrə][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] ,
which was the baneful village hydra I wanted to crush ,
哪个 曾是 这 有害的 村庄 九头蛇 我 通缉 到 压碎 ,

那是我想要消灭的邪恶村庄九头蛇。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ][plæn] [wɪl] [naʊ] [rɪ'pel] [ɔːl][ðə; ði] ['ærəʊs] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ]
and I think my plan will now repel all the arrows of sarcasm that were flying
和 我 思考 我的 计划 将要 现在 击退 全部 这 箭头 的 讽刺 那 是 飞行
[ə'genst] [juː; jʊ] :
against you :
反对 你 :

我认为我的计划现在可以抵挡所有针对你的讽刺之箭:

[səʊ] [ðæt] [jʊl] ['naɪðə(r)] [biː; bi] [pleɪgd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [nɔː(r)] ['bantə] [baɪ][ðə; ði] [men] .
so that you'll neither be plagued by the women , nor bantered by the men .
所以 那 你会 两者都不 是 饱受困扰 经过 这 女性 , 也不 闲聊 经过 这 男人 .

这样你既不会被女人纠缠，也不会被男人戏弄。

″ [aɪ] [kən'fest] [maɪ'self] ['haɪli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]
″ I confessed myself highly indebted to his ingenuity , and the remainder
″ 我 坦白 我 高度 负债累累 到 他的 独创性 , 和 这 余

我承认自己非常感激他的聪明才智，其余的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'kʌrəns] ,
of the day passed on without any peculiar occurrence ,
的 这 天 通过了 在 没有 任何 奇特 发生 ,

一天就这样平静地过去了，没有发生任何异常事件。

[tɪl] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] - [ɪn'geɪdʒmənt] [kɔːld] ['aʊə(r)][məʊst] ['wɪlɪŋ]
till the appointed hour of Lady Lustre's engagement called our most willing
直到 这 任命 小时 的 女士 - 订婚 称为 我们的 最多 愿意的
[ə'tendəns] ,
attendance ,
出席 ,

直到卢斯特小姐订婚的约定时间到来，我们才欣然赴约。

[seɪv] [ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['tɒnɪk]['fæməli] .

save	the	mortifying	idea	of	meeting	the	Tonic	family	.
节省	这	令人羞愧	主意	的	会议	这	补品	家庭	.

省去与 Tonic 一家见面的尴尬念头。

" [biː; bi] ['kɔːʃəs] , ['vɪktə(r)] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [pɑːk] [geɪt] ,

"	Be	cautious	,	Victor	,	"	said	my	uncle	,	as	we	entered	the	park	gate	,
"	是	谨慎	,	胜利者	,	"	说	我的	叔叔	,	作为	我们	进入	这	公园	门	,

"小心点，维克多，"我们走进公园大门时，我叔叔说道。

" [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] — [rɪ'membə(r)] - [tɪz][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv]['rəʊzə] — ['jɒndə(r)] , [aɪ]

"	be	cautious	and	reserved	—	remember	'	tis	the	request	of	Rosa	—	yonder	,	I
"	是	谨慎	和	预订的	—	记住	-	的	这	要求	的	罗莎	—	远处	,	我

[dɪ'skraɪ] ,

descry	,
描述	,

"要谨慎，要矜持——记住这是罗莎的要求——在那边，我看到了，

[ðə; ði]['tɑːnɪks] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	Tonic's	watching	our	approach	from	the	window	.
这	滋补品	观看	我们的	方法	从	这	窗户	.

托尼克正从窗户里看着我们靠近。

" [maɪ] [hɑːt] ['baʊndɪd] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɛktərz] ['fæməli]

"	My	heart	bounded	as	we	entered	the	drawing	room	—	but	the	Rector's	family
"	我的	心	有界	作为	我们	进入	这	绘画	房间	—	但	这	校长	家庭

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'raɪvd] ;

were	not	arrived	;
是	不是	到达的	;

"当我们走进客厅时，我的心怦怦直跳——但教区长的家人还没有到；

['mʌntʃɔ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪləri] [wɪð] ['mɪsɪz] ['tɑːnɪks] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] ,

Munchausen	was	playing	off	his	artillery	with	Misses	Tonic's	and	Lady	Lustre	,
孟乔森综合征	曾是	玩耍	离开	他的	炮兵	和	小姐们	滋补品	和	女士	光泽	,

蒙乔森利用他的炮火与托尼克小姐和卢斯特夫人周旋，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv]

who	had	never	been	in	his	company	but	once	,	and	was	not	aware	of
WHO	有	绝不	到过	在	他的	公司	但	一次	,	和	曾是	不是	意识到的	的

[hɪz; ɪz] [ˌrɒdəmɒn'teɪd] :

his	rhodomontade	:
他的	罗多蒙塔德	:

她只见过他一次，对他的自夸之举毫不知情：

[θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌentə'teɪnɪŋ] , [wel] - [riːd] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

thought	him	a	pleasant	,	entertaining	,	well	-	read	man	,	and	in	consequence	of
想法	他	一个	令人愉快的	,	娱乐	,	出色地	-	读	男人	,	和	在	结果	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [pə'laɪtnəs] ,

her	encouraging	politeness	,
她	鼓励	礼貌	,

她认为他是一个令人愉快、风趣幽默、博览群书的人，并且由于她礼貌的鼓励，

[ˌsəb'dʒɔin] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

subjoined	to	his	own
并列	到	他的	自己的

附加到他自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

['breɪz(ə)n] [ɪ'frʌntəri]
brazen **effrontery**
厚颜无耻 厚颜无耻

厚颜无耻

, [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] - [rɪ'spekts] , [self] - [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l][kɔːl]
, **he** **was** **now** **paying** **his** **adulative** **respects** **,** **self** **-** **invited** **by** **an** **accidental** **call**
, 他 曾是 现在 付费 他的 - 尊重 , 自己 - 受邀 经过 一个 偶然 称呼
[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ɪn'kwaɪəri] ;
of **convalescent** **enquiry** **;**
的 康复期 询问 ;

他现在是来表达他的奉承之情，这是他因一次偶然的康复探访而主动邀请来的；

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dɒktə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [stjuː] ,
king **of** **the** **company** **,** **and** **carbonading** **the** **poor** **doctor** **into** **a** **stew** **,**
国王 的 这 公司 , 和 - 这 贫穷的 医生 进入 一个 炖 ,

公司之王，把可怜的医生炖成了一锅汤。

[wʌn]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [wuːnd] [hɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ðə; ði][nekst] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]
one **moment** **while** **he** **wound** **him** **round** **his** **little** **finger** **the** **next** **,** **in** **the** **most**
一 片刻 尽管 他 伤口 他 圆形的 他的 小的 手指 这 下一个 , 在 这 最多
['luːdɪkrəs] [staɪl] ;
ludicrous **style** **;**
荒谬 风格 ;

前一刻他还把他玩弄于股掌之间，下一刻就以最滑稽的方式玩弄他；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] - [ɪə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **Mr** **.** **Earwig** **was** **buzzing** **in** **Lady** **Lustre's** **ear** **an** **account** **of** **the**
和 先生 . 蠼螋 曾是 嗡嗡声 在 女士 - 耳朵 一个 帐户 的 这
[sək'sesf(ə)l] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃærəti] ,
successful **progress** **of** **a** **certain** **charity** **,**
成功的 进步 的 一个 肯定 慈善机构 ,

耳虫先生正凑到卢斯特夫人耳边，喋喋不休地讲述着某个慈善机构取得的成功进展。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [məʊst] [rɪ'spektəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] ,
to **which** **most** **respectable** **institution** **he** **had** **the** **honour** **to** **belong** **,**
到 哪个 最多 可敬 机构 他 有 这 荣誉 到 属于 ,

他曾有幸就职于这所备受尊敬的机构，

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [neɪm] [æz; əz]
and **on** **which** **establishment** **he** **was** **setting** **down** **her** **ladyship's** **name** **as**
和 在 哪个 建立 他 曾是 环境 向下 她 夫人的 姓名 作为
[ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɔːdəb(ə)l] [sə'saɪəti] — “ ['tʃærəti] ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] ,
a **new** **member** **of** **that** **laudable** **society** **—** **“** **charity** **covereth** **a** **multitude** **of** **sins** **,**
一个 新的 成员 的 那 值得称赞 社会 — “ 慈善机构 覆盖 一个 民众 的 罪孽 ,

他在某处登记了夫人的名字，让她成为这个值得称赞的社团的新成员——“慈善可以遮掩许多罪过”，

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæblət][ænd; ənd]['pens(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
” **exclaimed** **he** **,** **putting** **his** **tablet** **and** **pencil** **into** **his** **pocket** **.**
” 惊呼 他 , 推杆 他的 药片 和 铅笔 进入 他的 口袋 .

“他一边说着，一边把平板电脑和铅笔放进口袋里。”

“ [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃærəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'læstɪk] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['mʌntʃɔ] ,
“ **The** **mantle** **of** **charity** **ought** **to** **be** **elastic** **,** **in** **my** **opinion** **,** **”** **said** **Munchausen** **,**
“ 这 地幔 的 慈善机构 应该 到 是 松紧带 , 在 我的 观点 , ” 说 孟乔森综合征 ,

“在我看来，慈善的范畴应该具有弹性，”蒙乔森说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['vɪktəri] , [ðæt] [riːtʃt]
“ **for** **if** **it** **was** **as** **large** **as** **the** **flag** **of** **Victory** **,** **that** **reached**
“ 为了 如果 它 曾是 作为 大的 作为 这 旗帜 的 胜利 , 那 达到

“因为如果它像胜利之旗那样大，那它就达到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['nɛlsənz] ['vɜːtjuːz]
from 从 **the** 这 **Old** 老的 **Bailey** 贝利 **to** 到 **St** 英石 **.** . **Paul's** 保罗的 **,** , **as** 作为 **the** 这 **covering** 覆盖 **of** 的 **Lord** 主 **Nelson's** 纳尔逊的 **virtues** 美德
,
,
,

从老贝利到圣保罗大教堂，正如纳尔逊勋爵的德行所掩盖的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɑːf] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [sʌm; səm] [foʊks] [sɪnz] . ”
it 它 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **half** 一半 **big** 大的 **enough** 足够的 **to** 到 **cover** 覆盖 **some** 一些 **folk's** 民众的 **sins** 罪孽 **.** . **”**

它连某些人的罪孽都无法掩盖的一半。

“ ['prɒbəbli] [juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] [mæn][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,
“ “ **Probably** 大概 **you** 你 **mean** 意思是 **your** 你的 **own** 自己的 **,** , **”** ” **said** 说 **the** 这 **pedantic** 迂腐的 **man** 男人 **of** 的 **charity** 慈善机构 **,** ,

“你大概是指你自己的吧，”那位迂腐的慈善家说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lend] [juː; jʊ][maɪ] [dʌtʃ] ['ræpə(r)] , [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌvərɪŋ] ?
“ “ **shall** 将 **I** 我 **lend** 借 **you** 你 **my** 我的 **Dutch** 荷兰语 **wrapper** 包装纸 **,** , **as** 作为 **an** 一个 **additional** 额外的 **covering** 覆盖 **?** ?

“我可以把我的荷兰纸巾借给你，作为额外的外衣吗？”

[hiː; hi] !
he 他 **!** !

他！

[hiː; hi] !
he 他 **!** !

他！

[hiː; hi] ! ”
he 他 **!** ! **”** ”

他！ ”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ “ **No** 不 **,** , **thank** 感谢 **you** 你 **!** !

“不，谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank 感谢 **you** 你 **!** !

谢谢你！

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] ; “ [bɪ'saɪd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
you 你 **want** 想 **it** 它 **yourself** 你自己 **,** , **”** ” **replied** 回复 **Munchausen** 孟乔森综合征 **;** ; **“** “ **beside** 旁 **,** , **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **the** 这 **truth** 真相 **,** ,

“你自己想要，”明希豪森回答说；“此外，说实话，

[ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] , [ɪts] [tuː] [lait] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['spiːʃəs]
I don't like the lining , it's too light and flimsey , the outside is a specious
我 不 喜欢 这 衬垫 , 它是 也 光 和 - , 这 外部 是 一个 似是而非的
['sɑːmp(ə)l] ,
sample ,
样本 ,

我不喜欢它的内衬，太轻薄了，外面的面料也是个劣质样品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [paːt] [woʊnt] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] [p'ɜːpəsɪz] — [siːm] [wɔːm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [wɔːm] ,
but the inside part won't answer my purposes — seem warm , and be warm ,
但 这 里面 部分 惯于 回答 我的 目的 — 似乎 温暖的 , 和 是 温暖的 ,

但内部结构无法满足我的需求——既要看起来温暖，又要真正温暖。

[ai][doʊnt][əd'maɪə(r)] [gɔːz] ['blæŋkɪts] — [ɪts] ['ɔːlsəʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['feɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [dɪs'laɪk] .
I don't admire gauze blankets — it's also got a double facing , and that I dislike .
我 不 钦佩 纱布 毯子 — 它是 还 得到 一个 双倍的 面向 , 和 那 我 不喜欢 .
"
"
"

我不喜欢纱布毯——它还是双面的，我不喜欢这一点。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg] ,
" That is the very reason why I offered it , " answered Mr . Earwig ,
" 那 是 这 非常 原因 为什么 我 提供 它 , " 回答 先生 . 蠼螋 ,

"正因如此，我才提出这个要求，"耳虫先生回答道。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] .
" I thought it would suit you exactly .
" 我 想法 它 会 套装 你 确切地 .

"我觉得这件衣服非常适合你。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ,
" At this moment of controversy ,
" 在 这 片刻 的 争议 ,

"在当前充满争议的时刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['rəʊzə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrkˌwel] , [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [θruː] [ðə; ði]
Rosa and Mrs . Markwell , on the arm of the Rector , approached through the
罗莎 和 太太 . 马克韦尔 , 在 这 手臂 的 这 校长 , 接近 通过 这
[elm] ['vɪstə] .
elm vista .
榆树 景色 .

罗莎和马克韦尔夫人挽着牧师的胳膊，穿过榆树林走了过来。

['mʌntʃɔ] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
Munchausen , rushing to the window , on the intelligence , and applying his
孟乔森综合征 , 匆忙 到 这 窗户 , 在 这 智力 , 和 申请 他的
[glɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] [aɪ] ,
glass to his quizzical eye ,
玻璃 到 他的 疑惑的 眼睛 ,

蒙乔森先生听到消息后，冲到窗边，把眼镜贴在疑惑的脸上。

[ɪk'skleɪmd] , “ [ðeə(r)] ['kɒmz] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] — [jiː; ji] [gɒdz] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

exclaimed	,	“	there	comes	beauty	,	and	divinity	—	ye	Gods	preserve	me	from
惊呼	,	“	那里	来	美丽	,	和	神	—	是的	神	保存	我	从

[kə'rʌpʃ(ə)n] !

corruption	!
腐败	!

惊呼道：“美和神性降临——诸神啊，请保佑我免于堕落！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] . ”

what	a	charming	girl	.	”
什么	一个	迷人	女孩	.	”

真是个迷人的女孩。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	What	a	speech	from	a	married	man	,	”	observed	the	Doctor	.
“	什么	一个	演讲	从	一个	已婚	男人	,	”	观察到	这	医生	.

“一个已婚男人的这番演讲真是精彩啊！”医生评论道。

“ [pəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] :

“	Poh	,	”	replied	Munchausen	,	“	it	was	a	public	invocation	to	the	gods	:
“	波	,	”	回复	孟乔森综合征	,	“	它	曾是	一个	民众	调用	到	这	神	:

“呸，”蒙乔森回答说，“这是向神灵的公开祈祷：

[ɪf] ['eni] ['mærid] [mæn] [meɪks] [nəʊ] [wɜːs] [spiːtʃ] [ɪn] ['praɪvət] , [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] ['pʌblɪkli] ,

if	any	married	man	makes	no	worse	speech	in	private	,	than	I	have	done	publicly	,
如果	任何	已婚	男人	制作	不	更糟	演讲	在	私人的	,	比	我	有	完毕	公开	,

如果任何已婚男人私下里发表的言论没有比我公开发表的更糟糕，

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['dɒktə(r)] .

he	need	not	ask	you	to	blush	for	him	,	Doctor	.
他	需要	不是	问	你	到	脸红	为了	他	,	医生	.

医生，他不需要你为他脸红。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rəʊzə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	By	this	time	Rosa	entered	the	room	,
”	经过	这	时间	罗莎	进入	这	房间	,

这时罗莎走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hæd; həd] [səˈfjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rəʊziət] [blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	the	exercise	of	walking	had	suffused	such	a	roseate	blush	on	her
和	这	锻炼	的	步行	有	弥漫	这样的	一个	玫瑰	脸红	在	她

[æn'dʒelɪk] ['kaʊntənəns] ,

angelic	countenance	,
天使般的	面容	,

散步的运动使她天使般的脸上泛起了一抹红晕。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

I	never	saw	her	look	so	enchanting	.
我	绝不	锯	她	看	所以	妖娆	.

我从未见过她如此迷人。

['leɪdi] ['lʌstə(r)] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Lady	Lustre	received	her	with	her
女士	光泽	已收到	她	和	她

卢斯特夫人用她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

['juːʒuəl] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɜː'bænəti] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['soʊfə] .

usual	engaging	urbanity	,	and	placed	her	by	her	side	on	the	same	sopha	.
通常	引人入胜	城市化	,	和	放置	她	经过	她	边	在	这	相同的	索法	.

她一如既往地展现出迷人的都市风范，并让她坐在自己身旁的同一张沙发上。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [fɔːm] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪts] ['elɪgənt] ['sɪmətri] [fʊl] [ɒn][maɪ] ['ɒpəzɪt] [geɪz] ,

Oh	,	how	I	contemplated	her	lovely	form	,	reclining	its	elegant	symmetry	full	on	my	opposite	gaze	,
哦	,	如何	我	思考	她	迷人的	形式	,	斜倚	它是	优雅的	对称	满的	在	我的	对面的	目光	,

我多么欣赏她那优美的身姿，她优雅对称的斜倚正对着我的目光，

[wʌn] ['bluːmɪŋ] [rəʊz] [ɐd'ɔːnd] ([ɪf] ['pɒsəb(ə)l]) [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] ['bʊzəm] ,

one	blooming	rose	adorned	(	if	possible	)	her	beauteous	bosom	,
一	盛开	玫瑰	装饰	(	如果	可能的	)	她	美丽的	怀	,

一朵盛开的玫瑰（如果可能的话）点缀在她美丽的胸前，

[waɪlst] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [pɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪp] [hæt] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['feɪsɪz] ['neɪtʃə(r)]['evə(r)] ['məʊldɪd] ;

whilst	another	was	pinned	into	a	chip	hat	that	shaded	one	of	the	finest	faces	nature	ever	moulded	;
而	其他	曾是	已置顶	进入	一个	芯片	帽子	那	阴影	一	的	这	最好的	面孔	自然	曾经	模制	;

而另一只眼睛则被别在一顶薯片帽里，遮住了大自然塑造的最美丽的脸庞之一；

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vestʃə] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] , [fɔːmd] [ɒv; əv] [pleɪn] [waɪt] ['sɑːrsnɛt] .

her	robe	was	the	vesture	of	simplicity	,	formed	of	plain	white	sarsnet	.
她	长袍	曾是	这	笼罩	的	简单	,	形成	的	清楚的	白色的	萨斯内特	.

她的长袍是一件朴素的服饰，由普通的白色沙斯网布制成。

“ - , ” [ɪk'skleɪmd] ['mʌntʃɔ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [aɪ] [kænt] [sɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Dam'me	,	”	exclaimed	Munchausen	,	in	a	whisper	to	me	,	“	I	can't	sit	it	,
“	-	,	”	惊呼	孟乔森综合征	,	在	一个	耳语	到	我	,	“	我	不能	坐	它	,

“该死，”蒙乔森低声对我说，“我坐不住了。”

[baɪ][dʒiː] — [diː] — [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][diː] — [diː] [faɪn] [gɜːl][ɪn][maɪ][laɪf] — [wɒt] [ə; eɪ][dɒg] - [deɪ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

by	G	—	d	—	I	never	saw	such	a	d	—	d	fine	girl	in	my	life	—	what	a	dog	-	day	picture	of	contemplation	—	are	you	,
经过	G	—	d	—	我	绝不	锯	这样的	一个	d	—	d	美好的	女孩	在	我的	生活	—	什么	一个	狗	-	天	图片	的	沉思	—	是	你	,

我的天哪——我这辈子都没见过这么漂亮的女孩——多么沉思的夏日景象——你是?

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [træns'fɪkst] [ɪn]['saɪlənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ? [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [mɒnt] - [blæŋk] ,

for	God's	sake	,	transfixed	in	silent	adoration	?	or	are	you	an	inhabitant	of	Mont	-	Blanc	,
为了	神的	清酒	,	呆若木鸡	在	沉默的	崇拜	?	或者	是	你	一个	居民	的	蒙特	-	布兰克	,

看在上帝的份上，你是被深深吸引，陷入了无声的崇拜之中吗？还是你是勃朗峰的居民？

[huːm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sæləmændə(r)][kʊd; kəd] [melt] ['ɪntuː] ['fiːlɪŋ] ?

whom	nothing	but	a	salamander	could	melt	into	feeling	?
谁	没有什么	但	一个	蝾	可以	熔化	进入	感觉	?

除了蝾螈，还有什么能让他产生感情呢?

[zaʊndz] , [mæn] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɜːzə] [æb'dɑːlə] [hæz; həz] [nɒt] [sʌtʃ]

Zounds	,	man	,	the	famous	Mirza	Abdallah	has	not	such
声波	,	男人	,	这	著名的	米尔扎	阿卜杜拉	有	不是	这样的

天哪，老兄，鼎鼎大名的米尔扎·阿卜杜拉竟然没有这样的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'ræm; hə'rɑːm] ; [lʊk] [haʊ] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [skruːz] [hɪz; ɪz] ['fʌni] [aɪ] [æt; ət]
a woman in his Haram ; look how the old Doctor screws his funny eye at
一个 女士 在 他的 哈拉姆 ; 看 如何 这 老的 医生 螺丝 他的 有趣的 眼睛 在
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

他后宫里有个女人；瞧瞧那老医生是怎么用他那滑稽的眼睛盯着她的：

[duː; də]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] , [t'ɒnɪks] , ['vɜːsəs] - — [heɪ]
do also observe the swelling envy of the daughters , Tonics , versus Hygiæ — hey
做 还 观察 这 肿胀 嫉妒 的 这 女儿们 , 滋补品 , 相对 - — 嘿
, [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
, my good fellow ,
, 我的 好的 同伴 ,

还要注意女儿们日益增长的嫉妒心，托尼克斯与希吉亚——嘿，我的好朋友，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] ? — [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ,
did you ever see such an angel ? — I'm sure I ,
做过 你 曾经 看 这样的 一个 天使 ? — 我是 当然 我 ,

你见过这样的天使吗？——我肯定见过。

[huː] [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hæbɪts][ɪn] ['lʌndən] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['gæləntˌ] [θ'aʊzəndz] [æt; ət]
who am in the constant habits in London of seeing and gallanting thousands at
WHO 是 在 这 持续的 习惯 在 伦敦 的 看到 和 英勇 数千 在
[jɔː(r); jə(r)][ræm] - [kræm] ['sɪti] [bɔːlz] ,
your ram - cram city balls ,
你的 内存 - 塞满 城市 球 ,

在伦敦，人们总是习惯于在拥挤不堪的城市舞会上与成千上万的人见面和调情。

['nevə(r)] !
never !
绝不 !

绝不！

[nəʊ] , ['nevə(r)] !
no , never !
不 , 绝不 !

不，绝不！

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] ! ”
saw her equal ! ”
锯 她 平等的 ! ”

我看到了她与我势均力敌的一面！

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] , [nɒn] - - ,
“ She is extremely handsome , ” replied I , non - chalantely ,
“ 她 是 极其 英俊的 , ” 回复 我 , 非 - - ,

“她长得非常漂亮，”我漫不经心地回答道。

“ [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
“ and I dare say you will presently be as much charmed with her
“ 和 我 敢 说 你 将要 目前 是 作为 很多 迷住了 和 她
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] . ”
conversation as her person . ”
对话 作为 她 人 . ”

“我敢说，你很快就会像被她本人一样，被她的谈吐所吸引。”

“ [əʊ] ！ [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [faɪv] [ænd; ənd] ['twentɪ] ， ” [ɪk'skleɪmd] ['mʌntʃɔ] .
“ Oh ! that I was five and twenty , ” exclaimed Munchausen .
“ 哦 ！ 那 我 曾是 五 和 二十 ， ” 惊呼 孟乔森综合征 .

“哦！但愿我只有二十五岁，”蒙乔森惊呼道。

“ [waɪ] ， [ðen] ， ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg] （ [huː] [hæd; həd] [stʌk] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv]
“ Why , then , ” replied Mr . Earwig (who had stuck himself by the side of
“ 为什么 ， 然后 ， ” 回复 先生 . 蠼螋 （ WHO 有 卡住 他自己 经过 这 边 的
['rəʊzə] ，
Rosa ,
罗莎 ，

“那么，为什么呢？”耳虫先生（他一直待在罗莎身边）回答道。

['pɪərɪŋ] [kləʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ， [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] - [ˌtæbə'tɪər] ）
peering close in her face , and offering her his mocaba tabatiere)
窥视 关闭 在 她 脸 ， 和 提供 她 他的 - 塔巴蒂埃 ）

凑近她的脸，递给她他的摩卡巴酒）

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][hɑːf][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
“ you would be just half your age .
“ 你 会 是 只是 一半 你的 年龄 .

“你的年龄将只有现在的一半。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 163]
” [页 -]

“[第 163 页]

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['enəmi] ?
“ Is there any occasion to remind a man of his most formidable enemy ?
“ 是 那里 任何 场合 到 提醒 一个 男人 的 他的 最多 强大 敌人 ?

“有什么场合需要提醒一个人他最强大的敌人呢？”

[ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪ] ['mɒnək] , ['mɪstə(r)] [taɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['mɔːtɪfaɪɪŋ]
the personal innovation of that hoary monarch , Mister Time , are quite mortifying
这 个人的 创新 的 那 苍老 君主 ， 先生 时间 ， 是 相当 令人羞愧
[ɪ'nʌf] ，
enough ,
足够的 ，

那位老君主——时间先生——的个人创新，已经足够令人羞愧了。

[wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [waɪl] [ðə; ðɪ] [triː] [ɪz][ɪn] [bluːm] ， ” [sed] ['mʌntʃɔ] .
without talking of winter while the tree is in bloom , ” said Munchausen .
没有 说 的 冬天 尽管 这 树 是 在 盛开 ， ” 说 孟乔森综合征 .

“树木正值花期，却不谈冬天，”蒙乔森说道。

“ [aɪ] [seɪ] ， ['ɪəwɪg] ， ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪtɪ] ['dɒktə(r)] ， “ ['mʌnˌtʃɑːzənz] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [fʊl] [grəʊn] ['blɒsəm]
“ I say , Earwig , ” cried the witty Doctor , “ Munchausen's a pretty full grown blossom
“ 我 说 ， 蠼螋 ， ” 哭 这 机智 医生 ， ” 孟乔森综合征 一个 漂亮的 满的 生长 开花
， [mɪ'θɪŋks] ；
, methinks ;
， 我觉得 ；

“我说，小耳虫，”机智的医生喊道，“依我看，孟乔森综合征就像一朵盛开的花朵；

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiːz] ['dʒɜːmən] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['evəgriːn] ['fæməli] — [hɑː] ！
I suppose he's German cousin to the evergreen family — hah !
我 认为 他是 德语 表哥 到 这 常绿 家庭 — 哈哈 ！

我猜他是常青树家族的德国表亲——哈哈！

[hɑː] ！
hah !
哈哈 ！

哈哈！

[hɑː] ！ ”
hah ! ”
哈哈 ！ ”

哈哈！

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [hə'redɪt(ə)ri] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænsʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
“ No , no , he is the genuine hereditary great - great - great grandson to the
“ 不 , 不 , 他 是 这 真的 遗传 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 孙子 到 这
['selɪbreɪtɪd] ['bærən] ['mʌntʃɔ] — [æn; ən] ['æbsəluːt] [dɪ'sendənt] ,
celebrated Baron Munchausen — an absolute descendant ,
著名 男爵 孟乔森综合征 — 一个 绝对 后裔 ,

“不，不，他是著名的明希豪森男爵的真正世袭曾曾曾孙——绝对的后裔，

[ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['pɒligrɑːf] [ɪn] [θɔːt] , [wɜːd] , [ænd; ənd] [diːd]
in every sense of the word , his matchless polygraph in thought , word , and deed
在 每一个 感觉 的 这 单词 , 他的 无比 测谎器 在 想法 , 单词 , 和 契据
. ”
: ”
. ”

从各个层面来说，他在思想、言语和行为上都是无与伦比的测谎仪。

“ [preɪ] , [sɜː(r)] , [huː] [maɪt] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['pedɪgriː] ? ” [ɑːskt] ['mʌntʃɔ] .
“ Pray , Sir , who might furnish you with my pedigree ? ” asked Munchausen .
“ 祈祷 , 先生 , WHO 可能 提供 你 和 我的 谱系 ? ” 问 孟乔森综合征 .

“先生，请问谁能为您提供我的血统证明？”蒙乔森问道。

“ [jɔː'self] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['bɒdi] .
“ Yourself , Sir — you explore it to every body .
“ 你自己 , 先生 — 你 探索 它 到 每一个 身体 .

“先生，您自己——您向每个人探索它。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 164]
” [页 -]

“[第 164 页]

['leɪdi] ['lʌstə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]['rəʊzə] , [bʌt; bət] ['mʌntʃɔ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Lady Lustre smiled , and so did Rosa , but Munchausen remained silent .
女士 光泽 微笑 , 和 所以 做过 罗莎 , 但 孟乔森综合征 剩余 沉默的 .

卢斯特夫人笑了，罗莎也笑了，但蒙乔森却保持沉默。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['fædl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
“ I had a visit from Mr . Faddle this morning , ” observed her ladyship .
“ 我 有 一个 访问 从 先生 . 轻浮 这 早晨 , ” 观察到 她 夫人 .

“今天早上法德尔先生来拜访过我，”夫人说道。

“ [wɒt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə]
“ What , ” interrupted the Doctor , “ did he bring your ladyship a receipt to
“ 什么 , ” 中断 这 医生 , “ 做过 他 带来 你的 夫人 一个 收据 到
[meɪk] [ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ?
make a plumb - pudding ?
制作 一个 垂直 - 布丁 ?

“什么？”医生打断道，“他给您夫人带来了制作李子布丁的收据吗？”

— [hem] ！ [hem] ！ [hem] ！ ”
— hem ! hem ! hem ! ”
— 她们 ！ 她们 ！ 她们 ！ ”

——咳咳！咳咳！咳咳！

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] ,
“ No , indeed , he did not , ” replied Lady Lustre ,
“ 不 , 的确 , 他 做过 不是 , ” 回复 女士 光泽 ,

“不，他确实没有，”卢斯特夫人回答道。

“ [hiː; hi] [kɔːld] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)][maɪ] [helθ] — [ai][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn]
“ he called only with a polite enquiry after my health — I invited him to join
“ 他 称为 仅有的 和 一个 有礼貌的 询问 后 我的 健康 — 我 受邀 他 到 加入
['aʊə(r)] ['pɑːti] ,
our party ,
我们的 派对 ,

“他只是礼貌地询问我的身体状况——我邀请他加入我们的聚会，

[ænd; ənd] [miːt] [mɪs] [fɪts'klærəns] , [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] ['wʌndəfəli] ['bæʃfl] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] . ”
and meet Miss Fitzclarence , but he's so wonderfully bashful , he declined . ”
和 见面 错过 菲茨克拉伦斯 , 但 他是 所以 太棒了 害羞的 , 他 拒绝 . ”

他想去见菲茨克拉伦斯小姐，但他实在太害羞了，就拒绝了。

“ [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]
“ I don't wonder he's a coward , where there's such an object of danger
“ 我 不 想知道 他是 一个 懦夫 , 在哪里 有 这样的 一个 目的 的 危险
, ” [sed] ['mʌntʃɔ] ;
, ” said Munchausen ;
, ” 说 孟乔森综合征 ;

“我一点也不奇怪他是个懦夫，因为那里有这么危险的东西，”明希豪森说道；

“ [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)] ? ”
“ what think you , Mr . Victor ? ”
“ 什么 思考 你 , 先生 . 胜利者 ? ”

“您怎么看，维克多先生？”

“ [əʊ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ai][woʊnt] [ə'laʊ] ['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði]
“ Oh , ” rejoined the Doctor , “ I won't allow Mr . Victor any judgment in the
“ 哦 , ” 重新加入 这 医生 , “ 我 惯于 允许 先生 . 胜利者 任何 判断 在 这
['bɪznəs] ; ['mɪstə(r)] . ['fædl]
business ; Mr . Faddle
商业 ; 先生 . 轻浮

“哦，”医生重新说道，“我不会允许维克多先生对这事妄加评判；法德尔先生……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[mait] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn] ['emɪnənt] ['deɪndʒə(r)] ; ['mʌntʃɔ] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [luːz] ,
might feel himself in eminent danger ; Munchausen has a heart to lose ,
可能 感觉 他自己 在 杰出 危险 ; 孟乔森综合征 有 一个 心 到 失去 ,

可能觉得自己身处险境；孟乔森有一颗会失去的心。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)][hæz; həz] [nɛə] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)][faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] — [hiː; hi][ɪz]
but Mr . Victor has ne'er a one to lose or find in this village — he is
但 先生 . 胜利者 有 从未 一个 一 到 失去 或者 寻找 在 这 村庄 — 他 是
[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ə'pɒləʊ] ['belvɪˌdɪr] ,
no longer the ladies ' Apollo Belvidere ,
不 更长 这 女士们 - 阿波罗 贝尔维德 ,

但是维克多先生在这个村子里既没有失散的亲人，也没有找到的亲人——他不再是女士们的阿波罗·贝尔维德雷了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ə'kɪliːz] ; [sʌm; səm] ['lʌndən] [ˌɛlɪ'gɑnti] [hæz; həz] [pə'lɔɪnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)]
but their invulnerable Achilles ; some London elegante has purloined the treasure
但 他们的 无敌的 阿喀琉斯 ; 一些 伦敦 优雅 有 被盗 这 宝藏
, [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
, it seems ,
, 它 似乎 ,

但他们刀枪不入的阿喀琉斯之踵却在于：似乎有一位伦敦名媛窃取了这笔宝藏。

[ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] .

and	sent	us	the	casket	.
和	发送	我们	这	棺材	.

然后把棺材送来了。

" [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['rəʊzə] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] , [rɪ'vɜːtid]

"	At	this	speech	,	Rosa	,	whose	eyes	had	been	fixed	on	Dr	.	Tonic	,	reverted
"	在	这	演讲	,	罗莎	,	谁	眼睛	有	到过	固定的	在	博士	.	补品	,	恢复

[ðem; ðəm] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

them	on	me	,
他们	在	我	,

“听到这番话，罗莎原本的目光一直盯着托尼克医生，这时她把目光转向了我。”

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] , [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

with	such	a	glance	of	enquiry	,	as	I	would	have	given	worlds	to	explain	,
和	这样的	一个	瞥一眼	的	询问	,	作为	我	会	有	给定	世界	到	解释	,

带着那样探寻的眼神，我仿佛愿意用尽一切办法来解释。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] ['ægrəveɪtɪŋ] ['dɪskɔːs] .

as	the	Doctor	thus	continued	his	ill	-	timed	aggravating	discourse	.
作为	这	医生	因此	持续	他的	患病的	-	定时	加重	话语	.

于是，医生继续发表他那不合时宜、令人恼火的言论。

“ [jes] , [jes] , ['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [rəʊg] [ə'mʌŋst]

“	Yes	,	yes	,	Mr	.	Victor	,	we	shall	be	aware	how	you	play	the	rogue	amongst
“	是的	,	是的	,	先生	.	胜利者	,	我们	将	是	意识到的	如何	你	玩	这	流氓	在

[ˌjuː 'es] — [ʃiːld] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,

us	—	shield	your	hearts	,
我们	—	盾	你的	心	,

“是的，是的，维克多先生，我们会警惕你如何在我们中间扮演骗子的角色——保护好你们的心，

['leɪdɪz] — [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] — [aɪm] [nɒt] [ɪn] [dʒəʊk] — - [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

ladies	—	beware	of	the	archer	—	I'm	not	in	joke	—	Nunkey	will	vouch	for	the
女士们	—	提防	的	这	射手	—	我是	不是	在	开玩笑	—	-	将要	担保	为了	这

[truːθ] — [woʊnt] [juː; jʊ] ['mɪstə(r)] . - ? ”

truth	—	won't	you	Mr	.	Tweazy	?	”
真相	—	惯于	你	先生	.	-	?	”

女士们——小心弓箭手——我可不是在开玩笑——努基会为我作证——特威兹先生，您同意吗？

“ [ai] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] ['eni] ['bɒdi] [tuː; tə] ['kætɪˌkaɪz] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]

“	I	never	suffer	any	body	to	catechise	me	but	the	parson	,	”	replied	my
“	我	绝不	遭受	任何	身体	到	教理问答	我	但	这	牧师	,	”	回复	我的

“除了牧师，我从不允许任何人对我进行教义问答，”我的回答是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['ʌŋk(ə)l] , “ [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] [ɑːsks] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ai]

uncle	,	“	if	Dr	.	Markwell	asks	me	that	question	to	-	morrow	morning	,	I
叔叔	,	“	如果	博士	.	马克韦尔	问	我	那	问题	到	-	明天	早晨	,	我

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] :

shall	reveal	the	truth	:
将	揭示	这	真相	:

叔叔，“如果马克韦尔医生明天早上问我这个问题，我将说出真相：

[bʌt; bət] [æz; əz] ['praɪvət] [kən'sɜːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['praɪvətli] [dɪ'skʌst] , [wiːl; wil] [drɒp] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

but	as	private	concerns	should	be	privately	discussed	,	we'll	drop	the	subject	,
但	作为	私人的	担忧	应该	是	私下	讨论	,	出色地	降低	这	主题	,

但私事应该私下讨论，我们就不再赘述了。

[æz; əz][aɪm][nəʊ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [bə'fuːnəri] ,
as I'm no pupil of buffoonery ,
作为 我是 不 瞳孔 的 滑稽 ,

因为我并不喜欢滑稽戏，

[ænd; ənd][ai] [prɪ'zjuːm] [maɪ] ['nefjuː] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][waɪf][baɪ]['pʌblɪk] [ɪ'lekʃ(ə)n] —
and I presume my nephew does not mean to obtain a wife by public election —
和 我 怙 我的 侄子 做 不是 意思是 到 获得 一个 妻子 经过 民众 选举 —
[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nesəsəri] ,
but in case it should be necessary ,
但 在 案件 它 应该 是 必要的 ,

我推测我侄子并不打算通过公开选举来娶妻——但万一有必要的话，

[jʊl] [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][vəʊt] , [ænd; ənd] ['kænvəs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [woʊnt][juː; jʊ]
you'll give him your vote , and canvass for him , into the bargain , won't you
你会 给 他 你的 投票 , 和 帆布 为了 他 , 进入 这 便宜货 , 惯于 你
, ['dɒktə(r)] ? ”
, Doctor ? ”
, 医生 ? ”

你会投票给他，还会帮他拉票，对吧，医生?

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɒnɪk] ([liə] [æt; ət]['rəʊzə] ,
“ It depends upon the object in view , ” replied Tonic (leering at Rosa ,
“ 它 取决于 之上 这 目的 在 看法 , ” 回复 补品 (色眯眯的 在 罗莎 ,

“这取决于关注的对象，”托尼克回答道（一边色眯眯地看着罗莎），

[huːz] [tʃiːk] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [lɒst] [ɪts] ['rəʊziət] [tɪnt] ,
whose cheek had actually lost its roseate tint ,
谁 脸颊 有 实际上 丢失的它是 玫瑰 着色 ,

他的脸颊实际上已经失去了原本的红润色泽，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst]) “ [ɪf] [mɪs] [fɪts'klærəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
and appeared much embarrassed) “ if Miss Fitzclarence was the point of
和 出现 很多 尴尬的) “ 如果 错过 菲茨克拉伦斯 曾是 这 观点 的
[kən'tenʃ(ə)n] , [aɪ'd][həʊld][ʌp] [bəuθ][hændz] . ”
contention , I'd hold up both hands . ”
争论 , ID 抓住 向上 两个都 双手 . ”

（显得非常尴尬）“如果菲茨克拉伦斯小姐是争议的焦点，我会举起双手。”

“ [əʊ] , [mɪs] - [tʃɑːms] [wɪl] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns]
“ Oh , Miss Fitzclarence's charms will canvass for her , without your assistance
“ 哦 , 错过 - 魅力 将要 帆布 为了 她 , 没有 你的 协助
, ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg] ;
, ” replied Mr . Earwig ;
, ” 回复 先生 . 蠼螋 ;

“哦，菲茨克拉伦斯小姐的魅力会为她赢得选举，不需要你的帮助，”厄尔维格先生回答道；

“ [wen] [ʃiː; ʃi][stændz] ['kændɪdət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
“ when she stands candidate , it will
“ 什么时候 她 站立 候选人 , 它 将要

“当她成为候选人时，将会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[biː; bi][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['braɪbəri][ɔː(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”
be a hollow election , without bribery or corruption , depend upon it . ”
是 一个 空洞的 选举 , 没有 受贿 或者 腐败 , 依赖 之上 它 . ”

“这将是一场空洞的选举，没有贿赂，没有腐败，这一点毋庸置疑。”

“ [əʊ] , [doʊnt] [tɜːn] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] , ['dɒktə(r)] ['tɒnɪk] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'θæŋkfʊl] ['ɒfɪs] , ” [sed]
“ Oh , don't turn match - maker , Doctor Tonic , it's a very unthankful office , ” said
“ 哦 , 不 转动 匹配 - 制造商 , 医生 补品 , 它是 一个 非常 忘恩负义 办公室 , ” 说
['leɪdi] ['lʌstə(r)] ;
Lady Lustre ;
女士 光泽 ;

“哦，托尼克医生，别去当媒人了，那可是个吃力不讨好的工作，”卢斯特夫人说道；

“ [ai][deə(r)] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['ælbən][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
“ I dare say , ” continued she , “ if Mr . St . Alban has lost his heart ,
“ 我 敢 说 , ” 持续 她 , “ 如果 先生 . 英石 . 阿尔班 有 丢失的 他的 心 ,

“我敢说，”她继续说道，“如果圣阿尔班先生已经失去了他的心，

[ðəʊz] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [fɪ'deləti] . ”
those who possess it will guard it with great care and fidelity . ”
那些 WHO 具有 它 将要 警卫 它 和 伟大的 关心 和 忠诚 . ”

拥有它的人会非常谨慎和忠诚地守护它。

“ [ɒv; əv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [kən'vɪnst] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] ,
“ Of that your ladyship , I am well convinced , ” replied I ,
“ 的 那 你的 夫人 , 我 是 出色地 确信 , ” 回复 我 ,

“对此，夫人，我深信不疑，”我回答道。

['fɪksɪŋ] [maɪ] ['stedfəst] [aɪ] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv]['rəʊzə] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['miːtɪŋ] ,
fixing my stedfast eye on that of Rosa , which at the instant meeting ,
定影 我的 坚定不移 眼睛 在 那 的 罗莎 , 哪个 在 这 立即的 会议 ,

我目光坚定地锁定在罗莎的脸上，就在我们相遇的那一刻，

[spəʊk] ['eləkwənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [blʌʃ] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
spoke eloquent for the beauteous blush remantled on her cheek .
辐 雄辩 为了 这 美丽的 脸红 - 在 她 脸颊 .

她脸颊上重新浮现的那抹美丽的红晕，胜过千言万语。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [wɒt] [doʊnt] [kən'sɜːn] [ðə; ði]['məʊmənt] ;
“ Come , come , gentleman , a truce to what don't concern the moment ;
“ 来 , 来 , 绅士 , 一个 休战 到 什么 不 忧虑 这 片刻 ;

“来吧，来吧，先生们，暂时放下那些与当下无关的事情；

['dʒen(ə)rəl] [lʌv] [ɪz][æz; əz]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ][æz; əz][æn; ən] [ɪ'metɪk] ,
general love is as nauseating as an emetic ,
一般的 爱 是 作为 令人作呕 作为 一个 催吐剂 ,

泛泛而谈的爱就像催吐剂一样令人作呕。

[waɪl] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] [bi'lɔŋz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] ,
while mutual love belongs only to the disquisition of two ,
尽管 相互的 爱 属于 仅有的 到 这 专题讨论会 的 二 ,

而相互的爱只属于两个人之间的对话，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['pælətəb(ə)l]['pəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪrəp] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [mɪkst] [wɪð] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv]
and is a palatable potion of syrup of roses mixed with extract of
和 是 一个 可口的 药水 的 糖浆 的 玫瑰 混合 和 提炼 的
[θɔːnz] ,
thorns ,
荆棘 ,

它是一种口感不错的药剂，由玫瑰糖浆和荆棘提取物混合而成。

” [sed] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] .
” said Lady Lustre .
” 说 女士 光泽 .

“卢斯特夫人说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][maɪ][səʊl] , ['pɑːsn] ['fædl] [wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [pɒp] [daʊn] [ðæt] [rɪ'siːt] , ” [kraɪd]
“ I wish to my soul , parson Faddle was here to pop down that receipt , ” cried
“ 我 希望 到 我的 灵魂 , 牧师 轻浮 曾是 这里 到 流行音乐 向下 那 收据 , ” 哭
['mʌntʃɔ] ,
Munchausen ,
孟乔森综合征 ,

“我真希望法德尔牧师在这里，能把那张收据递给我，”蒙乔森喊道。

“ [aɪl] [ɪn'vent][ə; eɪ][fjuː] [nɒŋ] - [tɒŋ] - [pɔː] ['dɪʃɪz] [ðə; ðɪ][nekst][taɪm][aɪ] [siː] [hɪm] ;
“ I'll invent a few nong - tong - paw dishes the next time I see him ;
“ 患病的 发明 一个 很少 农 - 童 - 爪子 菜肴 这 下一个 时间 我 看 他 ;

“下次见到他的时候，我要发明几道非同寻常的菜肴；

[aɪl] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['næti] [kə'lekʃ(ə)n] , [aɪ] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [rɪ'siːts] : [preɪ] ,
I'll furnish him with a natty collection , I warrant me , if he loves receipts : pray ,
患病的 提供 他 和 一个 纳蒂 收藏 , 我 保证 我 , 如果 他 爱 收据 : 祈祷 ,

我保证，如果他喜欢收据，我会给他提供一套精美的收藏品：祈祷吧。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [dʌz] [hiː; hi] [dɪʃ] [ʌp] [æz; əz] [hiːz] [səʊ]['klevə(r)][æt; ət] ['kʊkɪŋ] ? ”
what sort of a sermon does he dish up as he's so clever at cooking ? ”
什么 种类 的 一个 讲道 做 他 盘子 向上 作为 他是 所以 聪明的 在 烹饪 ? ”

他厨艺如此精湛，那么他会布道些什么呢?

“ [əʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [daɪdʒɛstəbəl][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] , “ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
“ Oh , a very digestable one , ” replied Dr . Markwell , “ but , my dear Sir ,
“ 哦 , 一个 非常 可消化 一 , ” 回复 博士 . 马克韦尔 , “ 但 , 我的 亲爱的 先生 ,

“哦，这的确很容易消化，”马克韦尔博士回答说，“但是，我亲爱的先生，

[nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ðɪ] [klɒθ] , [aɪ] [kænt] [ə'laʊ] [ðæt] , [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl] [ə'nʌðə(r)] ['tɒpɪk] . ”
no reflections on the cloth , I can't allow that , we must call another topic . ”
不 反思 在 这 布 , 我 不能 允许 那 , 我们 必须 称呼 其他 话题 . ”

布料上不能有任何反光，我不能允许这种情况发生，我们必须换个话题。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] [tuː] [məʊst][dɪ'vaɪn] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [vɪz] .
“ We have discussed the two most divine upon earth , viz .
“ 我们 有 讨论 这 二 最多 神圣的 之上 地球 , 即 .

“我们已经讨论了地球上最神圣的两件事，即

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mʌntʃɔ] .
Love and Religion , ” answered Munchausen .
爱 和 宗教 , ” 回答 孟乔森综合征 .

“爱与宗教，”蒙乔森回答道。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi][drɒp][bəuθ] , [ænd; ənd][kɔːl] [ə'nʌðə(r)] , ” [sed] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] , “ [sə'tɪrɪkl] ['sʌbdʒɪkts]
“ Suppose we drop both , and call another , ” said Lady Lustre , “ satirical subjects
“ 认为 我们 降低 两个都 , 和 称呼 其他 , ” 说 女士 光泽 , “ 讽刺 主题
[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] .
are always dangerous .
是 总是 危险的 .

“假设我们放弃这两个，另找一个，”卢斯特夫人说，“讽刺题材总是很危险的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 169]
” [页 -]

“[第 169 页]

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [wɒz; wəz] [naʊ] [prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd][məʊst] ['redɪli] [əˈsent] [tuː; tə]
A **walk** **round** **the** **grounds** **was** **now** **proposed** **,** **and** **most** **readily** **assented** **to**
一个 走 圆形的 这 理由 曾是 现在 建议的 , 和 最多 容易 同意 到
[baɪ][ˌem ˈiː] ,
by **me** **,**
经过 我 ,

有人提议在庄园里散步，我欣然同意。

[huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['rəʊzə] ; [bʌt; bət]
who **longed** **to** **speak** **to** **Rosa** **;** **but**
WHO 渴望 到 说话 到 罗莎 ; 但

谁都渴望与罗莎交谈；但

['hævɪŋ] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] [ekˈɒmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪˈveɪsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgəs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz]
having **no** **hopes** **of** **accomplishing** **it** **,** **evasive** **of** **the** **argus** **eyes** **of** **the** **Misses**
拥有 不 希望 的 完成 它 , 回避 的 这 阿尔古斯 眼睛 的 这 小姐们
[tˈɒnɪks] ,
Tonics **,**
滋补品 ,

由于没有成功的希望，为了躲避托尼奇小姐们的审视目光，

[ai] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈdestriən] [gruːp] ,
I **remained** **in** **the** **rear** **of** **the** **pedestrian** **group** **,**
我 剩余 在 这 后部 的 这 行人 团体 ,

我始终待在行人队伍的后方，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [wɪð] [maɪ]['pens(ə)l] ,
and **hastily** **scribbling** **the** **following** **lines** **with** **my** **pencil** **,**
和 草草 涂鸦 这 下列的 线条 和 我的 铅笔 ,

于是我用铅笔匆匆写下了以下几行字：

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [sɜːvd] :
I **determined** **giving** **them** **to** **her** **as** **the** **moment** **of** **opportunity** **served** **:**
我 决定 给予 他们 到 她 作为 这 片刻 的 机会 服务 :
[ðə; ði] ['bɪlɪt] [rʌn]
the **billet** **run**
这 坯料 跑步

我决定抓住机会，把它们送给她：寄宿服务

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

[ðʌs] : — “ [daʊt] [ɔːl][juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm]['tɒnɪk] ['relətɪv] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['ælbənz] [ɪn'geɪdʒd] [hɑːt] —
thus **:** **—** **“** **Doubt** **all** **you** **hear** **from** **Tonic** **relative** **to** **St** **.** **Alban's** **engaged** **heart** **—**
因此 : — “ 怀疑 全部 你 听到 从 补品 相对的 到 英石 . 阿尔班的 已订婚的 心 —
- [tɪz]['əʊnli]['roʊzəz] ,
' **tis** **only** **Rosa's** **,**
- 的 仅有的 罗莎的 ,

因此：“不要怀疑你从托尼克那里听到的关于圣阿尔班订婚的消息——那只是罗莎的。”

[imˊpəːvjəsli] [veɪld] [tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ði][ˈbæblə(r)] , [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnjuːəti][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ;

imperviously	veiled	to	mislead	the	babbler	,	by	the	ingenuity	of	my	uncle	;
毫发无损	含蓄	到	误导	这	喋喋不休者	,	经过	这	独创性	的	我的	叔叔	;

我叔叔巧妙地掩盖真相，误导了喋喋不休的人；

[miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [geɪt] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [weə(r)] [aɪ] [wɪl]

meet	me	at	the	Rectory	gate	,	to	-	morrow	morning	,	at	seven	,	where	I	will
见面	我	在	这	牧师住宅	门	,	到	-	明天	早晨	,	在	七	,	在哪里	我	将要

[ɪkˈspleɪn] [ɔːl] .

explain	all	.
解释	全部	.

明天早上七点，请在教区长官邸门口与我见面，我将向你解释一切。

” [aɪ] [naʊ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈbrɪdʒɪz] ,

”	I	now	mixed	with	the	group	,	and	crossing	one	of	the	Chinese	bridges	,
”	我	现在	混合	和	这	团体	,	和	过境	一	的	这	中国人	桥梁	,

“我融入了人群，并穿过一座中国式桥梁，

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪləʊ] [hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [prəˈfjuːʒn] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒnd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [pɑːs] [ˈsɪŋgli] ,

over	which	a	willow	hung	in	rich	profusion	,	and	occasioned	us	to	pass	singly	,
超过	哪个	一个	柳	悬挂	在	富有的	丰富	,	和	引发	我们	到	经过	单独	,

一棵柳树枝繁叶茂地垂挂其上，使我们只能独自走过。

[aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ˈdekstrəsli] [kənˈsaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

I	slipped	it	into	her	hand	,	and	she	as	dexterously	consigned	it	to
我	滑倒了	它	进入	她	手	,	和	她	作为	灵巧地	寄售	它	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] .

her	pocket	.
她	口袋	.

我把它塞进她手里，她灵巧地把它放进口袋里。

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ʌnˈfəʊld][ðə; ði][ˈsiːkrət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn]

Willing	to	unfold	the	secret	to	her	inspection	,	I	turned	the	conversation	on
愿意的	到	展开	这	秘密	到	她	检查	,	我	转向	这	对话	在

[ˈepigræm] , [ʃəˈrɑːdz] ,

epigrams	,	charades	,
警句	,	猜谜游戏	,

为了揭开她检查的秘密，我把话题转向了警句和猜谜游戏。

[ɪˈnɪgməz] , & [siː] . [əbˈzɜːvɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz]

enigmas	,	&	c	.	observing	I	was
谜团	,	&	c	.	观察	我	曾是

谜团等等。观察着我

[ˈsɜːt(ə)n] [mɪs] [fɪtsˈklærəns] [kʊd; kəd][ˈfeɪvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm] , [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

certain	Miss	Fitzclarence	could	favour	the	company	with	some	,	either	of	her
肯定	错过	菲茨克拉伦斯	可以	偏爱	这	公司	和	一些	,	任何一个	的	她

[əʊn] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

own	production	or	selection	.
自己的	生产	或者	选择	.

菲茨克拉伦斯小姐或许会给公司带来一些好处，无论是她自己制作的还是她挑选的。

[ðɪs] [raʊzd] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] [ˈtɒnɪk] , [huː] [druː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd]

This	roused	the	mettle	of	Miss	Tonic	,	who	drew	out	her	pocket	-	book	,	and
这	唤醒	这	气概	的	错过	补品	,	WHO	画	出去	她	口袋	-	书	,	和

[riːd] [ˈsevrəl] .

read	several	.
读	一些	.

这激起了托尼克小姐的斗志，她掏出钱包，读了几本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv]['rəʊzə] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɜːrz] .
I touched the elbow of Rosa , requesting her to search her's .
我 感动 这 弯头 的 罗莎 , 请求 她 到 搜索 她的 .

我碰了碰罗莎的胳膊肘，请她也检查一下自己的胳膊肘。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [hɪrz] [maɪ] [rɪ'pɒzət(ə)ri] ,
“ As a proof I have no such thing , ” replied she , “ here's my repository ,
“ 作为 一个 证明 我 有 不 这样的 事物 , ” 回复 她 , “ 这里是 我的 仓库 ,

“作为证明，我没有这样的东西，”她回答说，“这是我的资料库，

[jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔː'self] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [nəʊ] ['siːkrəts] . ”
you're welcome to convince yourself , it retains no secrets . ”
你是 欢迎 到 说服 你自己 , 它 保留 不 秘密 . ”

你可以自己去说服自己，它没有任何秘密。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [meɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ But some scrap of paper , in your pocket , may contain a thing of the
“ 但 一些 废料 的 纸 , 在 你的 口袋 , 可能 包含 一个 事物 的 这
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

“但是，你口袋里的一张纸片，可能就装着这样的东西呢？”

” [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hend] [ˌem 'iː] ,
” and I looked so earnestly in her face , that she instantly comprehended me ,
” 和 我 看起来 所以 切实 在 她 脸 , 那 她 即刻 理解 我 ,

“我如此真挚地看着她的脸，她立刻就明白了我的意思。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɒnɪk] , [ai] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and taking the arm of Miss Tonic , I lead her away for a moment ,
和 采取 这 手臂 的 错过 补品 , 我 带领 她 离开 为了 一个 片刻 ,

我挽着托尼克小姐的胳膊，把她带走了一会儿。

[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rəʊzə] ,
to facilitate the inspection of Rosa ,
到 促进 这 检查 的 罗莎 ,

为了便于对罗莎进行检查，

[huːz] [aɪ] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
whose eye glanced over the contents of the billet in a moment , and she
谁 眼睛 瞥了一眼 超过 这 内容 的 这 坯料 在 一个 片刻 , 和 她
[dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ['ɪnstəntli] ,
joined us instantly ,
加入 我们 即刻 ,

她的目光瞬间扫过纸条上的内容，然后立刻加入了我们。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
enquiring if I had solved the enigma .
查询 如果 我 有 已解决 这 谜 .

询问我是否已经解开了这个谜团。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [ai] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['tjuːlɪp] [triː] ? ”
“ Have you ? ” said I , “ as you stood musing under that tulip tree ? ”
“ 有 你 ? ” 说 我 , “ 作为 你 站立 沉思 在下面 那 郁金香 树 ? ”

“你呢？”我问，“当你站在郁金香树下沉思的时候？”

“ [əʊ] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋ] , “ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] — [bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] ['tɒnɪk] [wɪl]
“ O , yes , ” replied she smiling , “ I think I have — but if Miss Tonic will
“ 哦 , 是的 , ” 回复 她 微笑 , “ 我 思考 我 有 — 但 如果 错过 补品 将要

“哦，是的，”她笑着回答，“我想我有——但如果托尼克小姐愿意的话”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['feɪvə(r)] [wi:; wi] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][mɔ:(r)] ['kɒmpɪtənt] .
favour we with another sight of it , I shall be more competent .
偏爱 我们 和 其他 视线 的 它 , 我 将 是 更多的 胜任的 .

如果能让我再看一眼，我就会更胜任了。

” [ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] [hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] ,
” I was now satisfied the telegraph had answered in unison ,
” 我 曾是 现在 使满意 这 电报 有 回答 在 齐声 ,

“我现在确信，电报已经给出了一致的答复。”

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [raɪt] — ['rəʊzə] [geɪv] [ðə; ði]['prɒpə(r)][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [mɪs] ['tɒnɪk] , [hu:] [dɪ'kleəd]
and all was right — Rosa gave the proper solution to Miss Tonic , who declared
和 全部 曾是 正确的 — 罗莎 给予 这 恰当的 解决方案 到 错过 补品 , WHO 声明
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
she was a witch .
她 曾是 一个 巫婆 .

一切都解决了——罗莎给了托尼克小姐正确的解决办法，托尼克小姐宣称自己是女巫。

['mʌntʃɔ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['tju:lɪp] [tri:] ,
Munchausen had by this time arrived at the famous tulip tree ,
孟乔森综合征 有 经过 这 时间 到达的 在 这 著名的 郁金香 树 ,

此时，明希豪森已经到达了那棵著名的郁金香树下。

(['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['rəʊzə][hæd; həd] [pə'ru:z] [maɪ] ['bɪlɪt]) , [ɒn][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ʃeɪpt] [li:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
(under which Rosa had perused my billet) , on the curious shaped leaf of which ,
(在下面 哪个 罗莎 有 仔细阅读 我的 坯料) , 在 这 好奇的 形状 叶子 的 哪个 ,

（罗莎曾仔细阅读过我的信笺），信笺上那张形状奇特的纸片上，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['ɑ:gjumənt] , [əb'zɜ:vɪŋ] , [ðæt] [ðəʊz] [li:vz] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn]
he was holding an elaborate argument , observing , that those leaves he saw in
他 曾是 保持 一个 精心制作的 争论 , 观察 , 那 那些 树叶 他 锯 在
['ɪtəli] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [lɑ:dʒ] ,
Italy were so large ,
意大利 是 所以 大的 ,

他滔滔不绝地阐述着自己的观点，指出他在意大利看到的那些树叶非常大。

[ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ju:z] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]['sæd(ə)l] - [klɒθs] ,
that he always made use of them for saddle - cloths ,
那 他 总是 制成 使用 的 他们 为了 鞍 - 布料 ,

他总是用它们做鞍垫。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ɔ:nəmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['θʌrə] - [bred] ['fɪli] ; [hi:; hi][hæd; həd]
being a cool and elegant ornament for his thorough - bred filly ; he had
存在 一个 凉爽的 和 优雅的 装饰品 为了 他的 彻底 - 繁殖 小母马 ; 他 有
['ɔ:lsəʊ] , [ɪn] ['veri] [hɒt] ['weðə(r)] ,
also , in very hot weather ,
还 , 在 非常 热的 天气 ,

对于他那匹纯种小母马来说，这是一件清凉优雅的装饰品；而且，在非常炎热的天气里，他.....

[kɔːzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [səʊn] [tə'geðə(r)] [wɪð] [vaɪn] ['tendrəlz] , [tuː; tə] [fɔːm] [hɪm]

caused	some	of	them	to	be	sown	together	with	vine	tendrils	,	to	form	him
导致	一些	的	他们	到	是	播种	一起	和	藤	卷须	,	到	形式	他

[ə; eɪ] ['kaʊntəpeɪn] ,

a	counterpane	,
一个	床罩	,

让人将其中一些与葡萄藤一起播种，为他做一张被褥。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['nɒv(ə)l] [ɪ'fekt] .

which	had	a	very	novel	effect	.
哪个	有	一个	非常	小说	影响	.

这产生了一种非常新颖的效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

" ['nɒv(ə)l] [ɪ'nʌf] : — [hem] ! — [hem] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Novel	enough	:	—	hem	!	—	hem	!	"	cried	the	Doctor	.
"	小说	足够的	:	—	她们	!	—	她们	!	"	哭	这	医生	.

"够新奇吧：——咳！——咳！"医生喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , " [ri'zjuːmd] ['mʌntʃɔ] .

"	It	was	an	invention	of	my	own	,	"	resumed	Munchausen	.
"	它	曾是	一个	发明	的	我的	自己的	,	"	恢复	孟乔森综合征	.

"这是我自己的发明，"蒙乔森继续说道。

" ['nəʊbədi] [daut] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg] , " [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - . "

"	Nobody	doubts	it	,	"	said	Mr	.	Earwig	,	"	you're	one	of	the	unaccountables	.	"
"	无人	疑虑	它	,	"	说	先生	.	蠼螋	,	"	你是	一	的	这	-	.	"

"毫无疑问，"厄尔维格先生说，"你就是那些逍遥法外的人之一。"

" [əʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] ,

"	Oh	,	hang	the	fool	who	has	no	invention	,	"	replied	Munchausen	,
"	哦	,	悬挂	这	傻子	WHO	有	不	发明	,	"	回复	孟乔森综合征	,

"哦，把没有发明创造的傻瓜吊死吧，"明希豪森回答说。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][həʊks][ə; eɪ] [həʊl] ['pærɪʃ]

"	I	would	not	give	a	farthing	for	a	man	who	could	not	hoax	a	whole	parish
"	我	会	不是	给	一个	法辛	为了	一个	男人	WHO	可以	不是	骗局	一个	所有的	教区

— [aɪ] ,

—	aye	,
—	是的	,

"我一分钱都不会给一个连整个教区都骗不了的人——是的，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [triːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌmp] , [ænd; ənd]['dʌz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti]

and	make	them	treat	him	with	a	rump	,	and	dozen	,	for	his	ingenuity
和	制作	他们	对待	他	和	一个	臀部	,	和	打	,	为了	他的	独创性

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

事后让他们用一块屁股和一打东西来惩罚他的机智，

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

without	finding	it	out	.	"
没有	寻找	它	出去	.	"

还没来得及弄清楚。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] , " [əb'zɜːvd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] .

"	That	must	be	no	easy	task	,	"	observed	Dr	.	Markwell	.
"	那	必须	是	不	简单的	任务	,	"	观察到	博士	.	马克韦尔	.

"这肯定不是一件容易的事，"马克韦尔博士评论道。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['iːzi] , ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] - ['pɑːd(ə)n] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][flæts]
“ Nothing more easy , begging your reverence's pardon , than to take in the flats
“ 没有什么 更多的 简单的 , 乞讨 你的 - 赦免 , 比 到 拿 在 这 公寓
, ” ['ɑːnsə(r)d] ['mʌntʃɔ] :
, ” answered Munchausen :
, ” 回答 孟乔森综合征 :

“恕我直言，没有什么比入住公寓更容易的了，”明希豪森回答道：

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [wen] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]
“ it's nothing , when you're used to it , it really becomes natural , and familiar
“ 它是 没有什么 , 什么时候 你是 用过的 到 它 , 它 真的 变成 自然的 , 和 熟悉的
.
:
.

“没什么大不了的，习惯了之后就会觉得很自然很熟悉。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 174]
” [页 -]

“[第 174 页]

“ [tuː; tə] ['kɒnstənt] [præk'tɪʃənər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ” [ə'sjuːmd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] ,
“ To constant practitioners it may , ” assumed Dr . Markwell ,
“ 到 持续的 从业者 它 可能 , ” 假定 博士 . 马克韦尔 ,

“对于经常练习的人来说，或许如此，”马克韦尔博士推测道。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'dept][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
who began to suspect he had an adept at his elbow ,
WHO 开始 到 怀疑 他 有 一个 熟练 在 他的 弯头 ,

他开始怀疑自己身边有个得力助手，

[tə'wɔːdz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɛsəsɛri] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'zɜːvd] [kən'dʌkt] ,
towards whom it would be nesessary to keep a very reserved conduct ,
向 谁 它 会 是 必要的 到 保持 一个 非常 预订的 执行 ,

对某些人，必须保持非常谨慎的态度。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəʊz] ['gleərɪŋ] [ˌɪmpə'ziʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
to prevent those glaring impositions on his understanding ,
到 防止 那些 刺眼 强加 在 他的 理解 ,

为了防止这些明显的强加于他的理解之上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'siːvd] ['mʌntʃɔ] [wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][krɪ'djuːləti][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
which he perceived Munchausen was practising on the credulity of others .
哪个 他 感知 孟乔森综合征 曾是 练习 在 这 轻信 的 其他的 .

他认为孟乔森是在利用他人的轻信来实施骗局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《怪叔叔特威兹和他古怪的邻居们》(Uncle Tweazy and his quizzical) 第5/5页

['mʌntʃɔ] [nekst] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk][rəʊ'tʌndə] , [ə; eɪ][məʊst] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

Munchausen	next	peeped	into	the	music	rotunda	,	a	most	spacious	and	elegant
孟乔森综合征	下一个	偷窥	进入	这	音乐	圆形大厅	,	一个	最多	宽敞	和	优雅的

['strʌktʃə(r)] ['leɪtli] ['fɪnɪʃt] ,

structure	lately	finished	,
结构	最近	完成的	,

接下来，明希豪森窥视了一下音乐厅，那是一座宽敞优雅、新建成的建筑。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][spaɪd] , [mɪs] [fɪts'klærəns] , [ɒn] [bendɪd] [niː] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd]

and	here	he	spied	,	Miss	Fitzclarence	,	on	bended	knee	,	in	the	whimsical	attitude
和	这里	他	间谍	,	错过	菲茨克拉伦斯	,	在	弯曲	膝盖	,	在	这	异想天开	态度

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['stætʃuː] ,

of	an	imploring	statue	,
的	一个	恳求	雕像	,

他瞥见菲茨克拉伦斯小姐单膝跪地，摆出一副恳求雕像般滑稽的姿态。

[tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌlsɪt] ['wɔːblə(r)] ['ɪnstəntli]

to	favour	the	company	with	a	song	,	with	which	the	dulcet	warbler	instantly
到	偏爱	这	公司	和	一个	歌曲	,	和	哪个	这	甜美	莺	即刻

[kəm'plaɪd] , [dɪ'fjuːzɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

complied	,	diffusing	universal	admiration	,
遵命	,	扩散	普遍的	钦佩	,

为了款待众人，他献上了一首歌，那只歌声甜美的莺鸟立刻应允，赢得了所有人的赞赏。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['mʌntʃɔ] ['ɪntuː] - ; [hiː; hi][swɔː(r)][baɪ] ['evri] ['hiːðn] [dɪ'vɪnəti] , [ðæt]

and	throwing	Munchausen	into	extatics	;	he	swore	by	every	heathen	divinity	,	that
和	投掷	孟乔森综合征	进入	-	;	他	发誓	经过	每一个	异教徒	神	,	那

[ðə; ði][mə'rɑː] , [ðə; ði] ['bɪlɪŋtən] ,

the	Mara	,	the	Billington	,
这	玛拉	,	这	比灵顿	,

并将孟乔森综合征患者推入狂喜状态；他以所有异教神灵的名义发誓，玛拉、比灵顿、

[ðə; ði][ˌkætə'lɑːni] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv]['rævənz] , [kəm'peəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['melədi] ; [ðæt]

the	Catalani	,	were	a	trio	of	ravens	,	compared	to	her	melody	;	that
这	卡塔拉尼	,	是	一个	三人组	的	渡鸦	,	比较的	到	她	旋律	;	那

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn] ['naɪtənˌgeɪlz] [egz] ,

she	lived	upon	nightingale's	eggs	,
她	居住地	之上	夜莺的	鸡蛋	,

卡塔拉尼三人如同乌鸦，与她的旋律相映成趣；据说她以夜莺的蛋为生。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðæt] [ə'pɒləʊ]['əʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] .

that	Apollo	only	could	have	been	her	music	-	master	.
那	阿波罗	仅有的	可以	有	到过	她	音乐	-	掌握	.

只有阿波罗才能成为她的音乐老师。

['rəʊzə] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌpænə'dʒɪrɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strəul] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɒθɪk] [ɑːtʃ] ,

Rosa	laughed	at	his	panegyric	,	and	we	strolled	on	to	the	Gothic	arch	,
罗莎	笑了	在	他的	颂	,	和	我们	漫步	在	到	这	哥特	拱	,

罗莎被他的赞美之词逗笑了，我们继续漫步走向哥特式拱门。

[wɪtʃ] ['mʌntʃɔ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

which	Munchausen	pretending	to	measure	with	his	cane	,
哪个	孟乔森综合征	假装	到	措施	和	他的	甘蔗	,

明希豪森假装用手杖测量，

[prə'naʊnst] [ðə; ði][wʌn] ['leɪtli] [ɪ'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv] [fiːt] ['haɪə(r)] ,

pronounced	the	one	lately	erected	in	his	park	to	be	five	feet	higher	,
发音	这	一	最近	竖立	在	他的	公园	到	是	五	脚	更高	,

他认为最近在他公园里竖立的那座柱子比另一座高出五英尺。

[sə'pɔːtɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['stætʃuː] , [ɪn] ['haɪli] [prɪ'zɜːvd] [brɒnz] .

supporting	on	its	summit	a	colossal	statue	,	in	highly	preserved	bronze	.
支持	在	它是	首脑	一个	庞大	雕像	,	在	高度	保存完好	青铜	.

山顶上矗立着一座保存完好的巨型青铜雕像。

“ [waɪ] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [brɑːs] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg] .

“	Why	,	not	your	own	image	executed	in	brass	?	”	asked	Mr	.	Earwig	.
“	为什么	,	不是	你的	自己的	图像	执行	在	黄铜	?	”	问	先生	.	蠼螋	.

“为什么不把自己的画像用黄铜铸造出来呢？”耳虫先生问道。

“ [ɑː] , [waɪ] [nɒt] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	Ah	,	why	not	,	indeed	,	”	said	the	Doctor	.
“	啊	,	为什么	不是	,	的确	,	”	说	这	医生	.

“啊，的确，为什么不呢？”医生说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['nɒv(ə)lti] — [bʌt; bət] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] [sɪt]

“	Because	that	would	be	no	novelty	—	but	if	either	of	you	gentlemen	will	sit
“	因为	那	会	是	不	新奇	—	但	如果	任何一个	的	你	先生们	将要	坐

[tuː; tə][maɪ] ['stætʃuəri] ,

to	my	statuary	,
到	我的	雕像	,

“因为那并非什么新鲜事——但如果你们两位先生愿意坐在我的雕像前，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːst] , [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [brɑːs] , [ɔː(r)] [brɒnz] , [wɪtʃ] ['evə(r)] [best] [suːts]

for	a	cast	,	the	composition	may	be	brass	,	or	bronze	,	which	ever	best	suits
为了	一个	投掷	,	这	作品	可能	是	黄铜	,	或者	青铜	,	哪个	曾经	最好的	西装

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃənz] ,

your	complexions	,
你的	肤色	,

如果是铸造的雕像，材质可以是黄铜或青铜，选择最适合你肤色的材质即可。

[aɪ][keə(r)] [nɒt] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [ɪts] [kə'lɒsəs] , ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] -

I	care	not	which	,	for	whether	it's	Colossus	,	Dr	.	Tonic	,	or	a	Colossial
我	关心	不是	哪个	,	为了	无论	它是	巨人	,	博士	.	补品	,	或者	一个	-

['ɪəwɪg] — [æn; ən]['ɒbdʒɛkts][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

Earwig	—	an	object's	an	object	.
蠼螋	—	一个	对象的	一个	目的	.

我不在乎是哪个，无论是巨像、托尼克博士还是巨型蠼螋——物体就是物体。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	176	]
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

[ðɪs] [spiːtʃ] , [ˈʌtə] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['sæŋktɪfaɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [riˈæləti] , [kɔːzd] [ə; eɪ] ['hɑːti]
This speech , uttered with the most sanctified appearance of reality , caused a hearty
这 演讲 , 说出 和 这 最多 圣化 外貌 的 现实 , 导致 一个 爽朗
[lɑːf] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] ,
laugh between Lady Lustre ,
笑 之间 女士 光泽 ,

这段看似庄严神圣的演讲，引得卢斯特夫人哈哈大笑。

['rəʊzə] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] , [waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg]
Rosa , and Dr . Markwell , while Dr . Tonic , and Mr . Earwig
罗莎 , 和 博士 . 马克韦尔 , 尽管 博士 . 补品 , 和 先生 . 蠼螋
, [kəm'pliːtli] [kɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [net] ,
, completely caught in their own net ,
, 完全地 捕捉 在 他们的 自己的 网 ,

罗莎和马克韦尔博士，而托尼克博士和耳虫先生，则完全落入了自己设下的陷阱。

[wɔːkt] ['saɪləntli] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] .
walked silently on towards the cascade .
步行 默默 在 向 这 级联 .

他默默地朝着瀑布走去。

“ [ɑː] , [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['evə(r)] - ['redi] ['mʌntʃɔ] , “ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['tiːvəʊli] ,
“ Ah , ha ! ” exclaimed the ever - ready Munchausen , “ here we are at Tivoli ,
“ 啊 , 哈 ! ” 惊呼 这 曾经 - 准备好 孟乔森综合征 , “ 这里 我们 是 在 蒂沃利 ,
[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] ,
sure enough ; now ,
当然 足够的 ; 现在 ,

“啊哈！”随时准备行动的明希豪森惊呼道，“我们果然到了蒂沃利；现在，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['stæfədʃiə] ['grɒtəʊ] , [ɪg'zækt][ɪn][ðə; ði] -
I'll tell you how I have arranged my Staffordshire grotto , exact in the Tivolian
患病的 告诉 你 如何 我 有 安排 我的 斯塔福德郡 石窟 , 精确的 在 这 -
[sɪ'mɪlɪtjuːd] ,
similitude ,
相似性 ,

我会告诉你我是如何布置我在斯塔福德郡的洞穴的，完全仿照蒂沃利洞穴的样式。

[əb'zɜːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ][træns'pærənt] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] - ['vɪlə] , [ə'pɒn]
observe , because I have added a transparent painting of Macenæ's villa , upon
观察 , 因为 我 有 额外 一个 透明的 绘画 的 - 别墅 , 之上
[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kən'strʌkʃn] ,
a curious construction ,
一个 好奇的 建造 ,

请注意，因为我在一幅奇特的建筑上添加了一幅马塞纳别墅的透明画作。

[səʊ][æz; əz] ['pliːzɪŋli] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,
so as pleasingly to delude the senses of the spectator ,
所以 作为 令人欣喜的是 到 妄想 这 感官 的 这 旁观者 ,

以便令人愉悦地欺骗观众的感官，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['æktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]
and make him imagine himself actually at the extreme of that beautiful
和 制作 他 想象 他自己 实际上 在 这 极端 的 那 美丽的
[pə'spektɪv] ['ruːɪn] . ”
perspective ruin . ”
看法 废墟 . ”

让他想象自己置身于那片美丽废墟的尽头。

“ [huː] [ðə; ði][diː] — [el][ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
“ Who the d — l is to imagine what they never saw ? ” cried the Doctor ,
“ WHO 这 d — 我 是 到 想象 什么 他们 绝不 锯 ? ” 哭 这 医生 ,

“谁他妈有资格去想象自己从未见过的东西？”医生喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['sɛnəz] ['vɪlə] , [nɒt] [ai] . "
" I know nothing about Miss Senna's villa , not I . "
" 我 知道 没有什么 关于 错过 番泻叶 别墅 , 不是 我 . "

"我对塞纳小姐的别墅一无所知，真的。"

" [ðen] [juːv] [nəʊ] [kən'septɪv] [aɪ'diəz] [bɪ'jɒnd] ['senə] [tiː] , " [sed] ['mʌntʃɔ] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]
" Then you've no conceptive ideas beyond senna tea , " said Munchausen , laughing at
" 然后 你已经 不 概念 想法 超过 番泻叶 茶 , " 说 孟乔森综合征 , 笑 在
[ðə; ði] ['dɒktəz] [stjuː'pɪdəti] ;
the Doctor's stupidity ;
这 医生的 愚蠢 ;

"那你除了番泻叶茶之外就没有任何其他想法了，"蒙乔森笑着说，嘲笑医生的愚蠢；

" [huː] [ðə; ði] [diː] — [el] [ɪz] [mɪs] ['senə] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" who the d — l is Miss Senna , as you call her , I never heard of her
" WHO 这 d — 我 是 错过 塞纳 , 作为 你 称呼 她 , 我 绝不 听到 的 她
[æt; ət] ['tiːvəʊli] ? "
at Tivoli ? "
在 蒂沃利 ? "

"你口中的塞纳小姐到底是谁？我从来没在蒂沃利听说过她？"

" [nɔː(r)] [ai] , ['naɪðə(r)] , " [sed] ['rəʊzə] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Nor I , neither , " said Rosa , smiling ,
" 也不 我 , 两者都不 , " 说 罗莎 , 微笑 ,

"我也是，我也是，"罗莎笑着说。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" but I have contemplated with rapture the picturesque scenery of the
" 但 我 有 思考 和 狂喜 这 如画 风景 的 这
['selɪbreɪtɪd] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [kæ'skeɪd] — [ɪn'diːd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ai] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
celebrated ruins and cascade — indeed I have a sketch I made on the spot ,
著名 废墟 和 级联 — 的确 我 有 一个 草图 我 制成 在 这 点 ,

"但我曾陶醉地欣赏过那著名遗址和瀑布的如画美景——事实上，我还在那里画了一幅速写。"

[ɪn] [maɪ] [pɔːt'fəʊliəʊ] . "
in my portfolio . "
在 我的 文件夹 . "

在我的投资组合中。

" [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] , ['dɒktə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['mʌntʃɔ] .
" Now are you satisfied , Doctor , " exclaimed Munchausen .
" 现在 是 你 使满意 , 医生 , " 惊呼 孟乔森综合征 .

"现在你满意了吧，医生？"蒙乔森喊道。

" [nɒt] ['pɜːfɪktli] , " [rɪ'plaɪd] [əʊld] ['tɒnɪk] ; " [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
" Not perfectly , " replied old Tonic ; " you learned people are too refined in your
" 不是 完美 , " 回复 老的 补品 ; " 你 学习 人们 是 也 精制 在 你的
[aɪ'diəz] ,
ideas ,
想法 ,

"不完全是这样，"老托尼克回答说；"你明白人们的想法太过精雕细琢了。"

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] . "
to be at all times comprehensible . "
到 是 在 全部 时代 可理解的 . "

要始终保持易于理解。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['biːɪŋs] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] [kən'dʒiːniəl] ['sentɪmənt] —
“ **But** **there** **are** **enlightened** **beings** **—** **there** **are** **souls** **of** **congenial** **sentiment** **—**
“ 但 那里 是 开明 生物 — 那里 是 灵魂 的 相投 情绪 —
['hev(ə)n] [fə'bɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
heaven **forbid** **we** **should**
天堂 禁止 我们 应该

“但是，世间存在觉悟之人——世间存在心意相通之人——我们绝不应……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[第178页]

[ɔːl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌndəhed] ['fæməli] , [ðəʊ] [ɪts] [æn; ən] [ɪ'mens] ['njuːmərəs]
all **be** **the** **offspring** **of** **the** **Dunderhead** **family** **,** **though** **it's** **an** **immense** **numerous**
全部 是 这 后代 的 这 笨蛋 家庭 , 尽管 它是 一个 巨大 很多的
[wʌn] , [ai] [ə'laʊ] ,
one **,** **I** **allow** **,**
一 , 我 允许 ,

虽然人数众多，但我承认，他们都是笨蛋家族的后代。

” [kraɪd] ['mʌntʃɔ] .
” **cried** **Munchausen** **.**
” 哭 孟乔森综合征 .

“蒙乔森喊道。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪz] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɪəwɪg] .
“ **Your** **birth** **-** **day's** **the** **fourth** **of** **November** **,** **I** **presume** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Earwig** **.**
“ 你的 出生 - 天 这 第四 的 十一月 , 我 怙 , ” 说 先生 . 蠼螋 .

“我猜你的生日是11月4日吧？”耳虫先生说道。

“ [ˌðeərə'baʊts] , [ai] [bɪ'liːv] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌntʃɔ] ,
“ **Thereabouts** **,** **I** **believe** **,** **”** **replied** **Munchausen** **,**
“ 大约 , 我 相信 , ” 回复 孟乔森综合征 ,

“我想大概就是这样，”明希豪森回答道。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [bəuθ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɪldhɔːl]
“ **I** **know** **you** **and** **I** **both** **came** **into** **the** **world** **time** **enough** **for** **a** **Guildhall**
“ 我 知道 你 和 我 两个都 来了 进入 这 世界 时间 足够的 为了 一个 市政厅
['dɪnə(r)] ,
dinner **,**
晚餐 ,

“我知道你我都出生在足够大的时候，可以参加市政厅晚宴，

[ɒn] [ðə; ði] [naɪnθ] — [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [təʊst] , [ænd; ənd] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krʌmz] .
on **the** **ninth** **—** **you** **for** **the** **toast** **,** **and** **I** **for** **the** **crumbs** **.**
在 这 第九 — 你 为了 这 吐司 , 和 我 为了 这 面包屑 .

第九个——你负责烤面包，我负责面包屑。

” ['hævɪŋ] [naʊ] [strəul] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
” **Having** **now** **strolled** **over** **the** **principal** **part** **of** **the** **grounds** **that** **excited** **admiration**
” 拥有 现在 漫步 超过 这 主要的 部分 的 这 理由 那 兴奋的 钦佩
,
,
,

“现在我已经漫步走过了令人赞叹的主要区域，

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [tiː] [ə'weɪtɪd] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,
we **returned** **to** **the** **house** **,** **where** **tea** **awaited** **our** **arrival** **,**
我们 返回 到 这 房子 , 在哪里 茶 等待中 我们的 到达 ,

我们回到屋里，那里已经备好了茶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeri] [geɪm] [æt; ət] [luː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪst] [ˈteɪb(ə)l] ,
which **was** **succeeded** **by** **a** **merry** **game** **at** **loo** **,** **and** **a** **whist** **table** **,**
哪个 曾是 成功了 经过 一个 欢乐 游戏 在 厕所 , 和 一个 惠斯特 桌子 ,

随后，大家在厕所里玩起了游戏，还玩了惠斯特牌。

[tɪl] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ten] ,
till **the** **hour** **of** **ten** **,**
直到 这 小时 的 十 ,

直到十点钟，

[wen] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [ˈlɪt(ə)l][kəʊld] [kəˈleɪʃn] [kəmˈplitɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈiːvnɪŋz] [hɒˈspɪtəb(ə)l]
when **a** **genteel** **and** **elegant** **little** **cold** **collation** **completed** **our** **evening's** **hospitable**
什么时候 一个 文雅的 和 优雅的 小的 寒冷的 整理 完全的 我们的 晚上 好客
[ˌentəˈteɪnmənt] ,
entertainment **,**
娱乐 ,

当一份精致优雅的冷盘为我们当晚热情周到的款待画上句号时，

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt]
and **treated** **me** **with** **a** **moonlight**
和 治疗 我 和 一个 月光

他用月光款待我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[wɔːk] [həʊm] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˈrəʊzə] , [tuː; tə] [huːm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,
walk **home** **,** **by** **the** **side** **of** **Rosa** **,** **to** **whom** **,** **in** **a** **whisper** **,**
走 家 , 经过 这 边 的 罗莎 , 到 谁 , 在 一个 耳语 ,

和罗莎一起走回家，她低声对罗莎说：

[ai] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈtɑːnɪks] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði]
I **related** **the** **substance** **of** **Dr** **.** **Tonic's** **conversation** **,** **by** **repeating** **the**
我 有关的 这 物质 的 博士 . 滋补品 对话 , 经过 重复 这
[ˈeksələnt] [ɪkˈspiːdiənt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [juːst] ,
excellent **expedient** **my** **uncle** **had** **used** **,**
出色的 权宜 我的 叔叔 有 用过的 ,

我复述了托尼克医生谈话的内容，并重复了我叔叔使用过的绝妙方法。

[tuː; tə] [prəˈməʊt] [hɪz; ɪz] [ˌtæsɪˈtɜːnəti] , [ænd; ənd] [kwel] [səˈspɪʃ(ə)n] .
to **promote** **his** **taciturnity** **,** **and** **quell** **suspicion** **.**
到 推动 他的 沉默寡言 , 和 荡平 怀疑 .

为了强化他的沉默寡言，并消除疑虑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['wɒntɪd] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fʌŋgəs] [feɪt] [ʃæmpiːtɔ͡ɹ] ,

It	now	wanted	but	three	days	to	Mrs	.	Fungus's	fete	champetre	,
它	现在	通缉	但	三	天	到	太太	.	真菌的	宴请	尚佩特	,

距离芬格斯太太的乡村集市只剩三天了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːrkˌwel] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kɑːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

to	which	the	Markwell	family	had	received	individual	cards	of	invitation	;
到	哪个	这	马克韦尔	家庭	有	已收到	个人	牌	的	邀请	;

马克韦尔一家收到了各自的邀请函；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['dɪsənənt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

but	as	it	was	a	species	of	amusement	dissonant	to	the	principles	of
但	作为	它	曾是	一个	物种	的	娱乐	不和谐的	到	这	原则	的

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrkˌwel] ,

Dr	.	Markwell	,
博士	.	马克韦尔	,

但由于这种娱乐方式与马克韦尔博士的原则相悖，

[ænd; ənd][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] ['rəʊzə][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [æn; ən]

and	not	agreeable	to	his	wife	,	it	was	agreed	Rosa	should	return	an
和	不是	同意	到	他的	妻子	,	它	曾是	同意	罗莎	应该	返回	一个

[ɪk'skjuːs] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

excuse	,	to	elude	suspicion	,
原谅	,	到	躲避	怀疑	,

妻子不同意，于是双方商定罗莎应该找个借口回去，以避免引起怀疑。

[ænd; ənd][gəʊ][ɪn'kɒg] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][self] ; [bʌt; bət] [wɒt]

and	go	incog	,	under	the	protection	of	my	uncle	and	self	;	but	what
和	去	隐秘	,	在下面	这	保护	的	我的	叔叔	和	自己	;	但	什么

['kærəktə(r)]

character
特点

然后我便隐姓埋名，在叔叔和我自己保护下离开；但究竟是什么性格呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][æz; əz]['bæləd] - ['sɪŋə(r)] , [ɔː(r)] ['mɪnstrəl] , [ʃiː; ʃi]

to	assume	was	the	puzzle	,	for	either	as	ballad	-	singer	,	or	minstrel	,	she
到	认为	曾是	这	谜	,	为了	任何一个	作为	民谣	-	歌手	,	或者	吟游诗人	,	她

[wʊd] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ;

would	instantly	be	discovered	;
会	即刻	是	发现	;

难就难在她如何假设自己是民谣歌手还是吟游诗人，因为无论她是唱诗班歌手还是吟游诗人，都会立刻被人认出来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'griːd] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]

it	was	therefore	agreed	,	after	much	discussion	,	she	and	my	uncle	should	go
它	曾是	所以	同意	,	后	很多	讨论	,	她	和	我的	叔叔	应该	去

[æz; əz] “ ['stɜːrn] [ænd; ənd]['mærɪə] ,

as	“	Sterne	and	Maria	,
作为	“	斯特恩	和	玛丽亚	,

因此，经过多次讨论，最终决定由她和我的叔叔以“斯特恩和玛丽亚”的身份出行。

” [prɪ'saɪsli] ['hæbɪtɪd] [ɪn] ['kɒstjuːm] , [waɪlst] [aɪ] [drest] [ɪn] ['ælɪsɪz] [əʊld] [kləʊðz] ,

”	precisely	habited	in	costume	,	whilst	I	dressed	in	Alice's	old	clothes	,
”	恰恰	居住地	在	戏服	,	而	我	穿着	在	爱丽丝的	老的	衣服	,

“她穿着考究的戏服，而我则穿着爱丽丝的旧衣服。”

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔ:t] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['fɔ:tʃu:n] - ['telə(r)] ,

determined	to	enjoy	a	little	sport	as	an	old	gypsey	fortune	-	teller	,
决定	到	享受	一个	小的	运动	作为	一个	老的	吉普赛人	财富	-	出纳员	,

决心扮演一位老吉普赛算命先生，享受一下其中的乐趣。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tæblət][ɒv; əv][ðə; ði] [dresɪz]

my	uncle	having	promised	to	furnish	me	with	a	private	tablet	of	the	dresses
我的	叔叔	拥有	承诺	到	提供	我	和	一个	私人的	药片	的	这	连衣裙

[ɒv; əv] [i:tʃ] ['pɑ:tiz] [aɪ][məʊst] [wɪʃt] [tu:; tə] ['tɔ:ment] ,

of	each	parties	I	most	wished	to	torment	,
的	每个	各方	我	最多	希望	到	折磨	,

我叔叔答应给我提供一份私人笔记，上面记录着我最想捉弄的每个政党的着装，

[wɪtʃ] [baɪ]['gəʊɪŋ] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ['pri:viəs] [tu:; tə][maɪ] ['entrəns] ,

which	by	going	half	an	hour	previous	to	my	entrance	,
哪个	经过	去	一半	一个	小时	以前的	到	我的	入口	,

也就是说，我提前半小时到达入口处，

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɜ:s] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ɒkʌlt]

and	enclosing	the	list	in	a	small	purse	,	as	a	reward	for	my	occult
和	封闭	这	列表	在	一个	小的	钱包	,	作为	一个	报酬	为了	我的	神秘学

[ə'bɪlətiz] ,

abilities	,
能力	,

并将清单放在一个小钱包里，作为对我神秘能力的奖励。

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['æmpli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ; [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn]

would	have	it	amply	in	his	power	to	accomplish	;	and	further	to	carry	on
会	有	它	充足的	在	他的	力量	到	完成	;	和	更远	到	携带	在

[ðə; ði][dʒəʊk] ,

the	joke	,
这	开玩笑	,

他完全有能力做到；而且，为了继续开这个玩笑，

[aɪ] [prə'pəʊzd] ['sendɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:ls] ['nəʊzɪz] , [tu:; tə][weə(r)]['djʊərɪŋ] ['sʌpə(r)] .

I	proposed	sending	to	London	for	false	noses	,	to	wear	during	supper	.
我	建议的	发送	到	伦敦	为了	错误的	鼻子	,	到	穿	期间	晚餐	.

我提议从伦敦订购假鼻子，以便在晚餐时佩戴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ski:m] ['haɪli] [ə'pru:vd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; ['rəʊzə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:rkˌwel]

This	was	a	scheme	highly	approved	by	my	uncle	;	Rosa	and	Mrs	.	Markwell
这	曾是	一个	方案	高度	得到正式认可的	经过	我的	叔叔	;	罗莎	和	太太	.	马克韦尔

这项计划得到了我叔叔、罗莎和马克韦尔夫人的高度赞同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] - [ɒv; əv][maɪ] [hə'bɪlɪmənt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

undertook	the	superintendance	of	my	habiliment	,	and	her	own	,
承担	这	-	的	我的	服装	,	和	她	自己的	,

她负责管理我的服装，以及她自己的服装。

[waɪl] [ðə; ði]['rektə(r)] ['fɜ:nɪʃt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [waɪt] [wɪg] , [kɒkt] [hæt] , [ænd; ənd]

while	the	Rector	furnished	my	uncle	with	a	bushy	white	wig	,	cocked	hat	,	and
尽管	这	校长	提供	我的	叔叔	和	一个	茂密的	白色的	假发	,	上膛	帽子	,	和

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

而教区长则为我叔叔提供了一顶蓬松的白色假发、一顶三角帽和一根手杖。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['kærəktə(r)] [rɪ'kwaɪəd] , [ˌsəb'dʒɔin] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [suːt] .

which	was	all	the	character	required	,	subjoined	to	a	black	suit	.
哪个	曾是	全部	这	特点	必需的	,	并列	到	一个	黑色的	套装	.

这就是角色所需的一切，再配上一套黑色西装就完美了。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] ,

On	the	evening	preceding	the	fete	,
在	这	晚上	前	这	宴请	,

在庆祝活动的前一天晚上，

[waɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['rægɪd]

while	Alice	and	the	house	-	keeper	were	patching	and	gypsyeizing	a	ragged
尽管	爱丽丝	和	这	房子	-	守门员	是	修补	和	-	一个	破烂不堪

[gaʊn] [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] ,

gown	and	petticoat	,
袍	和	衬裙	,

当爱丽丝和管家正在缝补一件破旧的长袍和衬裙时，

[tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː] [ə'prəʊpriət] , [ɪn] [baʊnst] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒnɪk] ,

to	render	me	appropriate	,	in	bounced	Dr	.	Tonic	,
到	使成为	我	合适的	,	在	弹跳	博士	.	补品	,

为了让我变得合适，托尼克博士弹了出来，

[red] [hɒt] [wɪð] ['vɪlɪdʒ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['kærəktəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

red	hot	with	village	news	of	the	intended	characters	he	had	been	able	to
红色的	热的	和	村庄	消息	的	这	故意的	人物	他	有	到过	有能力的	到

[kə'lekt] ,

collect	,
收集	,

他搜集到的关于目标人物的村里消息让他兴奋不已。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['veri] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	piece	of	intelligence	very	acceptable	to	me	.
一个	片	的	智力	非常	可接受	到	我	.

我觉得这个观点非常合理。

“ [səʊ] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] ;

“	So	,	”	cried	he	,	“	the	whole	village	is	in	a	bustle	;
“	所以	,	”	哭	他	,	“	这	所有的	村庄	是	在	一个	忙碌	;

“所以，”他喊道，“整个村子都热闹起来了；

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][æn; ən][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

I	understand	there	won't	be	an	unmasked	face	at	the	supper	,	except	the
我	理解	那里	惯于	是	一个	揭开面纱	脸	在	这	晚餐	,	除了	这

['həʊstəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ;

hostess	,	and	her	daughter	;
女主人	,	和	她	女儿	;

据我了解，除了女主人和她的女儿之外，晚宴上不会有其他人不戴口罩；

[ɪts] [ə; eɪ][diː] — [diː] [gʊd] [plæn] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reə(r)] [fʌn] ,

it's	a	d	—	d	good	plan	;	we	shall	have	rare	fun	,
它是	一个	d	—	d	好的	计划	;	我们	将	有	稀有的	乐趣	,

这是个好主意；我们会玩得很开心。

[maɪ][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][mæd] — ['mɪsɪz] . ['tɒnɪk] [gəʊz] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] ['wʊmən] ,

my	girls	are	half	mad	—	Mrs	.	Tonic	goes	as	a	blind	woman	,
我的	女孩们	是	一半	疯狂的	—	太太	.	补品	去	作为	一个	瞎的	女士	,

我的女儿们都有些疯癫——托尼克太太扮成盲人，

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [bɑbz] [waɪf] [ɪz][tuː; tə]

and	my	son	Bob's	wife	is	to
和	我的	儿子	鲍勃的	妻子	是	到

我儿子鲍勃的妻子是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[liːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['begə(r)] - [gɜːl] — - [ə; eɪ] ['bæləd] - ['sɪŋə(r)] — [ˌdʒɔːdʒi'ɑːnə][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
lead her as a beggar - girl — Elizetta a ballad - singer — Georgiana a flower
带领 她 作为 一个 乞丐 - 女孩 — - 一个 民谣 - 歌手 — 乔治亚娜 一个 花
- [gɜːl] — [bɒb] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['wɒtʃmən] ,
- girl — Bob , as a noisy watchman ,
- 女孩 — 鲍勃 , 作为 一个 嘈杂 守望者 ,

让她扮演乞丐女孩——让伊丽泽塔扮演民谣歌手——让乔治亚娜扮演卖花女——让鲍勃扮演吵闹的守夜人，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] . ”
for it's easy enough to cry the hour . ”
为了 它是 简单的 足够的 到 哭 这 小时 . ”

因为哭一小时是件很容易的事。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] ['eni] [greɪt] [tɑːsk][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] . ”
“ Yes , ” replied my uncle , “ he can't have any great task in doing that . ”
“ 是的 , ” 回复 我的 叔叔 , “ 他 不能 有 任何 伟大的 任务 在 正在做 那 . ”

“是的，”我叔叔回答说，“他做这件事不会有什么太大的任务。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['skwaɪə(r)] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [wiː; wi] ['kʌntri] [pʊts] [doʊnt]
“ Why , you know , squire , ” rejoined the Doctor , “ we country Puts don't
“ 为什么 , 你 知道 , 乡绅 , ” 重新加入 这 医生 , “ 我们 国家 放置 不
[ˌʌndə'stænd] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ['lʌndənərz] ;
understand masquerading like you Londoners ;
理解 伪装 喜欢 你 伦敦人 ;

“你知道，乡绅，”医生回答说，“我们乡下人不懂像你们伦敦人那样伪装；

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ɪk'spəʊz]['aʊə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)]
we have therefore but little inclination to expose our deficiencies on the score
我们 有 所以 但 小的 倾角 到 暴露 我们的 缺陷 在 这 分数
[ɒv; əv] ['wɪtɪsɪzəm] :
of witticism :
的 妙语 :

因此，我们几乎没有意愿在机智方面暴露自己的不足：

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [fɪkst] [ə'pɒn] ['eni] ['kærəktə(r)] [jet] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn]
for my part , I have not fixed upon any character yet — how do you mean
为了 我的 部分 , 我 有 不是 固定的 之上 任何 特点 然而 — 如何 做 你 意思是
[tuː; tə][gəʊ] ? ”
to go ? ”
到 去 ? ”

至于我，我还没有决定扮演什么角色——你打算怎么演?

“ [pə'hæps] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ Perhaps as Dr . Slop , ” answered my uncle .
“ 也许 作为 博士 . 邋遢 , ” 回答 我的 叔叔 .

“或许可以叫他斯洛普医生，”我叔叔回答道。

“ [iː'gæd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɒnɪk] ,
“ Egad ! ” exclaimed Tonic ,
“ 哎呀 ! ” 惊呼 补品 ,

“哎呀！”托尼克惊呼道。

“ [ðæt] ['kærəktə(r)] [wɪl] [ɪg'zæktli] [suːt] [ˌem 'iː] — [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] — [ɪts]

“	that	character	will	exactly	suit	me	—	I'll	go	home	and	study	it	directly	—	it's
“	那	特点	将要	确切地	套装	我	—	患病的	去	家	和	学习	它	直接地	—	它是

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

the	very	thing	—	but	have	you	heard	of	Lady	Lustre's	intention	?
这	非常	事物	—	但	有	你	听到	的	女士	-	意图	?

“那个角色非常适合我——我会回家直接研究——正是我想要的——但是你听说过卢斯特夫人的意图吗？”

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] ['tʃærəti] , [wɪð] [deɪm] ['mɑːrdʒəriz]

she	means	to	go	as	Charity	,	with	Dame	Margery's
她	方法	到	去	作为	慈善	,	和	贵妇人	玛格丽的

她打算扮演慈善家，和玛格丽夫人一起去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[θriː] ['lɪt(ə)l][bræt] , [ɒn][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [streɪndʒ] ['wʊmən] ;

three	little	brats	,	on	a	plan	of	beneficence	;	she's	a	wonderful	strange	woman	;
三	小的	小鬼们	,	在	一个	计划	的	行善	;	她是	一个	精彩的	奇怪的	女士	;

[ðen] , [ə'gen] ,

then	,	again	,
然后	,	再次	,

三个小家伙，出于善意；她是一位奇妙而古怪的女人；然后，又一次，

[let] [ˌem 'iː][kən'sɪdə(r)] ; [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hɑːf][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

let	me	consider	;	I	can	tell	you	half	the	characters	in	the	parish	;
让	我	考虑	;	我	能	告诉	你	一半	这	人物	在	这	教区	;

让我想想；我可以告诉你教区里一半的人是谁；

['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] [gəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌltən] ; ['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] , [ə; eɪ] [sʌl'tɑːnə] ; ['leɪdi] [flæm] , [ə; eɪ]

Major	Pea	-	Chick	goes	as	a	sultan	;	Mrs	.	Deposit	,	a	sultana	;	Lady	Flam	,	a
主要的	豌豆	-	小鸡	去	作为	一个	苏丹	;	太太	.	订金	,	一个	苏丹娜	;	女士	弗拉姆	,	一个

['vɜːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

virgin	of	the	sun	;
处女	的	这	太阳	;

豌豆鸡少校扮成苏丹；德波西特夫人扮成苏丹娜；弗拉姆夫人扮成太阳圣女；

['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ][tʃeə(r)] - ['wʊmən] ; ['mɪstə(r)] . ['wɪndfɔːl] , [ə; eɪ] [swiːp] ; ['mɪstə(r)] . ['prəʊlɪks] , [ðə; ði]

Mrs	.	Macfriz	,	a	chair	-	woman	;	Mr	.	Windfall	,	a	sweep	;	Mr	.	Prolix	,	the
太太	.	-	,	一个	椅子	-	女士	;	先生	.	意外之财	,	一个	扫	;	先生	.	冗长	,	这

['dev(ə)l][ɒn] [tuː] [stɪks] ;

devil	on	two	sticks	;
魔鬼	在	二	棍子	;

麦克弗里兹夫人，一位女主席；温德福尔先生，一位清洁工；普罗利克斯先生，一位喋喋不休的家伙；

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ; ['mɪstə(r)] . [dɪ'pɒzɪt] , [æn; ən][əʊld] [kləʊðz] [mæn] ; ['mɪstə(r)] . ['fædl] , [ə; eɪ]

his	wife	,	a	quaker	;	Mr	.	Deposit	,	an	old	clothes	man	;	Mr	.	Faddle	,	a
他的	妻子	,	一个	贵格会	;	先生	.	订金	,	一个	老的	衣服	男人	;	先生	.	轻浮	,	一个

['tɪdi] - [dɒl] , [wɪð] [hɒt] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ;

tiddy	-	dol	,	with	hot	plumb	-	pudding	;
乳房	-	dol	,	和	热的	垂直	-	布丁	;

他的妻子，一位贵格会教徒；迪波西特先生，一位旧衣服商；法德尔先生，一位卖热李子布丁的胖子；

['wɪdəʊ] [kwɪz] , [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - ['wʊmən] ; ['mɪstə(r)] . [ʌndə'maɪn] , [ə; eɪ] [məʊl] - [skɪn] [dres] ; [ænd; ənd] ,

widow	Quiz	,	a	cabbage	-	woman	;	Mr	.	Undermine	,	a	mole	-	skin	dress	;	and	,
寡妇	测验	,	一个	卷心菜	-	女士	;	先生	.	破坏	,	一个	痣	-	皮肤	裙子	;	和	,

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['saɪmən] , [ə; eɪ][ˌpætə'gəunjən] [guːs] ;

his	son	Simon	,	a	Patagonian	goose	;
他的	儿子	西蒙	,	一个	巴塔哥尼亚	鹅	;

寡妇奎兹，一个卖卷心菜的女人；安德明先生，一件鼹鼠皮连衣裙；还有他的儿子西蒙，一只巴塔哥尼亚鹅；

['mɪstə(r)] . ['kɒnsɪkwəns] , [ə; eɪ] ['kɒmən] - ['kaʊnslmən] ; ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ][bɑː(r)] - [meɪd] ; ['mɪstə(r)]

Mr	.	Consequence	,	a	common	-	councilman	;	Mrs	.	Coniac	,	a	bar	-	maid	;	Mr
先生	.	结果	,	一个	常见的	-	市议员	;	太太	.	-	,	一个	酒吧	-	女佣	;	先生

. - , ['dʒeri] [sniːk] ; ['mɪsɪz] . ['daʊnraɪt] , [ə; eɪ]['lændleɪdi] ;

.	Coniac	,	Jerry	Sneak	;	Mrs	.	Downright	,	a	landlady	;
.	-	,	杰瑞	潜行	;	太太	.	彻头彻尾	,	一个	房东	;

康西昆斯先生，一位市议员；科尼亚克太太，一位酒吧女招待；科尼亚克先生，杰瑞·斯尼克；唐赖特太太，一位房东太太；

['mɪstə(r)] . [strʌt] , [tuː] ['feɪsɪz]['ʌndə(r)][wʌn][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [tɜːnd] - ['aʊtwədz] ;

Mr	.	Strut	,	two	faces	under	one	hat	,	and	his	coat	turned	wrongside	outwards	;
先生	.	支撑	,	二	面孔	在下面	一	帽子	,	和	他的	外套	转向	-	向外	;

斯特鲁特先生，一顶帽子下藏着两张脸，而且他的外套穿反了；

['mɪstə(r)] . ['daʊnraɪt] , [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ; ['mɪsɪz] . [waʊ] - [waʊ] , [ə; eɪ]

Mr	.	Downright	,	an	old	woman	;	Mrs	.	Wau	-	Wau	,	a
先生	.	彻头彻尾	,	一个	老的	女士	;	太太	.	瓦乌	-	瓦乌	,	一个

彻头彻尾的老妇人；瓦乌-瓦乌夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[haʊs] - [meɪd] , [wɪð] [mɒp][ænd; ənd][peɪl] ; [mɪs] ['blɪəri] , [ə; eɪ]['leɪdi] [dɒl] - [snɪp] ; ['mɪsɪz] .

house	-	maid	,	with	mop	and	pail	;	Miss	Bleary	,	a	lady	doll	-	snip	;	Mrs	.
房子	-	女佣	,	和	拖把	和	桶	;	错过	迷迷糊糊的	,	一个	女士	玩具娃娃	-	剪	;	太太	.

['henpek] , [ɪn] [meɪl] [ə'taɪə(r)] ,

Henpeck	,	in	male	attire	,
怕老婆	,	在	男性	服装	,

女佣，拿着拖把和水桶；布莱里小姐，一位女裁缝；亨佩克太太，穿着男装。

[æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ['draɪvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [tʃeɪnz] ; ['mɪsɪz] . - , [æz; əz]['nəʊbədi] ;

as	a	slave	driver	with	her	husband	in	chains	;	Mrs	.	Dashwell	,	as	nobody	;
作为	一个	奴隶	司机	和	她	丈夫	在	链条	;	太太	.	-	,	作为	无人	;

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Dashwell	,
先生	.	-	,

如同奴隶监工一般，她的丈夫被锁链束缚；达什韦尔夫人，如同无名小卒；达什韦尔先生，

[æz; əz][ə; eɪ] [dʌst] - [mæn] . ”

as	a	dust	-	man	.	”
作为	一个	灰尘	-	男人	.	”

做清洁工。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kə'rekt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	Are	you	correct	in	your	information	?	”	asked	my	uncle	.
“	是	你	正确的	在	你的	信息	?	”	问	我的	叔叔	.

“你的消息准确吗？”叔叔问道。

“ [əʊ] [jes] , ['pɜːfɪktli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

“	O	yes	,	perfectly	,	”	answered	the	Doctor	;
“	哦	是的	,	完美	,	”	回答	这	医生	;

“哦，是的，完全正确，”医生回答道；

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [aɪ][doʊnt] [ɪ'miːdiətli] [ˌrekə'lekt] — [bʌt; bət][ɒv; əv]

“	there	are	various	other	characters	which	I	don't	immediately	recollect	—	but	of
“	那里	是	各种各样的	其他	人物	哪个	我	不	立即地	追忆	—	但	的

[ðiːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] :

these	I	am	positive	:
这些	我	是	积极的	:

“还有一些其他角色我一时想不起来——但对于以下这些角色，我确信无疑：

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai][kænt][faɪnd][aʊt] ['mʌntʃɔ] ,

but	for	the	soul	of	me	I	can't	find	out	Munchausen	,
但	为了	这	灵魂	的	我	我	不能	寻找	出去	孟乔森综合征	,

但我发自内心地无法找到关于孟乔森综合征的信息。

[ðəʊ] [ai][hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz][sent][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)]['hæbɪt] ;

though	I	hear	he	has	sent	to	London	for	some	particular	habit	;
尽管	我	听到	他	有	发送	到	伦敦	为了	一些	特别的	习惯	;

但我听说他已经派人去伦敦购买某种特殊用品;

[hiːl] [biː; bi][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] — [bʌt; bət][haʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ] , [heɪ] , ['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)] ?

he'll	be	the	life	of	the	cause	—	but	how	shall	you	go	,	hey	,	Mr	.	Victor	?
地狱	是	这	生活	的	这	原因	—	但	如何	将	你	去	,	嘿	,	先生	.	胜利者	?

他将成为这项事业的灵魂人物——但是，维克多先生，您打算如何前往呢?

['evri] ['bɑːdiz] ['daɪɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] . ”

every	body's	dying	to	know	your	character	.	”
每一个	身体的	垂死	到	知道	你的	特点	.	”

每个人都渴望了解你的品格。

“ [ðen] , [tel] [ðem; ðəm][ai][gəʊ][æn; ən] [ə'kɪliːz] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːmə(r)] . ”

“	Then	,	tell	them	I	go	an	Achilles	in	complete	armour	.	”
“	然后	,	告诉	他们	我	去	一个	阿喀琉斯	在	完全的	盔甲	.	”

“那就告诉他们，我像阿喀琉斯一样身披全副盔甲。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['dɒktə(r)] .

“	But	where	did	you	get	it	from	?	”	asked	the	credulous	Doctor	.
“	但	在哪里	做过	你	得到	它	从	?	”	问	这	轻信的	医生	.

“可是你是从哪里弄来的呢？”轻信的医生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

“ [ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] . ”

“	A	friend	has	furnished	me	.	”
“	一个	朋友	有	提供	我	.	”

“一位朋友给我提供了。”

“ [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [ri'zjuːmd] [əʊld]['tɒnɪk] ;

“	The	Markwells	are	not	to	be	there	,	I	understand	,	”	resumed	old	Tonic	;
“	这	马克韦尔斯	是	不是	到	是	那里	,	我	理解	,	”	恢复	老的	补品	;

“我听说马克韦尔一家不会到场，”老托尼克继续说道;

“ ['evri] ['bɒdi] [θɔːt] [mɪs] [fɪts'klærəns] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] ['viːnəs] — [baɪ]

“	every	body	thought	Miss	Fitzclarence	would	at	least	have	represented	Venus	—	by
“	每一个	身体	想法	错过	菲茨克拉伦斯	会	在	至少	有	代表	金星	—	经过

[ðə; ði][baɪ] ,

the	bye	,
这	再见	,

“大家都认为菲茨克拉伦斯小姐至少会代表维纳斯——顺便一提，

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊks][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

it's	a	bit	of	a	hoax	upon	us	,
它是	一个	少量	的	一个	骗局	之上	我们	,

这有点像是一场骗局，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] — [ɪts][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] —

for	she	was	fully	expected	—	it's	a	devilish	disappointment	to	Mrs	.	Fungus	—
为了	她	曾是	完全	预期的	—	它是	一个	恶魔般的	失望	到	太太	.	菌	—

[ai]['wʌndə(r)] [wʌts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] — [sʌm; səm][seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdn̩t] [tʃuːz] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

I	wonder	what's	the	reason	—	some	say	she	did'nt	choose	to	hide	her	pretty
我	想知道	是什么	这	原因	—	一些	说	她	没有	选择	到	隐藏	她	漂亮的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

因为大家都在期待她的到来——这对弗格斯太太来说真是个巨大的失望——我想知道原因是什么——有人说她并非有意隐藏自己漂亮的脸蛋。

['ʌðə(r)z] [ə'sɜːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] . ”

others	assert	she	was	not	competent	to	support	a	character	.	”
其他的	断言	她	曾是	不是	胜任的	到	支持	一个	特点	.	”

另一些人则认为她没有能力扮演某个角色。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [bet][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][bəuθ] [sə'dʒestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'rəʊniəs] , ” [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “

“	And	I'll	bet	a	wager	both	suggestions	are	erroneous	,	”	cried	my	uncle	,	“
“	和	患病的	赌注	一个	赌注	两个都	建议	是	错误	,	”	哭	我的	叔叔	,	“

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['lætə(r)] . ”

particularly	the	latter	.	”
特别	这	后者	.	”

“我敢打赌，这两个建议都是错误的，”我叔叔喊道，“尤其是后一个。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['pɑːʃ(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; “ [wiː; wi] [meɪk] [nəʊ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv]

“	You	are	partial	,	”	answered	the	Doctor	;	“	we	make	no	phenomenon	of
“	你	是	部分的	,	”	回答	这	医生	;	“	我们	制作	不	现象	的

[hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] ,

her	in	our	family	,
她	在	我们的	家庭	,

“你太偏袒她了，”医生回答说，“在我们家，我们并不把她当回事。”

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði] ['veri] ['ætəmz][ɒv; əv]['merɪt]['ɪntuː] [ɪ'nɔːməs]

as	you	do	—	you	absolutely	magnify	the	very	atoms	of	merit	into	enormous
作为	你	做	—	你	绝对地	放大	这	非常	原子	的	优点	进入	巨大的

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . ”

objects	of	admiration	.	”
对象	的	钦佩	.	”

你这样做——你绝对能将哪怕是最微小的优点放大成令人钦佩的巨大成就。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [baɪ] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

“	And	you	,	by	peering	at	them
“	和	你	,	经过	窥视	在	他们

“而你，通过凝视他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɒptɪks][ɒv; əv] ['envi] , [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['les(ə)nd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

through	the	diminishing	optics	of	envy	,	imagine	them	lessened	in	proportion	to
通过	这	减少	光学	的	嫉妒	,	想象	他们	减少	在	部分	到

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ; [bʌt; bət] ,

your	wishes	;	but	,
你的	愿望	;	但	,

透过嫉妒逐渐消退的视角，想象它们随着你的愿望而减少；但是，

[ˌrekə'lekt] , ['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] ['bɒdi] [siːz] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [juː; jʊ][duː; də] ,

recollect	,	Doctor	,	it	is	not	every	body	sees	with	the	black	eyes	you	do	,
追忆	,	医生	,	它	是	不是	每一个	身体	看到	和	这	黑色的	眼睛	你	做	,

医生，请记住，并非每个人都像您一样拥有黑色的眼睛。

" [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	replied	my	uncle	.
"	回复	我的	叔叔	.

“我叔叔回答道。”

“ [pəʊ] ！ " [kraɪd] ['tɒnɪk] , “ [aɪ] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [gɜːl] , ['hænsəm] ,

“	Poh	!	"	cried	Tonic	,	“	I	allow	her	to	be	a	very	fine	girl	,	handsome	,
“	波	！	"	哭	补品	,	“	我	允许	她	到	是	一个	非常	美好的	女孩	,	英俊的	,

[ə'kʌmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

“呸！”托尼克喊道，“我允许她成为一个非常优秀的女孩，漂亮，有才华，

[rɪtʃ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] : [bʌt; bət] , [laɪk][məʊst]['piːp(ə)l] , [pə'zest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'daʊmənts] ,

rich	,	and	so	forth	:	but	,	like	most	people	,	possessed	of	those	endowments	,
富有的	,	和	所以	前进	:	但	,	喜欢	最多	人们	,	拥有	的	那些	捐赠基金	,

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	knows	it	,
她	知道	它	,

她富有等等：但是，像大多数拥有这些天赋的人一样，她也知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ] [d'ɔːtəz] ; [ʃiːz] [nɒt][fə'mɪliə(r)]

for	she	carries	her	head	high	enough	to	my	daughters	;	she's	not	familiar
为了	她	携带	她	头	高的	足够的	到	我的	女儿们	;	她是	不是	熟悉的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] . "

enough	to	please	them	.	"
足够的	到	请	他们	.	"

因为她在我女儿面前足够骄傲，但又不够亲切，无法讨她们喜欢。

“ [ˌoʊvərˌfəˌmɪli'ærəti][ɪz]['truːli] [kən'temptʃuəs] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [ə; eɪ] ['mɒdɪst] , ['elɪgənt] ,

“	Overfamiliarity	is	truly	contemptuous	,	"	said	my	uncle	;	“	a	modest	,	elegant	,
“	过度熟悉	是	真的	轻蔑的	,	"	说	我的	叔叔	;	“	一个	谦虚的	,	优雅的	,

“过分亲昵真是令人轻蔑，”我叔叔说；“谦逊、优雅、

[dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

degree	of	reserve	is	so	much	more	fascinating	,
程度	的	预订	是	所以	很多	更多的	迷人	,

保留程度远比这更有意思。

[ðæt] [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [staɪl] [mɪs] [fɪts'klærəns]

that	I	don't	wonder	a	young	lady	brought	up	in	the	refined	style	Miss	Fitzclarence
那	我	不	想知道	一个	年轻的	女士	带来	向上	在	这	精制	风格	错过	菲茨克拉伦斯

[hæz; həz] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] ,

has	been	educated	,
有	到过	受过教育	,

难怪像菲茨克拉伦斯小姐这样在优雅环境中长大的年轻女士会接受如此良好的教育。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [suːt] [jɔː(r); jə(r)] [d'ɔːtəz] - [aɪ'diəz] ; [ə; eɪ] ['kɒmən] ['vɪlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

should	not	suit	your	daughters	'	ideas	;	a	common	village	education	,	and	a
应该	不是	套装	你的	女儿们	-	想法	;	一个	常见的	村庄	教育	,	和	一个

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [wʌn] [ɪn]

continental	one	in
大陆	一	在

不应该符合你女儿们的想法；普通的乡村教育，以及欧陆式教育……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,
the bosom of science , and the school of genius ,
这 怀 的 科学 , 和 这 学校 的 天才 ,

科学的怀抱，以及天才的摇篮

[mʌst; məst] [fɔːm] ['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][æz; əz] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [klɑːs] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
must form pupils of as different a class as St . Giles's and St .
必须 形式 学生 的 作为 不同的 一个 班级 作为 英石 . 吉尔斯的 和 英石 .
[dʒeɪmzɪz] . ”
James's . ”
詹姆斯的 . ”

必须培养出像圣吉尔斯学校和圣詹姆斯学校这样截然不同的学生群体。”

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['haɪli] [piːkt] — “ [gʊd] [deɪ] , [gʊd] [deɪ] ,
“ I don't see that , ” returned the Doctor , highly piqued — “ good day , good day ,
“ 我 不 看 那 , ” 返回 这 医生 , 高度 激怒 — “ 好的 天 , 好的 天 ,
['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] ,
Mr . Achilles ,
先生 . 阿喀琉斯 ,

“我没看出来，”医生非常恼火地回答道，“阿喀琉斯先生，您好，您好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
we shall look sharp for you to - morrow . ”
我们 将 看 锋利的 为了 你 到 - 明天 . ”

明天我们会为你精心准备。

“ [aɪ] , [lʊk] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːp] , [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [mɑːskə'reɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['vɪktə(r)]
“ Aye , look sharp , and be sharp , is the order of masquerading , and Victor
“ 是的 , 看 锋利的 , 和 是 锋利的 , 是 这 命令 的 伪装 , 和 胜利者
[woʊnt][biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
won't be deficient ,
惯于 是 不足 ,

“没错，装扮要精明，行动要敏捷，这是伪装的规则，而维克多绝不会在这方面有所欠缺。”

[aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I'm sure , ” said my uncle .
我是 当然 , ” 说 我的 叔叔 .

“我确定，”我叔叔说。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv]
Away went the Doctor ; and highly elate at the discovery I had made of
离开 去 这 医生 ; 和 高度 欣喜 在 这 发现 我 有 制成 的
[ðə; ði] ['veərɪəs] ['kærəktəz] ,
the various characters ,
这 各种各样的 人物 ,

博士走了；而我则因发现了这些角色的不同之处而欣喜若狂。

[wiː; wi] ['ɔːgə] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] [kwɪz] ,
we augured much amusement from our intended quiz ,
我们 预兆 很多 娱乐 从 我们的 故意的 测验 ,

我们预感这次小测验会带来很多乐趣。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [skɪts] ,
not doubting we should hear a pretty budget of village skits ,
不是 怀疑 我们 应该 听到 一个 漂亮的 预算 的 村庄 小品 ,

毫无疑问，我们应该会听到一系列精彩的乡村小品。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['rəʊzə][ænd; ənd] [ɑ:'selvz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][səʊl] ['məʊtɪv]

at	the	expense	of	Rosa	and	ourselves	,	which	was	,	in	fact	,	the	sole	motive
在	这	费用	的	罗莎	和	我们自己	,	哪个	曾是	,	在	事实	,	这	唯一	动机

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tendəns] ,

of	our	attendance	,
的	我们的	出席	,

事实上，我们出席的唯一目的就是为了支付罗莎和我们自己的费用。

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][məʊst] ['hɑ:tɪli] [dɪ'spaɪzd] ['mɪsɪz] . [fʌŋgəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

as	my	uncle	most	heartily	despised	Mrs	.	Fungus's	principles	,
作为	我的	叔叔	最多	衷心地	被鄙视的	太太	.	真菌的	原则	,

由于我叔叔极其厌恶芬格斯太太的原则，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt][tu:; tə][ðə; ði][test] ,

which	he	was	now	willing	to	put	to	the	test	,
哪个	他	曾是	现在	愿意的	到	放	到	这	测试	,

他现在愿意接受考验。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðeə(r)]['dʒenjuɪn] ['nɒlɪdʒ] .

as	the	only	opportunity	of	obtaining	their	genuine	knowledge	.
作为	这	仅有的	机会	的	获得	他们的	真的	知识	.

这是他们获得真正知识的唯一机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['rəʊzə][kʊd; kəd] [dres] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [wɪ'ðaʊt]

Now	as	it	was	totally	impossible	Rosa	could	dress	at	the	Rectory	without
现在	作为	它	曾是	完全	不可能的	罗莎	可以	裙子	在	这	牧师住宅	没有

[dɪ'tekʃ(ə)n] ,

detection	,
检测	,

既然罗莎完全不可能在不被发现的情况下在牧师住宅里换衣服，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɒt][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [wʌn]['kwɔ:tə(r)] [pɑ:t] ,

the	village	not	affording	a	supply	of	carriages	to	accommodate	one	quarter	part	,
这	村庄	不是	负担得起	一个	供应	的	马车	到	容纳	一	四分之一	部分	,

村里没有足够的马车来容纳四分之一的村民，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [ski:m] ,

it	was	agreed	Lady	Lustre	should	be	informed	of	the	scheme	,
它	曾是	同意	女士	光泽	应该	是	知情的	的	这	方案	,

双方一致同意应将该计划告知卢斯特夫人。

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvətli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	fetch	her	privately	in	her	carriage	from	the	Rectory	to	our
和	拿来	她	私下	在	她	运输	从	这	牧师住宅	到	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然后安排人私下用马车把她从牧师住宅接到我们家。

[frɒm; frəm] [wenz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eskɔːtid] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

from	whence	she	would	be	escorted	by	my	uncle	.
从	何处	她	会	是	护送	经过	我的	叔叔	.

她将由我叔叔护送离开。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] ['ðeəfɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['rəʊzə] [ə'lait] [frɒm; frəm]

At	nine	o'clock	therefore	on	the	following	evening	Rosa	alighted	from
在	九	点钟	所以	在	这	下列的	晚上	罗莎	下车	从

因此，第二天晚上九点，罗莎下了车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] “ - ['mærɪə] ” ['pɒsəb(ə)l] ;

the	carriage	of	Lady	Lustre	,	the	most	perfect	“	Mouline's	Maria	”	possible	;
这	运输	的	女士	光泽	,	这	最多	完美的	“	-	玛丽亚	”	可能的	;

卢斯特夫人的马车，堪称最完美的“穆林玛丽亚”;

[fɔː(r); fə(r)] ['jɒrɪk] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pɒligrɑːf] .

for	Yorick	might	have	mistaken	the	original	and	admitted	the	polygraph	.
为了	约里克	可能	有	错误	这	原来的	和	承认	这	测谎器	.

因为约里克可能弄错了原件，承认了测谎结果。

[hɜː(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriənt] ['riŋlit] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] [net] , [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [wɪð]

Her	luxuriant	ringlets	were	confined	by	a	green	silk	net	,	and	braided	with
她	茂盛的	环状物	是	受限	经过	一个	绿色的	丝绸	网	,	和	编织	和

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] ,

a	wreath	of	olive	,
一个	花圈	的	橄榄	,

她浓密的卷发被绿色的丝网束起，并编上了一圈橄榄枝花环。

[ə; eɪ]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][wɒz; wəz] [dɪ'pendɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ['rɪbən] ,

a	flageolet	was	depended	across	her	shoulder	by	a	pale	green	ribbon	,
一个	鞭状	曾是	取决于	穿过	她	肩膀	经过	一个	苍白	绿色的	丝带	,

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt] ,

over	a	white	jacket	,
超过	一个	白色的	夹克	,

她肩上挎着一支短笛，用一条浅绿色的丝带系着，短笛披在她的白色外套外面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['fɑːsənd]

and	the	symmetry	of	her	elegant	shape	was	displayed	by	another	fastened
和	这	对称	的	她	优雅的	形状	曾是	显示	经过	其他	系紧

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

round	her	waist	,
圆形的	她	腰部	,

她优雅身形的对称之美，又通过系在腰间的另一件饰品得以展现。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spænjəl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒtɪdʒə(r)] ,

at	the	end	of	which	,	a	little	spaniel	,	she	had	procured	of	a	cottager	,
在	这	结尾	的	哪个	,	一个	小的	西班牙猎犬	,	她	有	采购	的	一个	农舍	,

[wɒz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

was	made	prisoner	,
曾是	制成	囚犯	,

最后，她从一位农舍主人那里弄来的一只小猎犬被俘虏了。

[ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['kɒstju:m] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ][tɔ:l][ɔ:(r)] [θɪn] [æz; əz] ['jɒrɪk] ,

and	completed	the	costume	;	my	uncle	,	though	not	so	tall	or	thin	as	Yorick	,
和	完全的	这	戏服	;	我的	叔叔	,	尽管	不是	所以	高的	或者	薄的	作为	约里克	,

于是，他完成了这套服装；我的叔叔虽然没有约里克那么高瘦，

[lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktə(r)] ,

looked	the	respectable	representative	of	that	celebrated	character	,
看起来	这	可敬	代表	的	那	著名	特点	,

看起来像是那位著名人物的体面代表，

[ænd; ənd]['rəʊzə][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sɜ:kəmstəns] ,

and	Rosa	was	so	completely	at	home	in	recital	and	circumstance	,
和	罗莎	曾是	所以	完全地	在	家	在	独奏会	和	环境	,

罗莎在朗诵和场合中显得如此自在。

[æz; əz] ['æktʃuəli] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪst] [stɜ:rnz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ræpt]

as	actually	to	have	placed	Sterne's	handkerchief	in	her	bosom	,	wrapped
作为	实际上	到	有	放置	斯特恩的	手帕	在	她	怀	,	包装

[ænd; ənd] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [vaɪn] [li:vz] ,

and	tied	in	the	vine	leaves	,
和	系	在	这	藤	树叶	,

仿佛真的把斯特恩的手帕放在了胸前，用葡萄叶包裹并系好。

“ [bʌt; bət] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt]

“	But	with	which	I	shall	not
“	但	和	哪个	我	将	不是

但我不会用它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[pɑ:t] [tɪl] [ai][faɪnd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend]

part	till	I	find	the	owner	you	may	depend
部分	直到	我	寻找	这	所有者	你	可能	依赖

直到我找到所有者为止，你可能要依赖你

, ” [sed] [ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋ] ,

,	”	said	she	smiling	,
,	”	说	她	微笑	,

“,”她笑着说。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'tækt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:md]

“	for	not	knowing	how	I	may	be	attacked	I	was	determined	to	be	armed
“	为了	不是	会心	如何	我	可能	是	遭到攻击	我	曾是	决定	到	是	武装

[æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] .

at	all	points	.
在	全部	积分	.

“由于不知道自己可能会遭到怎样的攻击，我决心随时随地都携带武器。”

" [ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] [ɪ'kwɪpt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð]
" I had not yet equipped myself and therefore left her tete - à - tete with
" 我 有 不是 然而 配备 我 和 所以 左边 她 头像 - - - 头像 和
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
my uncle ,
我的 叔叔 ,

"我当时还没有做好准备，所以就把她单独留给了我叔叔。"

[waɪlst] [ðə; ði] [haʊs] - ['kɪ:pə(r)] [slɪpt] [ɒn][maɪ] ['rægɪd] [blæk] ['petɪkəʊt] , [əʊld] [braʊn] [stʌf] [gaʊn] ,
whilst the house - keeper slipped on my ragged black petticoat , old brown stuff gown ,
而 这 房子 - 守门员 滑倒了 在 我的 破烂不堪 黑色的 衬裙 , 老的 棕色的 东西 袍 ,

管家套上我那件破旧的黑色衬裙和棕色布袍时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæbi] [red] [kləʊk] , [wel] [pætʃt] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tætəd] [blu:] ['pɒkɪt]
and a shabby red cloak , well patched , which , with a tattered blue pocket
和 一个 破旧 红色的 披风 , 出色地 已修补 , 哪个 , 和 一个 破烂 蓝色的 口袋
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

还有一件破旧的红色斗篷，上面打满了补丁，旁边还有一块破旧的蓝色口袋手帕，

[taɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mju:tɪleɪtɪd] [rɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [strɔ:] [hæt] , [kəm'plɪtɪd] [maɪ] [ˌmetə'mɔ:fəʊz] ,
tied over the mutilated rim of a dirty straw hat , completed my metamorphose ,
系 超过 这 残缺 轮缘 的 一个 肮脏的 稻草 帽子 , 完全的 我的 变态 ,

绑在脏兮兮的草帽残缺的帽檐上，我的蜕变就此完成。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['rəʊzə] ['æktʃuəli] ['stɑ:tɪd] [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
at which Rosa actually started as I entered the room .
在 哪个 罗莎 实际上 开始 作为 我 进入 这 房间 .

就在我走进房间的时候，罗莎的谈话开始了。

" [wɒt] [æn; ən][ə'pɒləʊ] ['belvɪˌdɪr] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['lɑ:fɪŋ] .
" What an Apollo Belvidere , " said she laughing .
" 什么 一个 阿波罗 贝尔维德 , " 说 她 笑 .

"真是个阿波罗·贝尔维德雷啊！"她笑着说。

" ['rɑ:ðə(r)] [wɒt] [æn; ən] [ə'kɪli:z] , " [rɪ'plaɪd] [ai] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑ:s] ,
" Rather what an Achilles , " replied I , placing myself before the looking glass ,
" 相当 什么 一个 阿喀琉斯 , " 回复 我 , 放置 我 前 这 寻找 玻璃 ,

"真是个阿喀琉斯啊，"我回答道，同时走到镜子前。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ai][wɒz; wəz] , [maɪ] [ɑ:mz] ['bi:ɪŋ] ['neɪkɪd] ; [ai] ['ðeəfɔ:(r)]
by which means I discovered I was incompleat , my arms being naked ; I therefore
经过 哪个 方法 我 发现 我 曾是 不完整的 , 我的 武器 存在 裸 ; 我 所以
[begd]
begged
乞求

由此我发现自己并不完整，我的双臂裸露着；因此我恳求道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['ælɪs] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] ,
Alice to supply me with the legs of a pair of black worsted stockings ,
爱丽丝 到 供应 我 和 这 腿 的 一个 一对 的 黑色的 最差 长筒袜 ,

爱丽丝要给我提供一双黑色羊毛长袜的袜腿，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [mɪts] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bɒb]

which	made	me	a	pair	of	gypsey	mitts	,	and	after	presenting	a	few	bob
哪个	制成	我	一个	一对	的	吉普赛人	手套	,	和	后	呈现	一个	很少	鲍勃

['kɜːtsi] ,

curtseys	,
屈膝礼	,

这让我做了一副吉普赛手套，然后我行了几个屈膝礼，

[wiː; wi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][pəʊst] [ʃeɪz] , [wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi]

we	jumped	into	a	post	chaise	,	we	had	previously	ordered	,	and	off	we
我们	跳了起来	进入	一个	邮政	躺椅	,	我们	有	之前	订购	,	和	离开	我们

[set] .

set	.
放	.

我们跳上一辆之前预订好的长椅，出发了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,

The	distance	was	about	a	mile	,
这	距离	曾是	关于	一个	英里	,

距离大约一英里。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] ([huː] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

which	brought	us	to	the	romantic	cottage	of	Mrs	.	Fungus	(	who	seated	in	the
哪个	带来	我们	到	这	浪漫的	小屋	的	太太	.	菌	(	WHO	坐着	在	这

['drɔːɪŋ] [ruːm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] ,

drawing	room	beside	her	little	daughter	Miss	Minerva	,
绘画	房间	旁	她	小的	女儿	错过	米涅瓦	,

这便将我们带到了芬格斯太太的浪漫小屋（她坐在客厅里，旁边是她的小女儿米涅瓦小姐，

['mɑːməz] ['dɑːlɪŋ] ['ɪmɪdʒ]) , [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ,

mama's	darling	image	)	,	was	receiving	the	company	as	they	entered	,
妈妈的	亲爱的	图像	)	,	曾是	接收	这	公司	作为	他们	进入	,

妈妈的宝贝形象），在他们进来时迎接了来访者，

[huː] [rɪ'spektɪvli] [peɪd] [ðeə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] [ɒv; əv]

who	respectively	paid	their	birth	-	day	compliments	to	the	fairy	queen	of
WHO	分别	有薪酬的	他们的	出生	-	天	赞美	到	这	仙女	女王	的

[ðə; ði]['gɑːlə] ,

the	gala	,
这	节日	,

他们分别向晚会的仙女女王送上了生日祝福。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] ['mʌðə(r)] [huː] ['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ,

who	was	enquiring	of	her	Lady	mother	who	every	body	was	,
WHO	曾是	查询	的	她	女士	母亲	WHO	每一个	身体	曾是	,

她向她的母亲询问每个人是谁，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['negətɪv] “ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

and	receiving	the	constant	negative	“	I	don't	know	.
和	接收	这	持续的	消极的	“	我	不	知道	.

并不断收到否定的回答：“我不知道。”

” [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [məʊst] [fæn'tæstɪkli] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] , ['kʌləd] [læmps] ,

”	The	room	was	decorated	most	fantastically	with	artificial	flowers	,	coloured	lamps	,
”	这	房间	曾是	装饰	最多	太棒了	和	人造的	花朵	,	有色	灯	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔːkt] [flɔː(r)] ,

and	a	chalked	floor	,
和	一个	粉笔	地面	,

房间装饰得非常奇特，摆放着人造花、彩色灯具，地板上还画着粉笔字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skɪl] [ɒv; əv]['mæmə][ænd; ənd] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [hæd; həd] [skrɔːl] ['əʊvə(r)][ɪn][nɒn]
which the scientific skill of Mama and Miss Minerva had scrawled over in non
哪个 这 科学 技能 的 妈妈 和 错过 米涅瓦 有 潦草的 超过 在 非
- [dɪ'skrɪpt] ['embləmz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
- descript emblems of nothing .
- 描述 徽章 的 没有什么 .

妈妈和米涅瓦小姐的科学技能在上面潦草地画上了毫无意义的符号。

[ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,
The lawn at the back of the cottage was appropriated for dancing ,
这 草地 在 这 后退 的 这 小屋 曾是 挪用 为了 跳舞 ,

小屋后面的草坪被征用作跳舞场地。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
the music was placed in the shrubbery ,
这 音乐 曾是 放置 在 这 灌木 ,

音乐被放置在灌木丛中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [fæn'tæstɪk][təʊ] ” [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs]
and a platform erected for the “ fantastic toe ” was shaded by a famous
和 一个 平台 竖立 为了 这 “ 极好的 脚趾 ” 曾是 阴影 经过 一个 著名的
[ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːnɪŋ] ,
Chinese awning ,
中国人 棚 ,

为展示“神奇脚趾”而搭建的平台上，架起了一座著名的中国式遮阳篷。

[laɪnd] [wɪð] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] ['kælɪkəʊ] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [pɑːm] [ænd; ənd]
lined with rose - colour calico , and decorated with bunches of palm and
衬里 和 玫瑰 - 颜色 印花布 , 和 装饰 和 成捆 的 棕榈 和
['lɔrəl, 'lɔː-] ,
laurel ,
月桂树 ,

内衬玫瑰色印花棉布，并饰以成束的棕榈枝和月桂枝。

[ˌɪntə'miks] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [bleɪz] [ɒv; əv][læmps] ,
intermixed with a numerous blaze of lamps ,
混合 和 一个 很多的 火焰 的 灯 ,

与无数盏灯火交织在一起，

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ['brɪliəns] ,
many of which encircled the trees in a stile of magic brilliance ,
许多 的 哪个 包围 这 树木 在 一个 风格 的 魔法 辉煌 ,

其中许多光芒环绕着树木，形成一道神奇的光辉。

[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['nɒv(ə)lz] ,
such as Mrs . Fungus had read of in her favourite novels ,
这样的 作为 太太 . 菌 有 读 的 在 她 最喜欢的 小说 ,

就像弗格斯太太在她最喜欢的几本小说里读到的那样，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒpid] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'spleɪ] .
and from which she had copied the present display .
和 从 哪个 她 有 复制 这 展示 展示 .

她正是从中复制了现在的展示方式。

[ə; eɪ] ['njuːmərəs] [ə'semblɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] , [wɪtʃ] [kəm'peld] [æz; əz] ['meni] [tuː; tə] [θrɒŋ]

A	numerous	assemblage	was	crowding	in	,	which	compelled	as	many	to	throng
一个	很多的	装配	曾是	拥挤	在	,	哪个	被迫	作为	许多	到	人群

[aʊt] ,

out	,
出去	,

大量人群涌入，迫使同样多的人涌出。

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

for	better	accommodation	on	the	lawn	,
为了	更好的	住宿	在	这	草地	,

为了更好地在草坪上住宿，

[bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] , [tuː; tə]

but	willing	to	remain	as	long	as	possible	in	the	receiving	room	,	to
但	愿意的	到	保持	作为	长的	作为	可能的	在	这	接收	房间	,	到

[ˌrekə'nɔɪtə(r)] [maɪ] [geɪm] ,

reconnoitre	my	game	,
侦察	我的	游戏	,

但我愿意尽可能长时间地待在接球室里，以便侦察我的比赛情况。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)]

we	took	our
我们	采取	我们的

我们采取了我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[siːts] [nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] ,

seats	near	the	throne	of	audience	,
座位	靠近	这	王座	的	观众	,

靠近观众席宝座的座位

[weə(r)] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bʌz] [wɒz; wəz][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [huː] ['rəʊzə][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

where	a	general	buz	was	in	circulation	to	discover	who	Rosa	could	possibly
在哪里	一个	一般的	嗡嗡声	曾是	在	循环	到	发现	WHO	罗莎	可以	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

当时人们都在热议罗莎究竟是谁。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [stʊd] [lɒŋ] ([fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][sɪt][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]) ,

We	had	not	stood	long	(	for	to	sit	was	impossible	)	,
我们	有	不是	站立	长的	(	为了	到	坐	曾是	不可能的	)	,

我们站的时间并不长（因为根本无法坐下），

[wen] [ɪn] [seɪld] ['mɪsɪz] . [dɪ'pɒzɪt] [æz; əz][ə; eɪ][sʌl'tɑːnə] ,

when	in	sailed	Mrs	.	Deposit	as	a	sultana	,
什么时候	在	航行	太太	.	订金	作为	一个	苏丹娜	,

当德波西特夫人以苏丹娜的身份航行时，

['ləʊdɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz][hɜː(r); hə(r)] [ə'prentɪs] [kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv]

loaded	with	all	the	jewels	her	apprentice	could	spare	from	the	fangs	of
已加载	和	全部	这	珠宝	她	学徒	可以	空闲的	从	这	獠牙	的

[rɪ'dempʃn] ,

redemption	,
赎回	,

她身上挂满了她的学徒能从救赎的利齿中抢救出来的所有珠宝，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [dresɪz] [ðə; ði] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] ,

and	one	of	the	richest	dresses	the	repository	could	furnish	,
和	一	的	这	最富有的	连衣裙	这	仓库	可以	提供	,

还有该机构能提供的最华丽的礼服之一，

[ðæt] [hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] .

that	had	not	yet	come	under	the	hammer	.
那	有	不是	然而	来	在下面	这	锤	.

那件物品尚未被拍卖。

[məʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [dɪd][ʃiː; ʃi][kwɪz] , [θruː] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [glɑːs] [set] [wɪð] ['brɪliənts] ,

Most	unmercifully	did	she	quiz	,	through	an	enormous	glass	set	with	brilliants	,
最多	无情地	做过	她	测验	,	通过	一个	巨大的	玻璃	放	和	才华横溢	,

她透过镶嵌着璀璨宝石的巨大玻璃镜，毫不留情地盘问着：

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - ['mærɪə] .

the	form	of	our	Mouline's	Maria	.
这	形式	的	我们的	-	玛丽亚	.

我们穆林的玛丽亚的形态。

“ [ai] [kænt] [treɪs] [huː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	can't	trace	who	she	can	be	for	the	soul	of	me	,	”	cried	she	,
“	我	不能	痕迹	WHO	她	能	是	为了	这	灵魂	的	我	,	”	哭	她	,

“我无法确定她对我而言究竟意味着什么，”她哭喊道。

[lɔl] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] , [huː] , [ɔː'deɪʃəsli] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]

lolling	on	the	arm	of	Major	Pea	-	Chick	,	who	,	audaciously	snatching	the
懒散	在	这	手臂	的	主要的	豌豆	-	小鸡	,	WHO	,	大胆地	抢夺	这

['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

handkerchief	from	her	bosom	,
手帕	从	她	怀	,

她懒洋洋地靠在豌豆鸡少校的胳膊上，豌豆鸡少校竟大胆地从她胸前夺走了手帕。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [id] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

told	her	if	she	would	give	it	him	he'd	throw	her	a	better	in	exchange	.
讲述	她	如果	她	会	给	它	他	他会	扔	她	一个	更好的	在	交换	.

他告诉她，如果她把东西给他，他会给她一个更好的作为交换。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

“ [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [sed] ['rəʊzə] , ['æŋgrəli] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːd] [grɑːsp] ,

“	That's	impossible	,	”	said	Rosa	,	angrily	snatching	it	from	his	rude	grasp	,
“	那就是	不可能的	,	”	说	罗莎	,	愤怒地	抢夺	它	从	他的	粗鲁的	抓牢	,

“那不可能，”罗莎说着，愤怒地从他粗鲁的手中夺过东西。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['kənsəˌkreitid] [wɪð] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

“	for	it's	consecrated	with	the	tear	of	sensibility	,
“	为了	它是	已祝圣的	和	这	撕	的	感性	,

因为它浸润着感性的泪水，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl]

and	as	it	belongs	to	a	wise	man	I	shall	never	part	with	it	to	a	fool
和	作为	它	属于	到	一个	明智的	男人	我	将	绝不	部分	和	它	到	一个	傻子

. ” “
. ” “
. ” “

既然它属于一位智者，我绝不会把它交给一个傻瓜。

- [pɒn] ['ɒnə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dæʃi] ['lɪt(ə)l][mæd] [spiːtʃ] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ;
' Pon honour , that's a dashy little mad speech , ” resumed the Major ;
- 庞 荣誉 , 那就是 一个 潇洒 小的 疯狂的 演讲 , ” 恢复 这 主要的 ;

“说真的，这真是一段精彩绝伦的疯狂演讲啊，”少校继续说道；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] “ [ðə; ði][gɜːl][doʊnt] [wɒnt] [wɪt] , [wiːl; wil] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [baɪ]
then turning on his heel “ the girl don't want wit , we'll teaze her again bye
然后 转弯 在 他的 脚跟 “ 这 女孩 不 想 有 , 出色地 挑逗 她 再次 再见
[ænd; ənd] [baɪ] ,
and bye ,
和 再见 ,

然后他转身说：“这姑娘不喜欢幽默，我们再逗逗她吧，拜拜。”

” [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] ['strʌtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌl'tɑːnə] .
” and off he strutted with his sultana .
” 和 离开 他 昂首阔步 和 他的 苏丹娜 .

于是他昂首阔步地带着他的苏丹娜离开了。

['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'maɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [məʊl] - [skɪn] [dres] , [nekst] [epɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] ,
Mr . Undermine , in his mole - skin dress , next approached to pay his respects ,
先生 . 破坏 , 在 他的 痣 - 皮肤 裙子 , 下一个 接近 到 支付 他的 尊重 ,
['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌpætə'gəunjən] [guːs] ,
followed by his Patagonian goose ,
随后 经过 他的 巴塔哥尼亚 鹅 ,

身穿鼹鼠皮连衣裙的安德明先生随后上前致敬，身后跟着他的巴塔哥尼亚鹅。

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] , [set] [ʌp] [θriː] [laʊd] [kwæk] ,
who , after making a reverential bend of his long neck , set up three loud quacks ,
WHO , 后 制作 一个 敬畏的 弯曲 的 他的 长的 脖子 , 放 向上 三 大声 庸医 ,

他恭敬地弯下长长的脖子，然后发出三声响亮的鸭叫声。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
much to the diversion of the company .
很多 到 这 导流 的 这 公司 .

这令公司十分分心。

“ [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [guːs] [hæz; həz][nɒt] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə] [hɪs] [jet] ,
“ If that young goose has not learnt how to hiss yet ,
” 如果 那 年轻的 鹅 有 不是 学会了 如何 到 嘶 然而 ,

“如果那只小鹅还没学会发出嘶嘶声，

[send] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sɪti] ['ɔːldəmən] ,
send him to me for a few lessons , ” said a city alderman ,
发送 他 到 我 为了 一个 很少 课程 , ” 说 一个 城市 市议员 ,

一位市议员说：“把他送到我这里来学几节课吧。”

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
who was regaling himself with a large
WHO 曾是 令人愉悦 他自己 和 一个 大的

他正津津有味地享用着一大杯酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['tʃiːzkeɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
cheesecake , which he carried in his hand ,
芝士蛋糕 , 哪个 他 携带 在 他的 手 ,

他手里拿着一块芝士蛋糕。

[ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] .

a	bite	of	which	he	offered	a	flower	girl	for	old	acquaintance	-	sake	.
一个	咬	的	哪个	他	提供	一个	花	女孩	为了	老的	熟人	-	清酒	.

他出于老相识的缘故，把其中一口给了卖花女。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'pɒn] [tuː] [stɪks] [naʊ] [ə'tækt] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	devil	upon	two	sticks	now	attacked	the	virgin	of	the	sun	,
这	魔鬼	之上	二	棍子	现在	遭到攻击	这	处女	的	这	太阳	,

手持两根棍子的魔鬼向太阳圣女发起攻击。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['feɪvərɪt] ,

declaring	he	remembered	the	time	when	he	was	her	greatest	favourite	,
声明	他	记得	这	时间	什么时候	他	曾是	她	最	最喜欢的	,

他声称自己还记得曾经是她最喜欢的人，

[wɪtʃ] [səʊ] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)] ['pjʊərəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]

which	so	perplexed	her	purity	that	she	dashed	out	of	the	room	without	giving
哪个	所以	困惑	她	纯度	那	她	虚线	出去	的	这	房间	没有	给予

[hɪm] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

him	an	answer	.
他	一个	回答	.

这令她纯洁的心灵感到困惑，她没有回答就冲出了房间。

['fɑːmə(r)] [strʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪsɪz] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz]

Farmer	Strut	with	his	two	faces	was	very	busy	looking	about	for	his	old	friends
农民	支撑	和	他的	二	面孔	曾是	非常	忙碌的	寻找	关于	为了	他的	老的	朋友们

,

,

,

双面农夫斯特鲁特正忙着四处寻找他的老朋友。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [njuː] [hɪm] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

but	nobody	knew	him	from	having	turned	his	coat	,
但	无人	知道	他	从	拥有	转向	他的	外套	,

但他因为背信弃义，所以没人认出他来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fiːst] [ə'pɒn]

he	had	therefore	nothing	to	amuse	and	comfort	him	but	a	feast	upon
他	有	所以	没有什么	到	娱乐	和	舒适	他	但	一个	盛宴	之上

[hɪz; ɪz] [neɪlz] ,

his	nails	,
他的	指甲	,

因此，除了啃食自己的指甲之外，他没有任何东西可以让他感到快乐和慰藉。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [trɪmd] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

which	he	trimmed	unmercifully	.
哪个	他	修剪过的	无情地	.

他毫不留情地修剪了它。

“ [swiːp] ! [swiːp] ! [swiːp] ! ” [bɔːl] ['mɪstə(r)] . ['wɪndfɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kwɪz] ,

“	Sweep	!	sweep	!	sweep	!	”	bawled	Mr	.	Windfall	in	the	ear	of	the	widow	Quiz	,
“	扫	!	扫	!	扫	!	”	嚎啕大哭	先生	.	意外之财	在	这	耳朵	的	这	寡妇	测验	,

“扫地！扫地！扫地！”温德福先生对着奎兹寡妇的耳朵大喊。

[huː] [wɒz; wəz] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəʊ] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] .

who	was	wheeling	a	barrow	of	cabbages	.
WHO	曾是	惠灵	一个	巴罗	的	卷心菜	.

他推着一辆装满卷心菜的手推车。

“ [lɑːd] , [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

“	Lard	,	don't	make	such	a	noise	,
“	猪油	,	不	制作	这样的	一个	噪音	,

“猪油，别这么吵。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['swiːpə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['wʊmən] .
we all know you are a sweeper , ” exclaimed the cabbage woman .
我们 全部 知道 你 是 一个 清扫器 , ” 惊呼 这 卷心菜 女士 .

“我们都知道你是扫地的，”卖白菜的女人喊道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [treɪd] ['gəʊɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ,
“ And the best trade going , ” replied he ; “ you ought to know that ,
“ 和 这 最好的 贸易 去 , ” 回复 他 ; “ 你 应该 到 知道 那 ,

“而且这是最好的生意，”他回答说，“你应该知道这一点。”

[juː; jʊ] [sɜːvd] [θriː] [ə'prentɪʃɪps] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
you served three apprenticeships to it ,
你 服务 三 学徒制 到 它 ,

你曾三次接受它的学徒训练，

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [sækt] [ðə; ði] [sʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [əʊld] ['fæməli] ['tʃɪmni] [jet] . ”
though you haven't sacked the soot out of the last old family chimney yet . ”
尽管 你 还没有 被解雇 这 煤烟 出去 的 这 最后的 老的 家庭 烟囱 然而 . ”

虽然你还没把家里最后一个老烟囱里的烟灰清理干净呢。”

“ [pɑːst] [twelv] [ə'klɑːk] , ” ['jelp] [bɒb] ['tɒnɪk] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] ['əʊvə(r)] ,
“ Past twelve o'clock , ” yelped Bob Tonic , tossing the cabbages over ,
“ 过去的 十二 点钟 , ” 尖叫 鲍勃 补品 , 抛掷 这 卷心菜 超过 ,

“过了十二点了！”鲍勃·托尼克一边喊着，一边把卷心菜扔了过来。

“ [jʊd] ['betə(r)] [ʃʌt] [ʃɒp] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] ['mɪstrəs] . ”
“ you'd better shut shop and go home mistress . ”
“ 你会 更好的 关闭 店铺 和 去 家 情妇 . ”

“你最好关门回家，小夫人。”

“ [wɒt] [ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['feləʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [eə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪdʒɪz] ?
“ What and leave such a noisy fellow as you heir to my cabbages ?
“ 什么 和 离开 这样的 一个 嘈杂 同伴 作为 你 继承人 到 我的 卷心菜 ?

“什么？竟然让我把像你这样吵闹的家伙留给我种白菜？”

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ,
I'll make you a present of one for your little family ,
患病的 制作 你 一个 展示 的 一 为了 你的 小的 家庭 ,

我会为你们的小家庭准备一份礼物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kætəpɪləz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [mʌst; məst] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] . ”
but the young caterpillars of my own must divide the remainder . ”
但 这 年轻的 毛毛虫 的 我的 自己的 必须 划分 这 余 . ”

但我自己的幼虫们必须瓜分剩下的部分。”

“ ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [əʊld] ['tɒnɪk] , [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
“ Any thing to be given away here ? ” asked old Tonic , in the character of a
“ 任何 事物 到 是 给定 离开 这里 ? ” 问 老的 补品 , 在 这 特点 的 一个
['fɪʃəmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,

“这里有什么东西可以送人吗？”老托尼克用渔夫的口吻问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] ['gʌdʒən] .
with a net of gudgeons .
和 一个 网 的 鳜虎鱼 .

用一网鳜虎鱼。

“ [jes] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒeri] [sni:k] ,
“ Yes , ” answered Jerry Sneak ,
“ 是的 , ” 回答 杰瑞 潜行 ,

“是的，”杰瑞·斯尼克回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

“ [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [æz; əz] [hɑ:d] [hɑ:tɪd] [æz; əz] [jɔ:'self] . ”
“ a cabbage as hard hearted as yourself . ”
“ 一个 卷心菜 作为 难的 心地 作为 你自己 . ”

“一颗和你一样铁石心肠的卷心菜。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [sɒp] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [jʊd] [hæv; həv] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ I suppose if it had been a sop in the pan you'd have seized it ,
“ 我 认为 如果 它 有 到过 一个 肥皂 在 这 平底锅 你会 有 查获 它 ,

“我想，如果锅里只有一块抹布，你肯定会把它抢过来。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
” replied the doctor .
” 回复 这 医生 .

“医生回答道。”

“ [əʊ] [aɪl] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [wʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
“ Oh I'll make him a present of one as well as his son ,
“ 哦 患病的 制作 他 一个 展示 的 一 作为 出色地 作为 他的 儿子 ,

“哦，我会送他一份礼物，还有他的儿子。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɒk] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['wʊmən] ;
for the trouble of distributing my remaining stock , ” said the cabbage woman ;
为了 这 麻烦 的 分发 我的 其余的 库存 , ” 说 这 卷心菜 女士 ;

“为了感谢你帮我分发剩下的存货，”卖白菜的女人说；

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [spi:tʃ] ['mɪstə(r)] . ['prəʊlɪks] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɪk'skleɪmd] , “ [doʊnt] [fə'get] [ə; eɪ]
during which speech Mr . Prolix at her elbow exclaimed , “ Don't forget a
期间 哪个 演讲 先生 . 冗长 在 她 弯头 惊呼 , ” 不 忘记 一个
[fju:] [li:vz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] . ”
few leaves for me . ”
很少 树叶 为了 我 . ”

在她演讲期间，她身旁的普罗利克斯先生喊道：“别忘了给我留几片叶子。”

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [tel] [ˌem 'i:] , ['lɔɪərz] [kæn; kən] [lʊk] [æz; əz] [ʃɑ:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [æz; əz]
“ You need not tell me , lawyers can look as sharp for a cabbage as
” 你 需要 不是 告诉 我 , 律师 能 看 作为 锋利的 为了 一个 卷心菜 作为
[ə; eɪ] ['teɪlə(r)] ;
a tailor ;
一个 裁缝 ;

“不用你说，律师也能像裁缝一样，对着白菜摆出一副精明干练的样子；

[jʊl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [nəʊ] [daʊt] ,
you'll take care of yourself no doubt ,
你会 拿 关心 的 你自己 不 怀疑 ,

你肯定会照顾好自己的，这一点毋庸置疑。

['əʊnli][maɪnd][ðə; ði] ['kætəpɪləz] [doʊnt] [blaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪŋz] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]
only mind the caterpillars don't blight your share of the pickings , " resumed the
仅有的 头脑 这 毛毛虫 不 枯萎病 你的 分享 的 这 采摘 , " 恢复 这
['wɪdəʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

“只是要注意别让毛毛虫毁了你分到的那份东西，”寡妇继续说道。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['trʌnd(ə)ld] .
and away she trundled .
和 离开 她 隆隆地 .

于是她慢吞吞地走了。

“ ['eni] [əʊld] [kloʊðz] ! [kloʊðz] !
“ Any old cloaths ! cloaths !
“ 任何 老的 衣服 ! 衣服 !

“任何旧衣服！衣服！”

[kloʊðz] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [dɪ'pɒzɪt] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [-] [məʊl] - [skɪn]
cloaths ! " cried Mr . Deposit , catching hold of Mr . Undermine's mole - skin
衣服 ! " 哭 先生 . 订金 , 捕捉 抓住 的 先生 . 破坏 痣 - 皮肤
['dɒmɪnəʊ] ,
domino ,
骨牌 ,

“衣服！”迪波西特先生喊道，一把抓住了安德迈恩先生的鼹鼠皮多米诺骨牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

“ ['eni] ['kɒmən] - [menz] - [tuː; tə] [ʃel] ? "
“ any common counshil men's cowns to shell ? "
“ 任何 常见的 - 男士 - 到 壳 ? "

“任何普通议员的牛群要被炮轰吗？”

“ [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌʌndə'maɪn] , ['sɜːrləli] , “ [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ]['nevə(r)] ['træfɪk] [wɪð] [dʒuːz] , [aɪ]
“ No , " replied Undermine , surlily , “ don't bother me , I never traffic with Jews , I
“ 不 , " 回复 破坏 , 暴躁地 , “ 不 打扰 我 , 我 绝不 交通 和 犹太人 , 我
[laɪk] ['əʊpən] ['diːlɪŋ] . "
like open dealing . "
喜欢 打开 处理 . "

“不，”安德明不耐烦地回答道，“别烦我，我从不和犹太人做生意，我喜欢公开交易。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][tɑːnt] [tiːl] ['əʊpən][wɪt][juː; jʊ] ['neɪbɜːrz] , [juː; jʊ] [trɪk] [ˌdiː iː 'em][ɪn][diː] [dɑːk] ;
“ Ah , but you tont teal open wit you neighbours , you trick dem in de dark ;
“ 啊 , 但 你 托特 蓝绿色 打开 有 你 邻居 , 你 诡计 民主 在 德 黑暗的 ;

“啊，但是你不能对邻居们坦诚相待，你在黑暗中欺骗他们；

[hæf][juː; jʊ] [kɒt] ['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [moʊlz] [skɪnz] [ɪn][juː; jʊ] [pæk] - , [aɪl] [pwiː][ˌdiː iː 'em][ɔːl] ,
haf you cot any quantity of mole's skins in you pack cround , I'll puy dem all ,
半 你 婴儿床 任何 数量 的 鼹鼠的 皮肤 在 你 盒 - , 患病的 普伊 民主 全部 ,

如果你的背包里有任何数量的鼹鼠皮，我就全卖给你。

[ai][vɑːnt][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kaʊti] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] - - [vɑːt][kæn; kən]
I vont some for a pair of couty shoes for an owlt frint vot can
我 冯特 一些 为了 一个 一对 的 县 鞋 为了 一个 - - 投票 能
[peɪ] [juː; jʊ] [vel] . "
pay you vell . "
支付 你 维尔 . "

我想买一双乡村风格的鞋子，送给一个能给你好处的猫头鹰朋友。

“ ['sɪrə] , [bɪ'gɒn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['saɪmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔdlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][pɑː(r)]
“ Sirrah , begone ! ” exclaimed Mr . Simon , who was waddling behind his par
“ 西拉 , 走开 ! ” 惊呼 先生 . 西蒙 , WHO 曾是 摇摇摆摆 在后面 他的 帕
[fər'get] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [guːs] .
forgetting he was a goose .
遗忘 他 曾是 一个 鹅 .

“走开！”西蒙先生喊道，他摇摇摆摆地跟在鹅群后面，完全忘记了自己是一只鹅。

“ [əʊ] , [maɪ] [kɒt] [væt] [juː; jʊ] [tɔːk] ; [vel] [ai][vɑːs]['nevə(r)] !
“ Oh , my cot vat you talk ; vel I vos never !
“ 哦 , 我的 婴儿床 增值税 你 讲话 ; 维尔 我 vos 绝不 !

“哦，我的天哪，你说话真让人受不了；我永远不会！

[nəʊ]['nevə(r)] , [hɪə(r)][diː] [laɪk] ; [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][æks][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feðər] ?
no never , hear de like ; how much you ax for your feathers ?
不 绝不 , 听到 德 喜欢 ; 如何 很多 你 斧头 为了 你的 羽毛 ?

不，绝不，听到德·莱克西说；你的羽毛值多少钱?

[kʌm] , [ai] [meɪk] [ə; eɪ] - [wɪt] [juː; jʊ] . ”
come , I make a pargain wit you . ”
来 , 我 制作 一个 - 有 你 . ”

来，我跟你做个交易。

“ [hɪs] [hɪm] !
“ Hiss him !
“ 嘶 他 !

“嘘他！”

[hɪs] [hɪm] !
hiss him !
嘶 他 !

嘘他!

” [ɪk'skleɪmd] ['ɔːldəmən] ['tʃiːzkeɪk] , [ɪn] ['pæsɔ̃] .
” exclaimed Alderman Cheesecake , en passant .
” 惊呼 市议员 芝士蛋糕 , 英文 过路人 .

”路过的阿尔德曼芝士蛋糕喊道。

“ [vel] ! [vel] !
“ Vell ! vell !
“ 维尔 ! 维尔 !

“Vell！vell!

[aɪl] [gəʊ] [tel] [ɔːl][maɪ] ['piːpəlɪʃ] [ə'baʊt] [diː] ['wʌndəf(ə)l] [kuːs] [væt] [ai]
I'll go tell all my peoplish about de wonderful coose vat I
患病的 去 告诉 全部 我的 人民 关于 德 精彩的 库斯 增值税 我

我要去告诉我的族人关于这个美妙的库特的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[hɜːd] [tɔːk] ; [ai] [tɪŋk] [naʊ] [juː; jʊ] - [lʊk] ['veri] [wɪt] [ə; eɪ][seɪdʒ] ['nəʊzgeɪ] ,
heard talk ; I tink now you voud look very stilish wit a sage nosegay ,
听到 讲话 ; 我 叮当 现在 你 - 看 非常 时尚 有 一个 圣人 花束 ,

听到有人谈论这件事；我觉得你现在戴上一束鼠尾草花束会显得非常时尚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neklәs] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] [hʌŋ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['niːæk] . ”
and a necklace of onions hung round your neak . ”
和 一个 项链 的 洋葱 悬挂 圆形的 你的 neak . ”

你的脖子上挂着一串洋葱项链。

“ [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ][diː] — [diː] [gʊd] [ˈθræʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	You	deserve	a	d	—	d	good	thrashing	for	making	me	the	sport	of	the
”	你	应得	一个	d	—	d	好的	猛烈抽打	为了	制作	我	这	运动	的	这

[ˈkʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“你活该被狠狠揍一顿，谁让你让我成了公司里的笑柄。”

” [rɪˈpleɪd] [ðə; ði] [guːs] .

”	replied	the	goose	.
”	回复	这	鹅	.

“鹅回答道。”

[hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! [lɑːft] [ðə; ði][dʒuː] , [məʊst] [ɪˈmɒdərətli] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [diː] [spɔːt] [nɒt][ˌem ˈiː] .

Hah	!	hah	!	hah	!	laughed	the	jew	,	most	immoderately	,	“	You	make	de	sport	not	me	.
哈哈	!	哈哈	!	哈哈	!	笑了	这	犹	,	最多	过度	,	“	你	制作	德	运动	不是	我	.

哈哈！哈哈！哈哈！犹太人放声大笑，“你逗我开心，我可不开心。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [triːt] [juː; jʊ][wɪt][ə; eɪ] [slɪʃ] [ɒv; əv][hɒt] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] ?

Shall	I	treat	you	wit	a	slish	of	hot	plum	-	pudding	?
将	我	对待	你	有	一个	slish	的	热的	李子	-	布丁	?

要不要我给你来一小口热乎乎的梅子布丁？

- [toʊl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [hɪrz] [diː] [ˈtɔːkɪŋ] [kuːs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Titly	Tol	,	where	are	you	,	here's	de	talking	coose	in	a	passion	for	her
-	托尔	,	在哪里	是	你	,	这里是	德	说	库斯	在	一个	热情	为了	她

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

Titly Tol，你在哪里？这里有只爱说话的母狗，正热切地盼望着她的晚餐呢。

” [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkʌbəd] .

”	and	off	he	slipped	in	search	of	the	walking	cupboard	.
”	和	离开	他	滑倒了	在	搜索	的	这	步行	橱柜	.

于是他溜走了，去寻找那个会走路的橱柜。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][beə(r)] [naʊ] [rʌʃt] [ɪn] , [huː] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] . [-] [nek] ,

A	huge	bear	now	rushed	in	,	who	throwing	his	paws	round	Mrs	.	Deposit's	neck	,
一个	巨大的	熊	现在	匆忙	在	,	WHO	投掷	他的	爪子	圆形的	太太	.	存款	脖子	,

一只巨大的熊猛地冲了进来，用爪子勒住了迪波西特太太的脖子，

- [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈvaɪələntli] ,

moosled	her	most	violently	,
-	她	最多	暴力	,

用最猛烈的力道冲她吼叫，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	caused	her	to	utter	a	loud	shriek	for	the	assistance	of	the
和	导致	她	到	说出	一个	大声	尖叫	为了	这	协助	的	这

['wɒtʃmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][beə(r)][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɔːldəmən] ,

watchman	to	take	the	Bear	into	custody	before	the	sitting	Alderman	,
守望者	到	拿	这	熊	进入	保管	前	这	坐着	市议员	,

于是她大声尖叫，请求守卫帮忙将熊带到在座的市议员面前逮捕。

[huː] [dʒəˈkoʊsli] [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsɪtɪŋ] , [nɔː(r)]

who	jocosely	replied	he	was	not	sitting	,	nor
WHO	滑稽地	回复	他	曾是	不是	坐着	,	也不

他半开玩笑地回答说，他既没坐着，也没.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['ɒfɪs] .

was	he	in	office	.
曾是	他	在	办公室	.

他当时在任吗?

[bɒb] ['tɒnɪk] [tʊk] [eɪm][æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃægi] ['ænɪm(ə)l] , [ɪn]

Bob	Tonic	took	aim	at	the	bear	with	his	staff	,	and	the	shaggy	animal	,	in
鲍勃	补品	采取	目的	在	这	熊	和	他的	职员	,	和	这	毛茸茸	动物	,	在

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

鲍勃·托尼克用他的棍子瞄准了熊，这只毛茸茸的动物为了报复，

[sɜːvd] [bɑbz] [waɪf] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] ; [wɪtʃ] [ɪn][fækt][hiː; hi] ['præktɪst] [ɒn] ['evri] ['fiːmeɪl] [nɒt]

served	Bob's	wife	the	same	trick	;	which	in	fact	he	practised	on	every	female	not
服务	鲍勃的	妻子	这	相同的	诡计	;	哪个	在	事实	他	已实践	在	每一个	女性	不是

[ɪk'septɪŋ] ['rəʊzə] ,

excepting	Rosa	,
除外	罗莎	,

鲍勃对妻子也用了同样的伎俩；事实上，他对每个女性都用过这招，包括罗莎。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [wɪð] ['siːmɪŋ] [sə'gæsəti] ,

whom	it	was	remarked	he	sniffed	at	and	surveyed	with	seeming	sagacity	,
谁	它	曾是	评论	他	嗅了嗅	在	和	调查	和	似乎	睿智	,

有人注意到他轻蔑地嗅了嗅，然后用一种看似睿智的语气打量着对方。

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] ['eni] [beə(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [duː; də] .

and	saluted	as	politely	as	any	bear	could	possibly	do	.
和	敬礼	作为	礼貌地	作为	任何	熊	可以	可能	做	.

它以熊所能做到的最礼貌的方式敬了个礼。

[hiː; hi][nekst] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [kæt] - [əʊ] - ['naɪnˌteɪlz] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [hɪm'self] [ɒn]

He	next	seized	hold	of	Mrs	.	Henpeck's	cat	-	o	-	ninetails	and	rearing	himself	on
他	下一个	查获	抓住	的	太太	.	-	猫	-	o	-	九尾狐	和	饲养	他自己	在

[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [læʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

his	hind	legs	gave	her	a	sharp	lash	over	the	shoulders	and	threw	it
他的	后	腿	给予	她	一个	锋利的	睫毛	超过	这	肩膀	和	扔	它

[daʊn] ;

down	;
向下	;

接着，他抓住亨佩克太太的九尾鞭，后腿直立，狠狠地抽打她的肩膀，然后把鞭子扔到地上；

[hiː; hi] [ðen] [siːzd] ['leɪdi] [dɒl] - [snɪp] ,

he	then	seized	Lady	Dol	-	snip	,
他	然后	查获	女士	多尔	-	剪	,

然后他抓住了多尔·斯尼普夫人，

[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [wʌn] [pɔː] [ænd; ənd] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɔːl]

encircling	her	waist	with	one	paw	and	escorting	her	with	the	other	all
包围	她	腰部	和	一	爪子	和	护送	她	和	这	其他	全部

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

round	the	room	for	a	promenade	,
圆形的	这	房间	为了	一个	长廊	,

用一只爪子搂住她的腰，另一只爪子陪着她绕着房间散步。

[tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;

to	the	terror	of	some	and	diversion	of	others	;
到	这	恐怖	的	一些	和	导流	的	其他的	;

令一些人感到恐惧，令另一些人感到愉悦；

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	little	Miss	Minerva	was	so	frightened	that	the	bear	should	touch	her	,
为了	小的	错过	米涅瓦	曾是	所以	害怕	那	这	熊	应该	触碰	她	,

小米涅瓦小姐非常害怕熊会碰到她。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

that	her	mama	had	much	trouble	to	convince	her	it	was	not	a
那	她	妈妈	有	很多	麻烦	到	说服	她	它	曾是	不是	一个

['riːəl] ['ænɪm(ə)l] ,

real	animal	,
真实的	动物	,

她妈妈费了好大劲才让她相信那不是真的动物。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

and	when	he	approached	to	pay	his
和	什么时候	他	接近	到	支付	他的

当他走近准备付钱时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

- [rɪ'spekts] ['mɪsɪz] . ['fʌŋgəs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mɪstə(r)] . ['bruːɪn][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜː'self] [mʌtʃ]

quadrupedical	respects	Mrs	.	Fungus	assured	Mr	.	Bruin	she	should	feel	herself	much
-	尊重	太太	.	菌	保证	先生	.	布鲁因	她	应该	感觉	她自己	很多

[ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'saɪd][ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] ,

obliged	if	he	would	lay	aside	or	exchange	his	dress	,
有义务	如果	他	会	躺	旁边	或者	交换	他的	裙子	,

四足动物芬格斯夫人向布鲁因先生保证，如果他能脱下或换上他的衣服，她将不胜感激。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

as	it	much	annoyed	her	company	,
作为	它	很多	恼怒	她	公司	,

因为这让她的公司非常恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ['eni] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [səʊ] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

and	she	was	astonished	any	gentleman	should	assume	so	unprepossessing	a
和	她	曾是	惊讶	任何	绅士	应该	认为	所以	不讨人喜欢	一个

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

她很惊讶，竟然有绅士会扮演如此不讨喜的角色。

[ðɪs] [rɪ'bʌf] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] , [huː] [peɪst] [ɒf]

This	rebuff	in	some	measure	restricted	the	liberties	of	the	bear	,	who	paced	off
这	回绝	在	一些	措施	受限制的	这	自由	的	这	熊	,	WHO	踱步	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

to	the	dancers	,
到	这	舞者	,

这种拒绝在某种程度上限制了熊的自由，它踱步走向舞者们。

[weə(r)] [hiː; hi] [kɔːzd] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [baɪ] ['tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

where	he	caused	much	confusion	by	chiming	in	between	every	couple	and	turning
在哪里	他	导致	很多	困惑	经过	鸣响	在	之间	每一个	夫妻	和	转弯

['evri] ['bɒdi] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,

every	body	the	wrong	way	,
每一个	身体	这	错误的	方式	,

他插话到每对情侣之间，把每个人都引向错误的方向，造成了很大的混乱。

[ænd; ənd][ɪn]['gəʊɪŋ][hænd] [ə'krɒs] [wɪð] [ðə; ði] [guːs] [kætʃ] [hɪm][fɑːst][baɪ][ðə; ði] [biːk] [ænd; ənd][set]

and	in	going	hand	across	with	the	goose	catched	him	fast	by	the	beak	and	set
和	在	去	手	穿过	和	这	鹅	被抓住了	他	快速地	经过	这	喙	和	放

[ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

the	whole	group	in	a	roar	of	laughter	.
这	所有的	团体	在	一个	吼	的	笑声	.

他与鹅手并肩走过去，一把抓住鹅的喙，引得大家哄堂大笑。

[hiː; hi][nekst][ˌʌp'set][ðə; ði]['dev(ə)l] - [ə'pɒn] - [tuː] [stɪks] ; [baɪ] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] - [mɑːtʃ]

He	next	upset	the	devil	-	upon	-	two	sticks	;	by	resuming	his	quadrupedical	march
他	下一个	沮丧的	这	魔鬼	-	之上	-	二	棍子	;	经过	恢复	他的	-	行进

[twɪtʃt] [ɒf] ['mɪsɪz] . - [ʃuː] ,

twitched	off	Mrs	.	Coniac's	shoe	,
抽搐	离开	太太	.	-	鞋	,

接着，他弄翻了那根双棍上的魔鬼；他继续四足行走，结果把科尼亚克太太的鞋子都弄掉了。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] ,

by	which	he	discovered	a	large	hole	in	her	stocking	,
经过	哪个	他	发现	一个	大的	洞	在	她	袜	,

他由此发现她长筒袜上有一个大洞。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

which	he	took	great	pains	to	display	to	the
哪个	他	采取	伟大的	疼痛	到	展示	到	这

他煞费苦心地向……展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['kʌmpəni] , [baɪ] ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ['fɪəsli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

company	,	by	gripping	her	foot	fast	in	his	paw	and	growling	fiercely	over	it
公司	,	经过	扣人心弦	她	脚	快速地	在	他的	爪子	和	咆哮	激烈地	超过	它

[tuː; tə] [kɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	cause	attention	,
到	原因	注意力	,

他用爪子紧紧抓住她的脚，并发出凶狠的低吼声以引起注意。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ;

much	to	the	dismay	of	the	lady	;
很多	到	这	沮丧	的	这	女士	;

令这位女士大为沮丧；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪdi] - [plʌm] ['pʊdɪŋ] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

and	poor	Tiddy	Tol's	plum	pudding	basket	was	overturned	with	as	little
和	贫穷的	蒂迪	-	李子	布丁	篮子	曾是	翻覆	和	作为	小的

['serəməni] ,

ceremony	,
仪式	,

可怜的蒂迪·托尔的李子布丁篮子也被毫无预兆地打翻了。

[ə; eɪ] [slaɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

a	slice	from	which	he	snatched	away	and	walked	off	with	it	in	his	mouth
一个	片	从	哪个	他	抢夺	离开	和	步行	离开	和	它	在	他的	嘴

[tə'wɔːdz] ['tʃærəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

towards	charity	and	her	three	children	,
向	慈善机构	和	她	三	孩子们	,

他一把抢过一块，叼在嘴里，朝着慈善机构和她的三个孩子走去。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [maɪt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

to	whom	he	dropped	the	piece	of	pudding	as	his	mite	,	much	to	her
到	谁	他	掉落	这	片	的	布丁	作为	他的	螨虫	,	很多	到	她

[leɪdiːʃɪps] [ə'mjuːzmənt] ,

ladyship's	amusement	,
夫人的	娱乐	,

他把那块布丁当作自己的一点施舍给了她，这让夫人觉得很有趣。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [wel] [ə'sjuːmd] ['kærəktə(r)] ['leɪdi] ['lʌstə(r)] [kə'lektɪd] [nɪə(r)][ten] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪm]

for	in	this	well	assumed	character	Lady	Lustre	collected	near	ten	pounds	for	dame
为了	在	这	出色地	假定	特点	女士	光泽	集	靠近	十	磅	为了	贵妇人

['mɑːrdʒəriz] [twɪnz] .

Margery's	twins	.
玛格丽的	双胞胎	.

卢斯特夫人以这个精心扮演的角色，为玛格丽夫人的双胞胎筹集了近十英镑。

['hævɪŋ] [naʊ] ['præktɪst] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['æntɪks] , [ænd; ənd] ['tɔːmentɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd]

Having	now	practised	innumerable	antics	,	and	tormented	the	people	almost	beyond
拥有	现在	已实践	无数	滑稽动作	,	和	饱受折磨	这	人们	几乎	超过

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

如今他已经作恶多端，使人民饱受折磨，几乎难以忍受。

['bruːɪn][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [dres] [wen] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli]

Bruin	was	retiring	from	the	busy	scene	to	re	-	dress	when	he	accidentally
布鲁因	曾是	退休	从	这	忙碌的	场景	到	关于	-	裙子	什么时候	他	偶然

[pɒpt] [ə'pɒn] ['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] ,

popped	upon	Major	Pea	-	Chick	,
爆裂	之上	主要的	豌豆	-	小鸡	,

布鲁因正要从繁忙的场景中抽身回去换衣服时，不小心撞见了豌豆鸡少校。

[ðə; ði] ['sʌltən] , [tuː; tə] [huːm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːnɪʃ] ['brʌðəli] [hʌg] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][kraɪd][fɔː(r); fə(r)]

the	sultan	,	to	whom	giving	a	cornish	brotherly	hug	till	the	little	man	cried	for
这	苏丹	,	到	谁	给予	一个	康沃尔郡	兄弟般的	拥抱	直到	这	小的	男人	哭	为了

['mɜːsi] ,

mercy	,
怜悯	,

苏丹给了他一个康沃尔式的兄弟般的拥抱，直到那个矮个子男人哭着求饶。

[hiː; hi] ['hɔɪstɪd]

he	hoisted
他	吊起

他举起了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hɪm] ['dekstrəsli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]

him	dexterously	upon	his	back
他	灵巧地	之上	他的	后退

他灵巧地把他翻了个身

[ænd; ənd]

and
和

和

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm] ['maʊntɪd] - [lɑː] - , ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

returned	with	him	mounted	á	la	Mamoset	,	into	the	drawing	room	,
返回	和	他	安装	-	拉	-	,	进入	这	绘画	房间	,

他骑着马，像驯鹿一样回到了客厅。

[weə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [mɪs] [mɪ'nɜːvə] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bɜːðən] ,

where	at	the	feet	of	the	terrified	Miss	Minerva	he	shook	off	his	burthen	,
在哪里	在	这	脚	的	这	恐惧	错过	米涅瓦	他	摇晃	离开	他的	负担	,

在惊恐万分的米涅瓦小姐脚下，他抖落了身上的重担。

[baɪ] [tɪpɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] ; [hiː; hi] [vau] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ðə; ði]

by	tipping	the	Major	heels	over	head	;	he	vowed	to	be	revenged	on	the
经过	小费	这	主要的	高跟鞋	超过	头	;	他	发誓	到	是	复仇	在	这

[ɔː'deɪʃəs] [bruːt] ,

audacious	brute	,
大胆的	蛮力	,

他把少校的脚后跟掀翻在地；他发誓要报复这个胆大妄为的恶棍。

[biː; bi] [huː] [hiː; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːsaɪn] ['mædʒəsti][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

be	who	he	would	;	but	his	ursine	majesty	could	make	no	reply	,
是	WHO	他	会	;	但	他的	熊科	威严	可以	制作	不	回复	,

他想成为谁就成为谁；但他的熊王陛下却无法回答。

[hiː; hi] [graul] ['luːdɪkrəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː]

he	growled	ludicrously	and	made	a	precipitate	retreat	out	of	the	house	into
他	咆哮	荒谬地	和	制成	一个	沉淀	撤退	出去	的	这	房子	进入

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['kɒtɪdʒ] ,

a	little	back	cottage	,
一个	小的	后退	小屋	,

他发出滑稽的咆哮，然后匆匆逃出房子，躲进了后面的一间小屋里。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

where	he	had	previously	conveyed	a	change	of	dress	to	avoid	detection	,
在哪里	他	有	之前	传递	一个	改变	的	裙子	到	避免	检测	,

他之前曾换过衣服以避免被发现，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɛə] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [mɪst] , [æz; əz] ['kæptɪn] - ,

and	returned	to	the	company	e'er	he	was	well	missed	,	as	Captain	Allclack	,
和	返回	到	这	公司	曾经	他	曾是	出色地	错过	,	作为	队长	-	,

[ɪ'kwɪpt] [ɪn] ['kɒstjuːm] ,

equipped	in	costume	,
配备	在	戏服	,

他以船长阿克拉克的身份，身着戏服，回到了公司，大家都非常想念他。

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [snʌf] [bɒks] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['plentɪfəli]

with	an	immense	snuff	box	,	the	macaba	of	which	he	had	plentifully
和	一个	巨大	鼻烟	盒子	,	这	-	的	哪个	他	有	大量

['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [keɪ'en] ,

impregnated	with	Cayenne	,
受精	和	辣椒	,

他带着一个巨大的鼻烟盒，里面装满了用辣椒浸泡过的马卡巴烟丝。

[ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [sək'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['evri] ['bɒdi] ,

this	in	the	quickest	succession	he	presented	to	every	body	,
这	在	这	最快	演替	他	呈现	到	每一个	身体	,

他以最快的速度将此事呈给了所有人。

[ɪn'lɑːdʒɪŋ] [wɪð] ['ræpɪd] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒn][ɪts] ['eksələnt] ['prɒpətiz] , [prəʊ'testɪŋ] “ [ˌaɪ 'tiː]

enlarging	with	rapid	volubility	on	its	excellent	properties	,	protesting	“	It
扩大	和	迅速的	流动性	在	它是	出色的	特性	,	抗议	“	它

凭借其优异的性能，迅速扩大影响力，并抗议“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[wʊd] [raʊz] [ðeə(r)] ['enədʒiz] , [klɪə(r)][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
would rouse their energies , clear their understanding ,
会 唤醒 他们的 能量 , 清除 他们的 理解 ,

会激发他们的活力，澄清他们的误解，

" & [siː] . & [siː] . [ðə; ði] [ʌn'weəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,
" & c . & c . the unwary of this scheme to the tune of nine out of ten ,
" & c . & c . 这 粗心大意 的 这 方案 到 这 调 的 九 出去 的 十 ,

等等等等，十个人里有九个不加防范的人都上了当，

[bɪ'keɪm] ['ɪnstənt] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [krɪ'djuːləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [ɪn'ses(ə)nt]
became instant victims of credulity , and the whole room was in one incessant
成为 立即的 受害者 的 轻信 , 和 这 所有的 房间 曾是 在 一 不停歇
[sniːz] ,
sneeze ,
喷嚏 ,

他们瞬间变得轻信，整个房间的人都打起了喷嚏，笑个不停。

[sʌm; səm] ['stæmpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nəʊzɪz] ,
some stamping with the agony of their noses ,
一些 冲压 和 这 痛苦 的 他们的 鼻子 ,

有些鼻子疼得直跺脚，

['ʌðə(r)z] [kəm'peld] [tuː; tə][ʌn'mɑːsk][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [tɪəz] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
others compelled to unmask to wipe the involuntary tears that flowed from their
其他的 被迫 到 揭开面具 到 擦拭 这 非自愿 眼泪 那 流动 从 他们的
[aɪz] [ænd; ənd][hɑːf]['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ,
eyes and half blinded them ,
眼睛 和 一半 失明 他们 ,

其他人则被迫摘下口罩，擦拭不由自主地从眼中流出的泪水，这些泪水模糊了他们的视线。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['tjuːmʌlt] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]
during which tumult Captain Allclack had found his way into the garden and
期间 哪个 骚乱 队长 - 有 成立 他的 方式 进入 这 花园 和
[wel] [plaɪ] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ,
well plied the musicians ,
出色地 合拢 这 音乐家 ,

骚乱之中，奥尔克拉克船长设法闯入了花园，并好好地戏弄了一番乐师们。

[huː] ['drɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [sniːzd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'tʃeətəʊ] ,
who dropping their instruments sneezed a complete concerto ,
WHO 下降 他们的 仪器 打喷嚏 一个 完全的 协奏曲 ,

他们扔下乐器，打了个喷嚏，竟然演奏了一整首协奏曲。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] ['dekstrəsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [tɑː'bɑː]
while the captain still dexterously employed in the circulation of his " Tabac
尽管 这 队长 仍然 灵巧地 受雇 在 这 循环 的 他的 " 烟草
[mɪ'stiːk] " [wɒz; wəz] ['eksikreit] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [həuks] ['rɑːskəl, 'ræ-] ,
Mystique " was execrating them as a set of hoaxing rascals ,
神秘感 " 曾是 诅咒 他们 作为 一个 放 的 骗局 无赖 ,

当船长仍然熟练地运用他的"烟草秘方"四处散播谣言，并斥责他们是一群骗子恶棍时，

[huː] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] ; [baɪ] [wɪtʃ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
who did not choose to play ; by which confusion and stoppage of the music ,
WHO 做过 不是 选择 到 玩 ; 经过 哪个 困惑 和 停止 的 这 音乐 ,

那些选择不演奏的人；由此导致的混乱和音乐的停止，

[ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

the	dance	was	totally	interrupted	for	near	half	an	hour	.
这	舞蹈	曾是	完全	中断	为了	靠近	一半	一个	小时	.

舞会完全中断了近半个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ðɪs] ['strætədʒəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ([pə'tɪkjələli] [ɒn]['meɪdʒə(r)] [piː] - [tʃɪk] ,

This	stratagem	having	had	the	desired	effect	(	particularly	on	Major	Pea	-	Chick	,
这	策略	拥有	有	这	想要的	影响	(	特别	在	主要的	豌豆	-	小鸡	,

[huː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['stræŋgld])

who	was	nearly	strangled	)
WHO	曾是	几乎	被勒死	)

这一策略达到了预期效果（尤其是对豌豆小鸡少校而言，他差点被勒死）。

['kæptɪn] - ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['tɔɪlət] ,

Captain	Allclack	suddenly	disappeared	and	retiring	again	to	his	rustic	toilet	,
队长	-	突然	消失	和	退休	再次	到	他的	乡村	洗手间	,

奥尔克拉克船长突然消失了，又回到了他那简陋的厕所里去。

[ɪ'kwɪpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['flænl] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp] ,

equipped	himself	in	a	long	flannel	dressing	gown	and	cap	,
配备	他自己	在	一个	长的	绒布	敷料	袍	和	帽	,

他穿上一件长长的法兰绒睡袍，戴上睡帽，

[ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpæntə'luːn] [məʊst]['eɪbli] , [hiː; hi] [kɪkt] , [bɒkst] ,

and	supporting	the	character	of	a	pantaloon	most	ably	,	he	kicked	,	boxed	,
和	支持	这	特点	的	一个	灯笼裤	最多	能够	,	他	踢	,	盒装	,

[his] , [dɑːnst] ,

hissed	,	danced	,
嘶嘶作响	,	跳舞	,

他非常出色地诠释了滑稽角色，踢腿、拳击、嘶嘶叫、跳舞，

[ænd; ənd] [həuks] ['evri] ['bɒdi] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	hoaxed	every	body	the	remainder	of	the	evening	.
和	骗局	每一个	身体	这	余	的	这	晚上	.

当晚剩余时间里，他一直在戏弄所有人。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['plʌmə(r)] [ænd; ənd] ['bruːɪs] , ['printərz] , [lʌv] [leɪn] , ['lɪt(ə)l] ['iːstˌtʃiːp] .

Plummer	and	Brewis	,	Printers	,	Love	Lane	,	Little	Eastcheap	.
普卢默	和	布鲁伊斯	,	打印机	,	爱	车道	,	小的	东奇普	.

Plummer and Brewis，印刷厂，Love Lane，Little Eastcheap。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注释

['taipəus] [fɪkst] ; [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [rɪ'teɪnd] .

Typos	**fixed**	**;**	**non**	**-**	**standard**	**spelling**	**and**	**dialect**	**retained**	**.**
拼写错误	固定的	;	非	-	标准	拼写	和	方言	保留	.

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神